

OFICIOS DE LA SEMANA SANTA

CON CANTO GREGORIANO
Y SIGNOS RÍTMICOS DE LOS MONJES DE SOLESMES

EDICION BILINGÜE

PREPARADA POR LOS PP. BENEDICTINOS
DE SANTO DOMINGO DE SILOS

DESCLÉE y Cía

PARIS - TOURNAI BÉLGICA - ROMA - NUEVA YORK

Printed in Belgium

NOTA SOBRE EL AYUNO EUCARISTICO

cuando se celebra la misa o se comulga por la tarde

a) Cuando se ha de celebrar o se ha de comulgar por la tarde, no se permite en las horas precedentes del mismo día, dentro ni fuera de las comidas, tomar licores (*Instrucción* de la Suprema Sagrada Congregación del Santo Oficio aneja a la Constitución apostólica "Christus Dominus", n. 13 : *AAS* 45 [1953] 50).

b) En la comida principal, hecha al menos tres horas antes de *empezar* a celebrar o de comulgar, se permite toda clase de alimentos y bebidas, incluso las alcohólicas si se usa de ellas con moderación, pero no está permitido tomar licores (*Instrucción cit.* : *AAS, loc cit.*).

c) Tres horas antes de *empezar* a celebrar o de comulgar, no está permitido tomar alimentos sólidos, ni bebidas alcohólicas (*Constit. apost.* "Christus Dominus", n. VI : *AAS, loc. cit.* 23 ; *Instrucción, loc. cit.* : *AAS, loc. cit.*).

d) En la hora que precede inmediatamente al *comienzo* de la misa o a la comunión, no se puede tomar ningún alimento ni bebida fuera del agua natural (*Constit. apost.* "Christus Dominus", nn. I, VI : *AAS, loc. cit.*, 22-23 ; *Instrucción, loc. cit.* : *AAS, loc. cit.*).

e) Cuando la misa se celebra o cuando se comulga después de media noche, si el celebrante o el que quiere comulgar se halla en condiciones normales de salud, ha de abstenerse, a partir de media noche, de todo alimento y de toda bebida, pero puede tomar agua natural (Decreto de la Suprema Sagrada Congregación del Santo Oficio, del 7 de abril de 1954 : *AAS* 46 [1954] 142).

Los que se hallen en condiciones especiales, consulten a sus confesores.

DOMINGO SEGUNDO DE PASION O DE RAMOS

Doble de 1 clase

La denominación con la que desde el siglo VII se ha designado esta dominica apunta sólo a uno de los aspectos o partes integrantes, ciertamente el más sobresaliente, de las que integran su liturgia. Esta, efectivamente, está constituida por dos grandes temas de carácter enteramente diverso en su estructura y en su finalidad inmediata, pero insertos ambos en una sola unidad que los complementa mutuamente. Tal vez sea esta consideración uno de los motivos por los que el nuevo "Ordo" haya mantenido en la misa el relato de la Pasión en lugar de trasladarlo al lunes, como algunos habrían deseado, para que este día estuviese únicamente consagrado al recuerdo de la entrada triunfal de Cristo en la Ciudad Santa.

Primitivamente separados ambos asuntos, el actual Oficio litúrgico podríamos considerarlo, en su dualismo, como la introducción más expresiva a la celebración del misterio pascual, misterio hecho en proporciones iguales de humillación y de gloria, de pasión y de resurrección, del "crucifige" y del "hosanna". Por eso la liturgia nos hace escuchar hoy mismo el vocerío de la plebe judía pidiendo la sangre de Jesús cuando apenas se ha extinguido el eco de los cánticos que acogieron su entrada en Jerusalén, y en los días que seguirán, después de hacernos presenciar el suplicio de la Víctima divina, nos ofrecerá el espectáculo de su victoria sobre las potestades del infierno.

No es una mera coincidencia histórica lo que ha determinado la conmemoración en este día de la gran epifanía mesiánica y real del Salvador. En la mente de la Iglesia esta conmemoración tiene el mismo sentido para los cristianos que la escena del Tabor para los Apóstoles: precaverles ante el posible escándalo que el "varón de dolores" podría significar para muchos de ellos; hacerlos ver que el hombre que sobre el Gólgota cueлга exánime de una cruz es el Hijo de Dios, el Mesías prometido por los Profetas, el "Rey Creador del mundo, que vino a redimirnos" (Ant. 2ª de la Procesión en el Ordo antiguo y 7ª del actual).

En el Decreto de la Santa Sede es visible el empeño, claramente señalado también en el "Ordo", de dar especial realce a la Procesión a fin de destacar el significado de la misma como proclamación jubilosa de este reinado. La liturgia lo había hecho siempre así. Ya antes de instituirse la festividad de Cristo Rey en 1925, este atributo esencial de Cristo era celebrado en ella, especialmente en Epifanía y en la solemnidad de hoy, con acentos del más vivo entusiasmo.

Secundemos estos fervientes deseos del Papa y sumémosnos también nosotros al cortejo en demostración de nuestro reconocimiento público del Soberano Señor que, aunque invisible, ciñe sus sienes con la diadema real. Las palmas y ramos de nuestras manos, símbolos de las buenas obras con que debemos acompañar a Cristo, de su triunfo sobre la muerte y de nuestra propia victoria sobre el demonio sean, al unísono con los cánticos de nuestros labios, el himno con que todos aclamemos hoy a este mismo Cristo, siempre vivo y triunfante, y la procesión sea imagen de la marcha y entrada definitiva de la Iglesia, conducida por él, en la Jerusalén celestial.

OFICIO DIVINO

Todo como en el Breviario romano.

SOLEMNE PROCESION DE LOS RAMOS

EN HONOR DE CRISTO REY

Todos los cristianos a quienes una obligación mayor no se lo impida, asistan a esta procesión, no como espectadores, sino como participantes activos en ella, llevando sus ramos, y, en cuanto les sea posible, teniendo parte en los cánticos, con la piedad, fervor y júbilo con que sin duda ninguna habrían querido acoger a Jesús cuando hizo su entrada triunfal en Jerusalén.

Cuanto en las siguientes rúbricas va impreso entre paréntesis cuadrados [], se refiere a la celebración simple, a saber, aquella en que el sacerdote hace las funciones sin ministros sagrados.

BENDICION DE LOS RAMOS¹

1. *Cuando sea hora, en el coro después de tercia, omitida la aspersion del agua bendita, se procede a la bendición de los ramos de palma, o de olivo, o de otra clase de árboles.*

2. *El color de los ornamentos será el rojo.*

3. *El preste se reviste de amito, alba, cingulo, estola y capa pluvial; los ministros sagrados, de amito, alba y cingulo; el subdiácono tomará además la tunicela, y el diácono, la estola y la dalmática.*

[3 a. *El celebrante se reviste de amito, alba, cingulo, estola y capa pluvial, o se está sin capa pluvial, ni casulla.*]

¹ No obstante las innovaciones introducidas por el nuevo "Ordo", en su estructura, la bendición de los ramos sigue conservando el aspecto de lo que hoy llamamos antemisa, es decir, de un oficio litúrgico compuesto de oraciones, lecturas y salmos según el modelo de las antiguas sinaxis alitúrgicas tan frecuentes en los primeros siglos de la Iglesia. El tema común de estas piezas es la conmemoración del hecho histórico de la entrada triunfal de Cristo en la capital de la nación judía y su significación real y mesiánica.

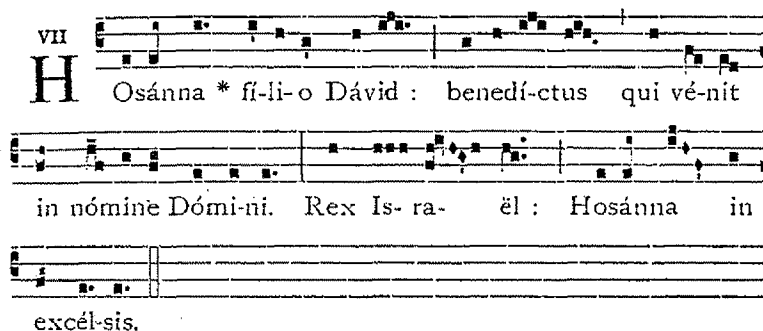
4. Si no los llevan consigo los fieles, los ramos se ponen sobre una mesa cubierta con mantel y colocada en el presbiterio, en lugar a propósito, pero a vista del pueblo.

5. Dispuestas bien todas las cosas, el preste, juntamente con los ministros sagrados, [o los acólitos], hecha la reverencia debida al altar, se pone detrás de la mesa, de cara al pueblo.

Entonces se canta la antifona siguiente :

Antifona (Mt. 21, 9)

VII
H



Osánna * fí-li-o Dávid : benedí-ctus qui vé-nit
in nómine Dómi-ni. Rex Is- ra- òl : Hosánna in
excél-sis.

Hosanna al Hijo de David; bendito el que viene en el nombre del Señor. ¡Oh rey de Israel! Hosanna en las alturas.

6. Después el celebrante, juntas las manos, bendice los ramos diciendo en el tono de oración ferial :

Ÿ. Dóminus vobiscum.

| Ÿ. El Señor sea con vosotros.

Y todos responden :

R̄. Et cum spíritu tuo.

| R̄. Y con tu espíritu.

7. En la oración siguiente el preste diga, según sean los ramos, hos palmárum ramos, u hos olivárum ramos, o bien, hos árborum ramos, u hos palmárum et olivárum ramos, o bien, hos palmárum (olivarum) et aliarum árborum ramos.

Orémus

Béne + dic, quaésumus, Dó-
mine, hos palmárum (seu
olivárum aut aliárum árborum)
ramos : † et praesta; ut, quod
pópulus tuus in tui veneratiónem
hodiérno die corporáliter agit,
hoc spirituáliter summa devo-
tióne perficiat, * de hoste victó-
riam reportándo et opus miseri-

Oremos

Suplicámoste, Señor, que ben- +
digas estos ramos de palma (u oli-
vo o de otros árboles), y hagas que lo
que practica hoy corporalmente tu
pueblo en veneración tuya, lo haga
espiritualmente con verdadera devo-
ción, alcanzando victoria del ene-
migo y amando con todas veras las
obras de misericordia. Por Jesu-

córdiae summópere diligéndo.
Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum, qui te-
cum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sáecula saeculórum.

Ry. Amen.

cristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

8. Ahora el celebrante asperja tres veces, primero los ramos colocados en la mesa, delante de sí, y luego, desde la balastrada del presbiterio o, si le parece mejor, recorriendo la nave de la iglesia, los ramos que los fieles tengan consigo.

9. Después el preste pone incienso en el incensario como de costumbre, e incienso tres veces primero los ramos bendecidos y puestos sobre la mesa, y luego, como antes hizo la aspersión, así incienso también los ramos de los fieles.

Los ministros sagrados, [o los acólitos], acompañan al celebrante en la aspersión e incensación de los ramos, sosteniéndole las fimbrias de la capa pluvial.

DISTRIBUCION DE LOS RAMOS

10. Terminada la bendición, se reparten los ramos según se acostumbra en cada lugar.

11. El celebrante, de pie, sobre la tarima del altar, mirando al pueblo y ayudado por los ministros sagrados, [o los acólitos], distribuye los ramos benditos primero al clero por orden, luego a los ayudantes y finalmente, desde la entrada del presbiterio, a los fieles.

12. Cuando empiece la distribución de los ramos, se cantarán las antifonas y salmos siguientes según se indica aquí :

Antífona I (In. 12, 13)

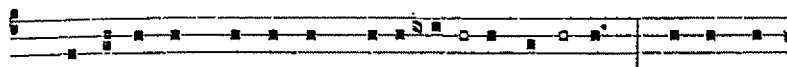
mf
P U-e-ri Hebrae-órum, * portántes rámos o-livárum,
obvi-avé-runt Dómi-no, clamán-tes et di-céntes : « Hosán-
na in excél-sis ».

Los hijos de los hebreos, llevando ramos de olivo, salieron a recibir al Señor, y clamaban diciendo : " Hosanna en las alturas ".

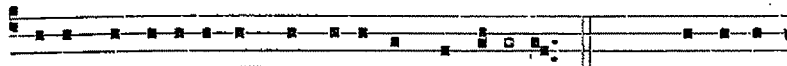
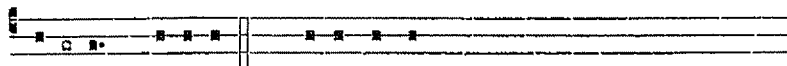
Salmo 23, 1-2; 7-10¹

Entrada triunfal del Señor en su Santuario.

" Bendito el que viene, el Rey, en nombre del Señor ". (Lc. 19, 38)



1. Dómi-ni est térra, et pleni-tú-do é- ius, * órbis ter-

rárurum et univérsi qui hábi-tant in é- o. *Flexa* : príncipes,

vé-stras, † 2. Qui-a ípse...

2. Quia ípse super mária fundávit éum, * et super flúmina praeparávit éum.

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum portátes...

7. Attóllite pórtas, príncipes, véstras : † et elevámini, pórtae aeternáles : * et introíbit rex glóriæ.

8. Quis est iste rex glóriæ? † Dóminus fórtis et póuens : * Dóminus póuens in prælio.

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum portátes...

9. Attóllite pórtas, príncipes, véstras : † et elevámini, pórtae aeternáles : * et introíbit rex glóriæ.

1. Del Señor es la tierra y cuanto la llena, * el orbe de la tierra y cuantos le habitan;

2. Pues él es quien le fundó sobre los mares, * y sobre los ríos le estableció.

7. ¡Alzad, puertas, vuestras cabezas; alzaos más, antiguas entradas, * que va a entrar el Rey de la gloria!

8. " ¿Quién es ese Rey de la gloria? " * " Es el Señor, el fuerte, el poderoso, el Señor poderoso en batallar ".

9. ¡Alzad, puertas, vuestras cabezas; alzaos más, antiguas entradas, * que va a entrar el Rey de la gloria!

¹ Para aquellos que se sirven de la nueva versión del Salterio, hecha por el Papa Pío XII, felizmente reinante, hemos creído conveniente ponerla en apéndice. Únicamente damos los Salmos que se cantan en la Procesión del Domingo II de Pasión o de Ramos, y en el último Triduo de Semana Santa. No están las antifonas por ser las mismas que ponemos con música dentro de la obra.

10. Quis est iste rex glóriæ ? * Dóminus virtútum ipse rex glóriæ.

Y se repite la antífona : Púeri Hebræórum portántes...

11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper, * et in saecula saeculórum. Amen.

Y se repite la antífona : Púeri Hebræórum portántes...

10. "¿Quién es ese Rey de la gloria?" * "Es el Señor de los ejércitos; ese es el Rey de la gloria".

11. Gloria al Padre y al Hijo * y al Espíritu Santo,

12. Como era en el principio, ahora y siempre, * y por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona 2 (Mt. 21, 8-9)

f
P U-e-ri Hebrae-órum * vestiménta prosternébant in ví-a, et clamábant di-cénte : « Hosánna fí-li-o Dávid benedíctus qui vénit in nómine Dómi-ni ».

Los hijos de los hebreos tendían sus mantos en el camino y clamaban diciendo : "Hosanna al hijo de David; bendito el que viene en el nombre del Señor".

Salmo 46

Jesucristo, Rey vencedor, sube a su trono.

1. Omnes géntes, pláudi-te mánibus : * iubi-lá-te Dé-o in vóce exsulta-ti-ó-nis. 2. Quóni-am...

1. Oh pueblos todos, batid palmas, * aclamad a Dios con voces jubilosas.

2. Quóniam Dóminus excélsus, terribilis, * rex mágnus super ómnem térram.

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum vestiménta...

3. Subiécit pópulos nóbis : * et gentes sub pédibus nóstris.

4. Elégit nóbis haereditátem súam : * spéciem Iácob, *quam diléxit.*

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum vestiménta...

5. Ascéndit Déus in iúbilo : * et Dóminus in vóce túbæe.

6. Psállite Deo, nóstro, psállite, : * psállite régi nóstro, psállite.

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum vestiménta...

7. Quóniam rex ómnis térræ Déus, : * psállite sapiénter.

8. Regnábít Deus súper géntes : * Deus sedet super sedem sanctam súam.

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum vestiménta...

9. Príncipes populórum congregáti sunt cum Déo Abraham : * quóniam dii fortes terræ veheménter eleváti sunt.

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum vestiménta...

10. Glória Pátri, et Fílio, * et Spiritui Sáncto,

11. Sicut érat in principio, et núnc, et sémpér, * et in saecula saeculórum. Amen.

Y se repite la antifona : Púeri Hebræórum vestiménta...

Si no bastaren, se repetirán mientras dure la distribución; mas, si ésta acabare antes, se pone fin con el Glória Pátri y la repetición de la antifona.

2. Porque es el Señor, el Altísimo, el terrible, * el gran Rey de toda la tierra.

3. El nos sujetará los pueblos, * él pondrá las gentes a nuestros pies.

4. El ha elegido para sí nuestra heredad, * la hermosura de Jacob, su amado.

5. Sube Dios entre voces de júbilo; * el Señor, entre el resonar de las trompetas.

6. Cantad al Señor, cantadle; * cantad a nuestro Rey, cantadle.

7. Porque Dios es el rey de toda la tierra, * cantadle himnos.

8. Es Dios el rey de las naciones, * que se asienta sobre su santo trono.

9. Los príncipes de los pueblos se reunirán con el pueblo del Dios de Abraham : * pues de Dios son los grandes de la tierra : de Dios, que a todos sobrepuja.

10. Gloria al Padre y al Hijo * y al Espíritu Santo,

11. Como era en el principio, ahora y siempre, * y por los siglos de los siglos. Amén.

LECCION DEL SANTO EVANGELIO

13. *Terminada la distribución de los ramos y quitada la mesa sobre la que estuvieron, el celebrante se lava las manos sin decir nada; sube luego al altar, lo besa en el medio y pone incienso en el incensario como de costumbre. El diácono lleva el evangelario al altar y lo pone sobre él, y se hace lo restante como cuando en la misa se va a cantar el evangelio.*

[13a. *El celebrante haga todas las cosas como es costumbre las haga cuando solo, esto es, sin ministros sagrados, celebra misa cantada*].

14. Relato de la entrada triunfal de Jesús, como Rey y Mesías, en Jerusalén.

+ Sequéntia sancti Evangelii
secúndum Matthaéum. 21, 1-9.

In illo témpore : Cum appropinquáset Iesus Ierosólymis, et venisset Bétphage ad montem Olivéti : tunc misit duos discipulos suos, dicens eis : " Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea : sólvite, et addúcite mihi : et si quis vobis áliquíd dixerit, dícite quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos ". Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per prophétam, dicentem : Dícite filiae Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subiugális. Eúntes autem discipuli, fecerunt sicut praecépit illis Iesus. Et adduxérunt ásinam et pullum : et imposuérunt super eos vestiméta sua, et eum désuper sedére fecerunt. Plúrima autem turba straverunt vestiméta sua in via : álii autem caedébant ramos de arbóribus, et sternébant in via : turbae autem, quae praecedébant, et quae sequebántur, clamábant, dicétes : " Hosánna filio David : benedictus qui venit in nómine Dómini ".

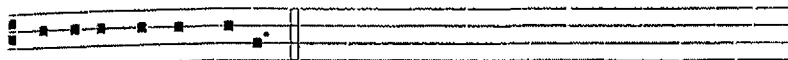
+ Continuación del santo evangelio según San Mateo.

En aquel tiempo, acercándose Jesús a Jerusalén y llegado a Betfagé, junto al monte de los Olivos, envió a dos de sus discípulos diciéndoles : " Id a la aldea que está enfrente, y luego hallaréis una borrica atada y un pollino con ella; desatadla y traédmelos; y si alguno os dijere algo, respondedle que el Señor los necesita y que en seguida los devolverá ". Todo esto sucedió para que se cumpliese lo anunciado por el profeta que dice : Decid a la hija de Sión : Mira que tu Rey viene a tí manso y sentado sobre un asna y su pollino, hijo de la que está uncida al yugo. Fueron los discípulos e hicieron como Jesús los había mandado. Y le llevaron la borrica y el pollino, y echaron sobre éste sus mantos, encima de los cuales montó Jesús. Y una gran muchedumbre de gente extendía sus mantos por el camino; y otros, cortando ramos de árboles, lo alfombraban. Y la multitud que le precedía y la que le seguía, gritaba diciendo : " Hosanna al Hijo de David. Bendito el que viene en el nombre del Señor ".

15. *Terminado el evangelio, el subdiácono da a besar el libro al celebrante, al cual no se le incienso.*

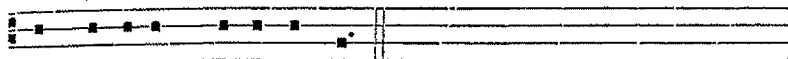
PROCESION CON LOS RAMOS BENDITOS¹

16. El celebrante pone como de costumbre incienso en el incensario y luego el diácono, volviéndose al pueblo, dice :



Procedámus in páce.

Todos responden :



In nómine Chrísti. Amen.

Marchemos en paz.

En el nombre de Cristo. Amén.

Y empieza la procesión. Va el primero el turiferario perfumando el recorrido con el humo de incienso; tras él, un subdiácono distinto del que asiste al celebrante, o bien un acólito [o uno de los ayudantes], llevando la cruz descubierta entre dos acólitos [o ayudantes], que llevarán los ciriales encendidos; seguirá el clero por orden; después el celebrante entre el diácono y el subdiácono y, finalmente, los fieles llevando todos en las manos los ramos bendecidos.

17. A ser posible, hágase la procesión fuera de la iglesia y su recorrido no sea corto. Donde haya alguna iglesia secundaria en la que se pueda hacer cómodamente la bendición de ramos, no está prohibido hacer en ella dicha bendición y luego ir desde ella en procesión a la iglesia principal.

18. Al empezar la procesión, se puede cantar alguna de las antifonas siguientes y luego, todas o parte, según hubiere oportunidad.

Antifona I

VIII

O

Ccúrrunt túrbæ * cum fló-ribus et pálmis Red-

emptó-ri óbvi- am : et victó-ri tri-umphánti dígna

dant obséqui- a : Fí-li-um Dé- i ó-re géntes praédi-cant :

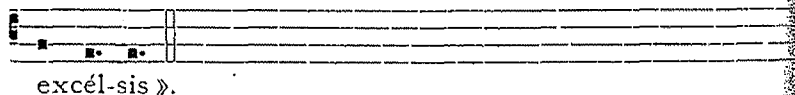
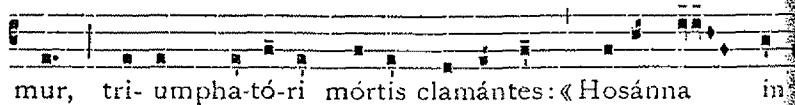
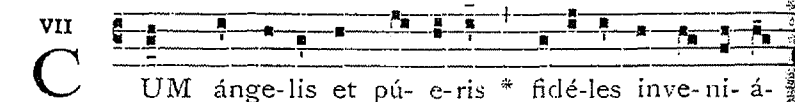
¹ Esta procesión se encuentra practicada por primera vez en la iglesia de Jerusalén, donde en el siglo IV fué presenciada por la peregrina Eteria. El cortejo se dirigía desde le monte de los olivos a la iglesia principal, presidido por el obispo y al canto de los himnos y salmos que contenían alusiones a este triunfo mesiánico del Redentor.



« Hosánna ».

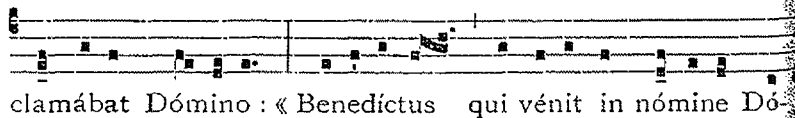
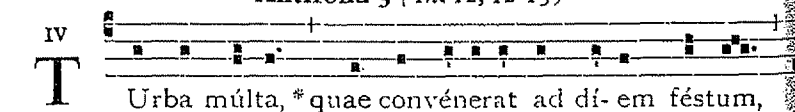
Con flores y palmas salen las turbas al encuentro del Redentor : tributan dignos obsequios al vencedor triunfante ; la gente le aclama Hijo de Dios, y en alabanza de Cristo resuenan gritos por el aire : " Hosanna ".

Antífona 2



Unámonos con fe a los ángeles y a los niños, aclamando al triunfador de la muerte : " Hosanna en las alturas ".

Antífona 3 (In. 12, 12-13)



Una gran muchedumbre que se había reunido para la fiesta, aclamaba al Señor : " Bendito el que viene en el nombre del Señor : Hosanna en las alturas ".

Antífona 4 (Lc. 19, 37-38)

s. x

I
C

Cēpē-runt * ómnes túrbæ descendēti- um gau-
 dén-tes laudá-re Dé-um vóce mágna, super ó- mni-
 bus quas víde-rant virtú-ti-bus, di-cēntes : « Be-ne-díctus
 qui vé-nit Rex in nómine Dómi-ni; pax in térra, et gló-
 ri- a in excél-sis ».

Toda la multitud de los que venían, empezó gozosa a alabar a Dios a grandes voces por todos los milagros que había visto, y decía : " Bendito el que viene como Rey en el nombre del Señor; paz en la tierra y gloria en lo alto ".

19. Durante la procesión se cantará el himno siguiente de modo, que, siendo posible, cante siempre el pueblo los dos primeros versos, como se indica.

Himno a Cristo Rey ¹.

En este himno se canta con gran inspiración lírica la gloria del " Rey de Israel, ínclito Hijo de David ", que antes de morir quiso hacer ante su propio pueblo y ante las generaciones futuras la demostración pública de su realeza y carácter mesiánico, según el oráculo del profeta Zacarías.

¹ Este himno, compuesto por Teodulfo de Orleans (780-821), fue muy popular en la edad media. En el Misal romano actual sólo se hallan unas pocas estrofas. Teodulfo, al caer en desgracia de Ludovico Pío, fue relegado en 818 a un monasterio de Angers, donde pudo asistir a la ceremonia de las palmas que describe en el himno. Es pura leyenda la que dice que Teodulfo, encarcelado en una torre, lo habría improvisado al pasar el cortejo procesional por delante de la ventana de su prisión, impresionando al rey de suerte, que le diese la libertad. Entero, consta de treinta y nueve dísticos, cuya edición crítica publicó Duemmier en *MGH, Poëtae latini aevi carolini*, Berolini 1881, t. 1, pars. 1, pp. 553-559; también lo trae PL 105, 308-309.

*Coro :*I
G

Ló-ri-a, laus et hórno-r tí-bi sit, Rex Chríste

Redémptor : Cú- i pu- e- rí-le dé-cus prómptis Hosán-

na pí- um.

Gloria, alabanza y honor a ti, Cristo, Rey-Redentor, a quien la gracia infantil cantó con amor : " Hosanna ".

Todos repiten : Glória, laus et hórno-r tí-bi sit...*Coro :*

1. Isra-ël es tu Rex, Davidis et íncli-ta pró-les : Nómíne

qui ín Dómi-ni, Rex benedícte, vénis.

Eres el Rey de Israel y prole ínclita de David,
Tú, Rey bendito, que vienes en el nombre del Señor.

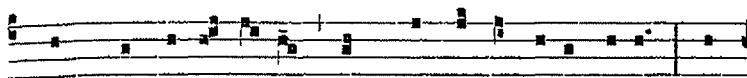
Todos repiten : Glória, laus et hórno-r tí-bi sit...*Coro :*

2. Cœtus ín excél-sis te láudat caé-licus ómnis, Et mor-

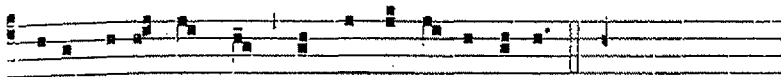
tá-lis hómo, et cúncta cre-á-ta simul.

Toda la corte celestial te alaba en las alturas,
También el hombre mortal y todas las cosas criadas.

Todos repiten : Glória, laus et hórno-r tí-bi sit...

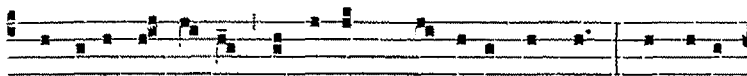
Coro :

3. Plebs Hebraé-a tí-bi cum pálmis óbvi-a vénit : Cum

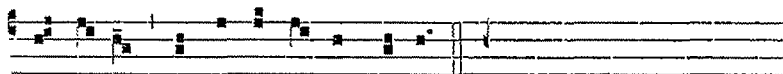


préce, vóto, hýmnis, ádsumus ecce tí-bi.

El pueblo hebreo salió con palmas a tu encuentro; nosotros con preces, votos e himnos nos presentamos a ti.

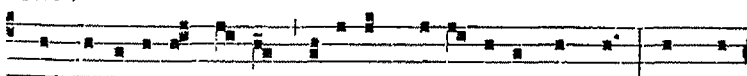
Todos repiten : Glória, laus et hórno r tibi sit...*Coro :*

4. Hi tíbi passú-ro solvébant mú-ni-a láudis : Nos tíbi

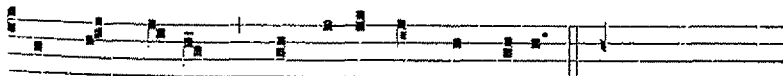


regnánti pángimus ecce mé-los.

Aquéllos, cuando ibas a morir, te rindieron alabanzas; nosotros, ahora que ya reinas, te cantamos melodías.

Todos repiten : Glória, laus et hórno r tibi sit...*Coro :*

5. Hi placu-é-re tí-bi, pláce-at devó-ti-o nóstra : Rex bó-



ne, Rex clémens, cui bóna cúncta plácet.

Aquéllos te agradaron; agrádate nuestra devoción, Rey bueno, Rey clemente, a quien todo lo bueno place.

Todos repiten : Glória, laus et hórno r tibi sit...

Antifona 5

S. XII

VIII G*

O

-mnes * colláudant nomen tú- um, et dí- cunt :

« Benedíctus qui vénit in nómine Dó- mi- ni : Ho- sán- na

in excél- sis ».

Todos alaban tu nombre y dicen : " Bendito el que viene en el nombre del Señor : Hosanna en las alturas ".

Otro tono (*Ad libitum*)

S. XII

VIII G

O

- mnes * colláudant nómen tú- um, et dí- cunt :

« Be- nedíctus qui vé- nit in nó- mine Dómi- ni : Ho- sán- na

na in excél- sis ».

Salmo 147

Alabad al Señor por sus beneficios.

1. Láuda, Ierú- sa- lem, Dóminum : * láuda Dé- um tú- um,

Sí- on. 2. Quóni- am...

1. Alaba, Jerusalén, al Señor; * alaba, Sión, a tu Dios,

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis tuis in te.
3. Qui pósuit fines túos pácem : * et ádipe fruménti sátiat te.
4. Qui emíttit elóquium suum térrae : * velóciter cúrrit sermo eius.
5. Qui dat nívem sicut lánam : * nébulam sicut cinerem spárgit.
6. Mittit crystallum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frigoris eius quis sustinébít?
7. Emíttet vérbum súum, et liquefáciét éa : * flabit spíritus eius, et flúent áquae.
8. Qui annúntiat verbum suum Iácob : * iustitias et iudícia súa Israél.
9. Non fécit táliter omni nátióni : * et iudícia súa non manifestávit éis.
10. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui Sáncto,
11. Sicut érat in principio, et nunc, et sémper, * et in saecula saeculórum. Amen.

2. Porque reforzó los cerrojos de tus puertas, * y bendijo en tí a tus hijos.
3. El dio la paz a tu territorio, * y te sacia de la flor del trigo.
4. El manda su decreto a la tierra, * y su palabra corre velocísimamente.
5. El da la nieve como lana, * y esparce como ceniza la escarcha.
6. El hace caer su hielo como bocaditos de pan; * ante su frío se congelan las aguas.
7. Pero manda su palabra y se liquidan, * hace soplar su viento y fluyen las aguas.
8. El promulgó su ley a Jacob, * sus estatutos y decretos a Israel.
9. A ninguna nación trató así, * y a ninguna otra manifestó sus ordenanzas.
10. Gloria al Padre y al Hijo * y al Espíritu Santo,
11. Como era en el principio, ahora y siempre, * y por los siglos de los siglos. Amén.

Y se repite la antífona : Omnes colláudant nómen túum...

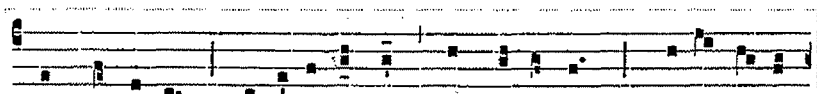
Antífona 6

VIII

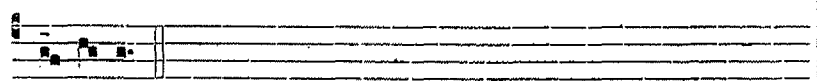
F

Ulgén-tibus pálmis * prostérnimur adve-

ni- énti Dómi-no : hú-ic ómnes ocurrámus cum hýmnis



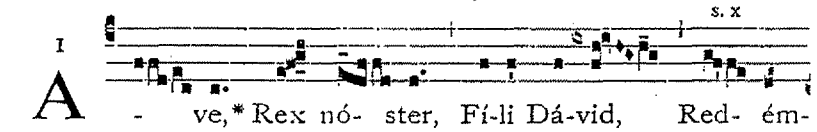
et cánti-cis, glo-ri-fi-cántes et di-céntes : « Bene-díctus



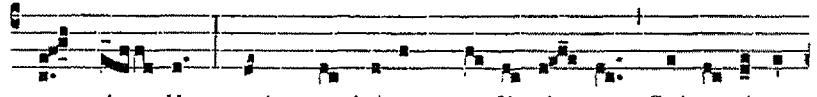
Dómi-nus ».

Con palmas esplendorosas postrémonos ante el Señor, que viene; salgamos todos a su encuentro con himnos y cánticos, glorificándole y diciéndole : " Bendito sea el Señor ".

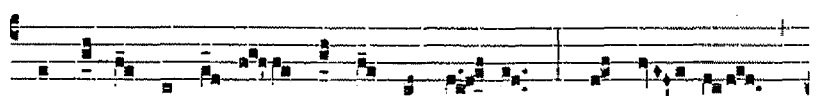
Antifona 7




I
A - ve,* Rex nó- ster, Fí-li Dá-vid, Red-ém-



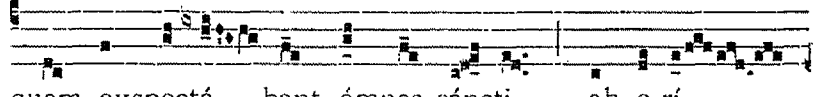
ptor mún- di, quem prophétae praedi-xé- runt Salva-tó-rem



dómu-i Isra- òl ésse ventú- rum. Te e- nim



ad sa-lu-tá-rem vícti-mam Pá- ter mí-sit in mún-dum,



quem exspectá- bant ómnes sáncti ab o-rí-



gi-ne mún-di, et nunc : « Ho-sánna Fí-li- o Dá-



vid. Benedíctus qui vé- nit in nómine Dómi-ni.



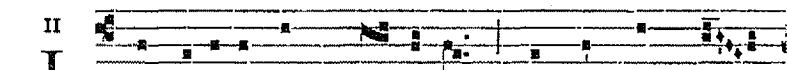
Ho- sánna in excélsis ».

Salve, Rey nuestro, Hijo de David, Redentor del mundo, a quien vaticnaron los profetas como el Salvador que había de venir a la casa de Israel. A ti el Padre te envió al mundo como víctima saludable, a quien esperaban todos los santos desde la creación del mundo; y ahora nosotros cantamos: "Hosanna al hijo de David. Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas".


20. *Está permitido que los fieles canten el himno Christus vincit, u otro cántico en honor de Cristo Rey.*

21. *La antifona siguiente, la última, se empieza a cantar cuando el celebrante entra por la puerta de la iglesia.*

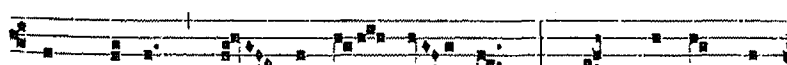
Antífona 8



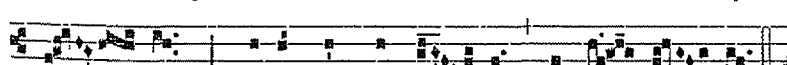
II
I Ngredi- énte * Dó-mi-no in sánctam ci-



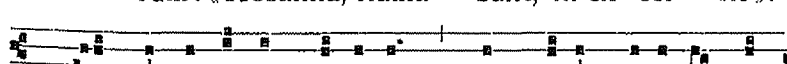
vi- tá- tem, Hebrae-ó- rum pú-e- ri resurrecti-ó-



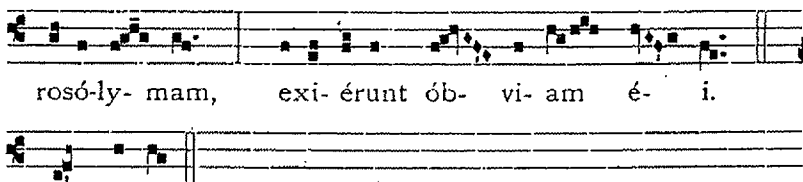
nem Ví-tae pro- nunti- án- tes, * Cum rámis pal-



má- rum : « Hosánna, clamá- bant, in ex- cél- sis ».



¶. Cúmque audísset póp-u-lus, quod Iésus vení-ret le-



* Cum rámis.

Al entrar el Señor en la santa ciudad, los niños de los hebreos anunciaron la resurrección de la vida Con ramos de palma y clamaban : " Hosanna en las alturas ". Ψ . Cuando oyó el pueblo que Jesús llegaba a Jerusalén, salió a su encuentro

Con ramos...

22. *El celebrante, una vez que haya llegado al altar, le hace la debida reverencia, sube a él juntamente con los ministros sagrados y, en medio de ellos, vuelto al pueblo y juntas las manos, y sosteniendo un clérigo el libro, canta en tono de oración ferial la siguiente, con que terminará la procesión.*

[22 a. Los acólitos o ayudantes sostienen el libro y lo demás se hace como queda indicado en el n. 22.]

En dicha oración se nos insinúa la fe y reverencia con que debemos guardar en nuestras casas los ramos bendecidos, como prenda de bendiciones celestiales.

Ψ . Dóminus vobíscum.

Ψ . El Señor sea con vosotros.

Y todos responden :

Ry. Et cum spiritu tuo.

Ry. Y con tu espíritu.

Orémus.

Oremus

Dómine Christe, Rex ac Redemptor noster, in cuius honórem, hos ramos gestánte, solémnes laudes decantávimus : † concéde propítius; ut, quocúm-que hi rami deportáti fúerint, ibi tuae benedictiónis grátia descéndat, * et, quavis daémonum iniquitáte vel illusióne profligáta, délixtera tua prótegat, quos redémit. Qui vivis et regnas in saécula saeculórum.

Ry. Amen.

Señor, Jesucristo, Rey y Redentor nuestro, en cuyo honor hemos cantado solemnes alabanzas llevando estos ramos : concédenos propicio que la gracia de tu bendición descienda allí a donde estos ramos fueren llevados y que, desbaratada la malicia y los engaños de los demonios, proteja tu diestra a los que redimió. Te lo suplicamos a tí, que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

23. *Terminada la oración, el celebrante y los ministros se quitan los ornamentos rojos y se revisten, para la misa, de ornamentos morados.*

24. *Mientras se canta o se lee en la misa la historia de la pasión del Señor, no se tienen los ramos en las manos.*

MISA ¹

Iglesia estacional : San Juan de Letrán

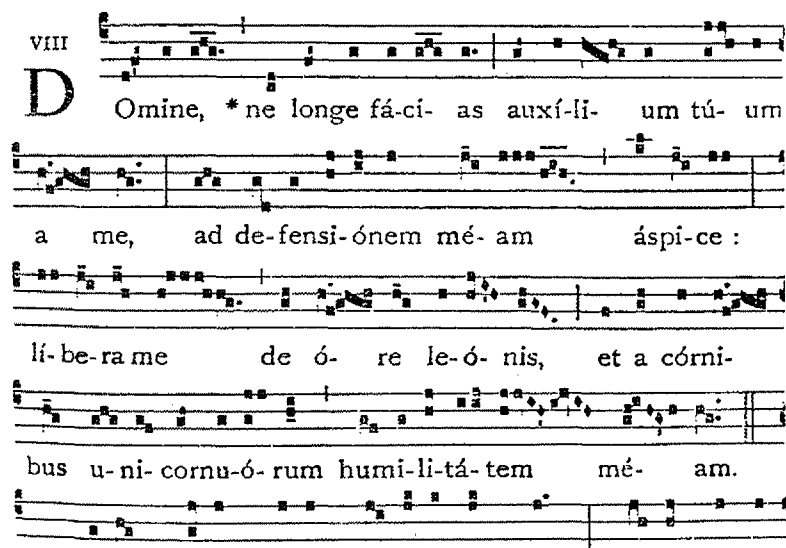
Como podrá apreciarse, la misa no tiene relación alguna directa con la fase hasta ahora desarrollada, sino que empalma con el tema propio del Tiempo : las humillaciones, padecimientos y muerte del Salvador, cuyo triunfo final se ve ya en perspectiva.

1. Los ornamentos, como se ha dicho, serán morados. Los ministros sagrados usarán dalmática y tunicela hoy y también el lunes, martes y miércoles próximo.

2. Si a la misa ha precedido la bendición y procesión de los ramos, el celebrante, juntamente con los ministros, [o acólitos], se acerca al altar y, omitido el salmo lúdica me, Deus, y la confesión, sube a él, lo besa en el medio y la incienso como de ordinario.

3. Antifona del introito (Ps. 21, 20 y 22)

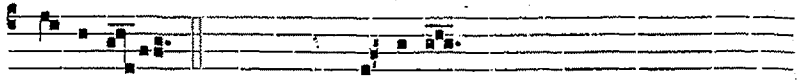
VIII



D Omine, * ne longe fá-ci- as auxí-li- um tú- um
a me, ad de-fensi-ónem mé- am áspi-ce :
lí-be-ra me de ó- re le-ó- nis, et a córni-
bus u- ni- cornu-ó- rum humi-li-tá- tem mé- am.

Ps. Dé-us, Dé-us mé-us, réspice in me, * qua-re me de-
re-liquísti? longe a sa-lúte mé-a vérba de-lictó- rum

¹ Véase el ordinario de la misa en la p. 107.



me-órum. *Se repite : Dómine. etc.*

Señor, no alejes de mí tu socorro, mira por defenderme; sálvame de la boca del león; pobrecito de mí, sálvame de los cuernos de los búfalos. *Ps.* Dios mío, Dios mío, mírame; ¿por qué me has desamparado? Las voces de mis delitos alejan mi salvación. Señor, ...

Kyrie XVII

s. (x) XV-XVII.

I
K Yri-e * e- lé-i-son. *íij.* Chrí-ste e-
lé-i-son. *íij.* Ký-ri-e e- lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e
* ** e- lé-i-son.

Otro tono

s. XIV.

VI
K Y-ri-e * e- lé-i-son. *íij.* Chrí-ste e-
lé-i-son. *íij.* Ký-ri-e e- lé-i-son. *ij.* Ký-ri-
e * e- lé-i-son.

¡ Señor, misericordia! *íij.*
¡ Cristo, misericordia! *íij.*
¡ Señor, misericordia! *ij.*
¡ Señor, misericordia!

4.

Colecta

La oración colecta nos viene a decir que Jesús crucificado es como un libro en que podemos leer todo lo que necesitamos para ser santos. Aprendamos bien las lecciones de paciencia y expiación que nos da desde la cátedra de la cruz.

Orémus.

Omnipotens sempitérne Deus, qui humano géneri, ad imitándum humilitátis exémpulum, Salvatórem nostrum carnem súmere et crucem subire fecisti : † concéde propítius; ut et patiéntiae ipsíus habére documénta, * et resurrectiónis consórtia mereámur.

Oremos

Omnipotente y sempiterno Dios, que, para dar al género humano ejemplo de humildad que imitar, hiciste que nuestro Salvador se encarnase y padeciese la cruz : concédenos propicio que merezcamos acoger las lecciones de su paciencia, y participar de su resurrección.

Antes de la conclusión, Per eúndem, se dice la colecta "Et fámulos". Con ella habrán de terminar también hasta las misas del jueves santo inclusive, las oraciones Secreta y Poscomunión :

Et fámulos tuos Papam nostrum N., Antístitem nostrum N., Ducem nostrum N., cum pópulo sibi commisso et exércitu suo ab omni adversitaté custódi : † pacem et salútem nostris concéde temporibus : et ab Ecclésiá tua cunctam repélle nequítiam : * et omnes errántes ad unitátem Ecclésiæ revocáre et infidéles unívrsos ad Evangélii lumen perdúcere : et fructus terræ dare et conserváre dignéris. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus. * Per ómnia saécula saeculorum. R̄. Amen.

Guarda también de toda adversidad a tus siervos, nuestro Papa N., nuestro Obispo N., nuestro Caudillo N., juntamente con su pueblo y su ejército : concede paz y salud a nuestros tiempos, aparta de tu Iglesia toda maldad : llama a la unidad de tu Iglesia a todos los descarriados, atrae a la luz del Evangelio a todos los infieles, concede y conserva los frutos de la tierra. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. R̄. Amén.

No se dicen más oraciones.

5. Seamos humildes y amemos los padecimientos como Jesús, modelo de los predestinados, y recibiremos por recompensa la gloria incomparable del cielo. A esto nos exhorta la epístola de hoy.

Lectio Epistolæ beáti Pauli apóstoli ad Philippenses. (2, 5-11).

Lección de la epístola del apóstol San Pablo a los Filipenses.

Fratres : Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu : qui, cum in forma Dei esset,

Hermanos : Reínen en vosotros los mismos sentimientos que en Cristo Jesús, el cual, subsistiendo

non rapinam arbitrátus est esse se aequálem Deo : sed semetipsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu in-ventus ut homo. Humiliávit semetipsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum : et donávit illi nomen, quod est super omne nomen :

en la forma de Dios, no consideró como una presa arrebatada el ser al igual de Dios, antes se anonadó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante a los hombres; y en su condición exterior, presentándose como hombre, se humilló, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios le exaltó y le dio un nombre que es sobre todo nombre,

genuflexión hasta la palabra infernórum (= en los abismos).

ut in nómine Iesu omne genu flectátur caeléstium, terréstrium, et infernórum : et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

para que al nombre de Jesús doble la rodilla cuanto hay en los cielos, en la tierra y en los abismos; y toda lengua confiese que Jesucristo es Señor para gloria de Dios Padre.

6. **Gradual** (*Ps. 72, 24, 1-3.*)

Es un prelude del triunfo que celebraremos el próximo domingo de Pascua.

IV

T Enu- isti * má- num déxte- ram

mé- am : in vo- luntá- te tú-

a de- duxí- sti me : et cum gló-

ri- a as- sumpsi- sti me.

¶ Quam bó- nus Isra- òl Dé-

us ré- ctis
 cór- de! mé- i au-tem paene mó-
 ti sunt pé- des, paene effú-
 si sunt grés- sus mé- i : qui- a ze-lávi in
 pec-ca-tó- ribus, pá-
 cem pec- ca-tó- rum * ví- dens.

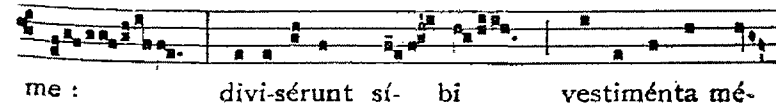
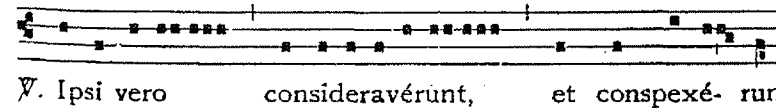
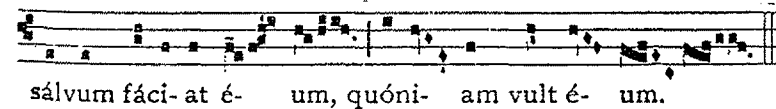
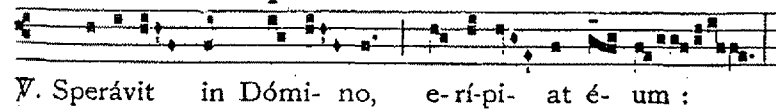
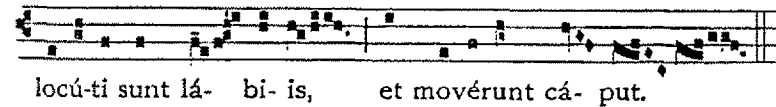
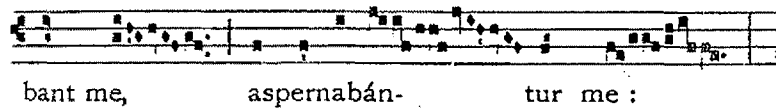
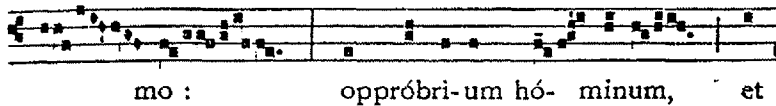
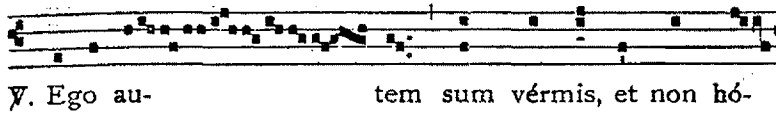
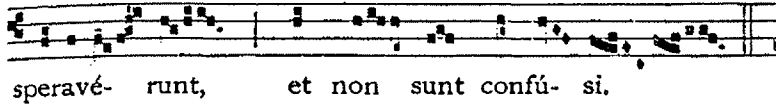
Tú me has tomado de la diestra, me gobiernas con tu consejo y al fin me acogerás en gloria. V. ¡Oh, cuán bueno es el Dios de Israel para los rectos de corazón! Casi me vacilaron los pies, casi me había extraviado, porque sentí envidia de los malos, viendo la paz de los pecadores.

7. **Tracto** (*Ps. 21. 2-9, 18, 19, 22, 24, 32*)

Nos describe la dolorosa agonía de Jesús, pero termina exaltando el triunfo de la redención.

II
D E-us, * Dé-us mé-
 us, réspi-ce in me : quare me dere-li-

quí-sti? ¶ Lon-ge a sa-lú-te
mé-a vér-ba de-li-ctó-rum me-
ó-rum. ¶ Dé-us mé-us cla-
má-bo per dí-em, nec exáu-dí-es: in
nócte, et non ad insipi-én-ti-am mí-hi.
¶ Tu au-tem in sáncto há-bi-tas,
laus Is-ra-el. ¶ In te spe-
ravé-runt pá-tres nó-stri: speravé-
runt, et li-be-rásti é-os. ¶ Ad te cla-mavé-
runt, et sál-vi fá-cti sunt: in te



a, et super véstem mé- am mi- sérunt sór-
 tem. *V.* Lí-be-ra me
 de ó-re le-ó- nis : et a córni-
 bus unicor-nu-ó- rum humi- li- tá-tem mé-am.
V. Qui timé-tis Dómi- num, laudáte é- um :
 univérsum sémen Já- cob, magni- fi- cá-te é-um.
V. Annunti- ábi- tur Dómi- no gene- rá- ti- o ven-
 tú- ra : et annunti- ábunt caé- li iu-
 stí- ti- am é- ius. *V.* Pópu- lo
 qui nascé- tur, quem fé- cit * Dó- minus.

Dios mío, Dios mío, mírame; ¿por qué me has desamparado? *Ψ*. Las voces de mis delitos alejan mi salvación. *Ψ*. Dios mío, clamó de día y no me escuchas; de noche y no me atiendes. *Ψ*. Y eso tú, tú, que moras en el santuario; tú, loor de Israel. *Ψ*. En ti esperaron nuestros padres, esperaron y tú los libraste. *Ψ*. A ti clamaron y fueron salvos, en ti confiaron y no fueron confundidos. *Ψ*. Verdad que yo soy un gusano, no un hombre; el oprobio de los hombres y el desprecio del pueblo. *Ψ*. Búrianse de mí cuantos me ven, abren los labios y mueven la cabeza. *Ψ*. Se encomendó al Señor, dicen, libréle él; sálvele él, pues dice que le es grato. *Ψ*. Ellos me miran y me contemplan con gozo; se han repartido mis vestidos y echan suertes sobre mi túnica. *Ψ*. Sálvame de la boca del león; pobrecito de mí, sálvame de los cuernos de los búfalos. *Ψ*. Los que teméis al Señor, alabadle; descendencia toda de Jacob, glorificadle. *Ψ*. Se hablará del Señor a las generaciones venideras, y los cielos predicarán su justicia, *Ψ*. Lo que hizo el Señor, al pueblo que ha de nacer.

8. *Terminada la epístola, se ponen al lado del evangelio, en el plano del presbiterio, tres atriles desnudos para cantar o leer la historia de la pasión del Señor, del modo que a continuación se indica :*

Los ministros que canten o lean la historia de la pasión han de ser sacerdotes o diáconos. Acompañados de dos acólitos, [o ayudantes,] sin ciriales ni incienso, se acercarán al altar, se pondrán de rodillas en la grada inferior y, profundamente inclinados, rezarán en voz baja el Munda cor meum como de costumbre, y pedirán al celebrante la bendición diciendo : Iube, domne, benedicere. El celebrante, vuelto hacia ellos, responderá en voz media :

Dóminus sit in córdibus ve-|evangélium suum : in nómine
stris, et in lábiis vestris, ut |Patris, et Filií, + et Spiritus
digne et competénter annuntiétis |Sancti. *Y ellos añaden : Amen.*

Después, juntamente con los acólitos, [o ayudantes,] hacen reverencia al altar y se acercan a los atriles : al empezar a cantar o leer, no signan el libro ni tampoco a sí mismos.

[8 a. *El sacerdote, después de haber leído el gradual y el tracto, dice como de costumbre en medio del altar : Munda cor meum, Iube, Dómine, y Dóminus sit in corde meo.*

Luego pasa al lado del evangelio, en el altar, y lee o canta con voz clara la historia de la pasión del Señor, sin signar el libro, ni tampoco a sí mismo cuando la empieza.]

9. *De igual modo se cantará o leerá la historia de la pasión del Señor el martes y miércoles santo.*

10. El canto de la pasión, que nosotros hemos de escuchar con emoción y reverencia profunda, ha revestido siempre gran solemnidad. Para ayudar en la ejecución melódica a los diáconos que la cantan, se intercalaron en el texto algunas letras que servían de indicaciones musicales. Este es el origen de las letras *C.* (*cito, rápido*), *S.* (*sursum, alto*), a las que posteriormente se dio otro significado, haciéndolas iniciales de *Cronista* y *Sinagoga*, al ponérselas delante de los párrafos que pertenecen a uno u otra. La + que precede a las palabras de Cristo es un sustituto de la letra T, también un signo musical que significa *Tácite, grave*.

Evangelio de la pasión y muerte del Señor según San Mateo. (26, 36-75; 27, 1-60).

Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Matthaéum. | Pasión de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

La oración del huerto (Mt. 26, 36-46)

In illo tēpore : Venit Iesus cum discipulis suis in villam, quae dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis : + Sedéte hic, donec vadam illuc, et orem. *C.* Et assumpto Petro, et duóbus filiis Zebedaei, cœpit contristári, et maestus esse. Tunc ait illis : + Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hic, et vigiláte mecum. *C.* Et progressus pusillum, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens : + Pater mi, si possibile est, tránseat a me calix iste. Verúntamen non sicut ego volo, sed sicut tu. *C.* Et venit ad discipulos suos, et invénit eos dormiéntes : et dicit Petro : + Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte, et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. *C.* Iterum secúndo ábiit, et orávit, dicens : + Pater mi, si non potest hic calix transíre, nisi bibam illum, fiat volúntas tua. *C.* Et venit iterum, et invénit eos dormiéntes : erant enim óculi eórum graváti. Et relictis illis, iterum ábiit, et orávit tertio, eúndem sermónem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : + Dormíte iam, et requiécite : ecce appropinquávit hora, et Filius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, quí me tradet.

En aquel tiempo llegó Jesús con sus discípulos a una granja llamada Getsemaní y les dijo : + Sentaos aquí mientras voy más allá a orar. *C.* Y, llevándose a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y angustiarse¹. Entonces les dijo : + Triste está mi alma hasta la muerte; quedaos aquí y velad conmigo. *C.* Y, adelantándose un poco, cayó sobre su rostro, orando y diciendo : + Padre mío : si es posible, pase de mí este cáliz; pero no se haga como yo quiero, sino como quieres tú. *C.* Y volvió a sus discípulos y los halló durmiendo; y dijo a Pedro : + ¿Es posible que no hayáis podido velar una hora conmigo? Velad y orad para no caer en la tentación; que si bien el espíritu está pronto, la carne es flaca. *C.* De nuevo, por segunda vez, se apartó y oró diciendo : + Padre mío, si no puede pasar este cáliz sin que yo le beba, hágase tu voluntad. *C.* Y, volviendo otra vez, los encontró dormidos; tenían los ojos cargados de sueño. Y, dejándolos, se fue a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Luego volvió a sus discípulos y les dijo : + Ya, por mí², dormid y descansad. ¡Ea! Ha llegado la hora, y el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levantaos, vamos; ya llega el que va a entregarme.

Súrgite, eámus : ecce appropinquávit qui me tradet.

¹ A entristecerse y angustiarse libre y voluntariamente tomando sobre sí las amarguras y dolores que merecemos por nuestros pecados.

² Palabras de grave y mansa ironía del dulcísimo Jesús, Cordero de Dios.

Prisión de Jesús (Mt. 26, 47-54)

C. Adhuc eo loquente, ecce Iudas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis, et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : S. Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. C. Et confestim accedens ad Iesum, dixit : S. Ave, Rabbi. C. Et osculatus est eum. Dixitque illi Iesus : + Amice, ad quid venisti? C. Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Iesum, et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Iesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam eius. Tunc ait illi Iesus : + Converterte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modum plus quam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri?

C. Aún estaba hablando, cuando llegó Judas, uno de los doce, y con él una gran turba¹, armada de espadas y garrotes, enviada por los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo. El que le entregaba, les había dado la contraseña, diciendo : S. Aquel a quien yo besare, ése es, prendedle. C. Y al punto, acercándose a Jesús, dijo : S. Salud, Maestro. C. Y le besó. Jesús le dijo : + Amigo, ¿a qué has venido? C. Llegáronse entonces los demás y echaron las manos sobre Jesús y le prendieron. Uno de los que estaban con Jesús, echó mano a la espada e hirió a un siervo del príncipe de los sacerdotes, cortándole una oreja. Jesús entonces le dijo : + Vuelve tu espada a su vaina, pues quien toma la espada, a espada morirá. ¿O piensas que no puedo rogar a mi Padre, y al momento me enviaría más de doce legiones de ángeles? Mas ¿cómo se cumplirán las Escrituras de que así conviene que sea?

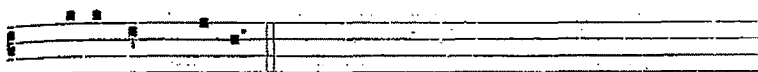
*Habla Jesús a la turba que le prendió**(Mt. 26, 55-56)*

C. In illa hora dixit Iesus turbis : + Tamquam ad latronem existis cum gladiis, et fustibus comprehendere me : quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. C. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

C. Entonces dijo Jesús a las turbas : + Como a un ladrón habéis salido con espadas y garrotes a prenderme. Cada día me sentaba con vosotros en el templo para enseñar, y no me prendisteis. C. Mas todo esto sucedió para que se cumpliesen las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos, abandonándole, huyeron.

¹ Compuesta de sacerdotes, prefectos del templo, ancianos y de una cohorte de soldados romanos.

² ¡Qué exclamación de Jesús para hacernos llorar a los pobres pecadores si no tenemos endurecida la conciencia!



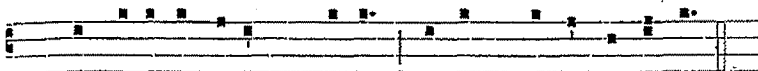
S. Ré-us est mórtis.

S. Reo es de muerte.

Jesús burlado por sus enemigos y negado por San Pedro
(Mt. 26, 67-75)

C. Tunc exspuérunt in fáciem eius, et cólaphis eum cecidérunt, álli autem palmas in fáciem eius dedérunt, dicéntes :

C. Entonces le escupieron en la cara y le dieron puñetazos, y otros le abofetearon diciendo :



S. Prophe-tí-za nóbis, Christe, quis est qui te percússit?

S. Profetízanos, Cristo, quién es el que te hirió.

C. Petrus vero sedébat foris in átrio : et accessit ad eum una ancilla, dicens : S. Et tu cum Iesu Galilaéo eras. C. At ille negávit coram ómnibus, dicens : S. Néscio quid dicis. C. Exeúnte autem illo iánuam, vidit eum ália ancilla, et ait his qui erant ibi : S. Et hicerat cum Iesu Nazaréno. C. Et iterum negávit cum iuramento : Quia non novi hóminem. Et post pusillum accessérunt qui stabant, et dixerunt Petro :

C. Entre tanto Pedro estaba sentado fuera en el atrio; se le acercó una sierva diciendo : S. Tú también andabas con Jesús el galileo. C. Pero él lo negó ante todos, diciendo : S. No sé qué dices. C. Mas, saliendo a la puerta, le vio otra sierva y dijo a los circunstantes : S. Este también estaba con Jesús Nazareno. C. Y otra vez negó con juramento : No conozco a ese hombre. Poco después, acercándose los que estaban allí, dijeron a Pedro :



S. Ve-re et tu ex il-lis es : nam et loqué-la tú-a mani-

S. Cierto que también tú eres de ellos, pues tu mismo hablar



féstum te fá-cit.

te descubre.

C. Tunc coepit detestári, et iuráre quia non novisset hóminem. Et continuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat :

C. Entonces comenzó a maldecir y a jurar que no conocía a tal hombre. Y al momento cantó el gallo. Y se acordó Pedro de la palabra de Jesús, que le había dicho : Antes que

Priúsqam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

cante el gallo me negarás tres veces. Y, saliéndose fuera, lloró amargamente.

Jesús conducido ante Pilato. Desesperación de Judas
(Mt. 27, 1-10)

Mane autem factó, consílium iníerunt omnes príncipes sacerdotum, et senióres pópuli advérsus Iesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto praésídi. Tunc videns Iudas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, paeniténtia ductus, rétulit triginta argénteos príncipibus sacerdotum, et senióribus, dicens : S. Peccávi, tradens sanguinem iustum. C. At illi dixerunt :

Llegada la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo tuvieron consejo contra Jesús para darle la muerte; y atado, le llevaron y entregaron al procurador Poncio Pilato.

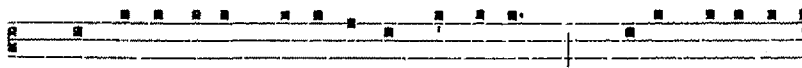
Viendo entonces Judas, el que le había entregado, que Jesús había sido sentenciado a muerte, arrepentido, restituyó las treinta monedas de plata a los príncipes de los sacerdotes y a los ancianos, diciendo : S. He pecado entregando sangre inocente. C. Mas ellos dijeron :



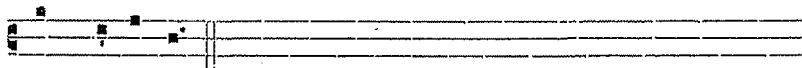
S. Quid ad nos? Tu víde-ris.
S. ¿A nosotros qué? Tú lo verás.

C. Et proiéctis argénteis in templo, recéssit : et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdotum, accéptis argénteis :

C. El, arrojando el dinero en el templo, se retiró, fue y se ahorcó. Los príncipes de los sacerdotes, tomando las monedas, dijeron :



S. Non lí-cet é-os mítte-re in córbonam : qui-a pré-ti-um
S. No es lícito echarlas en el tesoro, pues son precio



sángui-nis est.
de sangre.

C. Consílio autem ínto, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepul-túram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager sanguínis, usque in hodiérnum diem. Tunc implé-

C. Y resolvieron en consejo comprar con ellas el campo de un alfarero para sepultura de los extranjeros. Por eso se llamó dicho campo Hacéldama, esto es, campo de sangre, hasta el día de hoy. Entonces se cum-

tum est, quod dictum est per Ieremiam prophétam, dicentem : Et accepérunt triginta argénteos, prétium appretiáti, quem appretiarerunt a filiis Israël : et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dóminus.

pliólo que predijo el profeta Jeremías, que dice : Y tomaron las treinta monedas de plata, precio en que fue tasado aquel a quien pusieron precio los hijos de Israel; y las dieron por el campo de un alfarero, como me lo ordenó el Señor.

Proceso de Jesús ante Pilato (Mt. 27, 11-26)

Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogávit eum praeses, dicens : S. Tu es Rex Iudaeórum? C. Dicit illi Iesus : + Tu dicis. C. Et cum accusaretur a princípibus sacerdotum, et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus : S. Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia? C. Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer. Per diem autem solémem consuéverat praeses pópulo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insignem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus : S. Quem vultis dimittam vobis : Barábbam, an Iesum, qui dicitur Christus? C. Sciébat enim quod per invídiam tradidissent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens : S. Nihil tibi et iusto illi : multa enim passa sum hódie per visum propter eum. C. Príncipes autem sacerdotum, et senióres persuaserunt pópulis, ut péterent Barábbam, Iesum vero péderent. Respóndens autem praeses, ait illis : S. Quem vultis vobis de duóbus dimitti? C. At illi dixerunt :

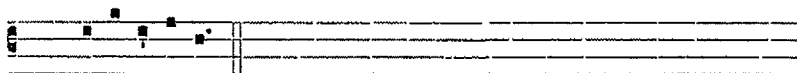
Compareció, pues, Jesús ante el procurador, y éste le interrogó diciendo : S. ¿Eres tú el rey de los judíos? C. Respondió Jesús : + Tú lo dices. C. Pero a las acusaciones hechas por los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, nada respondió. Pilato entonces le dijo : ¿No oyes todo lo que dicen contra ti? C. Pero él no contestó ni a una sola palabra, de suerte que el procurador se maravilló sobremanera. Era costumbre que el procurador concediese con ocasión de la fiesta libertad a un reo, a elección del pueblo. Había entonces un preso muy famoso llamado Barrabás. Estando, pues, reunidos, les dijo Pilato : S. ¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el llamado Cristo? C. Porque sabía bien que se le habían entregado por envidia. Mientras estaba sentado en su tribunal, envió su mujer a decirle : S. No te metas con ese justo, pues hoy he padecido mucho en sueños por su causa. C. Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos indujeron al pueblo a que pidiese a Barrabás para hacer perecer a Jesús. Tomando la palabra el procurador, les dijo : S. ¿A quién de los dos queréis que os suelte? C. Ellos respondieron :

S. Ba-rábbam.

S. A Barrabás.

C. Dicit illis Pilátus : S. Quid igitur fáciam de Iesu, qui dicitur Christus? C. Dicunt omnes :

C. Díceles Pilato : S. ¿Qué haré de Jesús, el llamado Cristo? C. Dicen todos :

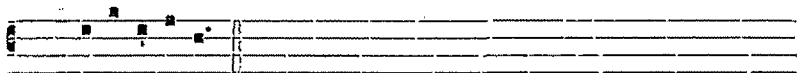


S. Cruci-figátur.

S. Sea crucificado.

C. Ait illis praeses : S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamábant, dicétes :

C. Díceles el procurador : S. Pero ¿qué mal ha hecho? C. Ellos gritaron más diciendo :

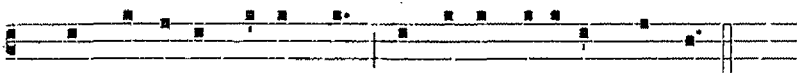


S. Cruci-figátur.

S. Sea crucificado.

C. Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret : accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens : S. Innocente ego sum a sáanguine iusti huius : vos vidéritis. C. Et respóndens univérsus pópulus dixit :

C. Viendo, pues, Pilato que nada conseguía, sino que iba creciendo el tumulto, tomó agua y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo : S. Inocente soy de la sangre de este justo; vosotros veréis. C. Y todo el pueblo contestó diciendo :



S. Sanguis é-ius super nos, et super fi-li-os nóstros.

S. Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos.

C. Tunc dimisit illis Barábam : Iesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur.

C. Entonces les soltó a Barrabás, y a Jesús, después de haberle hecho azotar, se le entregó para que fuese crucificado.

La coronación de espinas (Mt. 27, 27-31)

Tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem : et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei : et plectentes coró-

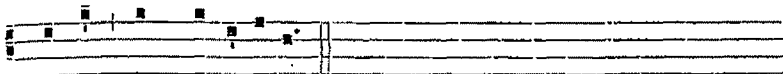
En seguida, los soldados del procurador, llevando a Jesús al pretorio ¹, juntaron alrededor de él toda la cohorte ² y, quitándole sus vestidos, le pusieron un manto de grana; y, tejiendo una corona de espinas,

¹ Al atrio del pretorio, como dice San Marcos (15, 16).

² La cohorte constaba de 625 soldados.

nam de spinis, posuerunt super caput eius, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudabant ei, dicentes :

se la pusieron sobre la cabeza, y en la mano derecha una caña; y, doblando ante él la rodilla, se burlaban diciendo :



S. Ave, Rex Iudaeorum.

S. Salve, rey de los judíos.

C. Et exspués in eum, acciperunt arundinem, et percutiebant caput eius. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis eius, et duxerunt eum ut crucifigerent.

C. Y escupiéndole, tomaban la caña y le golpeaban la cabeza. Y, después que se mofaron de él, le quitaron el manto, le vistieron otra vez sus vestidos, y le llevaron a crucificar.

Crucifixión de Jesús (Mt. 27, 32-37)

Exeúntes autem, invenérunt hominem Cyrenaëum, nómine Simónem : hunc angariavérunt, ut tólleret crucem eius. Et venérunt in locum, qui dicitur Gólgota, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bíbere. Postquam autem crucifixerunt eum, divisérunt vestimenta eius, sortem mittétes : ut implerétur, quod dictum est per Prophétam, dicentem : Divisérunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedétes, servábant eum. Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam : Hic est Iesus

Al salir encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón, al cual obligaron a cargar con la cruz de Jesús. Llegando al sitio llamado Gólgota, que quiere decir lugar de la calavera, le dieron a beber vino mezclado con hiel; mas él lo probó y no quiso beberlo¹. Después que le crucificaron, repartieron sus vestidos, echándolos a suertes, para que se cumpliera la profecía que dice : Se han repartido mis vestidos, y echan suertes sobre mi túnica. Y sentados hacían allí la guardia. Pusieron también escrita sobre su cabeza la causa de su muerte : Este es Jesús, el Rey de los judíos.

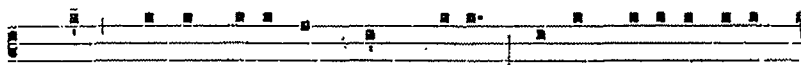
Rex Iudaeorum.

Los dos ladrones. Mofas y befas contra Jesús (Mt. 27, 38-44)

Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones : unus a dextris, et unus a sinistris. Praetereúntes autem blasphemábant eum, moventes cápita sua, et dicétes :

Entonces fueron crucificados con él dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda. Y, los que pasaban por allí, le injuriaban meneando la cabeza y diciendo :

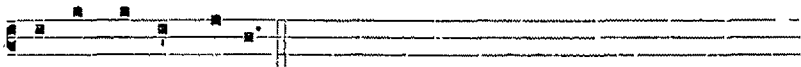
¹ El vino mezclado con hiel era un anestésico. Jesús lo probó por mostrarse agradecido, pero no quiso beberlo para no disminuir los padecimientos que se impuso por nuestra redención.



S. Vah, qui déstru- is téplum Dé- i, et in trídu- o illud
S. ¡Hola!, tú, que destruyes el templo de Dios y lo reedificas en



re-aedí- ficas : sálva temet- ípsum. Si Fí- li- us Dé- i es,
tres días, sálvate a ti mismo; si eres Hijo de Dios,



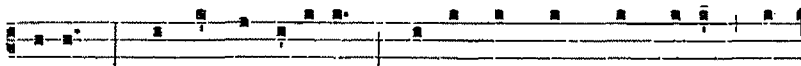
descénde de crúce.
baja de esa cruz.

C. Simíliter et príncipes sacer-
dótum illudéntes cum scribis et
senióribus dicébant :

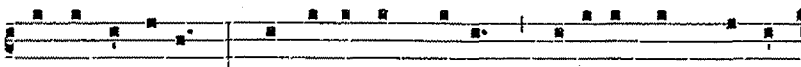
C. E igualmente los príncipes de
los sacerdotes, con los escribas y los
ancianos, se burlaban y decían :



S. A- lí- os sálvos fécit, se- ípsum non pótest sálvum fá-
S. Salvó a otros y a sí mismo no puede salvarse;



cere : si Rex Isra- él est, descéndat nunc de crúce, et
si es el rey de Israel, baje ahora de la cruz y le creeremos.



cré- dimus é- i : confí- dit in Dé- o : líberet nunc, si vult
Ha puesto en Dios su confianza; líbrele ahora si Dios le ama tanto,



é- um ; díxit enim : Qui- a Fí- li- us Dé- i sum.
puesto que ha dicho : Soy el Hijo de Dios.

C. Idípsum autem et latrones,
qui crucifíxi erant cum eo, im-
properábant ei.

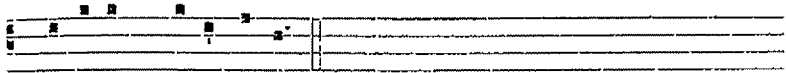
C. Asimismo le ultrajaban los la-
drones que estaban con él crucifica-
dos¹.

¹ Aunque por enálage se habla en plural de ladrones, uno solo de ellos fue el que insultó a Jesús, como lo dice San Lucas (23, 39).

Desamparo y muerte del Redentor (Mt. 27, 45-50)

A sexta autem hora ténébrae factae sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit [esus voce magna, dicens : + Eli, Eli, lamma sabactháni? C. Hoc est : + Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? C. Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant :

Desde la hora de sexta hasta la hora de nona ¹ quedó toda la tierra cubierta de tinieblas. Hacia la hora de nona exclamó Jesús con voz fuerte, diciendo : + *Eli, Eli, lamma sabacthani?* C. Esto es : + Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado? C. Algunos de los que allí estaban, al oírlo, decían :

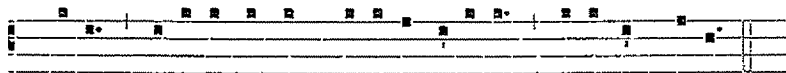


S. E-lí-am vócat íste.

S. A Elías llama éste.

C. Et continuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implevit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bibere. Céteri vero dicébant :

C. Y luego, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, la empapó en vinagre, la fijó en una caña y le dió a beber. Los otros decían :



S. Síne, vide-ámus an véni-at Elí-as líbe-rans é-um.

S. Dejad, veamos si viene Elías a salvarle.

C. Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spíritum.

C. Mas Jesús, dando de nuevo un grito fuerte, exhaló su espíritu.

Aquí, puestos de rodillas, se hace breve pausa.

Duelo por la muerte de Jesús (Mt. 27, 51-56)

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum : et terra mota est, et petrae scissae sunt, et monumenta apérta sunt : et multa corpóra, sanctórum, qui dormierant, surrexérunt. Et exeúntes de monumentis post resurrectiönem eius, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunť multís. Centúrio autem, et qui cum eo

Al mismo tiempo el velo del templo se rasgó de alto abajo en dos partes, la tierra tembló y se hendieron las rocas; los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de santos que habían muerto, resucitaron; y, saliendo de sus sepulcros después de la resurrección de Jesús, fueron a la ciudad santa y se aparecieron a muchos. El centurión y los que con él estaban guardando a Jesús, visto

¹ La hora de sexta empezaba al mediodía, y la hora de nona, a media tarde.

erant, custodiéntes Iesum, viso
terraemótu, et his, quae fiébant,
timuérunt valde, dicétes :

el terremoto y cuanto había sucedido,
temieron sobremanera y decían :



S. Ve-re Fí-li-us Dé-i érat íste.

S. Verdaderamente, éste era Hijo de Dios.

C. Erant autem ibi mulieres
multae a longe, quae secútae
erant Iesum a Galilaéa, mini-
strántes ei : inter quas erat María
Magdaléne, et María, Iacóbi et
Ioseph mater, et mater filiórum
Zebedaéi.

C. Estaban también allí, a lo lejos,
muchas mujeres que habían seguido
a Jesús desde Galilea para servirle;
entre ellas estaban María Magdalena
y María, madre de Santiago y de
José¹, y la madre de los hijos de
Zebedeo.

Sepultura de Jesús (Mt. 27, 57-60)

Cum autem sero factum esset,
venit quidam homo dives ab
Arimathaéa, nómine Ioseph, qui
et ipse discipulus erat Iesu.
Hic accessit ad Pilátum, et
pétiit corpus Iesu. Tunc Pilátus
iussit reddi corpus. Et accépto
córpo, Ioseph invólvit illud
in síndone munda. Et pósuit
illud in monuménto suo novo,
quod exciderat in petra. Et
advólvit saxum magnum ad
óstium monuménti, et ábiit.

Llegada la tarde, fue un hombre
rico de Arimatea, llamado José, que
era también discípulo de Jesús. Este,
presentándose a Pilato, le pidió el
cuerpo de Jesús. Pilato entonces
mandó que le fuese entregado. José,
pues, tomando el cuerpo, lo envolvió
en una sábana limpia y le puso en un
sepulcro suyo nuevo, que había
excavado en una peña; y, haciendo
rodar una gran piedra a la puerta
del sepulcro, se fue.

Cantada o leída la historia de la pasión del Señor, el celebrante no besa el libro ni es incensado. Se guardará también esta regla el martes, miércoles y viernes santo, cuando se canta o se lee la historia de la pasión del Señor.

11. *Quien hubiere de celebrar dos o tres misas, no está obligado a repetir la lectura de la pasión del Señor, sino que en su lugar, leerá, con las ceremonias acostumbradas, el evangelio siguiente :*

+ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Mattháeum. (27, 45-
52).

+ Continuación del santo evan-
gelio según San Mateo.

Postquam crucifixerunt Iesum,
a sexta hora ténebrae factae
sunt super univérsam terram

Después que fue crucificado Jesús,
desde la hora de sexta hasta la
hora de nona quedó toda la tierra

¹ María de Cleofás, hermana (cuñada) de la Santísima Virgen, madre del apóstol Santiago el Menor y de un José del cual sólo se sabe el nombre (cf. In. 19, 25; Mt. 13, 55-56).

usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Iesus voce magna, dicens : " +Eli, Eli, Iamma sabactháni?" Hoc est : + " Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? " Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant : S. " Elíam vocat iste ". Et continuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bibere. Céteri vero dicébant : S. " Sine, videámus an véniat Elías líberans eum ". C. Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spíritum.

cubierta de tinieblas. Hacia la hora de nona exclamó Jesús con voz fuerte, diciendo : " *Eli, Eli, Iamma sabacthani?* " Esto es : " Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado? " Algunos de los que allí estaban, al oírlo, decían : " A Elías llama éste ". Y luego, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, la empapó en vinagre, la fijó en una caña y le dio a beber. Los otros decían : " Dejad, veamos si viene Elías a salvarle ". Mas Jesús, dando de nuevo un grito fuerte, exhaló su espíritu.

Aquí, puestos de rodillas, se hace breve pausa.

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum : et terra mota est, et petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt; et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

Al mismo tiempo el velo del templo se rasgó de alto abajo en dos partes, la tierra tembló y se hendieron las rocas; los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de santos que habían muerto, resucitaron.

12.

Credo

S. XI

IV

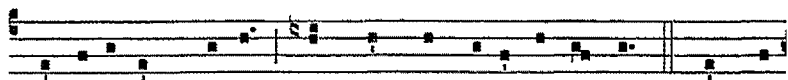
C Rédo in únúm Dé-um, Pátrem omnipot-éntem, factórem caéli et térrae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in únúm Dóminum Iésúm Christum, Fí-li-um Dé-i unigéni-tum. Et ex Pátre nátum ante



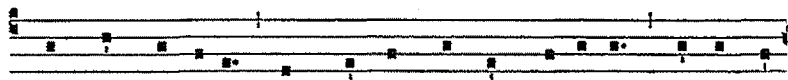
ómní-a saécu-la. Dé-um de Dé- o, lúmen de lúmine,



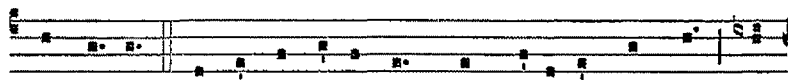
Dé-um vérum de Dé-o véro. Géní-tum, non fáctum, consub-



stanti-á-lem Pátri : per quem ómní-a fácta sunt. Qui pro-



pter nos hómínes, et propter nóstram sa-lú-tem descéndit



de caé-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sáncto ex



Ma-rí-a Vírgi-ne : Et hómo fáctus est. Cru-ci-fíxus ét-i-am



pro nóbis : sub Pónti-o Pi-lá-to pássus, et sepúltus est.



Et resurréxit térti-a dí-e, secúndum Scriptúras. Et



ascéndit in caélum : sédet ad déxte-ram Pátris. Et í-te-rum



ventúrus est cum gló-ri-a, iudi-cá-re vivos et mórtu-os :

cujus regni non é-rit fí-nis. Et in Spí-ri-tum Sán-ctum Dó-
 minum, et vi-vi-fi-cán-tem : qui ex Pá-tre Fi-li-ó-que procé-
 dit. Qui cum Pá-tre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et con-
 glo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et ún-am sán-
 ctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-
 te-or ún-um bap-tís-ma in remissi-ón-em pec-ca-tó-rum. Et
 ex-spé-cto resurrecti-ón-em mortu-ó-rum. Et ví-tam ventú-
 ri saé-cu-li. A- men.

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, criador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles.

Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, y nacido del Padre antes de todos los siglos; Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero; engendrado; no hecho; consustancial al Padre; por quien todas las cosas fueron hechas; el cual por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó de los cielos.

Y se encarnó de la Virgen María por obra del Espíritu Santo y quedó hecho hombre.

Crucificado también por nosotros, padeció y fue sepultado debajo del poder de Poncio Pilato; y resucitó al tercer día según las Escrituras; y subió al cielo y está sentado a la diestra de Dios Padre; y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no tendrá fin.

Creo también en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, que procede del Padre y del Hijo y, juntamente con el Padre y el Hijo, es adorado y glorificado; el cual habló por los profetas.

Creo igualmente que la Iglesia es una sola, santa, católica y apostólica. Confieso un solo bautismo para perdón de los pecados y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

13. Antífona del ofertorio (Ps. 68, 21-22)

VIII

M-propé-ri-um * exspectá-vit cor mé-
 um, et mi-sé-ri-am : et sustí-nu-í qui
 si-mul contrista-ré-tur, et non fú-it : con-
 so-lán-tem me quae-sí-vi, et non in-
 vé-ni : et dedé-runt in é-scám mé-am
 fel, et in sí-ti mé-a po-ta-vé-runt me
 a-cé-to.

Improperios y miseria ve mi corazón; esperé quien me compadeciese y no le hubo, quien me consolase y no le hallé; y me dieron hiel por comida, y en mi sed me dieron a beber vinagre.

14.

Secreta

Concede, quaesumus, Domine : **S**uplicamoste, Señor, nos concedas
 ut oculis tuae maiestatis mu- que esta ofrenda, presentada a
 nus oblatum, et gratiam nobis los ojos de tu Majestad, nos alcance
 devotionis obtineat, et effectum la gracia de la devoción, y nos
 beatae perennitatis acquirat. Por asegure la felicidad eterna. Por Jesu-
 Dominum nostrum Iesum Chri- cristo, Señor nuestro e Hijo tuyo,
 stum, Ffilium tuum, qui tecum que, como Dios, vive y reina contigo
 vivit et regnat in unitate Spí- en unidad con el Espíritu Santo, etc.
 ritus Sancti, Deus, etc.

15. Prefacio de la santa Cruz, p. 115.

Sanctus

s. XI

v
S Anctus, * Sánctus, Sán-ctus Dóminus Dé-us
 Sá-ba-oth. Plé-ni sunt caé-li et tér-ra gló-ri-a
 tú-a. Ho-sánna in excél-sis. Bene-díctus qui vé-
 nit in nómine Dómi-ni. Ho-sánna in excél-sis.

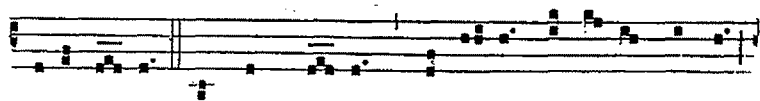
Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios de los ejércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas.

Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Agnus Dei

s. XIII

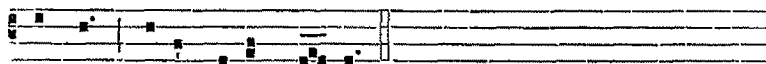
v
A -gnus Dé-i, * qui tól-lis peccá-ta mún-di : mi-se-



rére nó-bis. Agnus Dé- i, * qui tól-lis peccá-ta mún-di :



mi-serére nó-bis. Agnus Dé- i, * qui tól-lis peccá-ta



mún-di : dó-na nó-bis pá-cem.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

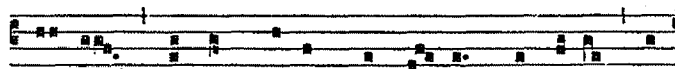
Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, danos la paz.

16.

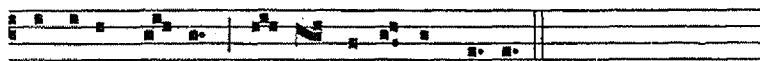
Antifona de la comunión

VIII

P



A-ter, * si non pót-est hic cá-lix transf-er-ri, ni-



si bíbam il-lum: ff- at vo-lúntas tú- a.

Padre mío, si no puede pasar este cáliz sin que yo le beba, hágase tu voluntad.

17.

Poscomunión

Orémus.

Per huius, Dómine, operatió-nem mystérii : * et vítia no-stra purgéntur, et iusta desidéria compleántur. Per Dóminum no-strum Iesum Christum, Fílium tuum, † qui tecum vivit et re-gnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia saécula sae-culórum. R. Amen.

Oremos

Por obra de este misterio, Señor, sean borrados nuestros pecados y se cumplan los justos deseos. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

R. Amén.

18. El celebrante dará al fin de la misa, como de costumbre, la bendición pero, omitido el último evangelio, regresará con los ministros [o ayudantes] a la sacristía.

En las otras misas, en que no hay bendición de ramos, se leerá como último evangelio el de la bendición de los ramos Cum appropinquasset Iesus, n. 14, p. 26.

I
B Ene-dicá-mus Dó- mino.
 R̃. Dé- o grá- ti- as.

Otro tono

VI
B Ene-dicá-mus Dó- mino.
 R̃. Dé- o grá- ti- as.

Bendigamos al Señor. R̃. Demos gracias a Dios.

JUEVES SANTO

O FERIA 5ª DE LA CENA DEL SEÑOR

Doble de I clase

Es este, al menos en los países meridionales de Europa, uno de los días más entrañables y que más profundas raíces encuentra en la devoción popular. Pero es de lamentar que, si bien las demostraciones de piedad características de esta festividad se mueven por lo general dentro del ambiente y espíritu propio de la misma, según la pauta que de él ofrece la liturgia, con bastante frecuencia permanecen al margen de formas más auténticas de piedad, como son las que la Iglesia nos propone cuando nos invita a vivir con ella en la celebración litúrgica el misterio de hoy. La Iglesia respeta estas prácticas, mas se muestra intransigente cuando suponen un obstáculo, una preterición o una minusvaloración de las suyas propias. Porque la vivencia plena de este día no se agota en la comunión pascual, realizada tal vez en la misa de esta tarde, ni en la posterior visita a los monumentos, que tantas veces se convierte en una simple gira turística. La forma más genuina de vivir como cristianos esta jornada, consiste en una "vital participación" (*Introducción a la "Instrucción"*) en los actos litúrgicos, en la identificación espiritual con el misterio que ellos conmemoran y renuevan: el de la institución de la sagrada Eucaristía, el misterio del Hombre-Dios, Jesús, que "habiendo de pasar de este mundo al Padre, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre en memoria de su muerte" (*Responsorio del Oficio del Corpus Christi*).

He ahí el hecho que hoy acapara la atención de la Iglesia y que debe absorber toda la nuestra. La Sagrada Congregación (*Instrucción I, 2, b*) insta a los sacerdotes a instruir a los fieles acerca del amor que inspiró al Salvador este prodigio de omnipotencia y de benevolencia divina. Por una paradójica inconsecuencia, la realidad primera y básica de que Dios nos ama, es una de las verdades de las que inexplicablemente menos conciencia tienen los hombres, aun cristianos, de nuestro tiempo. Y, con todo, ahí tenemos tan cerca y tan íntimo a nuestra vida cristiana, aunque nosotros estemos a veces tan lejos de él, el Sacrificio y Sacramento de la Eucaristía, memorial perpetuamente renovado sobre los altares, testimonio supremo y definitivo de la dilección de que Dios nos hizo objeto: su Pasión y muerte en la cruz.

Pero la Eucaristía no es solamente un recuerdo; es una realidad viva y palpitante en la cual, nuevo testimonio de amor, el mismo Cristo da a cada uno de los que se acercan a él, el alimento de su propio Cuerpo y Sangre en el estado de Víctima en que le han puesto las palabras consecratorias pronunciadas por el sacerdote. Por este medio el divino Salvador nos da una muestra más de caridad: nos invita a una Comunión, o común-uniión, con él de pensamiento, de voluntad, de vida.

Este último aspecto nos lleva a señalar otros no menos sugestivos pero que tan poco eco hallan a veces en la piedad de los fieles. La Eucaristía es también Sacramento de nuestra incorporación y transformación en Cristo, medicina, "manjar de los fuertes" (San Agustín), festín pascual, banquete señorial de los hijos de Dios, signo escatológico, símbolo eficaz de la unión y fraternidad de todos los cristianos como miembros de un solo Cuerpo místico en el que circula un mismo e idéntico influjo vital. Todo esto es la Eucaristía, situada en el vértice del culto cristiano y de la espiritualidad de la Iglesia. Insustituible tema de meditación para las horas que pasemos en adoración (*Instrucción II, c, 10*) delante del Santísimo en el monumento; perspectivas e ideas que debemos incorporar a nuestra vida eucarística-espiritual.

OFICIO DIVINO

1. Si el oficio se reza en coro o en común :

Los MAITINES y LAUDES no se anticipan a la tarde anterior, sino que se rezan por la mañana a una hora conveniente ; pero, en las iglesias en que se ha de celebrar la misa del crisma, los maitines y laudes se pueden adelantar a la tarde precedente ;

las HORAS MENORES se rezarán a la hora apropiada ;

no estarán obligados a rezar VISPERAS los que asistieren hoy a la misa vespertina ;

las COMPLETAS se rezarán después de desnudar los altares.

2. Dichas horas se rezan como están en el Breviario romano, con las excepciones siguientes :

En laudes, horas menores y, tratándose de la recitación privada, también en visperas, después de la antifona Christus factus est, se reza el Pater noster todo en voz baja, e inmediatamente, omitido el salmo 50 Miserére, se añade la oración Réspice, quésumus, Dómine, cuya conclusión Qui tecum se dice en particular y en voz baja.

En completas, terminado el cántico de Siméon Nunc dimittis, se dice la antifona Christus factus est y luego el Pater noster, todo en voz baja ; después, omitido el salmo 50 Miserére, inmediatamente se añade la oración Visita, quésumus, Dómine, y, dicha en voz baja la conclusión Per Dóminum, todos se retiran.

3. En la recitación privada todas las horas se rezarán a su debido tiempo según están en el Breviario romano, con las excepciones señaladas en los números anteriores, (nn. 1-2).

MAITINES

Las antifonas de Maitines de toda la Semana Santa son verdaderas joyas de arte, tanto si se consideran en su aspecto literario como en el melódico. Las palabras de Cristo a su Padre celestial, confiadas y ardientes, el odio de los judíos contra la Víctima divina, el dolor profundo de ésta al verse rodeada de esos "amigos" ingratos, el grito angustioso y desolador en las horas tristes de la prueba suprema, son otros tantos pensamientos de estas

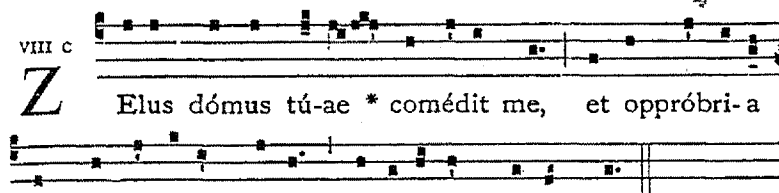
antifonas, sencillas, meditativas, graves. En verdad se han levantado contra él testigos injustos y mentirosos. Sus amigos y allegados se han alejado de él. Únicamente puede recurrir confiado a su eterno Padre, con aquellas palabras del salmo : " Dios mío, líbrame de las manos del pecador, pues tú fuiste siempre mi esperanza y mi refugio; no te alejes de mí, Dios mío, ven en mi ayuda y sálvame ".

I NOCTURNO

Antifona I (Ps. 68, 12)

VIII c

Z

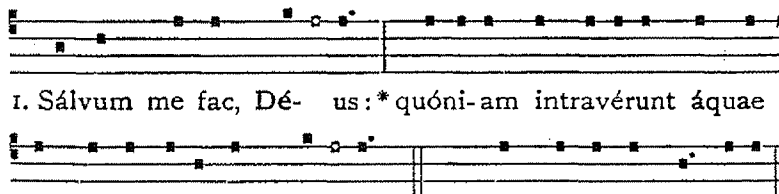


exprobránti-um tí-bi ce-cidé-runt super me.

Me consumía el celo de tu casa, cayeron sobre mi las mofas de tus ofensores.

Salmo 68

El salmista pide al Señor le libre de la grave tribulación en que se encuentra.



I. Sálvum me fac, Dé- us: * quóni-am intravérunt áquae

usque ad *ánimam* mé- am. *Flexa*: tempésta áquae, †

2. Infixus sum in limo profúndi : * et non est substántia.

3. Véni in altitúdinem máris : * et tempésta demérsit me.

4. Laborávi clámans, ráucaae fáctae sunt fáuces méae : * defecérunt óculi méi, dum spéro in Déum méum.

5. Multiplicáti sunt super capillos cápitis méi, * qui odérunt me grátis.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci méi iniúste : * quae non rápui, tunc *exsolvébam*.

7. Déus, tu scis insipiéntiam méam : * et delicta méa a te non sunt *abscóndita*.

8. Non erubéscant in me qui exspéctant te, **Dómine**, * **Dómine virtútum**.

9. Non confundántur súper me * qui quaérunt te, **Déus Israël**.

10. Quóniam propter te sustínui oppróbrium : * opéruit confúsió **faciem méam**.

11. Extráneus fáctus sum frátribus **méis**, * et peregrínus fíliis **mátris méae**.

12. Quóniam zélus dómus túae comédit me : * et oppróbria exprobrántium tibi, **cecidérunt súper me**.

13. Et opéruí in ieiúnio ánimam **méam** : * et fáctum est in oppróbrium **míhi**.

14. Et pósui vestiméntum méum cilícium : * et fáctus sum illis in **parábolam**.

15. Advérsus me loquebántur, qui sedébant in **pórta** : * et in me psallébant qui **bibébant vínium**.

16. Ego vero oratióem méam ad te, **Dómine** : * témpus **beneficiti**, **Déus**.

17. In multitudíne misericórdiae túae exáudi me, * in veritáte **salútis túae** :

18. Eripe me de lúto, ut non infígar : * líbera me ab fíis, qui odérunt me, et de **profúndis aquárum**.

19. Non me demérgat tempésta áquae, † neque absórbeat me **profúndum** : * neque úrgeat super me **púteus os súum**.

20. Exáudi me, **Dómine**, quóniam benigna est misericórdia **túa** : * secúndum multitudínem miseratiónum tuárum **respice in me**.

21. Et ne avértas **faciem túam** a púero **túo** : * quóniam tribulor, **velóciter exáudi me**.

22. Inténde ánimae méae, et líbera éam : * propter inimícos méos **éripe me**.

23. Tu scis impropérium méum, et confusióem **méam**, * et **reveréntiam méam**.

24. In conspéctu túo sunt ómnes qui tribulant me, * impropérium exspectávit cor méum, **et misériam**.

25. Et sustínui qui simul contristarétur, et non **fúit** : * et qui consolarétur, et **non invéni**.

26. Et dedérunt in éscam **méam fel** : * et in síti **méa potavérunt me acéto**.

27. Flát ménsa eórum coram ípsis in **láqueum**, * et in retri-butiónes, **et in scándalum**.

28. Obscuréntur óculi eórum ne vídeant : * et dórsum eórum **semper incúrva**.

29. Effúnde super éos iram túam : * et fúror irae túae comprehéndat éos.

30. Fiat habitatio eorum desérta : * et in tabernáculis eorum non sit *qui inhábitet*.

31. Quóniam quem tu percussisti persecúti sunt : * et super dolórem vúlnerum meórum *addidérunt*.

32. Appóne iniquitátem supér iniquitátem eórum : * et non intrent in *iustítiam* túam.

33. Deleántur de líbro vivéntium : * et cum iústis *non scribántur*.

34. Ego sum páuper et dólens : * sálus túa, Déus, *suscépit* me.

35. Laudábo nómen Déi cum cántico : * et magnificábo éum in *láude*.

36. Et placébit Déo super vitulum novéllum : * córnua producéntem et úngulas.

37. Videant páuperes et laeténtur : * quaérite Déum, et vivet *ánima véstra* :

38. Quóniam exaudivit páuperes Dóminus : * et vinctos súos *non despéxit*.

39. Láudent illum caéli et térra, * máre, et ómnia reptília in *éis*.

40. Quóniam Déus sálvam fáciat Sion : * et aedificabúntur *civitates* Iúda.

41. Et inhabitábunt ibi, * et haereditáte *acquirent* éam.

42. Et sémen servórum éius possidébit éam, * et qui dfligunt nómen éius, *habitábunt in éa*.

1. Sálvame, oh Dios, * porque amenazan ya mi vida las aguas.

2. Húndome en profundo cieno, * donde no puedo hacer pie.

3. Me sumerjo en el abismo * y me ahogo en la hondura.

4. Estoy cansado de clamar; ha enronquecido mi garganta; * y desfallecen mis ojos en espera de mí Dios.

5. Son más que los cabellos de mi cabeza * los que sin causa me aborrecen.

6. Se han hecho más fuertes que mis huesos los que sin razón quieren destruirme, * y tengo que pagar lo que jamás tomé.

7. Tú, oh Dios, conoces mi estulticia; * no se te ocultan mis pecados.

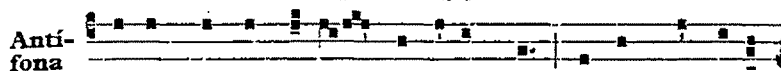
8. No sean por mi causa confundidos * los que en ti esperan, Señor, Dios de los ejércitos.

9. No se vean por mi causa avergonzados * los que te buscan, oh Dios de Israel.

10. Mira que por ti sufro afrentas, * y cubre mi rostro la vergüenza.

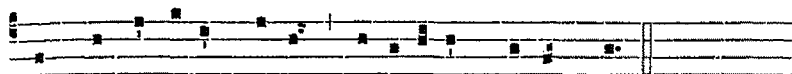
11. Me he hecho extraño para mis hermanos, * extraño a los hijos de mi madre.

12. Porque me consumía el cejo de tu casa, * cayeron sobre mí las mofas de tus ofensores.
13. Lloro y ayuno, * y de esto toman pretexto para insultarme.
14. Por vestido me cubro de saco, * y he venido a ser fábula para ellos.
15. Los que se sientan en las puertas murmuran contra mí; * soy cantinela de los bebedores de vino.
16. Por eso oro a ti, Señor, * en tiempo oportuno, oh Dios.
17. Por la muchedumbre de tu misericordia, * por la verdad de tu auxilio, óyeme.
18. Sácame del lodo, no me sumerja; * líbrame de los que me aborrecen y de lo profundo de las aguas.
19. No me anegue el impetu de las aguas, † no me trague la hondura, * no cierre el pozo su boca sobre mí.
20. Oyeme, Señor, pues es benigna tu misericordia, * mírame según la muchedumbre de tus piedades.
21. No escondas de tu siervo tu rostro; * pues estoy en angustias, apresúrate a oírme.
22. Acércate a mi alma y redímea, * líbrame por causa de mis enemigos.
23. Conoces el oprobio, el vituperio, * y la afrenta que se me hace.
24. Todos mis enemigos los tienes a tu vista. * El oprobio me destroza el corazón y desfallezco :
25. Esperé que alguien se compadeciese de mí y no hubo nadie. * Alguien que me consolase y hallarle no pude.
26. Diéronme a comer hiel, * y en mi sed me dieron a beber vinagre.
27. Sea para ellos su mesa lazo * y red para sus amigos.
28. Oscurézcanse sus ojos y no vean, * y sus lomos vacilen siempre.
29. Derrama sobre ellos tu ira, * alcáncelos el furor de tu cólera.
30. Asoladas sean sus moradas * y no haya quien habite sus tiendas.
31. Porque persiguieron al que habías herido * y acrecentaron el dolor del que llagaste.
32. Añade esta iniquidad a sus iniquidades, * y no tengan parte en tu justicia.
33. Sean borrados del libro de la vida * y no sean escritos con los justos.
34. En verdad, estoy afligido y dolorido; * sosténgame, oh Dios, tu ayuda.
35. Y cantaré cantos al nombre de Dios, * y le ensaltaré con himnos de alabanza.
36. Y le serán más gratos a Dios que un becerro, * más que becerro que hecha cuernos y pezuñas.
37. Lo verán los afligidos * y se consolarán, y se fortalecerá vuestro corazón, vosotros que buscáis a Dios.
38. Porque oye el Señor a los afligidos, * y no desdeña a sus prisioneros.
39. Alábenle los cielos y la tierra, * los mares y cuanto en ellos se mueve.
40. Pues salvará Dios a Sión, * y reedificará las ciudades de Judá.
41. Y habitarán allí, * y las poseerán.
42. Y las heredará la raza de sus siervos; * y morarán en ellas los que aman su nombre.



Antifona

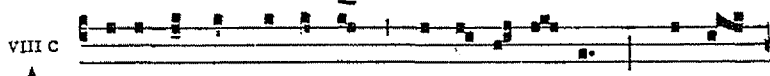
Zé-lus dómus tú-ae comédit me, et oppróbri- a



exprobránti-um tí-bi ce-cidérunt super me.

Me consumía el celo de tu casa, cayeron sobre mí las mofas de tus ofensores.

Antifona 2 (Ps. 69, 3)



VIII C
A

-vertántur retrórsum, * et e-ru-béscant, qui có-

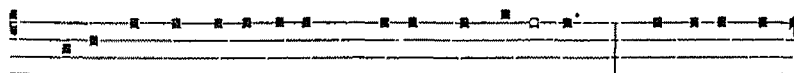


gi-tant mí-hi má-la.

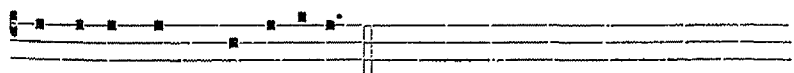
Vuelvan, humillados las espaldas los que se alegran de mi mal.

Salmó 69

Invocación del favor divino contra los enemigos.



1. Dé-us, in adiutó-ri-um mé-um intén-de : * Dómine, ad



adiuvándum *me festína.*

2. Confundántur et revereántur, * qui quaérunt *ánimam méam.*

3. Avertántur retrórsum, et erubéscant, * qui vólunt *mihi mála.*

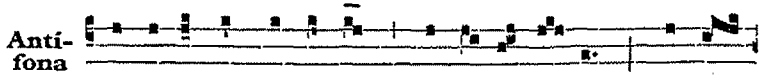
4. Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt míhi : *Euge, euge.*

5. Exsúltent et laeténtur in te ómnes qui quaérunt te, * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui dilígunt *salutáre túum.*

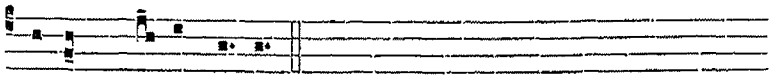
6. Ego vero egénus, et pauper sum : * Déus, *adiuva me.*

7. Adiútor méus, et liberátor méus es tu : * Dómine, *ne moréris.*

1. Ven, oh Dios, a libramme, * apresúrate, oh Dios, a socorrerme.
2. Sean confundidos y avergonzados * los que buscan mi vida.
3. Vuelvan, humillados, las espaldas * los que se alegran de mi mal.
4. Sean consumidos por la afrenta * los que me gritan : ¡Ah, ah!
5. Alégrese y regocijense en ti cuantos te buscan. * Y los que aman tu salvación exclamen : " Glorificado sea Dios ".
6. Yo soy un pobre menesteroso. * Socórreme, oh Dios.
7. Tú eres mi ayuda y mi libertador; * oh Señor, no te detengas.



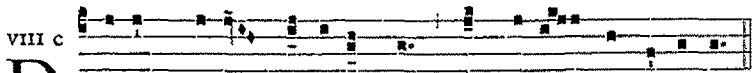
Avertántur retrórsum, et e-ru-bé-scant, qui có-



gi-tant mí-hi má-la.

Vueivan, humillados las espaldas los que se alegran de mi mal.

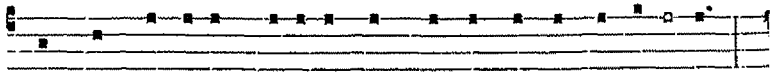
Antífona 3 (Ps. 70, 5)



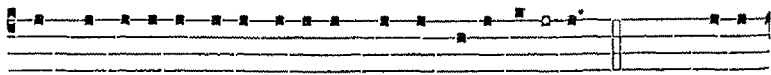
DE-us mé-us, * é-ri-pe me de mánu pecca-tó-ris.
Sálvame, Dios mío, de las manos del malvado.

Salmo 70

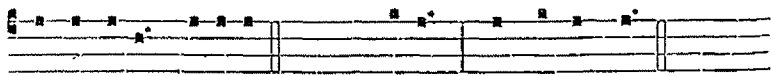
Oración pidiendo la protección del Señor.



1. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in aetér-num : *



in iustí-ti-a tú-a líbera me, et é-ri-pe me. *Flexa* : dere-



líquit é-um, † *Ps. 2.* : tú-am, * et sálva me.

2. Inclína ad me áurem túam, * *et sálva me.*
3. Esto míhi in Déum protectórem, et in lócum munitum : * *ut sálvum me fácias,*
4. Quóniam firmaméntum méum, * et refúgium méum es tu.
5. Déus méus, éripe me de mánu peccatóris, * et de mánu contra légem agéntis *et iníqui :*
6. Quóniam tu es paciéntia méa, Dómine : * Dómine, spes méa a iuventúte méa.
7. In te confirmátus sum ex útero : * de ventre mátris méae tu es *protéctor méus.*
8. In te cantátio méa *sémper :* * *támquam prodígium fáctus sum múltis ; et tu adiútor fórtis.*
9. Repleátur os méum laude, ut cántem glóriam túam : * *tóta díe magnitúdinem túam.*
10. Ne prociás me in témpore senectútis : * cum defécerit virtus méa, ne *derelínquas me.*
11. Quia dixerunt inimíci méi míhi : * et qui custodiébant ánimam méam, consílium fecérunt *in únium,*
12. Dicétes : Déus derelíquit éum, † *persequímini, et comprehénde éum : * quia non est qui erípiat.*
13. Déus, ne elongéris a me : * Déus méus, in auxiliúm méum *réspice.*
14. Confundántur, et deficiant detrahétes ánimae méae : * *operiántur confusióne et pudóre, qui quaérunt mála míhi.*
15. Ego autem *semper sperábo :* * *et adficiam super ómnem láudem túam.*
16. Os méum annuntiábit iustítiam túam : * *tóta díe salutare túum.*
17. Quóniam non cognóvi litteratúram, † *introibo in poténtias Dómini : * Dómine, memorábor iustítiae túae solíus.*
18. Déus, docuísti me a iuventúte méa : * *et usque nunc pronuntiábo mirabilia túa.*
19. Et usque in senéctam et sénium : * *Déus, ne derelínquas me.*
20. Donec annúntiem bráchium túum * *generatióni ómni, quae ventúra est :*
21. Poténtiam túam et iustítiam túam, Déus, † *usque in altíssima, quae fecísti magnália : * Déus, quis similis tibi?*
22. Quántas ostendísti míhi tribulatiónes múltas et malas : † *et convérsus vivificásti me : * et de abýssis térrae íterum reduxísti me :*
23. Multiplicásti magnificéntiam túam : * *et convérsus consolátus es me.*

24. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : *
Deus, psallam tibi in cithara, *Sánctus* Israël.

25. Exsultábunt lábia méa cum cantávero tibi : * et ánima méa,
quam redemísti.

26. Sed et língua méa tóta díe meditábitur iustítiam túam : *
cum confúsi et revériti fúerint, qui quaerunt *mála* míhi.

1. En ti, Señor, he esperado; * no sea nunca confundido. En tu justicia librame y sálvame.

2. Dame oídos * y socórreme.

3. Sé para mí roca de refugio, * donde pueda ampararme.

4. Tú has resuelto mi salvación, * porque eres mi baluarte y mi fortaleza.

5. Sálvame, Dios mío, de las manos del malvado, * de las manos del perverso y del violento.

6. Porque tú, Señor, eres mi esperanza, * mi confianza desde mi juventud.

7. Al comenzar a existir ya eras mi apoyo, * me sacaste de las entrañas maternas.

8. Siempre te alabaré. He sido para muchos un asombro, * porque siempre fuiste mi seguro asilo.

9. Llénese mi boca de tus alabanzas, * de tu gloria continuamente.

10. No me rechaces al tiempo de la vejez; * cuando quede sin fuerzas, no me abandones.

11. Porque hablan contra mí mis enemigos, * y los que me espían se conjuran contra mí.

12. Dicen : " Dios le ha dejado; perseguidle y cogedle; * no habrá quien le libre "

13. Oh Dios, no te alejes de mí; * acude presto, Dios mío, en mi socorro.

14. Sean confundidos y exterminados todos mis enemigos. * Cúbranse de vergüenza y de ignominia los que buscan mi mal.

15. Yo siempre esperaré, * y a tus alabanzas añadiré nuevas alabanzas.

16. Proclamará mi boca tu justicia; * todos los días, tus prodigios salvadores.

17. Aunque no conozco su número. Entraré en las maravillas del Señor, * recordaré ahora sólo tu justicia.

18. Tú, Señor, me adoctrinas desde mi juventud, * y yo pregonó tus grandezas.

19. No me abandones, pues, oh Dios, * en la vejez, en la canicie.

20. Y anunciaré tu poderío a esta generación, * y tus proezas a la venidera.

21. Tu justicia, oh Dios, es excelsa, porque haces grandes cosas. * ¿Quién, oh Dios, como tú?

22. Me has hecho probar muchas angustias y muchas tribulaciones; * Pero de nuevo me darás vida, de nuevo me sacarás del abismo de la tierra.

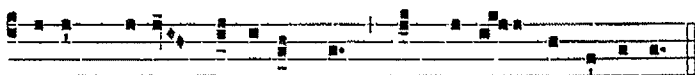
23. Acrecienta mi dignidad * y vuelve a consolarme.

24. Y alabaré, oh Dios, al son del arpa tu fidelidad; * te salmodiaré a la cítara, oh Santo de Israel.

25. Te cantarán mis labios entonando salmos, * y mi alma, por ti rescatada.

26. Mi lengua ensalzará tu justicia todo el día, por haber confundido y avergonzado * a los que buscaban mi mal.

Anti-
fona



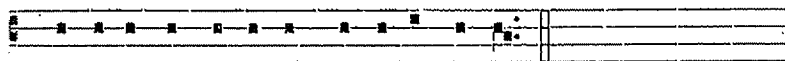
Dé-us mé-us, é-ri-pe me de mánu pecca-tó-ris.

Sálvame, Dios mío, de las manos del malvado.



Ÿ. Avertántur retrórsum, et e-ru-béscant.

R̄. Qui có-gi-tant mí-hi má-la.



Ÿ. Avertántur retrórsum, et e-ru-béscant.

R̄. Qui có-gi-tant mí-hi má-la.

Ÿ. Vuelvan humillados las espaldas.

R̄. Los que se alegran de mi mal.

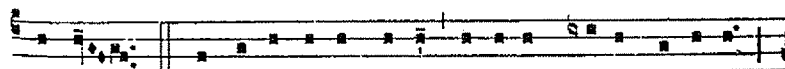
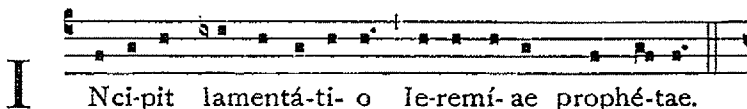
Pater noster (*en silencio*)

No hay Absolución, ni se pide la Bendición antes de las lecciones, y al terminar, no se dice Tu autem, Dómine.

Lección I

(1, 1-14)

Los quejidos del Rey profeta que presagian los tormentos del Señor, se encuentran ahora mezclados con los acentos lastimeros del profeta Jeremías, que llora sobre las ruinas de la ingrata Jerusalén, la deícida Jerusalén. La melodía es triste, anhelante.



ALEPH. Quómodo sédet só-la cí-vi-tas pléna pópu-lo :

fácta est qua-si vídu-a dómina génti-um : prínceps pro-
 vinci-árum fácta est sub tribú-to. BETH. Pló-rans plo-
 rávit in nócte, et lácrimæ é-ius in ma-xíllis é-ius : non
 est qui conso-lé-tur é-am ex ómnibus cá-ris é-ius : ómnes
 amí-ci é-ius spre-vé-runt é-am, et fácti sunt é-i in-i-
 mí-ci. GHIMEL. Migrávit Iúdas propter afflicti-ónem,
 et multi-tú-dinem servi-tú-tis : habi-távit inter géntes, nec
 invénit réqui-em : ómnes persecu-tó-res é-ius apprehen-
 dé-runt é-am inter angústi-as. DALETH. Ví-ae Sí-on
 lúgent é-o quod non sint qui véni-ant ad so-lemni-tá-
 tem : ómnes pórtæ é-ius destrúctæ : sacer-dó-tes é-ius ge-

méntes : vírgines é-ius squá-lidae, et ípsa opprésa ama-
 ri-túdi-ne. HE. Fácti-sunt hóstes-é-ius in cápi-te,
 in-ímí-ci é-ius lo-cuple-tá-ti sunt : qui-a Dóminus locútus
 est super é-am propter multi-túdinem in-iqui-tá-tum é-ius :
 párvu-li é-ius dúcti sunt in capti-vi-tá-tem, ante fá-ci-em
 tribu-lántis. Ierú-sa-lem, Ie-rúsa-lem, convérte-re ad Dó-
 minum Dé-um tú-um.

Lamentación del profeta Jeremías.

ALEPH. ¡Cómo ha quedado solitaria la ciudad populosa! ¡Ha quedado como viuda la grande entre las naciones : la señora de provincias se ha convertido en tributaria!

BETH. Amargamente llora en la noche y surcan las lágrimas sus mejillas; no tiene entre todos sus amadores quien la consuele; todos sus amigos la han despreciado y se le han trocado en enemigos.

GHIMEL. Emigró Judá huyendo de la miseria y de la prolongada servidumbre; sentada está entre las gentes y no halla descanso : todos sus perseguidores la dieron alcance entre estrechuras.

DALETH. Los caminos de Sión están de luto porque no hay quien vaya a las solemnidades; están asoladas todas sus puertas; sus sacerdotes gimiendo; tristes sus doncellas y ella misma llena de amargura.

HE. Sus adversarios se han puesto a la cabeza; sus enemigos viven felices, porque el Señor falló contra ella por sus muchas iniquidades; sus niños fueron llevados al cautiverio delante del opresor.

¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio I (Lc. 22, 39; Ψ. Mt. 26, 41)

VIII
I



N món- te * Oli- vé- ti o- rá- vit ad



Pá- trem : Pá- ter, si ff- e-ri pót- est, tránse- at a me



cá- lix í- ste : * Spí- ritus qui- dem prómptus est, cá-



ro autem in- ffr- ma. Ψ. Vi- gi- lá- te, et o- rá-



te, ut non intré- tis in ten- ta- ti- ó- nem. * Spí- ritus.

En el monte de los Olivos, rogó al Padre, diciendo : " Padre, si puede ser, pase de mí este cáliz.

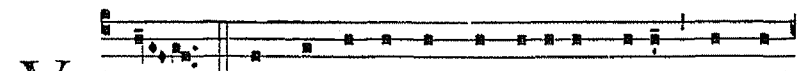
El espíritu ciertamente está dispuesto, pero la carne es débil "

Ψ. Velad y orad para que no caigáis en la tentación.


El espíritu...

Lección II


V



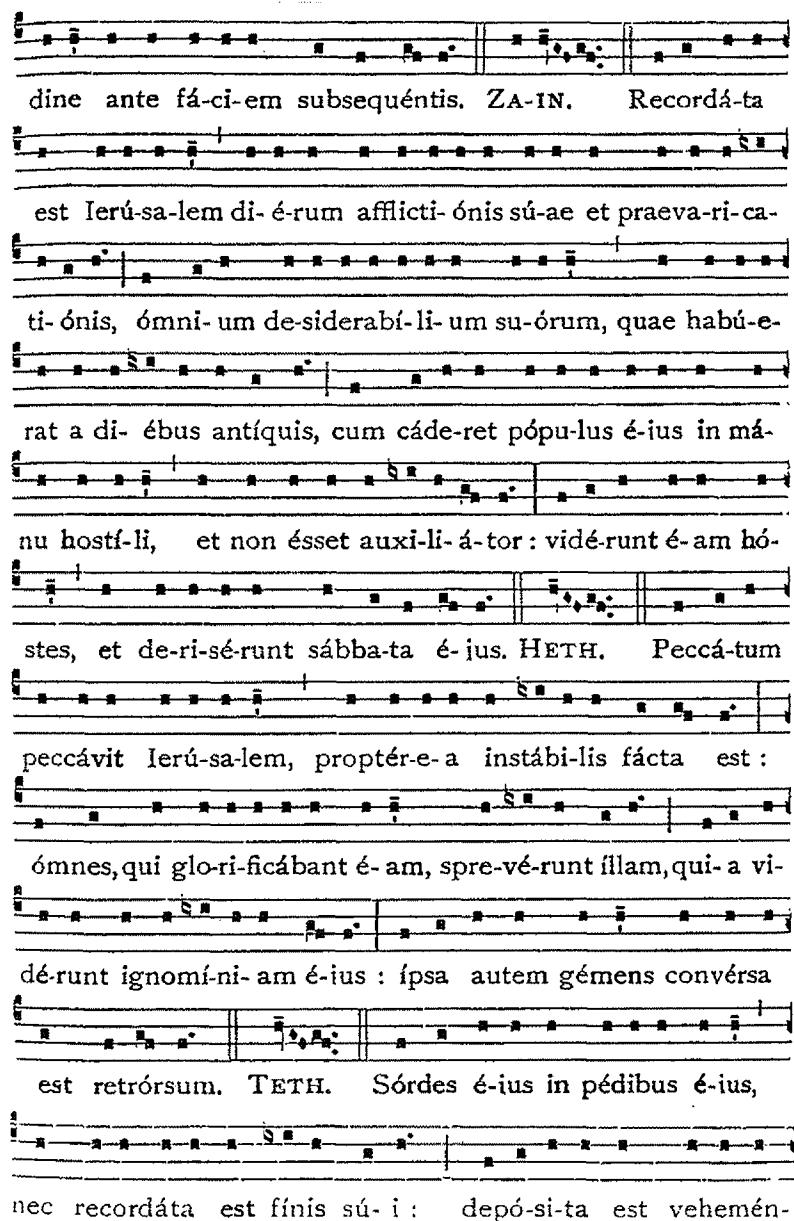
AU. Et egréssus est a ff- li- a Sí- on ómnis



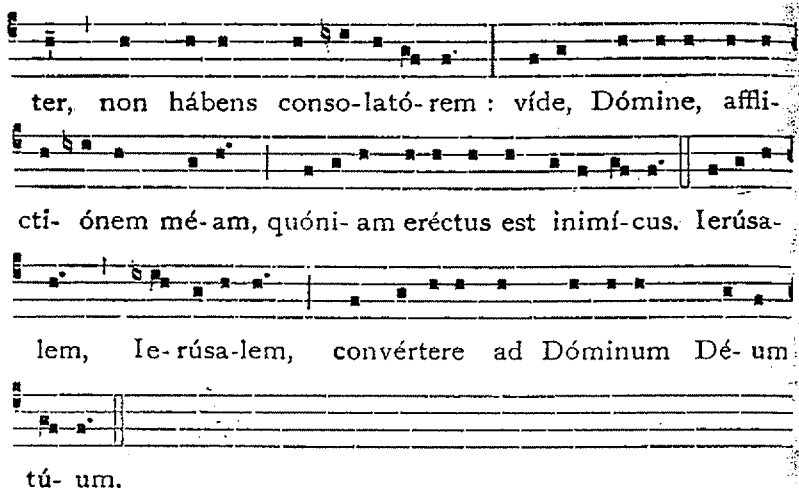
décor é- ius : fácti sunt príncipes é- ius vel- ut a- rí- e- tes



non inveni- éntes páscu- a : et abi- é- runt absque forti- tú-



dine ante fá-ci-em subsequéntis. ZA-IN. Recordá-ta
 est Ierú-sa-lem di-é-rum afflicti-ónis sú-ae et praeva-ri-ca-
 ti-ónis, ómni-um de-siderabí-li-um su-órum, quae habú-e-
 rat a di-é-bus antíquis, cum cáde-ret pópu-lus é-ius in má-
 nu hostí-li, et non ésset auxi-li-á-tor : vidé-runt é-am hó-
 stes, et de-ri-sé-runt sá-bba-ta é-ius. HETH. Peccá-tum
 peccávit Ierú-sa-lem, proptér-e-a instá-bi-lis fácta est :
 ómnes, qui glo-ri-ficábant é-am, spre-vé-runt íllam, qui-a vi-
 dé-runt ignomí-ni-am é-ius : ípsa autem gé-mens convérsa
 est retrórsu-m. TETH. Só-rdes é-ius in pé-dibus é-ius,
 nec recordáta est fínis sú-i : depó-si-ta est vehemén-



ter, non hábens conso-lató-rem : víde, Dómine, affi-
cti- ónem mé-am, quóni- am eréctus est inimí-cus. Ierúsa-
lem, Ie-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um
tú- um.

VAU. Perdió la hija de Sión toda su hermosura; sus príncipes fueron como carneros que no hallan pasto y huyeron sin fuerzas delante del perseguidor.

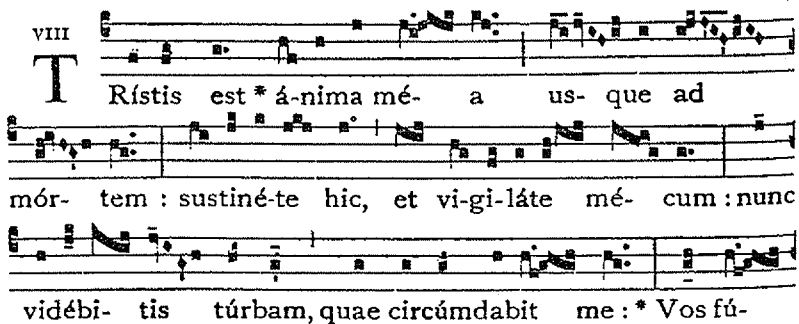
ZAIN. Recuerda Jerusalén los días de su aflicción y de sus prevaricaciones, y todos los bienes que de antiguo tuvo, cuando cayó su pueblo en mano del enemigo, sin tener quien le ayudase; miráronlas sus enemigos, y se mofaron de sus sábados.

HETH. Gran pecado cometió Jerusalén, por eso ha quedado sin estabilidad; todos los que la ensalzaban, la desprecian, viendo su ignominia, y ella gimiendo vuelve su rostro.

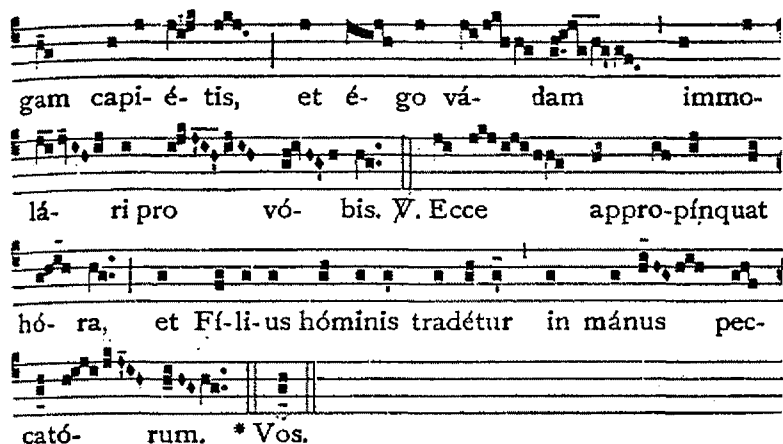
TETH. Sus inmundicias manchan sus pies, y no se acuerda de su fin: Mira, Señor, mi aflicción, mira la arrogancia del enemigo.

¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio 2 (Mt. 26, 38)



VIII
T Rístis est * á-nima mé- a us- que ad
mór- tem : sustiné-te hic, et vi-gi-láte mé- cum : nunc
vidébi- tis túrbam, quae circúmdabit me : * Vos fú-



gam capi- é- tis, et é- go vá- dam immo-
lá- ri pro vó- bis. V. Ecce appro- pínquat
hó- ra, et Fí- li- us hó- minis tradétur in má- nus pec-
cató- rum. * Vos.

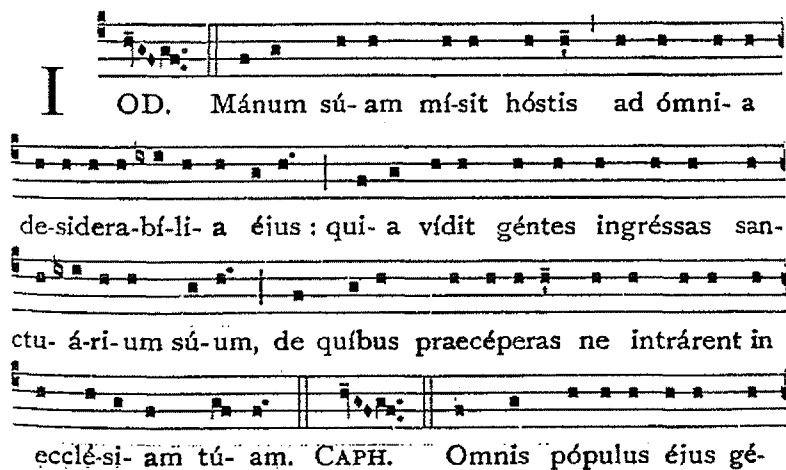
Triste está mi alma hasta la muerte; esperad aquí y velad conmigo; ahora veréis la turba que me prenderá.

Vosotros huiréis, mas yo iré a inmolarme por vosotros.

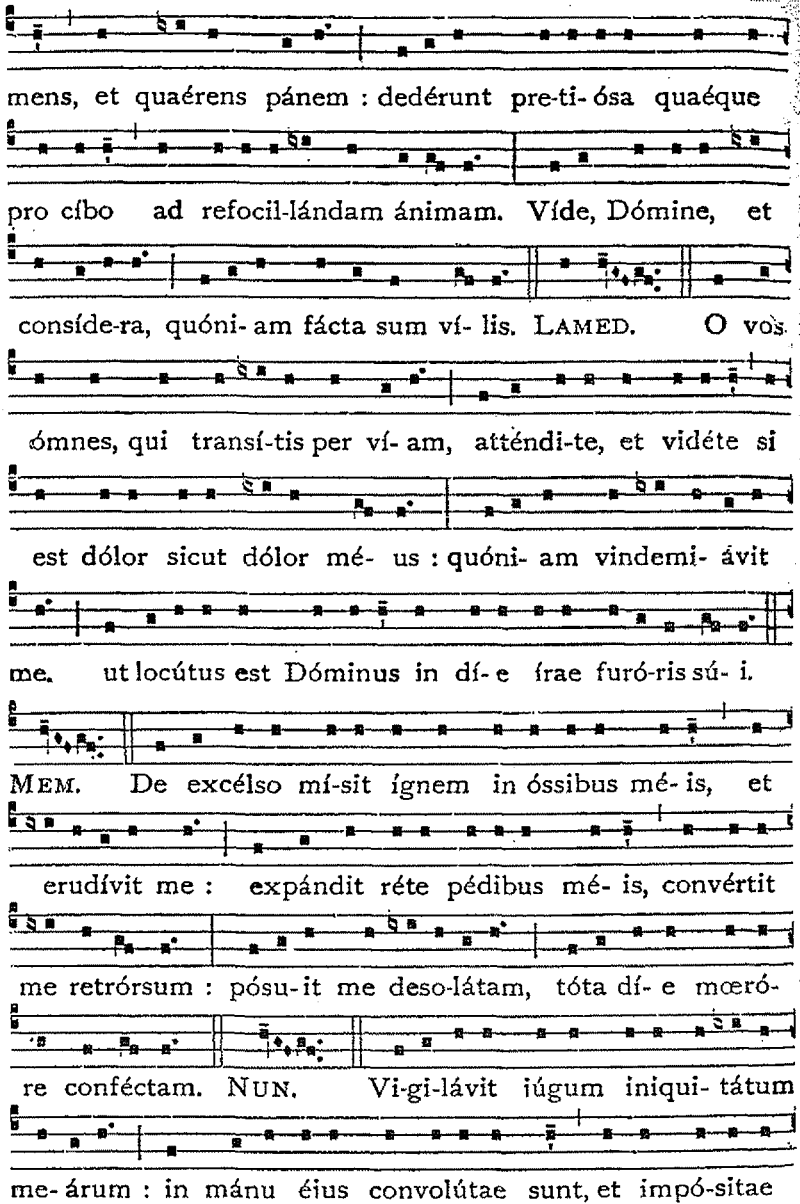
Y. Ya se acerca la hora en que el Hijo del hombre será entregado en manos de los pecadores.

Vosotros huiréis...

Lección III



I OD. Má- num sú- am mí- sit hó- stis ad ó- mni- a
de- sidera- bí- lí- a é- ius : qui- a ví- dit gé- ntes ingré- s- sas san-
ctu- á- ri- um sú- um, de quí- bus praecé- peras ne intrá- rent in
ecclé- si- am tú- am. CAPH. Omnis pópulus é- ius gé-



mens, et quaérens pánem : dedérunt pre-ti-ósa quaeque
 pro cibo ad refocil-lándam ánimam. Víde, Dómine, et
 conside-ra, quóni-am fácta sum ví-lis. LAMED. O vos
 ómnes, qui transí-tis per ví-am, atténde-te, et vidéte si
 est dólus sicut dólus mé-us : quóni-am vindemi-ávit
 me. ut locútus est Dóminus in dí-e írae furó-ris sú-i.
 MEM. De excélsio mí-sit ígnem in óssibus mé-is, et
 erudívit me : expándit réte pédibus mé-is, convértit
 me retrórsus : pósu-it me deso-látam, tóta dí-e mæro-
 re conféctam. NUN. Ví-gi-lávit iúgum iniqui-tátum
 me-árum : in mánu éius convolútae sunt, et impó-sitae



cóllo mé- o : infirmáta est virtus mé-a : dédit me Dó-
minus in mánu, de qua non pótero súrge-re. Ierúsa-lem,
Ie-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

IOB. Echó mano el enemigo a todos los tesoros de ella; la cual vió entrar en su santuario a las gentes, a quienes habias prohibido entrasen en tu templo.

CAPH. Todo su pueblo va suspirando en busca de pan; todo cuanto tenían de precioso lo han dado por un bocado con que conservar la vida. Mira, Señor, y considera cuán abatida estoy.

LAMED. ¡Oh vosotros todos los que pasáis por el camino! Contemplad y ved si hay dolor como mi dolor; pues el Señor, según lo había predicho, me vendimió en el día del ardor de su cólera.

MEM. Desde lo alto lanzó fuego dentro de mis huesos y me castigó; tendió una red a mis pies, y me hizo caer de espaldas : me dejó desolada, todo el día consumida en profunda tristeza.


NUN. El yugo de mis pecados pesa sobre mí, su mano trenzó de ellos una cadena y me la puso en el cuello : desfallecieron mis fuerzas ; me entregó el Señor en manos de las que no puedo librarme.

¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio 3 (Is. 53, 2)



v
E Cce * vídimus é- um non habéntem
spé-ci- em, neque de- có- rem : aspéctus éius
in é- o non est : hic peccá-ta nó-



stra portá- vit, et pro nobis dó- let : ípse
 au- tem vulnerá- tus est propter in-iqui-tá-tes
 nó- stras: * Cúius lívó- re saná- ti sú-
 mus. ¶. Vere languóres nóstros ípse tú- lit, et do-
 lóres nóstros í- pse portá- vit. * Cúius. R. Ecce.

He aquí que le vimos sin hermosura, ni esplendor; nada conserva de su aspecto; llevó sobre sí nuestros pecados y por nosotros sufre; fue herido por nuestras iniquidades.

Por sus llagas fuimos curados.


¶. Verdaderamente llevó sobre sí nuestras enfermedades, y cargó con nuestros dolores.

Por sus llagas...

He aquí...

II NOCTURNO

Antífona I (Ps. 71, 12)

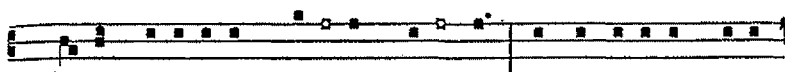


VII C
Liberá- vit Dómi-nus * páupe-rem a poténte, et
 íno-pem, cú- i non é- rat adiú- tor.

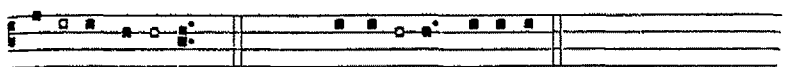
El Señor protegerá al pobre que le pide auxilio y al oprimido que no tiene quien le ayude.

Salmo 71

Ensalza las glorias del Rey Mesías y la prosperidad de su reino.



1. Dé- us, iudí-ci-um tú- um régi da : * et iustí-ti-am tú-am



ff-li- o ré- gis : *Flexa* : Arábi-ae, †

2. Iudicáre pópulum túum **in** iustítia, * et páuperes túos **in** iudício.

3. Suscípant móntes **pá**cem pópulo : * et cólles iustítiam.

4. Iudicábit páuperes pópuli, et sálvos fáciat **ff**lios páuperum : * et humiliábit calumniatórem.

5. Et permanébit cum sóle, et **á**n-te Iúnam, * in generatióne et generatióne.

6. Descéndet sicut plúvia in vellus : * et sicut stillicidia stillántia súper térram.

7. Oriétur in diébus éius iustítia, et abundántia **pá**cis : * donec auferátur lúna.

8. Et dominábitur a mári úsque ad **má**re : * et a flúmine usque ad términos **ó**rbis terrárum.

9. Coram illo prócident **Æ**thíopes : * et inimici éius **té**rram língent.

10. Réges Thársis, et insulae **mú**nera ófferent : * réges Arabum et Sába **dó**na addúcent.

11. Et adorábunt éum ómnes **ré**ges térrae : * ómnes géntes sérvient éi :

12. Quia liberábit páuperem **a** poténte : * et páuperem, cui non érat adiútor.

13. Parcet páuperi et **in**opi : * et ánimas páuperum sálvas fáciat.

14. Ex usúris et iniquitáte rédimet **á**nimas eórum : * et hono-
rábile nomen eórum **có**ram illo.

15. Et vívet, et dábitur éi de áuro Arábiae, † et adorábunt de ípso **sé**mper : * tóta díe benedícen-t éi.

16. Et érit firmaméntum in térra in súm-mis móntium, † superextollétur super Líbanum **fr**úctus éius : * et florébunt de civítate sicut **fé**num térrae.

17. Sit nomen eius benedictum in saecula : * ante solem permanet nomen eius.

18. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae : * omnes gentes magnificabunt eum.

19. Benedictus Dominus, Deus Israel, * qui facit mirabilia solus :

20. Et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum : * et replébitur maiestate eius omnis terra : fiat, fiat.

1. Da, oh Dios, al rey tu juicio, * y tu justicia al hijo del rey.

2. Para que gobierne a tu pueblo con justicia * y a tus oprimidos con equidad.

3. Germinen los montes la paz para el pueblo, * y los collados la justicia.

4. Haga justicia a los oprimidos del pueblo, defienda a los hijos del menesteroso, * y quebrante a los opresores.

5. Viva mientras perdure el sol, mientras permanezca la luna, * por generaciones y generaciones.

6. Caiga como lluvia sobre prado segado, * como lluvia que penetra en la tierra.

7. Florezca en sus días la justicia * y haya mucha paz mientras dure la luna.

8. Dominará de mar a mar, * del río hasta los confines de la tierra.

9. Ante él se postrarán sus adversarios, * y sus enemigos morderán el polvo.

10. Los reyes de Tarsis y de las Islas le ofrecerán sus dones. Los reyes de Seba y de Sabá le pagarán tributo.

11. Postraránse ante él todos los reyes * y le servirán todos los pueblos.

12. Protegerá al pobre que pide auxilio, * y al oprimido que no tiene quien le ayude.

13. Se compadecerá del débil y del pobre, * y defenderá la vida de los indigentes.

14. Los librará de injuria y violencia, * y será preciosa su sangre a sus ojos.

15. Y será feliz, y le darán oro de Seba; y elevarán de continuo preces por él, * y todo el día le bendecirán.

16. Habrá abundancia de trigo en el llano. En las cimas de los montes ondularán las mieses como el Libano. * Florecerán las ciudades como la hierba de la tierra.

17. Será su nombre bendito por siempre; * durará mientras dure el sol.

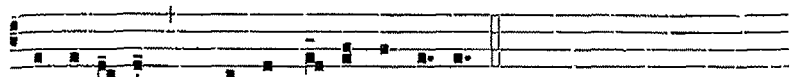
18. Le bendecirán todas las tribus de la tierra, * le aclamarán dichoso todas las gentes.

19. Bendito sea el Señor, Dios de Israel, * el único que hace maravillas.

20. Y bendito sea por siempre su nombre glorioso. * Y llénese de gloria oda la tierra, Amén. Así sea.

Antí-
fona

Libe-rá- vit Dómi-nus páu-pe-rem a pot-énte,



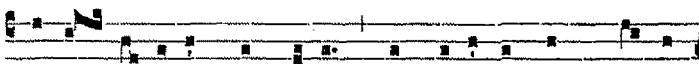
et íno-pem, cu-i non é-rat adiú-tor.

El Señor protegerá al pobre que le pide auxilio y al oprimido que no tiene quien le ayude.

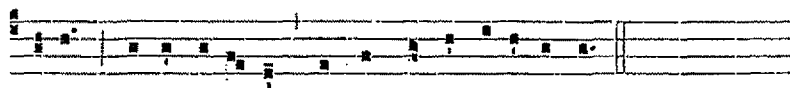
Antífona 2 (Ps. 72, 8)

VIII c

C



Ogi- ta-vérunt ímpi-i, * et locú-ti sunt nequí-

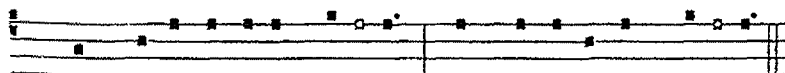


ti-am : in-iqui-tá-tem in excélso locú-ti sunt.

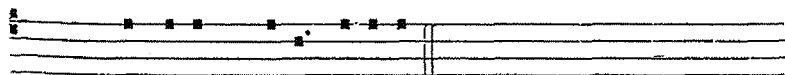
Los impíos motejan y hablan malignamente; altanaramente hablan.

Salmo 72

No se ha de envidiar la suerte próspera de los impíos.



1. Quam bónus Isra-ël Dé- us, * his qui récto sunt cór-de!



Flexa : délixteram mé-am : †

2. Méi autem pene móti sunt pédes : * pene effúsi sunt gréssus méi.

3. Quia zelávi super iníquos, * pácem peccatórum vídens.

4. Quia non est respectus mórti eórum : * et firmaméntum in plága eórum.

5. In labóre hóminum non sunt, * et cum homínibus non flagellabúntur :

6. Ideo ténuit éos supérbia, * opérti sunt iniquitáte et impietáte súa.

7. Pródiit quasi ex ádipe iniquitas eórum : * transiérunt in *afféctum córdis*.

8. Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam : * iniquitátem in excélsó locúti sunt.

9. Posuérunt in caélum os súum : * et lingua eórum transívit in térra.

10. Ideo convertétur pópulus méus hic : * et dñs pléni inveniéntur in éis.

11. Et dixérunt : Quómodo scit Déus, * et si est sciéntia in excélsó?

12. Ecce ípsi peccatóres, et abundátes in saéculo, * obtinuérumt divítias.

13. Et dixi : Ergo sine cáusa iustificávi cor méum, * et lávi inter innocétes *mánus méas* :

14. Et fúi flagellátus tóta díe, * et castigátio méa in *matutinis*.

15. Si dicébam : Narrábo sic : * ecce nátióem filiórum tuórum *reprobávi*.

16. Existimábam ut cognóscerem hoc, * *lábor est ánte me* :

17. Donec íntrem in sanctuárium Déi : * et intélligam in novíssimis eórum.

18. Verúmtamen propter dólos posuísti éis : * deiecísti éos dum *allevaréntur*.

19. Quómodo fácti sunt in desolatiónem, súbito defecérunt : * perierunt propter iniquitátem súam.

20. Velut sómniurn surgéntium, Dómine, * in civitáte túa imáginem ipsórum ad *nihilum rédiges*.

21. Quia inflammátum est cor méum, et rénes méi commutáti sunt : * et égo ad nihilum redáctus sum, *et nescívi*.

22. Ut iumentum fáctus sum ápuđ te : * et égo *semper técum*.

23. Tenuísti mánum dexteram méam : † et in voluntáte túa deduxísti me, * et cum glória *suscepísti me*.

24. Quid enim míhi est in caélo? * et a te quid volui *super térram?*

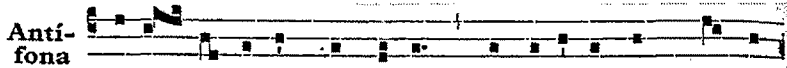
25. Defécit cáro méa, et cor méum : * Déus córdis méi, et pars méa Déus in *aetérnum*.

26. Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt : * perdidísti ómnes qui *fornicántur abs te*.

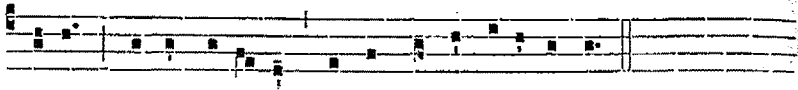
27. Míhi autem adhaerére Déo bónum est : * pónere in Dómino Déo *spem méam* :

28. Ut annúntiem ómnes praedicatiónes túas, * in pórtis *filiae Sión*.

1. Oh cuán bueno es Dios para los rectos, * para los limpios de corazón.
2. Estaban ya desliziéndose mis pies; * casi me había extraviado.
3. Pues miré con envidia a los impíos, * viendo la prosperidad de los malos.
4. No hay para ellos dolores; * su vientre está sano y pingüe.
5. No tienen parte en humanas aflicciones, * no son atribulados como los otros hombres.
6. Por eso los ciñe la soberbia cual collar, * y los cubre la violencia como vestido.
7. Sus ojos se les saltan de puro gordos, * y dejan traslucir los malos deseos de su corazón.
8. Motejan y hablan malignamente; * altaneramente hablan.
9. Ponen su boca en el cielo, * y su lengua atruena la tierra.
10. Seduce a mi pueblo su palabrería, * y se sorben a boca llena esas aguas.
11. Y dicen : " ¿ Acaso lo sabe Dios ? * ¿ Lo conoce el Altísimo ? "
12. Unos impíos son éstos, * y, a mansalva, amontan grandes riquezas.
13. En vano, pues, guardé puro mi corazón * y lavé mis manos en la inocencia.
14. Fui flagelado de continuo * y cada mañana con una nueva pena.
15. Pero si yo dijere : " Hablaré como ellos ", * renegaría de la comunidad de tus hijos.
16. Púseme a pensar para poder entender esto, * pues era ciertamente cosa ardua a mis ojos.
17. Y penetré en el secreto de Dios * y puse atención a las postrimerías de esos.
18. Pones a los malos en resbaladero * y los precipitas en la ruina.
19. En un momento son asolados; * acaban y son consumidos espantosamente.
20. Cual ensueño, Señor, al despertar, * despreciarás su sombra al levantarte.
21. Se exacerbaba mi corazón y me atormentaban mis pensamientos; * pues era un necio y no sabía nada.
22. Era para tí como un bruto, * pero no; estaré siempre a tu lado.
23. Pues me has tomado de la diestra, * me gobiernas con tu consejo y al fin me acogerás en gloria.
24. ¿ A quién tengo yo en los cielos ? * Fuera de tí nada deseo sobre la tierra.
25. Desfallece mi carne y mi espíritu; * mas Dios es roca de mi corazón y mi eterna suerte.
26. Porque los que se alejen de tí, perecerán; * arruinas a cuantos teson infieles.
27. Pero mi bien es estar apegado a Dios, * tener en el Señor Dios mi esperanza.
28. Así podré anunciar tus grandezas * en las puertas de Sión.



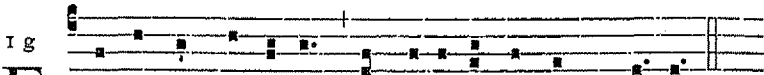
Cogi- ta-vé-runt ímpi- i, et locú-ti sunt nequí-



ti- am : in-iqui-tá-tem in excélso locú-ti sunt.

Los ímpíos motejan y hablan malignamente; altaneramente hablan.

Antífona 3 (Ps. 73, 23)



EXsúrge, Dómine, * et iúdi-ca cáusam mé- am.

Levántate, oh Dios, defiende tu propia causa.

Salmo 73

Oración al Señor en una gran tribulación.



1. Utquid, Dé-us, repu-listi in fí- nem : * i-rá-tus est fú-



ror tú-us super óves páscu-ae tú- ae?

2. Mémor ésto congregatiónis túae, * quam possedisti *ab* *iní*tio.

3. Redemisti vírgam hereditátis túae : * mons Sión, in quo habitásti *in* éo.

4. Léva mánus túas in supérbias eórum in *fnem* : * cuánta malignátus est inimicus *in* *sán*cto!

5. Et gloriáti sunt **qui** odérunt te : * in médio solemnítatis túae.

6. Posuérunt signa *súa*, signa : * et non cognovérunt sicut *in* *é*xitu *super* *sú*mmum.

7. Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt iánuas éius *in* *idí*psum : * *in* secúri et áscia *deie*cérunt éam.

8. Incendérunt igni sanctuárium túum : * in térra polluérunť tabernáculum nóminis túi.

9. Dixérunt in córde súo cognátio eórum símul : * Quiéscere faciámus ómnes dies féstos Déi a térra.

10. Sígna nóstra nen vídimus, iam non est prophéta : * et nos non cognóscet ámplius.

11. Usquequo, Déus, impropérabit inimícus? * irrítat aduersárius nómen túum in finem?

12. Ut quid avértis mánum túam, et dēxteram túam, * de médio sínu túo in finem?

13. Déus autem rex nóster ánte saécula : * operátus est salútem in médio térrae.

14. Tu confirmásti in virtúte túa máre : * contribulásti cápita draconum in áquís.

15. Tu confregísti cápita draconís : * dedísti éum éscam pópulis *Æthiopum*.

16. Tu dirupísti fónťes, et torréntes : * tu siccásti flúvios *Ethan*.

17. Túus est dies, et túa est nox : * tu fabricátus es auróram et sólem.

18. Tu fecísti ómnes términos térrae : * aestátem et ver tu plasmásti éa.

19. Mémor ésto húius, inimícus impropéravit Dómino : * et pópulus insípiens incitávit nómen túum.

20. Ne trádas béstiis ánimas confiténtes tibi, * et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

21. Réspice in testaméntum túum : * quia repléti sunt, qui obscuráti sunt térrae dómibus iniquitátum.

22. Ne avértatur húmilis fáctus confúsus : * páuper et inops laudábunt nómen túum.

23. Exsúrge, Déus, iúdica cáusam túam : * mémor ésto impropériórum tuórum, eórum quae ab insípiénte sunt *tóta die*.

24. Ne obliviscáris vóces inimicórum tuórum : * supérbia eórum, qui te odérunt, *ascéndit sémpet*.

1. ¿Por qué, oh Dios, nos has desechado para siempre, * y se ha encendido tu furor contra las ovejas de tu aprisco?

2. ¡Acuérdate de tu pueblo * que desde el principio poseíste!

3. Tú recuperaste el cetro de tu herencia : * el monte Sión, lugar de tu morada.

4. ¡Levanta tu mano y abate para siempre la soberbia de tus enemigos! * ¡Oh, cuántas maldades han cometido en el santuario!

5. Los que te aborrecen se gloriaron de su triunfo, * en medio del santuario.

6. Enarbolaron sus estandartes como señal de su victoria, * sin pararmientos en la santidad del templo.

7. Como el que tala árboles en el bosque, así han derribado a golpes de hacha sus puertas; * con hachas y azuelas las han hecho astillas.

8. Prendieron fuego a tú santuario; * profanaron y derribaron el tabernáculo de tu nombre.

9. Ellos, con todos los suyos, dijeron en su corazón : * ¡Hagamos cesar en la tierra todos los días consagrados a Dios!

10. No vemos ya nuestros signos, ya no hay profetas; * nadie nos conocerá en adelante.

11. ¿Hasta cuándo, Señor, nos afrentará el enemigo? * ¿Ha de blasfemar siempre de tu nombre el adversario?

12. ¿Por qué retraes tu mano? * ¿Por qué no sacas tu diestra de tu seno, y acabas con ellos para siempre?

13. Dios ha sido siempre nuestro Rey, * y ha obrado la salvación en medio de la tierra.

14. Tú hendiste la mar con tu poder; * quebrantaste en las aguas cabezas de dragones.

15. Tú aplastate la cabeza del dragón; * lo entregaste a la voracidad de las fieras del desierto.

16. Tú hiciste brotar fuentes y arroyos; * Tú secaste ríos impetuosos.

17. Tuyo es el día y tuya la noche; * Tu creaste la aurora y el sol.

18. Tú hiciste todas las regiones de la tierra; * Tú formaste la primavera y el estío.

19. ¡Acuérdate de esto, Señor : el enemigo te ultraja; * y un pueblo insensato insulta tu nombre!

20. No entregues a las bestias las almas que te alaban, * y no olvides para siempre las almas de tus pobres.

21. Vuelve los ojos a tu alianza; * porque los lugares tenebrosos de la tierra están llenos de casas de iniquidad.

22. No vuelva avergonzado el oprimido; * alaben tu nombre el afligido y el menesteroso.

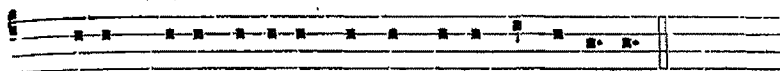
23. ¡Levántate, oh Dios, defiende tu propia causa; * acuérdate cómo el insensato te ultraja cada día!

24. No eches en olvido las voces de tus enemigos, * ni el orgullo siempre creciente de los que te odian.



Exsúrge, Dómine, et iúdi-ca cáusam mé- am.

Lévantate, oh Dios, defiende tu propia causa.



V. Dé-us mé-us, é-ripe me de mánu pecca-tó-ris.
R. Et de mánu contra légem agéntis et in-íqui.



V. Dé-us mé-us, é-ripe me de mánu pecca-tó-ris.
R. Et de mánu contra légem agéntis et in-íqui.

V. Sálvame, Dios mío, de las manos del malvado.
R. De las manos del perverso y del violento.

Pater noster (*en silencio*).

Lección IV

Ex tractátu sancti Augustini Epíscopi super Psalmos. Exáudi, Deus, oratió-nem meam, et ne despéxeris deprecatió-nem meam : inténde mihi, et exáudi me. Satagéntis, solliciti, in tribulatió-ne pósito, verba sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári desíderans. Sú-perest ut videámus in quo malo sit : et cum dicere cóperit, agnoscámus ibi nos esse : ut comunicáta tribulatió-ne, con-iungámus oratió-nem. Contristá-tus sum, inquit, in exercitatió-ne mea, et conturbá-tus sum. Ubi contristátus? ubi conturbá-tus? In exercitatió-ne mea, inquit. Hómines malos, quos pátitur, commemorátus est : eandémque passió-nem malórum hóminum, exercitatió-nem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigá-tur; aut ídeo vivit, ut per illum bonus exerceá-tur.

Lectura del Comentario de San Augustín, Obispo, sobre los Sal-mos. (*Sobre el salmo 54, al vers. 1*) Escucha, oh Dios, mi oración y no desprecies mi súplica; atiende a mis ruegos y escúchame. Estas son palabras de un hombre acon-gojado, lleno de preocupaciones. Sumido en profunda pena, desea verse libre del mal. Réstanos saber qué mal es el suyo; y así que nos lo indique, reconozcámonos en su caso; para que, participando de la misma tribulación, unamos con la suya nuestra oración. "Estoy triste en mi prueba, dice, y me hallo turbado". Triste, ¿por qué? Turbado, ¿en qué? "En mis pruebas", res-ponde. Refiérese a los hombres malvados que le hacen sufrir; y a lo que de estos hombres malvados padece, llama "su prueba". No creáis que los malos están en el mundo sin motivo y que Dios no saca provecho de ellos. Todo hombre malo, o vive para que se convierta, o vive para que por su medio se ejercite el bueno.

Responsorio 4 (Mt. 26, 50)

VIII

A

- mí- cus mé- us * óscu- li me trádi-
 dit sí- gno : Quem oscu- látus fú-e- ro, ípse
 est, te-né- te é- um : hoc má- lum fé- cit
 sí- gnum, qui per óscu- lum adimplévit ho- mi- cí- di-
 um. * Infé- lix praetermí- sit pré- ti- um
 sán- gui- nis, et in fine láque- o se sus- pén-
 dit. √. Bónum é- rat é- i, si ná- tus non fu- isset.
 hó- mo il- le. * Infé- lix.

Mi amigo me traiciona con un beso por señal : Aquel a quien yo besare, él es, prendedle. Dió esta señal perversa, y cometió con un beso un homicidio.

El infeliz arrojó el precio de la sangre, y al fin se ahorcó.

√. Mejor fuera para aquel hombre no haber nacido.

El infeliz...

Lección V

Utinam ergo qui nos modo exerceant, convertantur, et nobiscum exerceantur: tamen quamdiu ita sunt ut exerceant, non eos odimus: quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cum tibi videris odisse inimicum, fratrem odisti, et nescis. Diabolus, et angeli eius in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem aeternum sint destinati. Ipsorum tantum desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam: ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem: id est, non adversus homines, quos videtis, sed adversus principes, et potestates, et rectores mundi, tenebrarum harum. Ne forte cum dixisset, mundi, intelligeres daemones esse rectores caeli et terrae. Mundi dixit, tenebrarum harum: mundi dixit amatorum mundi: mundi dixit, impiorum et iniquorum: mundi dixit, de quo dicit Evangelium: Et mundus eum non cognovit.

¡Ojalá, pues, que, aquellos que ahora nos prueban, se conviertan y sean probados juntamente con nosotros! Pero mientras nos prueban, no los odiamos; porque no sabemos si permanecerán siempre en su pecado. Muchas veces, creyendo odiar a un enemigo, odiamos, sin saberlo, a nuestro propio hermano. Solamente del diablo y de sus ángeles nos dicen las sagradas Escrituras que están condenados al fuego eterno. Únicamente de ellos no se puede esperar su conversión, con los cuales hemos de sostener una lucha oculta, para la cual nos prepara el Apóstol, cuando dice: "No es nuestra lucha contra carne y sangre", esto es, contra los hombres que veis, "sino contra los principes, potestades y gobernadores de este mundo de tinieblas". Mas no porque, dice "de este mundo", hay que pensar que los demonios son quienes gobiernan el cielo y la tierra. Por "mundo" entiende el Apóstol el "mundo de las tinieblas", el mundo de los que aman lo mundano, el mundo de los impíos y malvados, el mundo de quien dice el Evangelio: "Y el mundo no le conoció".

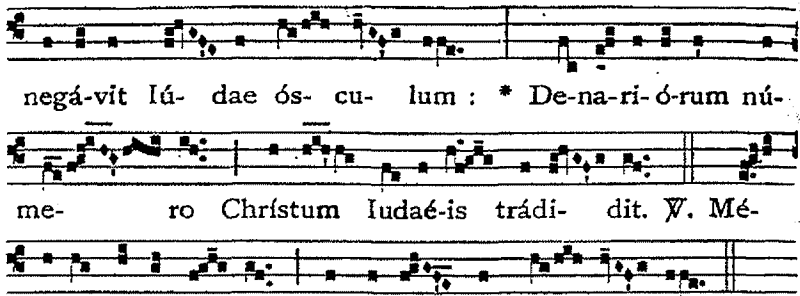
Responso 5 (Lc. 22, 48)

II

I

Udas * mercá-tor pés-simus óscu-lo pé-

ti- it Dómi- num : il- le ut á-gnus ínno- cens non



negá-vit Iú- dae ós- cu- lum : * De-na-ri-ó-rum nú-
 me- ro Chrístum Iudaé-is trádi- dit. V. Mé-
 li- us íl-li é- rat, si ná-tus non fu- ís- set.
 * Denariórum.

Judas, infame mercader, se acercó a besar al Señor, el cual, inocente Cordero, no rechazó el beso de Judas.

Por unos poquitos dineros entregó a Cristo a los judíos.

V. Más le valiera no haber nacido.

Por unos poquitos...

Lección VI

Quóniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate. Attende gloriam crucis ipsius. Iam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt. Effectus probavit virtutem : domuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliosis dignum visum est inimicis, et ante ipsum lignum stantes caput agitabant, et dicebant : Si Filius Dei est, descendat de cruce. Extendebat ille manus suas ad populum non credentem, et contradicentem. Si enim iustus est, qui ex fide vivit; iniquus est, qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem : perfidiam intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem et contradictionem, et extendebat manus suas ad populum non credentem, et contradicentem : et tamen et ipsos exspectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

Porque veo en la ciudad iniquidad y contradicción. Atiende a la gloria de la Cruz de Cristo. Aquella cruz que insultaron los enemigos, respandece ahora en la frente de los reyes. El resultado final ha probado su virtud : sometió todo el mundo, no con la espada, sino con el madero. El leño de la cruz era para los enemigos el mayor oprobio, y ante él se detenían, y meneando la cabeza, decían : " Si es éste el Hijo de Dios, que baje de la cruz ". El, en cambio, extendía sus brazos hacia aquel pueblo incrédulo y rebelde. Porque si es justo quien vive de la fe, pecador es el que no tiene fe. La "iniquidad" de la que habla el Salmo, es lo mismo que "infidelidad". Vió, pues, el Señor, iniquidad y rebeldía en la ciudad, y extendía sus brazos hacia aquel pueblo incrédulo y rebelde. Y, a pesar de todo, esperaba su conversión, cuando dijo : " Padre, perdónales, porque no saben lo que hacen ".

Responsorio 6 (Mt. 26, 21)

VIII
U - nus * ex discípu- lis mé- is trádet me
 hód- e : Vae íl- li per quem trá- dar
 é- go : * Mé- li- us íl- li é- rat, si ná- tus non
 fu- is- set. *Ÿ*. Qui intíngit mécum mánum in
 parópsi- de, hic me tradi- túrus est in mánus pec- ca-
 tó- rum. * Mé- li- us. *R̄*. Unus.

Uno de mis discípulos me traicionará hoy; ¡ay de aquel por quien será entregado!

Más le valiera no haber nacido.

Ÿ. El que mete conmigo la mano en el plato, ése me entregará en manos de los pecadores.

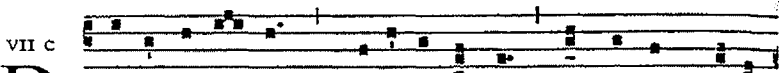
Más le valiera...

Uno de mis discípulos...

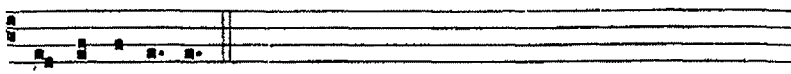
III NOCTURNO

Antífona I (Ps. 74, 4, 5)

VII c



D Ixi in-í-quis : * No-í-te loqui advérsus Dé-um

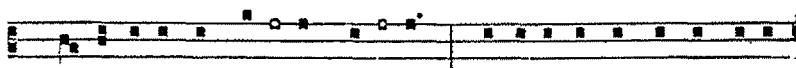


in-iqui-tá-tem.

Dije a los malvados : " Contra Dios no habléis iniquidad ".

Salmo 74

El malvado sufrirá los rigores de la justicia divina.



1. Confi-tébimur tí- bi, Dé- us : * confité-bimur, et invocá-



bimur nó- men tú- um. *Flexa* : ex hoc in hoc : †

2. Narrábimus mirabília túa : * cum accépero témpus, égo iustítias iudicábo.

3. Liquefácta est térra, et ómnes qui hábitant in éa : * égo confirmávi colúmnas éius.

4. Dixi iníquis : Nolíte iníque ágere : * et delinquéntibus : Nolíte exaltáre córnú :

5. Nolíte extóllere in áltum córnú véstrum : * nolíte lóqui advérsus Déum iniquitátem.

6. Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte, neque a desértis móntibus : * quóniam Déus iúdex est.

7. Hunc humiliat, et hunc exáltat : * quia cálix in mánu Dómini víni méri plénus místo.

8. Et inclinávit ex hoc in hoc : † verúmtamen faex éius non est exinaníta : * bibent ómnes peccatóres térrae.

9. Ego autem annuntiábo in saéculum : * cantábo Déo Iácob.

10. Et ómnia córnua peccatórum confringam : * et exalta-búntur córnua iústi.

1. Te alabaremos, oh Dios, te alabaremos, * e invocaremos tu santo nombre.

2. Publicaremos tus maravillas. * " Cuando llegare el tiempo, yo juzgaré justamente.

3. Aunque se disolviese la tierra con sus habitantes, * yo solidificaría sus columnas ”.

4. Dije a los malvados : no cometáis más iniquidades; * y a los delinquentes : no ensalcéis vuestro poder.

5. No levantéis insolentes vuestras cabezas; * no habléis inicuaente contra Dios.

6. Porque ni del Oriente ni del Occidente, ni de los desiertos montes os vendrán socorros; * sino que Dios es el juez.

7. A éste abate y a aquél ensalza; * porque hay un cáliz en la mano del Señor, y el vino fermenta en él lleno de mixtura.

8. Y le hace pasar de uno a otro, mas no por eso se han apurado sus heces. * Las han de beber todos los pecadores de la tierra.

9. Pero anunciaré y cantaré eternamente * las alabanzas al Dios de Jacob.

10. Y quebrantaré todo el poder de los pecadores, * y se acrecentará el poder de los justos.

Antí-
fona

Díxi in-í-quis : * No-lí-te lóqui advérsus Dé-um

in-iqui-tá-tem.

Dije a los malvados : " Contra Dios no habléis iniquidad ”.

Antífona 2 (Ps. 75, 8, 9)

VIII c

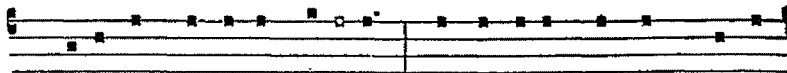
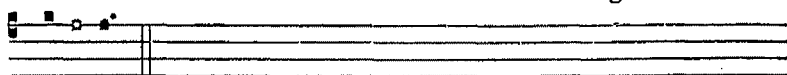
Erra trému-it * et qui-é- vit, dum exsúrge-ret

in iudí-ci-o Dé- us.

La tierra tembló y quedó atónita cuando Dios se levantó a juicio.

Salmo 75

Himno triunfal después de la victoria.

1. Nótus in Iudaé-a Dé- us : * in Isra-ël mágnum *nómen*

é- ius.

2. Et fáctus est in páce lócus éius : * et habitátio éius in Sión.
3. Ibi confrégit poténtias árcuum, * scútum, gládium, et béllum.
4. Illúminans tu mirabíliter a móntibus aetérnis : * turbáti sunt ómnes insipiéntes córde.
5. Dormiérunt sómnum súum : * et nihil invenérunt ómnes víri divitiárum in *mánibus* súis.
6. Ab increpatióne túa, Déus Iácob, * dormitavérunt qui ascendérunt équos.
7. Tu terríbilis es, et quis resístet tíbi? * ex tunc *ira* túa.
8. De caélo auditum fecísti iudícium : * térra trémuit et *quiévit*.
9. Cum exsúrgeret in iudícium Déus, * ut sálvos fáceret ómnes mansuétos térrae.
10. Quóniam cogitátio hóminis confitébitur tíbi : * et reliquiae cogitatónis díem féstum *ágent* tíbi.
11. Vovéte, et réddite Dómino Déo véstro : * ómnes, qui in circúitu éius *affértis* múnera.
12. Terríbili et ei qui áufert spíritum príncipum, * terríbili apud *réges* térrae.

1. Glorioso es Dios en Judá, * grande es su nombre en Israel.
2. Tiene en Salem su tabernáculo, * su morada en Sión.
3. Allí rompe los rayos del arco, * el escudo, la espada y todo aparato bélico.
4. Fulgurante eres Tú, majestuoso, desde los montes eternos; * quedaron turbados todos los necios de corazón.
5. Durmieron para siempre su sueño; * desamparóles el vigor de sus manos.
6. A tu amenaza, oh Dios de Jacob, * durmieron el último sueño los caballeros.

7. Terrible eres Tú; * ¿quién te puede resistir en el momento en que estalle tu ira?

8. Desde el cielo diste la sentencia; * la tierra tembló y quedó atónita.

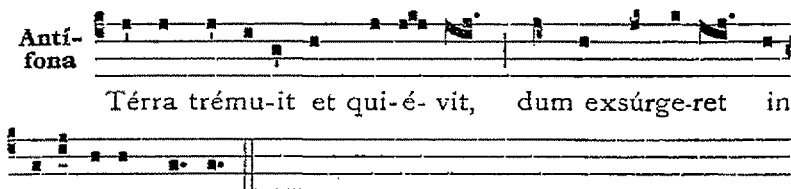
9. Cuando Dios se levantó a juicio, * para salvar a todos los humildes de la tierra.

10. Aun el furor del hombre sirve a tu gloria, * y los salvados del furor te alabarán.

11. Haced votos al Señor, a vuestro Dios, y cumplidlos : * todos los que alrededor de El traéis ofrendas.

12. Al terrible que corta el aliento a los príncipes; * al terrible para con los reyes de la tierra.

Antí-
fona



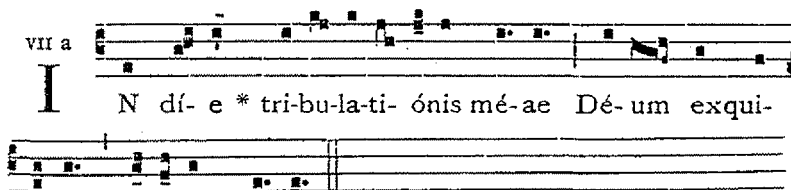
Tér-ra tré-mu-it et qui-é- vit, dum exsúrge-ret in

iudí-ci-o Dé- us.

La tierra tembló y quedó atónita cuando Dios se levantó a juicio.

Antífona 3 (Ps. 76, 2)

VII a



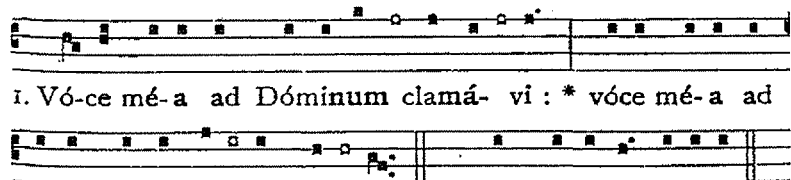
I N dí- e * tri-bu-la-ti- ónis mé-ae Dé-um exqui-

sí-vi má-nibus mé- is.

En el día de mi tribulación levantaré al Señor mis manos.

Salmo 76

Oración al Señor en la adversidad.



i. Vó-ce mé-a ad Dóminum clamá- vi : * vóce mé-a ad

Dé-um, et intén-dit mí- hi. *Flexa* : exqui-sí-vi, †

2. In die tribulati6nis m6ae D6um exquisivi, † m6nibus m6is nocte c6ntra 6um : * et non sum dec6ptus.

3. R6nuuit consol6ri 6nima m6a : * m6mor f6i D6i, et delect6tus sum, et exercit6tus sum : et defecit sp6ritus m6us.

4. Anticipaverunt vigili6s 6culi m6i : * turb6tus sum, et non sum loc6tus.

5. Cogit6vi d6es antiquos : * et 6nnos aet6rnos in m6nte h6bui.

6. Et medit6tus sum nocte cum c6rde m6o, * et exercit6bar, et scop6bam sp6ritum m6um.

7. Numquid in aet6rnum proficiet D6us : * aut non app6net ut complacitior sit 6dhuc?

8. Aut in finem miseric6rdiam s6am abscindet, * a generati6ne in generati6nem?

9. Aut oblivisc6tur miser6ri D6us? * aut contin6bit in ira s6a miseric6rdias s6as?

10. Et dixi : Nunc c6epi : * haec mut6tio d6xterae Exc6lsi.

11. M6mor f6i 6perum D6mini : * quia m6mor 6ro ab initio mirabilium tu6rum,

12. Et medit6bor in 6mnibus 6peribus tuis : * et in adinventi6nibus tuis exerc6bor.

13. D6us, in s6ncto v6a t6a : † quis D6us m6gnus sicut D6us n6ster? * tu es D6us qui facis mirabilia.

14. N6tam fecisti in p6pulis virt6tem t6am : * redemisti in br6chio t6o p6pulum t6um, filios I6cob, et I6seph.

15. Vid6runt te 6quae, D6us, vid6runt te 6quae : * et tim6erunt, et turb6tae sunt abyssi.

16. Multitudo sonitus aqu6rum : * v6cem ded6runt n6bes.

17. Etenim sagittae t6ae transeunt : * vox tonitruu tui in r6ta.

18. Illux6runt coruscati6nes t6ae 6rbi t6rrae : * comm6ta est, et contr6muit t6rra.

19. In m6ri v6a t6a, et s6mitae t6ae in 6quis m6ltis : * et vestigia t6a non cognosc6ntur.

20. Deduxisti sicut 6ves p6pulum t6um, * in m6nu M6ysi et Aaron.

1. Alzo mi voz y clamo, * alzo mi voz a Dios y El me escucha.

2. En el d6a de mi tribulaci6n busqué al Se6or, levanté por la noche mis manos hacia El, * y no quedé defraudado.

3. Mi alma rehusaba el consuelo, acordéme de Dios y me llené de gozo; * mas volvi6 la prueba y desmay6 mi esp6ritu.

4. No me dejas pegar los ojos, * y me siento turbado y sin palabras.

5. Pienso en los d6as antiguos, * recuerdo los a6os lejanos.

6. Pienso por la noche en mi coraz6n, * reflexiono e inquiere mi alma

7. ¿Acaso nos rechazará el Señor siempre, * y no nos será ya nunca favorable?

8. ¿Cesó ya para siempre su piedad, * cesó lo prometido para generaciones sucesivas?

9. ¿Se olvidó de hacer clemencia, * y cerró, airado, "su misericordia?"

10. Me digo: "Mi dolor es éste: * Que se ha mudado la diestra del Altísimo".

11. Me acuerdo de las obras de Dios, * recuerdo tus antiguas maravillas.

12. Considero tus grandes hechos * y reflexiono sobre tus hazañas.

13. Oh Dios, santos son tus caminos, * ¿qué Dios es grande como nuestro Dios? Eres el Dios que obras prodigios.

14. Mostraste tu poder entre las gentes, * con tu brazo rescataste a tu pueblo, los hijos de Jacob y de José.

15. Viéronte las aguas, oh Dios, viéronte las aguas: * y se turbaron y remblaron aun los mismos abismos.

16. Arrojaron las nubes torrentes de aguas, * y dieron los nublados su voz.

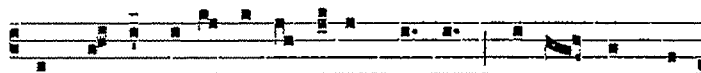
17. Y volaron tus saetas; * estalló tu trueno en el torbellino.

18. Alumbraron los relámpagos el orbe; * y, sacudida, tembló la tierra.

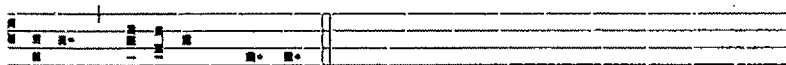
19. Fue el mar tu camino, y tu senda la inmensidad de las aguas: * mas tus huellas no fueron conocidas.

20. Condujiste a tu pueblo, como el pastor a sus ovejas, * por mano de Moisés y Aarón.

Antí-
fona

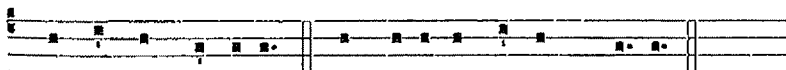


In dí- e tribu- la- ti- ónis mé- ae Dé- um exqui-

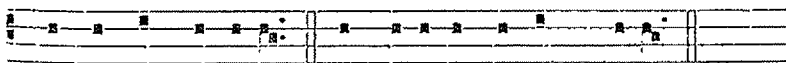


sí- vi má- nibus mé- is.

En el día de mi tribulación levantaré al Señor mis manos.



V. Exsúrge, Dómine. R̄. Et iúdi- ca cáusam mé- am.



V. Exsúrge, Dómine. R̄. Et iúdi- ca cáusam mé- am.

Y. Levántate, oh Dios, R̄. Defiende tu propia causa.

Pater noster (en silencio)

Lección VII

De Epístola prima beáti Pauli apóstoli ad Corinthios. (11, 17-34)

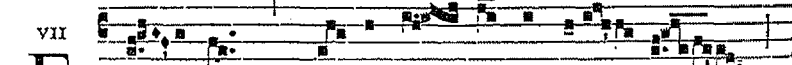
Hoc autem praecipio : non laudans quod non in melius, sed in deterioribus convenitis. Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, et ex parte credo. Nam oportet et haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, iam non est dominicam cenam manducare. Unusquisque enim suam cenam praesumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? Aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

De la primera Epístola del Apóstol San Pablo a los Corintios.

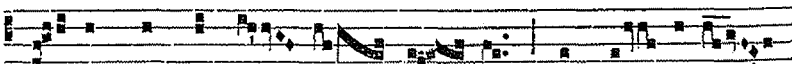
No alabo, al mandaros esto, el que vuestras reuniones en lugar de ser para vuestro bien, sean para daño vuestro. Primeramente, al reuniros en la iglesia, oigo decir que existen entre vosotros divisiones, y en parte lo creo; porque es necesario que haya entre vosotros bandos, a fin de que se descubra cuáles son de probada virtud. Así que, cuando os reunís, no es ya para comer la Cena del Señor, pues cada cual se adelanta a tomar su propia cena, y sucede, que uno pasa hambre, mientras otro se embriaga. ¿Acaso no tenéis casas para comer y beber? ¿O es que despreciáis le Iglesia de Dios, y avergonzáis a los que nada tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? En esto no os alabo.

Responsorio 7 (Jer. 11, 19)


VII




E - ram * qua- si á- gnus ínno- cens :



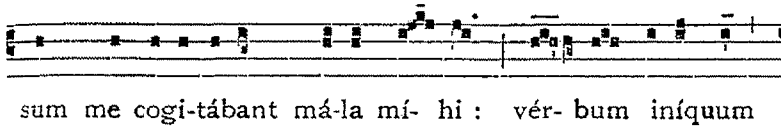
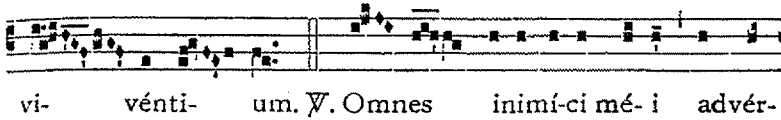
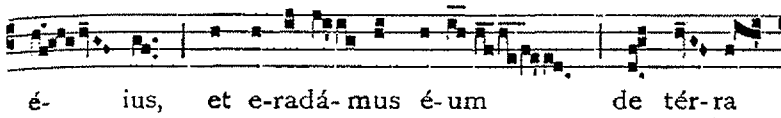
dú-ctus sum ad im- mó- lán- dum, et ne- sci- é-



bam : consí- lí- um fecé- runt in- í- mí- ci mé- i advérsun



me, dicétes : * Vení- te, mittámus lígnum in pánem



Yo era como un cordero inocente; me dejé llevar para ser inmolado, como quien lo ignora. Mis enemigos maquinaron contra mí, diciendo :

Venid, envenenemos su pan y borremosle de la tierra de los vivos.

¶. Todos mis enemigos conspiraron contra mí y formaron proyectos inicuos, diciendo :

Venid...

Lección VIII

Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Iesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : "Accípite et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratióem". Similiter et cálicem, postquam cenávit, dicens : "Hic calix novum testaméntum est in meo sáanguine : hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratióem". Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis : mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat.

Porque yo recibí del Señor lo que también os tengo enseñado : que el Señor Jesús, la misma noche en que fue entregado, tomó pan, y habiendo dado gracias, lo partió y dijo : "Tomad, y comed; éste es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros : haced esto en memoria mía". Igualmente tomó el Cáliz, después de haber cenado, diciendo : "Este cáliz es el nuevo Testamento con mi sangre; haced esto, cuantas veces lo bebáis en memoria mía". Porque todas las veces que comáis este Pan y bebáis este Cáliz, anunciaréis la muerte del Señor hasta que venga.

Responsorio 8 (Mt. 26, 40; Y. Lc. 22, 46)

VII
U - nā hó- ra * non potu- f- stis vi-gi-
 lá- re mé- cum, qui exhortabá- mi- ni mó-
 ri pro me? * Vel Iú- dam non vi-dé- tis, quómo-
 do non dór- mit, sed festí- nat tráde-re me
 Iu- daé- is? Y. Quid dormí- tis? súrgi-te, et
 orá- te, ne intré-tis in ten- ta-ti- ó- nem. * Vel.

¿No pudisteis velar ni siquiera una hora conmigo, vosotros, que prometisteis morir por mí?

¿No veis cómo Judas no duerme, sino que se afana en entregarme a los judíos?

Y. ¿Por qué dormís? Levantaos y orad, para que no caigáis en la tentación.

¿No veis cómo...

Lección IX

Itaque quicumque manducaverit panem hunc vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non discernens

Por tanto, cualquiera que comiere el Pan o bebiere el Cáliz del Señor indignamente, será reo del Cuerpo y de la Sangre del Señor. Exáminese, pues, cada uno a sí mismo, y así coma del Pan y beba del Cáliz; porque quien indignamente lo come y bebe, come y bebe su propia condenación, no discerniendo

corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod si nosmetipsos diudicáremus, non útique iudicáremur. Dúm iudicámur autem, a Dómino corripimur, ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducándum, invicem exspectáte. Si quis ésurit, domi mandúcet : ut non in iudicium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

niendo el Cuerpo del Señor. Por esto hay entre vosotros muchos enfermos y débiles, y mueren muchos. Si nos examinásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados. Mas al ser juzgados, nos amonesta el Señor para que no seamos condenados con este mundo. Por lo cual, hermanos míos, cuando os reunís para comer, esperaos unos a otros. Si alguno tiene hambre, coma en su casa, a fin de que no os reunáis para condenación. Cuando yo vaya, arreglaré lo demás.

Responsorio 9 (Mt. 26, 3; In, II, 47)

S E- ni- ó- res * pó- pu- li cons- li- um fe-
 cé- runt, * Ut Ié- sum dó- lo tené- rent, et occí-
 de- rent : cum gládi- is et fústi- bus ex- i- é- runt tam-
 quam ad latró- nem. *Ps.* Collegé- runt pontí- fices et pha- ri-
 saé- i concí- li- um. * Ut Ié- sum. *Ry.* Se- ni- ó- res.

Los ancianos del pueblo tuvieron consejo, para prender a Jesús con engaño y darle muerte. Salieron, pues, con espadas y palos, como si fuese un ladrón.

Ps. Los pontífices y fariseos hicieron consejo : para prender a Jesús...

Los ancianos del pueblo...

Si hoy y los dos días siguientes, se separan Laudes de Maitines, fuera del coro, se añade la oración Réspice, quæsumus, Dómine, p. 188.

LAUDES

Las antifonas de laudes, de los tres días, son mucho más expresivas que las de maitines. Nos hacen penetrar en el alma de Jesús, agobiada por el dolor y el sufrimiento. Nos hacen aprender de él, "el Cordero inmolado" por nuestro amor.

Antífona I (Ps. 50, 5)

VIII G

I Usti-ficé-ris, Dómine, * in sermónibus tú-is, et

vín-cas cum judicá-ris.

Seas hallado justo, Señor, en tu sentencia y victorioso cuando seas juzgado.

Salmo 50
Acto de contrición.

I. Mi-serére mé-i, Dé-us, * secúndum mágnam mi-se-ricór-

di-am tú-am.

2. Et secúndum multitudinem miseratiónum tuárum, * déle iniquitátem méam.

3. Amplius láva me ab iniquitáte méa : * et a peccáto méo mún-da me.

4. Quóniam iniquitátem méam égo cognóscó : * et peccátum méum contra me est sémpér.

5. Tibi sóli peccávi, et málum coram te féci : * ut iustificéris in sermónibus túis, et vín-cas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me máter méa.

7. Ecce enim veritátem dilexisti : * incérta et occúlta sapiéntiae túae manifestásti mihi.

8. Aspér-ges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. *Audíui méo dábis gáudium et laetítiam : * et exsultábunt óssa humiliáta.*

10. *Avérte fáciem túam a peccátis méis : * et ómnes iniquitátes méas déle.*

11. *Cor múndum créa in me, Déus : * et spíritum réctum innova in viscéribus méis.*

12. *Ne prócias me a fácie túa : * et spíritum sánctum túum ne áuferas a me.*

13. *Rédde mihi laetítiam salutáris túi : * et spíritu principáli confírma me.*

14. *Docébo iníquos vías túas : * et ímpii ad te converténtur.*

15. *Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus salutis méae : * et exsultábit língua méa iustítiam túam.*

16. *Dómine, lábia méa apéries : * et os méum annuntiábit láudem túam.*

17. *Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.*

18. *Sacrificium Déo spíritus contribulátus : * cor contrítum et humiliátum, Déus, non despíces.*

19. *Benígne fac, Dómine, in bóna voluntáte túa Sión : * ut aedificéntur múri Ierúsalem.*

20. *Tunc acceptábis sacrificium iustítiae, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre túum vitulos.*

1. *Apiádate de mí, Señor, * según tus piedades.*

2. *Según la muchedumbre de tu misericordia, * borra mi iniquidad.*

3. *Lávame más y más de mi malicia, * y límpiame de mis pecados.*

4. *Pues reconozco mis culpas, * y mi crimen está siempre ante mí.*

5. *Contra ti solo he pecado, y el mal ante ti lo hice; * para que seas hallado justo en tu sentencia y victorioso cuando seas juzgado.*

6. *Mira que en maldad fui formado * y en pecado me concibió mi madre.*

7. *Oh tú, que amas la sinceridad del corazón, * descúbreme los secretos de tu sabiduría.*

8. *Aspérjame con hisopo, y seré puro; * lávame, y emblanqueceré más que la nieve.*

9. *Dame a sentir el gozo y la alegría, * y saltarán de júbilo los huesos que humillaste.*

10. *Aparta tu faz de mis pecados * y borra todas mis iniquidades.*

11. *Crea en mí, oh Dios, un corazón puro, * renueva dentro de mí un espíritu recto.*

12. *No me arrojes de tu presencia, * y no quites de mí tu santo espíritu.*

13. *Devuélveme el gozo de tu salvación, * sosténgame un espíritu generoso.*

14. *Yo enseñaré a los malos tus caminos, * y los pecadores se convertirán a ti.*

15. Librame, oh Dios, del crimen de la sangre, oh Dios de mi salvación; * y cantará mi lengua tu justicia.

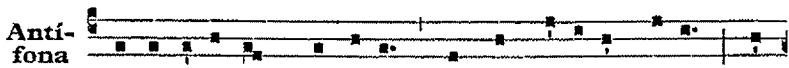
16. Abre tú, Señor, mis labios, * y cantará mi boca tus alabanzas.

17. Porque no es sacrificio lo que quieres; si no, te le ofrecería; * ni quieres tampoco holocaustos.

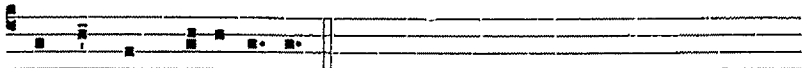
18. Sacrificio para Dios es el espíritu atribulado : * ¡No despreciarás, oh Dios, el corazón contrito y humillado!

19. Favorece, oh Señor, con tu benvolencia a Sión; * edifica los muros de Jerusalén.

20. Entonces aceptarás sacrificios legales, * entonces pondrán becerros en tu altar.



Iusti- ficé-ris, Dómine, in sermónibus tú- is, et



víncas cum iudi-cá-ris.

Seas hallado justo, Señor, en tu sentencia y victorioso cuando seas juzgado.

Antífona 2 (Is. 53, 7)



D Ominus * tamquam óvis ad ví-ctimam dúctus est,



et non a-pé-ru-it os sú- um.

El Señor fue llevado como oveja al sacrificio y no abrió su boca.

Salmo 89

Eternidad de Dios y brevedad de la vida humana.



I. Dómine, refúgi-um fáctus es nó- bis : * a genera-ti-óne



in genera-ti-ó- nem. *Flexa* : tránse-at, †

2. Priúsqvam móntes fierent, aut formarétur térra et órbit : * a saéculo et usque in saéculum tu es, **Déus**.

3. Ne avértas hóminem in humilitátem : * et dixisti : Converte-tímimi, filií hóminum.

4. Quóniam mille ánni ante óculos túos, * tamquam dies hestérna quae *praetériit*.

5. Et custódia in nócte, * quae pro níhilo habéntur, eórum ánni érun-t.

6. Mane sicut hérba tránseat, † mane flóreat et tránseat : * véspere décidat, indúret et aréscat.

7. Quia defécimus in ira túa, * et in furóre túo turbáti súm-us.

8. Posuisti iniquitátes nóstras in conspéctu túo : * saéculum nóstrum in illuminatióne vultus túi.

9. Quóniam ómnes dies nóstri defecérunt : * et in ira túa defécimus.

10. Ánni nóstri sicut aránea meditabúntur : * dies annórum nostrórum in ípsis, septuagínta ánni.

11. Si autem in potentátibus, octogínta ánni : * et ámplius eórum, lábor et dólor.

12. Quóniam supervénit mansuetúdo : * et corripiémur.

13. Quis nóvit potestátem irae túae : * et prae timóre túo íram túam dínumeráre?

14. Déxteram túam sic nótam fac : * et erudíto corde in sapiéntia.

15. Convertere, Dómine, úsquequo? * et deprecábilis ésto super sérvos túos.

16. Repléti súm-us mane misericórdia túa : * et exsultávimus, et delectáti súm-us ómnibus diébus nóstris.

17. Laetáti súm-us pro diébus, quibus nos humiliásti : * ánnis, quibus vídimus mála.

18. Réspice in sérvos túos, et in ópera túa : * et dirige filios eórum.

19. Et sit spléndor Dómini Déi nóstri super nos, † et ópera mánuum nostrárum dirige súper nos : * et ópus mánuum nostrárum dirige.

1. ¡Señor, tú eres nuestro refugio, * de generaci3n en generaci3n!

2. Antes que los montes fuesen y fuesen creados la tierra y el orbe, * desde la eternidad hasta la eternidad tú eres Dios.

3. Reduces al polvo al hombre, diciéndole : * " Volved, hijos de la tierra ".

4. Mil años son a tus ojos, * como el día de ayer que ya pasó.

5. Como una vigilia de la noche. * Los arrebatas; son como sueño mañanero, como hierba verde.

6. A la mañana florece y verdea, * a la tarde se marchita y se seca.

7. Consúmenos tu ira * y nos conturba tu indignación.

8. Has puesto nuestros pecados junto a ti, * nuestros pecados a la luz de tu rostro.

9. Por eso se acaban todos nuestros días; * se acaban a causa de tu ira.

10. Se acaban nuestros años como un suspiro; * los días de nuestra edad son setenta años.

11. Ochenta años en los más robustos; * lo que de ahí pasa, es molestia y trabajo.

12. Pues infaliblemente viene * la debilidad que nos arrastra.

13. ¿ Quién pesa a lo justo la severidad de tu ira * y tu indignación en lo que debes ser temido ?

14. Enséñanos, pues, a contar nuestros días, * para que adquiramos un corazón sabio.

15. Vuélvete, ya por fin, Señor, * y ten compasión de tus siervos.

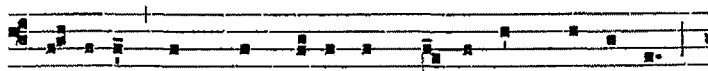
16. Sácianos pronto de tu gracia, para que jubilemos y nos alegremos * todos los días de nuestra vida.

17. Alégranos por tantos días como nos humillaste, * por tantos años como probamos la aflicción.

18. Véase tu obra sobre tus siervos * y tu grandeza sobre tus hijos.

19. Sea sobre nosotros el agrado del Señor, Dios nuestro. * Y dirige la obra de nuestras manos; sí, dirige la obra de nuestras manos.

Antí-
fona



Dóminus támquam óvis ad ví-ctimam dúctus est,

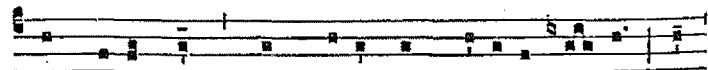


et non a-pé- ru- it os sú- um.

El Señor fue llevado como oveja al sacrificio y no abrió su boca.

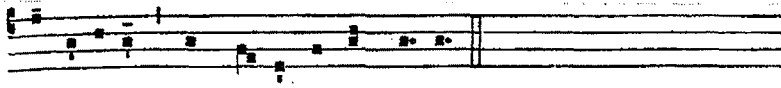
Antífona 3 (Ier. 23, 9)

VIII G



C

Ontrí-tum est * cor mé- um in médi- o mé- i, con-



tremu-érunt ómni- a óssa mé- a.

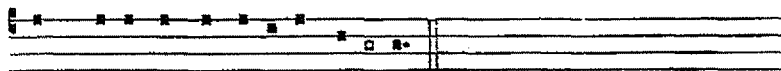
Mi corazón quebrantóse en mi interior; y todos mis huesos se estremecieron.

Salmo 35

Maldad de los impíos y bondad de Dios para con los justos.



1. Díxít iniústus ut de-línquat in semet-í- pso : * non est tí-



mor Dé-i ante *ócu-los* é- jus.

2. Quóniam dolóse égit in conspéctu éius : * ut inveniátur iniquitas éius *ad* ódium.

3. Vérba óris éius iniquitas, et dólus : * nóluit intelligere ut *bene* ágeret.

4. Iniquitátem meditátus est in cubili súdo : * ástitit ómni víae non bónae, máltiam autem *non* odívit.

5. Dómine, in caélo misericórdia túa : * et véritas túa *usque* *ad* nubes.

6. Iustítia túa sicut móntes Déi : * iudícia túa *abýssus* *múlti*a.

7. Hómines, et iumenta salvábis, Dómine : * quemádmódu(m) multiplicásti misericórdiam *túam*, Déus.

8. Filii autem hóminum, * in tégmine alárum tuárum *spe*-
*r*ábunt.

9. Inebriabúntur ab ubertáte dómus túae : * et torrénte voluptátis túae *potábis* éos.

10. Quóniam apud te est fons vítae : * et in lúmine túo *vidé*bimus lúmen.

11. Praeténde misericórdiam túam sciéntibus te, * et iustítiam túam his, qui *récto* *sunt* córde.

12. Non véniat mihi pes supérbiae : * et mánus peccatóris non *móveat* me.

13. Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem : * expúlsi sunt, nec *potuérunt* stáre.

1. Habla la impiedad al impío en su corazón; * no hay temor de Dios ante sus ojos.

2. Lisonjéase en su mente, * de que no será hallada y castigada su culpa.

3. Sus palabras son injusticia y fraude, * no se cuida de ser cuerdo y obrar rectamente.

4. En su lecho maquinan iniquidades, y emprenden caminos no buenos; * no se apartan de lo malo.

5. Hasta los cielos, Señor, se alza tu misericordia, * y hasta las nubes tu verdad.

6. Tu justicia es como los montes de Dios, * tus juicios son un insondable abismo.

7. Tú, Señor, conservas a hombres y animales. * ¡Cuán magnífica es, Señor, tu misericordia!

8. Ampárense los hombres * a la sombra de tus alas.

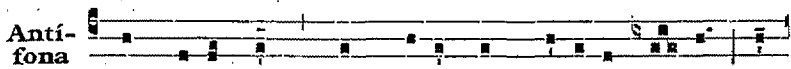
9. Sáciense de la abundancia de tu casa, * y los abrevas en el torrente de tus delicias.

10. Porque en ti está la fuente de la vida, * y en tu luz vemos la luz.

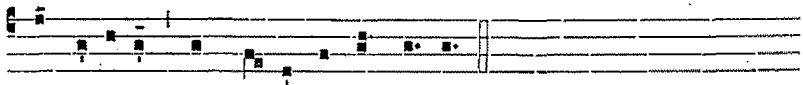
11. Extiende tu misericordia a los que te conocen, * y tu justicia a los rectos de corazón.

12. No me pise el pie del soberbio, * no me eche fuera la mano del impio.

13. Caerán los obradores de la iniquidad; * serán abatidos y no podrán más levantarse.



Contri-tum est * cor mé-um in médi-o mé- i, con-



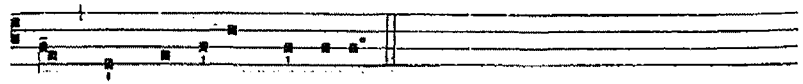
tremu-érunt ómni- a óssa mé- a.

Mi corazón quebrantóse en mi interior; y todos mis huesos se estremecieron.

Antífona 4 (Ex. 15, 14)



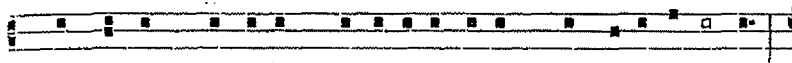
Xhortá-tus es * in virtú-te tú-a, et in re-lecti-ó-



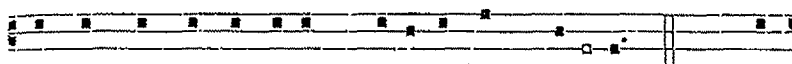
ne sáncta tú-a, Dómine.

Nos diste fuerza, Señor, con tu poder y con tu santo alimento.

Cántico de Moisés (Ex. 15, 1-19)



1. Cantémus Dómino : glo-ri-óse enim magni-fi-cá-tus est,*



équum et ascensórem de-íe-cit in má-re. Flexa : pu-



gná-tor, †

2. Fortitúdo méa, et laus méa Dóminus, * et fáctus est míhi in salútem.

3. Iste Dómus méus, et glori-ficábo éum : * Dómus pátris méi, et exaltábo éum.

4. Dóminus quasi vir pugnátor, † Omnípotens nómen éius. * Cúrrus Pharaónis et exércitum éius proiécit in máre.

5. Elécti príncipes éius submérsi sunt in mári Rúbro : * abýssi operuérunt éos, descendérunt in profúndum quasi lápis.

6. Déxtera túa, Dómine, magnificáta est in fortitúdine : † déxtera túa, Dómine, percússit inimícum. * Et in multitudíne glóriæ túæ deposuísti adversários túos :

7. Misisti iram túam, quæ devorávit éos sicut stípulam. * Et in spíritu furóris túi congregátae sunt áquæ :

8. Stétit únda flúens, * congregátae sunt abýssi in médio mári.

9. Díxit inimícus : Pérsequar et comprehéndam, * dívidam spólia, implebitur ánima méa :

10. Evaginábo gládium méum, * interficiet éos manus méa.

11. Flávit spíritus túus, et opéruit éos máre : * submérsi sunt quasi plúmbum in áquis veheméntibus.

12. Quis símilis túi in fórtibus, Dómine? * quis símilis túi, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, fáciens mirabília?

13. Extendísti mánus túam, et devorávit éos térra. * Dux fuísti in misericórdia túa pópulo quem redemísti.

14. Et portásti éum in fortitúdine túa, * ad habitáculum sánctum túum.

15. Ascendérunt pópuli, et iráti sunt : * dolóres obtinuérunť habitatóres *Philístiim*.

16. Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robústos Moáb obtinuit trémor : * obriguérunt ómnes habitatóres *Chánaan*.

17. Irruat super éos formído et pávor, * in magnitúdine bráchií tui :

18. Fiant inmóviles quasi lápis, † donec pertránseat pópulus tui, Dómine, * donec pertránseat pópulus tui iste, quem possedísti.

19. Introduces éos, et plantábis in mónte hereditátis tuae, * firmíssimo habitáculo tuo, quod operátus es, Dómine :

20. Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt manus tuae. * Dóminus regnábít in aetérnum et últra.

21. Ingréssus est enim éques Phárao cum cúrribus et equítibus eius in máre : * et redúxit super éos Dóminus águas máris :

22. Fílii autem Israél ambulavérunt per síccum * in médio eius.

1. Cantaré al Señor que se ha mostrado, sobre modo glorioso; * El arrojó al mar caballos y caballeros.

2. El Señor es mi fortaleza y el objeto de mi canto, * El fue mi Salvador.

3. Es mi Dios, yo le alabaré, * es el Dios de mi padre, yo le exaltaré.

4. El Señor es un fuerte guerrero; Señor es su nombre. * Precipitó al mar los carros del Faraón y su ejército.

5. La flor de sus capitanes se la tragó el mar Rojo. * Los cubrieron los abismos y cayeron al fondo como una piedra.

6. Tu diestra, Señor, enaltecida por la fortaleza, tu diestra, Señor, destrozó al enemigo; * en la plenitud de tu poderío derribaste a tus adversarios.

7. Diste rienda suelta a tu furor, y los devoró como paja; * al soplo de tu ira amontonáronse las aguas.

8. Se pararon las corrientes olas, * cuajáronse los abismos en el fondo del mar.

9. Dijese el enemigo : " Los perseguiré, los alcanzaré; * me repartiré sus despojos, hartaré mi alma.

10. Desenvainaré mi espada; * y los despojará mi mano "

11. Enviaste tu soplo y los cubrió el mar, se hundieron como plomo * en las poderosas aguas.

12. ¿ Quién como tú, Señor, entre los dioses? ¿ Quién como tú, magnífico en santidad? * Eres terrible en maravillosas hazañas, obrador de prodigios.

13. Tendiste tu diestra y los tragó la tierra; * en tu misericordia acaudillaste al pueblo que redimiste.

14. Y por tu poderío los condujiste, * a tu santa morada.

15. Supiéronlo los pueblos y temblaron; * el terror se apoderó de los filisteos.

16. Los príncipes de Edón se estremecieron, dominó la angustia a los fuertes de Moab. * Los habitantes de Canán perdieron su valor.

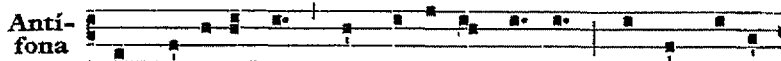
17. Cayeron sobre ellos espantos y angustias, * por la fuerza de tu brazo.
18. Se quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pasó, Señor tu pueblo, * hasta que pasó el pueblo que redimiste.

19. Le introdujiste y le plantaste en el monte de tu heredad; en la firmísima morada que tú, Señor, te fabricaste.

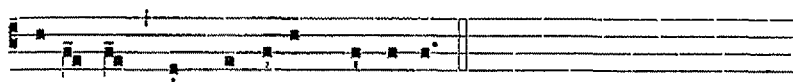
20. En el santuario, oh Señor, que fundaron tus manos. * Reinará el Señor por los siglos eternos.

21. Entraron en el mar los caballos del Faraón, sus carros y sus caballeros, * y echó sobre ellos el Señor las aguas del mar;

22. Mas los hijos de Israel pasaron por en medio del mar, * a pie enjuto.



Exhortátus es * in virtú-te tú- a, et in re-fe-



cti- ó-ne sáncta tú-a, Dómi-ne.

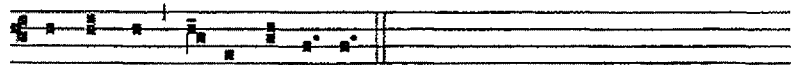
Nos diste fuerza, Señor, con tu poder y con tu santo alimento.

Antífona 5 (Is. 53, 7)



O

b-lá-tus est, * qui-a ípse vó-lu- it, et peccá-

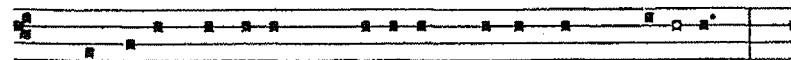


ta nóstra ípse portá-vit.

Porque quiso, se ofreció a la muerte y cargó con nuestros pecados.

Salmo 146

Canto de acción de gracias.



1. Laudáte Dóminum quóni- am bónus est psál-mus : *



Dé-o nóstro sit iucúnda decóraque laudá-ti- o.

2. *Ædificans Ierúsalem Dóminus : * dispersiónes Israélis congregábit.*

3. *Qui sánat contritos cõrde : * et álligat contritiõnes eõrum.*

4. *Qui númerat multitudínem stellárum : * et ómnibus éis nómina vócat.*

5. *Mágnus Dóminus nóster, et mágna virtus éius : * et sapiéntiæ éius non est númerus.*

6. *Suscípiens mansuétos Dóminus : * humilians autem peccatóres usque ad térram.*

7. *Praeciníte Dómino in confessiõne : * psállite Déo nóstro in cithara.*

8. *Qui óperit caelum núbibus : * et párat térrae plúviam.*

9. *Qui producít in móntibus fénum : * et hérbam servitúti hóminum.*

10. *Qui dat iumentis éscam ipsórum : * et púllis corvórum invocántibus éum.*

11. *Non in fortitúdine équi voluntátem habébit : * nec in tibiis víri beneplácitum érit éi.*

12. *Beneplácitum est Dómino super tímèntes éum : * et in éis, qui spérant super misericórdia éius.*

1. Alabad al Señor, porque es bueno, cantad a nuestro Dios, porque es suave; * a El conviene la alabanza.

2. Reedifica el Señor a Jerusalén, * y reúne a los dispersos de Israel.

3. El sana a los de quebrantado corazón, * y cura sus llagas.

4. El cuenta el número de las estrellas * y llama a cada una por su nombre.

5. Es grande el Señor, grande su poderío; * y su inteligencia es inenarrable.

6. Sostiene el Señor a los mansos, * y humilla a los impíos hasta la tierra.

7. Cantad al Señor y alabadle, * entonad salmos a nuestro Dios con la cítara.

8. El cubre el cielo de nubes * El prepara la lluvia para la tierra.

9. El hace que broten hierbas en los montes * para pasto de los que sirven al hombre.

10. El da al ganado su pasto, * y a los polluelos del cuervo que claman.

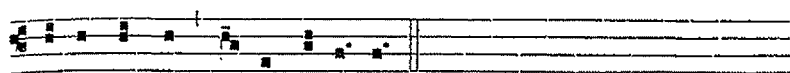
11. No se agrada de la fortaleza del caballo, * no se complace en las piernas del hombre.

12. Le complacen los que le temen, * los que esperan en su misericordia.

Antí-
fona



Oblá-tus est, qui- a ipse vó-lu- it, et pec-



cá-ta nóstra ipse portá-vit.

Porque quiso, se ofreció a la muerte y cargó con nuestros pecados.

No se dice ni Capitula, ni Himno.



Υ. Hómo pácis mé-ae, in quo sperá-vi.

Ϟ. Qui edébat pánes méos, ampliávit
advérsum me supplanta-ti-ó-nem.



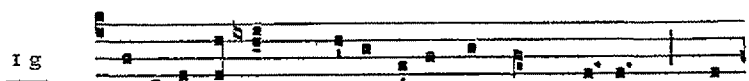
Υ. Hómo pácis mé-ae, in quo spe-rá-vi.

Ϟ. Qui edébat pánes méos, ampliávit
advérsum me supplanta-ti-ónem.

Υ. Mi amigo en quien confiaba,

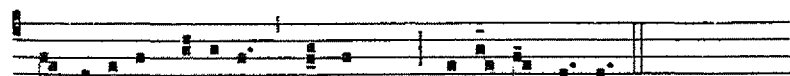
Ϟ. Y que partía mi pan, llegó a levantarse contra mí.

Antífona del Benedictus (Mt. 26, 48)



I g
T

Rádi-tor autem * dédit é-is sígnum, dí-cens: Quem



oscu-látus fú-ero, ípse est, tené-te é- um.

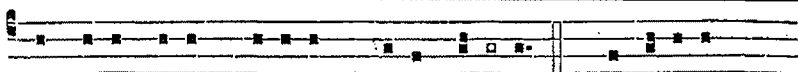
El traidor les dió una señal, diciendo : " Aquel a quien yo besare, ése es; prendedle ”.

Cántico de Zacarías

(Lc. 1, 68-79)



ι. Benedictus Dóminus Dé-us Isra-ël, * qui- a vi-si-távit,



et fecit redempti-ónem *plébis* sú- ae : 2. Et eréxit...

2. Et eréxit córnu *salútis* **nóbis** : * in dómo Dávid, *púeri* **súi**.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a saéculo sunt, *prophetárum* **éius** :

4. *Salútem* ex *inimicis* **nóstris**, * et de mánu *ómnium* *qui odérunt* nos :

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus* **nóstris** : * et memorári *testaménti* *súi* **sáncti**.

6. Iusiurándum, quod iurávit ad Abraham, *pátrem* **nóstrum**, * *datúrum se* **nóbis** :

7. Ut sine timóre, de mánu *inimicórum* *nostrórum* *liberáti*, * *serviámus* **illi**.

8. In sanctitáte, et iustítia *coram* *ípso*, * *ómnibus* *diébus* **nóstris**.

9. Et tu, *púer*, *prophéta* *Altíssimi* *vocáberis* : * *praelbis* enim ante *fáciem* *Dómini* *paráre* *vias* **éius** :

10. Ad dándam sciéntiam *salútis* *plébi* **éius** : * in remissiónem *peccatórum* **eórum** :

11. Per viscera misericórdiae *Déi* **nóstri** : * in quibus *visitávit* nos, *óriens* *ex* *áltó* :

12. *Illumináre* his, qui in *ténebris*, et in *úmbrá* *mórtis* *sédent* : * *ad dirigéndo*s *pédes* **nóstris** in *viam* **pácis**.

1. Bendito el Señor Dios de Israel, * porque ha visitado y redimido a su pueblo.

2. Y suscitó una fuerza de salvación para nosotros, * en la casa de David, su siervo.

3. Según lo había anunciado por boca de sus santos profetas, * que antes hubo;

4. Para librarnos de nuestros enemigos, * y del poder de los que nos odian;

5. Para hacer misericordia con nuestros padres, * y acordarse de su alianza santa;

6. El juramento que juró a Abraham, nuestro padre, * de darnos

7. Que, libres del poder de nuestros enemigos, * le sirvamos sin temor,

8. En santidad y justicia, en su presencia, * todos nuestros días.

9. Y tú, niño, habrás de ser llamado profeta del Altísimo, * pues tú irás delante del Señor para preparar sus caminos.

10. Para dar la ciencia de la salud a su pueblo, * con la remisión de sus pecados.

11. Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, * por las cuales nos visitará naciendo de lo alto.

12. Para iluminar a los sentados en tinieblas y sombras de muerte, * para enderezar nuestros pies por el camino de la paz.



Trá-di-tor au-tem dédit é- is sí-gnum, dí-cens : Quem



osc-látus fú-e-ro, ipse est, tené-te é- um.

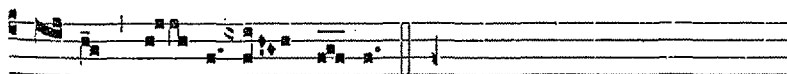
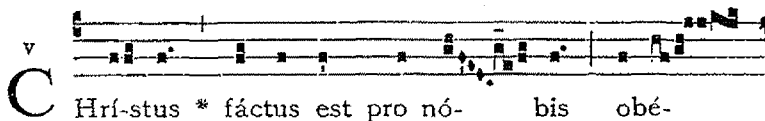
El traidor les dió una señal, diciendo : " Aquel a quien yo besare, ése es ; prendedle ".

Mientras se canta el Benedictus, apagadas las velas del tenebrario, excepto la del centro, se apagan igualmente poco a poco las del altar, de modo que se apague la última al terminar el último versículo del cántico. Asimismo se deben apagar las lámparas y cualquiera otra luz que hubiere en la iglesia.

Repetida la antífona después del Benedictus, se dice de rodillas :

CHRISTUS

Este bello responsorio, que sirve de Gradual para el jueves santo en la misa " in Cena Domini ", es uno de los tipos más acabados del repertorio gregoriano. La primera parte retrata maravillosamente, con los acentos graves del modo VI, la humillación del Hijo de Dios, " hecho obediente hasta la muerte ". La segunda parte, desde el verso, ya en modo V, pregona el triunfo de Cristo sobre todos sus enemigos, con gritos de apoteosis.



di- ens usque ad mór-tem.

Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte.

el viernes santo, se añade :



MORTEM au-tem crú- cis.

Y muerte de cruz.

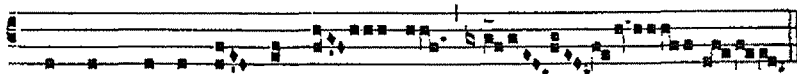
el sábado santo, se añade :



PROPTER quod et Dé-us exaltávit illum,



et dé-dit íl-li nó- men,



quod est super ómne nó- men.

Por lo cual Dios le exaltó y le dio un nombre que es sobre todo nombre.

A continuación se recita un Pater noster, todo él en silencio, y, después, se dice en voz alta, sin Orémus, la oración siguiente :

Réspice, quaesumus, Dómine, |
super hanc familiam tuam, †
pro qua Dóminus noster Iesus
Christus non dubitávit má nibus
tradi nocéntium, * et crucis sub-
fire tormentum.

Suplicámoste, Señor, mires a
esta familia tuya, por la que
nuestro Señor Jesucristo no dudó
entregarse en manos de los verdugos
y sufrir el tormento de la cruz.

Y se concluye en silencio :

Qui tecum vivit et regnat in
Unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia saecula saeculórum.
Amen.

El, que, como Dios vive y reina
contigo en unidad con el Espí-
ritu Santo por todos los siglos de
los siglos. Amén.

HORAS MENORES

Las Horas Menores se dicen a una hora competente, con las velas apagadas y sin canto. Empiézase inmediatamente por los salmos.

PRIMA

Salmo 53

Implórase el auxilio divino contra todos los enemigos.

Déus, in nómine túo sálvum me fac : * et in virtúte túa iúdica me.

2. Déus, exáudi oratiómem méam : * áuribus pércipe vérba óris méi.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fórtés quaesiérunt ánimam méam : * et non proposuérunt Déum ante conspéctum súum.

4. Ecce enim Déus ádiuvat me : * et Dóminus suscéptor est ánimae méae.

5. Avérte mála inimicis méis : * et in veritáte túa dispérde illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, † et confitébor nómini túo, Dómine : * quóniam bónum est :

7. Quóniam ex ómni tribulatióne eripuísti me : * et super inimicos méos despéxit óculus méus.

1. Sálvame, oh Dios, por el honor de tu nombre; * defiéndeme con tu poder.

2. Oye, oh Dios, mi oración, * da oídos a las palabras de mi boca.

3. Los soberbios se levantan contra mí; poderosos que no tienen a Dios ante sus ojos, * ponen asechanzas a mi vida.

4. Pero Dios es quien me defiende; * el Señor es el sostén de mi vida.

5. Vuelve el mal contra mis enemigos, * por tu verdad, exterminalos.

6. Yo te ofreceré voluntario sacrificio; * cantaré, oh Señor tu nombre, porque es bueno.

7. Me libró de toda angustia, * y vieron mis ojos la ruina de mis enemigos.

Salmo 118

Excelencias de la ley del Señor.

I - II

Bienaventurados los que guardan tus mandamientos con
todo su corazón.

Quiero meditar tus preceptos.

Beáti immaculáti in vía : * qui ámbulant in lége Dómini.

2. Beáti, qui scrutántur testimónia eius : * in tóto córde exquirunt éum.

3. Non enim qui operántur iniquitátem, * in vís eius ambuláverunt.

4. Tu mandásti * mandáta túa custodíri nímis.

5. Utinam dirigántur viae méae, * ad custodiéndas iustificatiónes túas!

6. Tunc non confúndar, * cum perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

7. Confitébor tibi in directióne córdis : * in éo quod didici iudícia iustítiae túae.

8. Iustificatiónes túas custódiam : * non me derelínquas usquequáque.

9. In quo córrigit adolescéntior víam súam? * in custodiéndo sermónes tuis.

10. In tóto córde méo exquisivi te : * ne repéllas me a mandátis tuis.

11. In córde méo abscondi elóquia túa : * ut non péccem tibi.

12. Benedictus es, Dómine : * dóce me iustificatiónes túas.

13. In lábiis méis, * pronuntiávi ómnia iudícia óris tui.

14. In vía testimoniórum tuórum delectátus sum, * sicut in ómnibus divítiis.

15. In mandátis tuis exercébor : * et considerábo vías túas.

16. In iustificatióne tuis meditábor : * non obliviscar sermónes tuis.

1. Felices los que andan en camino immaculado, * los que en la ley del Señor caminan.

2. Bienaventurados los que guardan sus mandatos * y le buscan con todo su corazón.

-
3. Los que no cometieron iniquidad alguna * y marchan por sus caminos.
 4. Tú dijiste que tus mandamientos * diligentemente se cumplieran.
 5. Ojalá sean firmes mis caminos * en la guarda de tus preceptos.
 6. Entonces no seré confundido * cuando atienda a todos tus mandamientos.
 7. Te confesaré con rectitud de corazón, * cuando aprenda tus justísimos decretos.
 8. Guardaré tus mandamientos. * No me dejes del todo.
9; Cómo hará puro su camino el joven? * guardando tus palabras.
 10. Yo te he buscado con todo el corazón; * no permitas que me aparte de tus preceptos.
 11. He escondido en mi corazón tus palabras * para no pecar nunca contra ti.
 12. Bendito seas, oh Señor; * enséñame tus preceptos.
 13. Con mis labios he pregonado * todos los decretos de tu boca.
 14. Gózome practicando tus avisos, * cual si toda riqueza poseyera.
 15. Quiero meditar tus preceptos, * considerar atentamente tus caminos.
 16. Me deleitaré en tus estatutos, * no me olvidaré de tu palabra.
-

III - IV

Soy peregrino en la tierra.
Elegí el camino de la verdad.

Retribue sérvio túo, vivífica me : * et custódiám sermónes túos.

2. Revéla óculos méos : * et considerábo mirabilia de lége túa.
 3. Incola égo sum in térra : * non abscóndas a me mandáta túa.
 4. Concupivít ánima méa desideráre iustificatiónes túas, * in ómni témpore.
 5. Incepásti supérbos : * maledícti qui declínant a mandátis túis.
 6. Aufer a me oppróbrium et contéptum : * quia testimónia túa exquisívi.
 7. Etenim sedérunt príncipes, et advérsus me loquebántur : * sérvus autem túus exercebátur in iustificatióibus túis.
 8. Nam et testimónia túa meditátio méa est : * et consílium méum iustificatiónes túae.
 9. Adhaésit paviméto ánima méa : * vivífica me secúndum vérbum túum.
-

10. Vias méas enuntiávi, et exaudisti me : * dóce me iustificaciones tuás.

11. Viam iustificaciónum tuárum instrue me : * et exercébor in mirabilibus tuís.

12. Dormitávit ánima méa prae taédio : * confirma me in vèrbis tuís.

13. Viam iniquitátis ámove a me : * et de lége túa miserére méi.

14. Viam veritátis elégi : * iudicia túa non sum oblítus.

15. Adhaési testimóniis tuís, Dómine : * noli me confúndere.

16. Viam mandatórum tuórum cucúrri, * cum ditatásti cor méum.

1. Concede el vivir a tu siervo, * y el guardar tus preceptos.

2. Abre mis ojos, * para que pueda ver las maravillas de tu ley.

3. Soy peregrino en la tierra, * no me encubras tus mandamientos.

4. Consúmese mi alma * por el deseo constante de tus decretos.

5. Tú increpas a los soberbios, * maldices a cuantos se desvían de tus preceptos.

6. Aparta de mí el oprobio y el desprecio, * pues he guardado tus mandamientos.

7. Aunque se sentaron los príncipes en consejo y hablaron contra mí, * tu siervo meditaba tus estatutos.

8. También tus amonestaciones son mis delicias, * mis consejeros tus estatutos.

9. Pegada al polvo está mi alma : * conserva mi vida según tu palabra.

10. Te expuse mis necesidades y me escuchaste : * enséñame tus preceptos.

11. Haz que entienda el tenor de tus mandamientos, * y pueda meditar sobre tus maravillas.

12. Va mi alma encorbada por la tristeza : * levántame según tu palabra.

13. Apártame del camino de la mentira, * y dame, clemente, tus enseñanzas.

14. Elegí el camino de la verdad, * hice míos tus decretos.

15. Estoy adherido a tus mandamientos; * oh Señor, no permitas que sea confundido.

16. Correré por el camino de tus preceptos, * y tú ensancharás mi corazón.

Lo demás como en la p. 187.

TERCIA

Salmo 118

V - VI

Dame entendimiento para que guarde tu Ley.

No me avergonzaré de tus mandamientos.

Legem póne míhi, Dómine, viam iustificatiónum tuárum : * et exquiram eam sémper.

2. Da míhi intelléctum, et scrutábor légem túam : * et custódiám illam in tóto córde méo.

3. Déduc me in sémitam mandatórum tuórum : * quia ípsam vólui.

4. Inclina cor méum in testimónia túa : * et non in avarítiam.

5. Avérte óculos méos ne vídeant vanitátem : * in vía túa vivífica me.

6. Státue séryo túo elóquium túum, * in timóre túo.

7. Amputa oppróbrium méum quod suspicátus sum : * quia iudicia túa iucúnda.

8. Ecce concupívi mandáta túa : * in aequitáte túa vivífica me.

9. Et véniat super me misericórdia túa, Dómine : * salutáre túum secúndum elóquium túum.

10. Et respondébo exprobrántibus míhi vérbum : * quia sperávi in sermónibus tuis.

11. Et ne áuferas de óre méo vérbum veritátis usquequáque : * quia in iudiciis tuis supersperávi.

12. Et custódiám légem túam sémper : * in saéculum et in saéculum saéculi.

13. Et ambulábam in latitúdine : * quia mandáta túa exquisívi.

14. Et loquébar in testimoniis tuis in conspéctu régum : * et non confundébar.

15. Et meditábar in mandátis tuis, * quae diléxi.

16. Et levávi mánus meas ad mandáta túa, quae diléxi : * et exercébar in iustificatióibus tuis.

1. Instrúyeme, Señor, en tus mandamientos, * para que del todo los cumpla.

2. Dame entendimiento para que guarde tu ley, * y la cumpla con todo el corazón.

3. Haz que vaya por la senda de tus mandamientos, * pues en ella encuentro mis delicias.

4. Inclina mi corazón a tus consejos, * no a la avaricia.

5. Haz que no vean la vanidad mis ojos, * hazme hallar la vida en tus caminos.

6. Cumple a tu siervo tu palabra, * la que prometiste a quienes te temen.
7. Aparta de mí el oprobio que temo, * porque tus decretos son para mi bien.
8. Mira que he anhelado tus preceptos, * y guarda mi vida en tu justicia.
9. Vengán sobre mí, Señor, tus gracias, * y tu salud según tu promesa.
10. Y a quienes me increpan podré responderles * que he esperado en tu palabra.
11. No quites de mi boca palabras de verdad, * que espero en tus decretos.
12. Guarde siempre tu ley * por todos los siglos.
13. Marche en holgura * porque he buscado tus preceptos.
14. De tus mandamientos hablaré aun ante los reyes, * no me avergonzaré.
15. Me deleitaré en tus mandamientos, * que es lo que amo.
16. Alzaré mis manos a tus mandatos, * y meditaré en tus decretos.

VII - VIII

Tu Ley es mi consuelo en la aflicción.
Enseñame Señor tus mandatos.

- M**émor ésto vérbi túi sérho túo, * in quo mihi spem dedisti.
2. Haec me consoláta est in humilitáte méa : * quia elóquium túum vivificávit me.
 3. Supérbi iníque agébant usquequáque : * a lége autem túa non declinávi.
 4. Mémor fúi iudiciórum tuórum a saéculo, Dómine : * et consolátus sum.
 5. Deféctio ténuit me, * pro peccatóribus derelinquéntibus légem túam.
 6. Cantábiles mihi érant iustificatiónes túae, * in lóco peregrinatiónis méae.
 7. Mémor fúi nócte nóminis túi, Dómine : * et custodívi légem túam.
 8. Haec fácta est mihi : * quia iustificatiónes túas exquisívi.
 9. Pórtio méa, Dómine, * díxi custodíre légem túam.
 10. Deprecátus sum fáciem túam in tóto córde méo : * miserére méi secúndum elóquium túum.
 11. Cogitávi vías méas : * et convérte pédes méos in testimónia túa.
 12. Parátus sum, et non sum turbátus : * ut custódiám mandáta túa.
 13. Fúnes peccatórum circumpléxi sunt me : * et légem túam non sum oblítus.

14. Média nócte surgébam ad confiténdum tibi, * super iudicia iustificatiónis túae.

15. Párticeps égo sum ómnium tíméntium te : * et custodiéntium mandáta túa.

16. Misericórdia tua, Dómine, pléna est térra : * iustificatiónes túas dóce me.

1. Acuérdate de la palabra dada a tu siervo, * en la cual me hiciste esperar.

2. Este es mi consuelo en mi aflicción : * que tu palabra me da la vida.

3. Obstinanse los petulantes en descarriarme, * pero yo no me aparto de tu ley.

4. Me acuerdo de tus juicios de tiempo antiguo, * y me consuelo, oh Señor.

5. Ardo al ver que los impíos * se apartan de tu ley.

6. Fueron mis cantos tus estatutos * en la casa de mi peregrinación.

7. De noche me acuerdo de tu nombre, * y guardo tu ley, Señor.

8. Esta ha sido mi suerte : * Guardar tus preceptos.

9. Mi porción, oh Señor, dije, * es guardar tu palabra.

10. Te pido y te ruego con todo el corazón * que me seas propicio según tu palabra.

11. Miro y remiro mis caminos, * y hago que marchen mis pies por tus mandamientos.

12. Me apresuro y no vacilo * en guardar tus mandatos.

13. Las ligaduras de los impíos me estrecharon, * pero yo no me he olvidado de tu ley.

14. Me levanto a media noche, * para darte gracias por tus justos juicios.

15. Soy amigo de cuantos te temen * y guardan tus mandamientos.

16. La tierra está llena, oh Señor, de tus piedades; * enséñame tus mandatos.

IX - X

Creo en tus mandamientos.

Sea íntegro mi corazón en tus estatutos.

Bonitátem fecisti cum sérvó túo, Dómine, * secúndum vérbum túum.

2. Bonitátem, et disciplínam, et sciéntiam dóce me : * quia mandátis tuis crédidí.

3. Priúsqvam humiliárer égo delíqui : * proptérea elóquium túum custodívi.

4. Bónus es tu : * et in bonitáte túa dóce me iustificatiónes túas.

5. Multiplicáta est super me iniquitas superbórum : * égo autem in tóto córde méo scrutábor mandáta túa.

6. Coagulátum est sicut lac cor eórum : * égo vero légem túam meditátus sum.

7. Bónum míhi quia humiliásti me : * ut discam iustificatiónes tuas.

8. Bónum míhi lex óris túi, * super millia áuri et argénti.

9. Mánus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : * da míhi intelléctum, et discam mandáta túa.

10. Qui tíment te vidébunt me, et laetabúntur : * quia in vérba túa supersperávi.

11. Cognóvi, Dómine, quia aéquitas iudicia túa : * et in veritate túa humiliásti me.

12. Fíat misericórdia túa ut consolétur me, * secúndum elóquium túum sérvó túo.

13. Véniant míhi miseratiónes tuæ, et vivam : * quia lex túa meditatio méa est.

14. Confundántur superbi, quia iniúste iniquitátem fecerunt in me : * égo autem exercébor in mandátis túis.

15. Convertántur míhi tíméntes te : * et qui novérunt testimoniá túa.

16. Fíat cor méum immaculátum in iustificatiónebus túis, * ut non confúndar.

1. Obraste benignamente con tu siervo, * oh Señor, según tu palabra.

2. Enséñame y dame la dicha de saber y conocer, * pues creo en tus mandamientos.

3. Antes de ser humillado estuve descarriado, * pero ahora guardo tu ley.

4. Tú eres bueno y bienhechor; * enséñame tus estatutos.

5. Sugeríanme falsedades los soberbios, * pero yo guardo con todo corazón tus preceptos.

6. Craso está como sebo su corazón, * pero yo tengo en tu ley todas mis delicias.

7. Bien me ha estado ser humillado * para aprender tus mandamientos.

8. Mi mayor bien es la ley de tu boca, * mejor que millares de oro y de plata.

9. Tus manos me hicieron y me formaron; * dame entendimiento para conocer tu ley.

10. Los que te temen me ven y se alegran * porque he esperado en tu palabra.

11. Conozco, oh Señor, que son justísimos tus juicios, * y que con razón me afligiste.

12. Consuéleme tu piedad, * según tu palabra a tu siervo.

13. Venga a mí tu misericordia y viviré, * porque tu ley es mi delicia.

14. Confundidos sean los soberbios, pues sin razón me afligen, * pero yo meditaré en tus amonestaciones.

15. Vengan a mí los que te temen, * los que conocen tus mandatos.

16. Sea íntegro mi corazón en tus estatutos, * no sea confundido.

Lo demás como en la p. 187.

MISA DEL CRISMA¹

EN LA CUAL SE BENDICE EL OLEO DE LOS CATECUMENOS
Y EL DE LOS ENFERMOS Y SE PREPARA EL SANTO CRISMA

Esta misa es muy solemne por razón de la ceremonia especial que en ella se celebra, la consagración de los santos óleos, es a saber :

el óleo de los enfermos, que se emplea en el sacramento de la extremaunción;

el óleo de los catecúmenos, que se usa en la bendición del agua bautismal, en el sacramento del bautismo, en la ordenación de los sacerdotes y en la consagración de los altares;

el santo crisma, que se emplea en el bautismo, en la confirmación, en la consagración de los obispos, iglesias, cálices, patenas y campanas.

Participan en la ceremonia doce sacerdotes, siete diáconos y siete subdiáconos, como cooperadores, testigos y ayudantes del obispo.

Si te es posible, asiste a esta misa para honrar al Señor en los santos óleos como le honran, arrodillándose ante ellos y besándolos, los sacerdotes que participan en la ceremonia.

1. *La bendición del óleo de los catecúmenos y de los enfermos y la preparación del santo crisma se hacen según está prescrito en el Pontifical romano, con las excepciones que luego se indican.*

2. *Dicha bendición y preparación se hacen dentro de la misa del crisma, la cual se ha de celebrar después de Tercia.*

3. Antífona del introito (Ex. 30, 25, 31; Ps. 88, 2)

II
F

Aci-es * uncti-ónis ó-le-um, et ff-li-is
Isra-ël dí-ces: Hoc ó-le-um uncti-ó-nis sánctum
é-rit mí-hi in ge-ne-ra-ti-ónes vé-stras. *Ps.* Grá-ti-as
Dómi-ni in aetérnum cantábo; * per ómnes gene-ra-

¹ Véase el ordinario de la misa en la p. 105.



ti-ónes annunti-ábo fide-li-tá-tem tú- am. Fáci- es.

Harás el aceite de la unción y dirás a los hijos de Israel : Este será para mí de generación en generación el óleo santo de la unción. *Ps.* Cantaré siempre las misericordias del Señor; daré a conocer a todas las generaciones tu lealtad. — Harás...

4. *Cantada la antifona del introito y el Kýrie eléison, como de costumbre, el obispo entona solemnemente Glória in excélsis Deo.*

5.

Colecta

Orémus.

Dómine Deus, qui in regenerándis plébibus tuis ministerio úteris sacerdotum; tribue nobis perseverántem in tua voluntate famulátum; † ut dono gratiae tuae, in diebus nostris, * et méritis et número sacrátus tibi pópulus augeátur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia saeculorum.

Ry. Amen.

No se dicen más oraciones.

Oremos

Señor, Dios, que en la regeneración de tu pueblo te sirves del ministerio de los sacerdotes; concédenos servirte constantemente según tu voluntad para que en nuestros días, por la merced de tu gracia, aumente en méritos y en número el pueblo a ti consagrado. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

6. *Léctio Epistolae beáti Iacobi apóstoli. (5, 13-16)*

Fratres : Tristátur áliquis vestrum? Oret. Aequo ánimo est? Psallat. Infirmátur quis in vobis? Indúcat presbýteros ecclésiae, et orent super eum, ungentes eum óleo in nómine Dómini; et orátio fidei salvábit infirmum, et alleviábit eum Dóminus; et si in peccátis sit, remitténtur ei. Confitémيني ergo altérum peccáta vestra, et oráte pro invicem ut salvémيني; multum enim valet deprecátio iusti assídua.

Lección de la epístola del apóstol Santiago.

Hermanos : ¿Está afligido alguno entre vosotros? Ore. ¿Está de buen ánimo? Cante. ¿Está enfermo alguno entre vosotros? Llame a los presbíteros de la Iglesia, y ellos oren por él, ungiéndole con óleo en el nombre del Señor, y la oración de la fe salvará al enfermo, y el Señor le aliviará y, si se halla con pecados, se le perdonarán. Confesaos, pues, mutuamente vuestras faltas y orad unos por otros para que os salvéis. Mucho vale la oración del justo hecha con fervor.

7. Gradual (Ps. 27, 7, 8)

I N Dé- o * confí-sum est cor mé- um, et adiú-
 tus sum; íde-o exsúl-tat cor mé-um,
 et cánti-co mé- o láu-do é-
 um. *∇*. Dómi-nus
 robur est pópu-lo sú- o, et prae-
 sí- di-um sa-lú- tis úncto
 * sú- o.

En Dios está confiado mi corazón y he sido socorrido; por eso mi corazón salta de gozo y le alabo con mis cantos.

∇. El Señor es la fortaleza de su pueblo y escudo salvador de su unguento.

8. + Sequéntia sancti Evangelii secúndum Marcum. (6, 7-13)

In illo témpore : Vocábit Iesus duódecim, et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestátem spírituum immundórum. Et

+ Continuación del santo evangelio según San Marcos.

En aquel tiempo llamó Jesús a los doce y comenzó a enviarlos dos a dos y les dio poder sobre los espíritus inmundos. Y les encargó

praecépit eis, ne quid tóllerent in via, nisi virgam tantum; non peram, non panem, neque in zona aes, sed calceátos sandáliis, et ne indueréntur duábus túnícis. Et dicébat eis : " Quocúmque introiérítis in domum, illic manéte, donec exeátis inde; et quicúmque non recéperint vos, nec audierint vos, exeúntes inde, excúтите púlverem de pédibus vestris, in testimónium illis ". Et exeúntes praedicábant ut paeniténtiam ágerent; et daemónia multa eiciébant, et ungebant óleo multos aegros, et sanábant.

que no tomasen nada para el camino sino un bastón; ni alforja, ni pan, ni dinero en la faja; que se calzasen con sandalias y no vistiesen dos rúnicas. Y les decía : " Dondequiera que entrareis en una casa, quedaos en ella hasta que salgáis de aquel lugar. Y dondequiera que no os acogieren ni os escucharen, saliendo de allí, sacudid el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos. " Y, saliendo, predicaron que hiciesen penitencia; y lanzaban muchos demonios y ungió con óleo a muchos enfermos y los curaban.

No se dice Credo.

9. Antífona del ofertorio (Ps. 44, 8)

VIII

D I- li- gis * iustí- tí- am et o-
 dí- sti in-iqui-tá- tem; proptér- e-
 a un- xit te Dé- us, Dé- us
 tú- us, ó- le- o laetí-

ti-ae.

Amas la justicia y aborreces la iniquidad; por eso, Dios, tu Dios, te ha ungido con el óleo de la alegría.

10.

Secreta

Huius sacrificii potentia, Dómine, quaesumus, et vetustatem nostram clementer abstergat, et novitatem nobis augeat et salutem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, etc.

Suplicámoste, Señor, que el poder de este sacrificio haga desaparecer en nosotros al hombre viejo y desarrolle con el nuevo la salvación. Por Jesucristo Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo, etc.

11.

Prefacio

Ÿ. Per omnia saecula saeculorum.

Ry. Amen.

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Ry. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. Sursum corda.

Ry. Habemus ad Dóminum.

Ÿ. Grátias agamus Dómino Deo nostro.

Ry. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, cleméntiam tuam suppliciter obsecráre, ut spirituális lavácri baptismi renovándis creatúram chrisimatis in sacraméntum perfectae salutis vitaeque confirmes; ut sanctificatióne unctiόνis infusa, corruptiόνem primae nativitatís absorpta, sanctum únus-cuiusque templum acceptábilis vitae innocéntiae odóre redoléscent; ut secúndum constitutiόνis tuae sacraméntum, régio et sacerdotáli propheticóque honóre perfúsi, vestiménto incorrupti muneris induántur : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli, caelorumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et

Ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

Ÿ. El Señor sea con vosotros

Ry. Y con tu espíritu.

Ÿ. Arriba los corazones.

Ry. Los tenemos ya en el Señor.

Ÿ. Demos gracias al Señor, Dios nuestro.

Ry. Eso es cosa digna y justa.

Verdaderamente es cosa digna y justa, equitativa y saludable suplicar humildemente a tu clemencia que confirmes en misterio de salud y vida perfecta esta criatura del crisma, para bien de aquellos que han de ser renovados en el baño espiritual del bautismo; para que, infundida la santidad por la unctiόν y absorbida la corrupción de la primera naturaleza, el santo templo que es cada uno, exhale el olor de una vida inocente que pueda agradarte; para que, según el misterio de tu disposición, los que fueren honrados con la dignidad real, sacerdotal o profética, sean revestidos con la vestidura de la inmortalidad : por Cristo, nuestro Señor.

Por él alaban a tu Majestad los Angeles, la adoran las Dominaciones y la veneran temblando las Potes-tades. Los Tronos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines la celebran juntos con

nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplí confesióné dicéntes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

júbilo. Suplicámoste que, unidas a las suyas, admitas igualmente nuestras voces, que te dicen con humilde confesión :

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios de los ejércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas.

Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

12. *La oración Comunicántes y demás que siguen hasta la consagración, se dicen como están en el canon de la misa, sin añadir ni cambiar nada.*

13. *En el prefacio de la bendición del crisma, que trae el Pontifical romano, se omite hacia el fin del mismo lo que hay desde las palabras ut spirituális lavácri baptismatis hasta las palabras vestiménto incorrúpti múneris induántur. Eso que se manda omitir, formaba antiguamente, como también ahora al ser instaurado tal rito, el prefacio de la misa del crisma ¹.*

14. *No está permitido en esta misa distribuir la comunión.*

15. *Después de la comunión el obispo, aunque haya de celebrar la misa solemne de la tarde, se purificará a sí mismo y purificará el cáliz como de ordinario.*

16. **Antífona de la comunión** (Mc. 6, 12, 13)

I
P Raedi-cábant Apósto- li * ut paeni-ténti- am
á-ge-rent, et ungebant ó-le- o múl- tos aé- gros,
et sa- ná- bant.

Los Apóstoles predicaron que hiciesen penitencia, y ungió con óleo a muchos enfermos y los curaban.

17. **Poscomunión**

Orémus.

Oremus

Praesta, quaésumus, Dómine: † Súplicámoste, Señor, hagas que, ut, sicut de praetéritis ad S como pasamos de lo pretérito a nova transimús; * ita, vetustáte lo nuevo, así, despojándonos del

¹ Véase en el Apéndice la bendición de los Santos Oleos, pág. 531.

depósita, sanctificátis méntibus
innovémur. Per Dóminum no-
strum Iesum Christum, Filium
tuum, † qui tecum vivit et re-
gnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, * per ómnia saécula sae-
culórum. R̄. Amen.

hombre viejo, nos renovemos re-
niendo santificadas nuestras almas.
Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo
tuyo, que, como Dios, vive y reina
contigo en unidad con el Espíritu
Santo por todos los siglos de los
siglos. R̄. Amén.

18. *Al final de la misa, dicho Pláceat tibi, sancta Trinitas, el obispo da como de ordinario la bendición, pero omite el último evangelio. Inmediatamente se dice sexta y nona en el coro.*

SEXTA

Salmo 118

XI - XII

Todos tus mandamientos son verdad.

Tuyo soy, sálvame.

Defécit in salutáre túum ánima méa : * et in vérbum túum
supersperávi.

2. Defecérunt óculi méi in elóquium túum, * dicéntes : Quando
consoláberis me?

3. Quia fáctus sum sicut úter in pruína : * iustificatiónes túas
non sum oblítus.

4. Quot sunt dies sérví tui? * quando fácies de persecúentibus
me iudícium?

5. Narravérunt míhi iniqui fabulatiónes : * sed non ut lex túa.

6. Omnia mandáta túa véritas : * inique persecúti sunt me,
ádiuva me.

7. Paulo minus consummavérunt me in térra : * égo autem
non derelíqui mandáta túa.

8. Secúndum misericórdiam túam vivífica me : * et custódiám
testimónia óris tui.

9. In aetérnum, Dómine, * vérbum túum pérmanet in caélo.

10. In generatiónem et generatiónem véritas túa : * fundásti
térram, et pérmanet.

11. Ordinatióne túa perseverat dñes : * quóniam ómnia sérvíunt
tibi.

12. Nisi quod lex túa meditatio méa est : * tunc forte períssem
in humilitáte méa.

13. In aetérnum non oblivíscar iustificatiónes túas : * quia
in ípsis vivificásti me.

14. Tús sum égo, sálvum me fac : * quóniam iustificatiónes tús exquisívi.

15. Me exspectavérunt peccatóres ut pérderent me : * testimónia túa intelléxi.

16. Omnis consummationís vídi finem : * látum mandátum túum nimis.

1. Deshácese mi alma por el deseo de tu ayuda; * espero tu promesa.

2. Desfallecen mis ojos anhelando tu palabra, * y digo : " ¿ Cuándo me consolarás ? ".

3. Porque estoy como odre puesto al humo; * pero no olvido tus estatutos.

4. ¿ Cuántos serán los días de tu siervo ? * ¿ Cuándo harás justicia con los que me persiguen ?

5. Cavaron los soberbios hoyas para mí, * los que no son según tu ley.

6. Todos tus mandamientos son verdad, * pero pérfidamente me persiguen; socórreme.

7. Casi me han echado por tierra; * pero yo no he abandonado tus preceptos.

8. Vivifícame según tu misericordia * para que guarde las palabras de tu boca.

9. Tu palabra, oh Señor, es eterna, * persiste tanto como el cielo.

10. Es por generaciones y generaciones tu verdad; * formaste la tierra y perdura.

11. A tu decreto obedecen el día y la noche, * pues todo te sirve.

12. Si tu ley no fuese mi delicia, * ya antes habría perecido en mi aflicción.

13. No me olvidaré jamás de tus preceptos, * pues con ellos me has dado la vida.

14. Tuyo soy, sálvame, * pues busco tus preceptos.

15. Esperan los impíos perderme, * pero yo pongo mi atención en tus avisos.

16. A todo lo perfecto veo un límite, * pero tus mandamientos son amplísimos.

XIII - XIV

Tu Ley me hace más sabio que mis enemigos.

Mi vida está en constante peligro.

Quómodo diléxi légem túam Dómine! * tóta die meditátio méa est.

2. Super inimicós méos prudéntem me fecisti mandáto túo : * quia in aetérnum míhi est.

3. Super omnes docentes me intelléxi : * quia testimónia túa meditatio méa est.

4. Super sénes intelléxi : * quia mandáta túa quaesívi.

5. Ab ómni vía mála prohibui pédes méos : * ut custódiam vérba túa.

6. A iudiciis tuis non declinávi : * quia tu légem posuisti mihi.

7. Quam dúlcia fáucibus méis elóquia túa! * super mel óri méo.

8. A mandátis tuis intelléxi : * proptérea odívi ómnem víam iniquitátis.

9. Lucérna pédibus méis vérbum túum, * et lúmen sémitis méis.

10. Iurávi, et státui * custodíre iudicia iustítiae túae.

11. Humiliátus sum usquequáque, Dómine : * vivifica me secúndum vérbum túum.

12. Voluntária óris méi beneplácita fac, Dómine : * et iudicia túa dóce me.

13. Anima méa in mánibus méis sémpet : * et légem túam non sum oblítus.

14. Posuerunt peccatóres láqueum míhi : * et de mandátis tuis non errávi.

15. Haereditáte acquisívi testimónia túa in aetérnum : * quia exsultatio córdis méi sunt.

16. Inclinávi cor méum ad faciéndas iustificatiónes túas in aetérnum, * propter retributióem.

1. Cuánto amo tu ley, Señor; * es mi asidua meditaci3n.

2. Tu ley ma hace más sabio que mis enemigos, * porque de cierto es mía eternamente.

3. Me hago más prudente que cuantos me enseñan, * si son tus mandamientos mi meditaci3n.

4. Soy más entendido que los ancianos, * si guardo tus preceptos.

5. Retraje mis pies de todo mal camino * para guardar tu palabra.

6. No me he apartado de tus mandatos, * porque con ellos me enseñaste.

7. Cuán dulces son a mi paladar tus preceptos, * más que la miel para mi boca.

8. De tus preceptos saco inteligencia; * por eso detesto toda falsa senda.

9. Tu palabra es para mis pies una lámpara, * la luz de mis pasos.

10. He jurado, y quiero cumplirlo, * guardar los preceptos de tu justicia.

11. Estoy sobremanera afligido, oh Señor, * vivificame según tu palabra.
12. Acepta benignamente, oh Señor, las oblaciones voluntarias de mi boca, * y enséñame tus decretos.
13. Mi vida está en constante peligro, * pero no he dado al olvido tu ley.
14. Me pusieron los impíos una trampa, * pero no me desvíe de tus preceptos.
15. Son mi heredad para siempre tus palabras, * son ciertamente el gozo de mi corazón.
16. Inclino mi corazón a cumplir tus mandamientos, * desde ahora para la eternidad.

XV - XVI

Dejadme guardar los mandamientos de mi Dios.
Haz con tu siervo según tu clemencia.

Iníquos odio hábui : * et légem túam diléxi.

2. Adiutor et susceptor meus es tu : * et in verbum tuum supersperavi.

3. Declinate a me, maligni : * et scrutabor mandata Dei mei.

4. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam : * et non confundas me ab expectatione mea.

5. Adiuva me, et salvus ero : * et meditabor in iustificationibus tuis semper.

6. Sprevisi omnes discedentes a iudiciis tuis : * quia iniusta cogitatio eorum.

7. Praevaricantes reputavi omnes peccatores terrae : * ideo diléxi testimonia tua.

8. Confige timore tuo carnes meas : * a iudiciis enim tuis timui.

9. Feci iudicium et iustitiam : * non tradas me calumniantibus me.

10. Suscipe servum tuum in bonum : * non calumnientur me superbi.

11. Oculi mei defecerunt in salutare tuum : * et in eloquium iustitiae tuae.

12. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : * et iustificationes tuas doce me.

13. Servus tuus sum ego : * da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

14. Tempus faciendi, Domine : * dissipaverunt legem tuam.

15. Ideo diléxi mandata tua, * super aurum et topazion.

16. Propterea ad omnia mandata tua dirigebam : omnem viam iniquam odio habui.

1. Detesto la doblez de corazón, * y amo tu ley.
2. Eres mi defensa y mi escudo, * y espero en tus palabras.
3. Aprended de mí los impíos * y dejadme guardar los mandamientos de mi Dios.
4. Sostenme según tu palabra y viviré, * y no permitas que vea frustrada mi esperanza.
5. Susténtame para que sea salvo * y me convierta siempre a tus preceptos.
6. Huellas a cuantos violan tus leyes, * porque sus pensamientos son péfidos.
7. Escorias son para ti todos los impíos de la tierra; * por eso amo tus preceptos.
8. Por tu temor se estremece mi carne * y temo tus juicios.
9. He obrado conforme a justicia y derecho; * no me dejes en manos de mis opresores.
10. Responde por tu siervo para su bien, * no me opriman los soberbios.
11. Consúmense mis ojos por el deseo de tu socorro * y del edicto de tu justicia.
12. Haz con tu siervo según tu clemencia, * y enséñame tus decretos.
13. Siervo tuyo soy; dame entendimiento * para conocer tus mandatos.
14. Tiempo es de obrar por el Señor * pues han quebrantado tu ley.
15. Por eso amo tus mandamientos * más que el oro, que el oro purísimo.
16. He procedido rectamente según tus preceptos * y he odiado todo camino falso.

Lo demás como en la p. 187.

NONA

Salmo 118

XVII - XVIII

Dirige mis pasos con tus palabras.
Tus juicios, Señor, son justos.

Mirabilia testimónia túa : * ideo scrutáta est éa ánima méa.
2. Declarátio sermónum tuórum illúminat : * et intelléctum dat párvulis.

3. Os méum apéruí, et attráxí spiritum : * quia mandáta túa desiderábam.

4. Aspice in me, et miserére méi, * secúndum iudícium diligéntium nómen túum.

5. Gréssus méos dirige secúndum elóquium túum : * et non dominétur méi ómnis iniustítia.

6. Rēdime me a calūniiis hōminum : * ut custōdiam mandāta tūa.

7. Fāciem tūam illūmina super sērvum tūum : * et dōce me iustificatiōnes tūas.

8. Exitus aquārum deduxērunt ōculi mēi : * quia non custodiērunt lēgem tūam.

9. Iūstus es, Dōminē : * et rēctum iudiciū tūum.

10. Mandāsti iustitiam testimōnia tūa : * et veritātem tūam nimis.

11. Tabēscere me fēcit zēlus mēus : * quia oblīti sunt vērba tūa inimīci mēi.

12. Ignitum elōquium tūum vehemēter : * et sērvus tūus dilēxit illud.

13. Adolescētulus sum ēgo et contēptus : * iustificatiōnes tūas non sum oblītus.

14. Iustitia tūa, iustitia in aeternum : * et lex tūa veritas.

15. Tribulatio et angustia invenērunt me : * mandāta tūa meditatio mēa est.

16. Æquitas testimōnia tūa in aeternum : * intellēctum da mīhi, et vivam.

1. Son admirables tus testimonios; * por eso los guarda mi alma.

2. La explicación de tus palabras * ilumina y da inteligencia a los rudos.

3. Abro mi boca y suspiro * del deseo de tus mandamientos.

4. Vuélvete a mí, séme propicio * como haces con los que aman tu nombre.

5. Dirige mis pasos con tus palabras, * y no dejes que me domine iniquidad alguna.

6. Líbrame de la opresión de los hombres * para que pueda guardar tus preceptos.

7. Muestra tu serena faz a tu siervo, * y enséñame tus preceptos.

8. Arroyos de agua caen de mis ojos * porque no guardan tu ley.

9. Justo eres, oh Señor, * y justos son tus juicios.

10. Mandaste tus mandamientos con justicia, * y con suma benignidad.

11. El celo me consume, * porque dan al olvido tus palabras mis enemigos.

12. Acendrada del todo es tu palabra, * y tu siervo la ama.

13. Pequeño y despreciable soy, * pero no me olvido de tus preceptos.

14. Tu justicia es eterna * y tu doctrina es firmísima verdad.

15. Si me hallan la angustia y la aflicción, * tus mandamientos serán mis delicias.

16. Justa norma son por la eternidad tus preceptos; * haz que los entienda y viva.

XIX - XX

Haz que guarde tus preceptos.
La suma de tu palabra es la verdad.

Clamávi in tóto córde méo, exáudi me, Dómine, : * iustificatiónes tús requíram.

2. Clamávi ad te, sálvum me fac : * ut custódiám mandáta túa.

3. Praevéni in maturitáte, et clamávi : * quia in vérba túa supersperávi.

4. Praevenérunt óculi méi ad te dilúculo : * ut meditárer elóquia túa.

5. Vócem méam áudi secúndum misericórdiam túam, Dómine : * et secúndum iudícium túum vivífica me.

6. Appropinquavérunt persecúentes me iniquitáti : * a lége autem túa lónge fácti sunt.

7. Prope es tu, Dómine : * et ómnes víae túae véritas.

8. Inítio cognóvi de testimoniis tuis : * quia in aetérnum fundásti éa.

9. Vide humilitátem méam, et éripe me : * quia légem túam non sum oblítus.

10. Iúdica iudícium méum, et rédime me : * propter elóquium túum vivífica me.

11. Longe a peccatóribus sálus : * quia iustificatiónes tús non exquisiérunt.

12. Misericórdiae túae múltae, Dómine : * secúndum iudícium túum vivífica me.

13. Múlti qui persecúntur me et tribulant me : * a testimoniis tuis non declinávi.

14. Vídi praevaricántes, et tabescébam : * quia elóquia túa non custodiérunt.

15. Vide quóniam mandáta túa diléxi, Dómine : * in misericórdia túa vivífica me.

16. Príncipium verbórum tuórum, véritas : * in aetérnum ómnia iudicia iustitiae túae.

1. Clamo con todo mi corazón, óyeme, Señor; * haz que guarde tus preceptos.

2. Clamo a ti, socórreme, * para que guarde tus mandamientos.

3. Muy de mañana imploro tu auxilio, * y espero tu palabra.

4. Se anticipan a las vigiliaş mis ojos * para meditar tus palabras.
5. Oye mi voz según tu misericordia, oh Señor, * y haz que viva según tus decretos.
6. Acércanse los que malignamente me persiguen, * los que se apartaron de tu ley.
7. Pero cercano estás tú, oh Señor, * y todos tus mandamientos son fidelísimos.
8. Mucho ha que entendí que tus mandamientos * los fundaste para el tiempo de la eternidad.
9. Ve mi aflicción y sácame de ella, * pues no he olvidado tu ley.
10. Defiende mi causa y protégeme; * según tu palabra dame vida.
11. Muy lejos está de los impíos la salvación, * porque no buscan tus mandatos.
12. Muy abundantes son tus misericordias, oh Señor, * haz que viva según tus decretos.
13. Muchos son mis enemigos y mis perseguidores, * pero no me aparto de tus mandamientos.
14. Veo a los rebeldes y me enojo * porque no guardan tus preceptos.
15. Mira que amo tu ley, Señor; * consérvame según tu clemencia.
16. La suma de tu palabra es la verdad, * y todos los decretos de tu boca son eternos.

XXI - XXII

Siete veces te alabo en el día.
Viva siempre mi alma para alabarte.

Principes persecúti sunt me grátis : * et a vérbis túis formidávit cor méum.

2. Laetábor égo super elóquia túa : * sicut qui invénit spólia múlta.

3. Iniquitátem ódio hábui, et abominátus sum : * légem autem túam diléxi.

4. Sépties in dñe láudem díxi tibi, * super iudicia iustítiae túae.

5. Pax múlta diligentibus légem túam : * et non est illis scándalum.

6. Exspectábam salutáre túum, Dómine : * et mandáta túa diléxi.

7. Custodívit ánima méa testimónia túa : * et diléxit éa veheméter.

8. Servávi mandáta túa, et testimónia túa : * quia ómnes viae méae in conspéctu túo.

9. Appropínquet deprecátio méa in conspéctu túo, Dómine : * iuxta elóquium túum da mihi intelléctum.

10. Intret postulátio méa in conspéctu túo : * secúndum elóquium túum éripe me.

11. Eructábunt lábia méa hýmnum, * cum docúeris me iustificátiones túas.

12. Pronuntiábit lingua méa elóquium túum : * quia ómnia mandáta túa aéquitas.

13. Fíat mánus túa ut sálvet me : * quóniam mandáta túa elégi.

14. Concupívi salutáre túum, Dómine : * et lex túa meditátio méa est.

15. Vivet ánima méa, et laudábit te : * et iudícia túa adiuváunt me.

16. Errávi, sicut óvis, quae périit : * quaére sérvum túum, quia mandáta túa non sum oblítus.

1. Persiguiéronme sin causa los príncipes, * pero mi corazón temía tus palabras.

2. Tan contento estoy con tus palabras * como quien halla abundante presa.

3. Odio y abomino la falsedad * y amo tu doctrina.

4. Siete veces te alabo en el día * por los decretos de tu justicia.

5. Mucha paz tienen los que aman tu ley; * no hay para ellos tropiezo.

6. He esperado de ti mi salvación, Señor, * y he cumplido tus mandamientos.

7. Ha guardado mi alma tus enseñanzas, * y las amo en extremo.

8. Guardo tus preceptos y tus enseñanzas, * porque todos mis caminos están a tus ojos.

9. Llegue mi súplica a tu presencia, oh Señor, * y según tu palabra, dame inteligencia.

10. Lleguen a ti mis clamores, * y según tu palabra, sálvame.

11. Mis labios te cantarán alabanzas * si me enseñas tu ley.

12. Cantará mi lengua tu palabra * porque justísimos son todos tus mandamientos.

13. Sea conmigo tu mano para ayudarme, * pues he elegido tus preceptos.

14. Deseo tu salvación, Señor, * pues tu ley es mi deleite.

15. Viva mi alma para alabarte * y denme ayuda tus decretos.

16. Si errare cual oveja pérdida, busca a tu siervo, * pues no me he olvidado de tus mandamientos.

Lo demás como en la p. 187.

SOLEMNE MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR¹

Iglesia estacional : San Juan de Letrán

No será posible asistir a la misa de esta tarde sin sentirse profundamente conmovido. El corazón cristiano rebosa de alegría, pero no parece al exterior porque al mismo tiempo siente profunda tristeza. Estamos contentísimos porque, tal día como hoy y a la misma hora en que esta tarde celebra la liturgia los divinos misterios, nuestro amantísimo Salvador nos constituyó poseedores de tres riquísimos tesoros : la misa, la comunión y el sacerdocio católico; el sacrificio de valor infinito, para pagar a Dios la deuda también infinita, contraída en gran parte con nuestras ofensas, negligencias e innumerables pecados; el pan sobresustancial, con que sostener y vigorizar la vida sobrenatural de nuestras almas; los sacerdotes, que, aunque seres libres, son los intermediarios e instrumentos de que se sirve para re-actualizar él mismo, el sacrificio redentor y darse por mantenimiento espiritual a nosotros.

Pero a la vez estamos tristes porque tales tesoros nos los mereció nuestro inocentísimo Redentor a costa de su acerbísima pasión y muerte.

Cristiano, si puedes, no dejes de asistir a la misa de esta tarde, y comulga en ella, para mostrarte así agradecido a la extrema fineza de amor que te ha dado Jesús.

Fíjate en los requisitos del ayuno eucarístico en la p. 18.

1. *El sagrario, si lo hubiere en el altar mayor, estará completamente vacío; en el altar se pondrá un copón o varios copones con las formas necesarias, que se han de consagrar en esta misa, para dar la comunión al clero y al pueblo hoy y mañana.*

2. *Donde hubiere falta de clero o de sacerdotes, celébrase con el rito acostumbrado, misa cantada; pero en ella estará permitido hacer la incensación del altar, de igual modo que en la solemne.*

3. *Donde haya clérigos, es muy conveniente asistan a la solemne misa vespertina en hábito coral.*

4. *Así, pues, cada cual va revestido de su traje coral; los sacerdotes, además, toman la estola; el celebrante y los ministros se revisten los ornamentos blancos propios para la misa.*

5. *Estando todos preparados, se empieza la procesión por la iglesia hasta el altar y entre tanto canta la "schola" la antifona del introito.*

¹ Véase el ordinario de la misa en la p. 105.

Antífona del introito (*Gal. 6, 14; Ps. 66, 2*)

Este introito fue compuesto para el Martes Santo, en cuya misa figura todavía. Se canta también en todas las fiestas de la santa Cruz. Respira amor y adhesión fervorosa por Cristo, por Cristo crucificado, que se entrega hoy para salvarnos y librarnos de la muerte.

IV

N OS au- tem * glo-ri-á-ri opór- tet in crú-
ce Dó-mi-ni nóstri Ié- su Chrí- sti : in quo est sá-
lus, ví- ta, et re- surrécti- o nó- stra : per quem sal-
vá- ti, et li- be- rá- ti sú- mus. *Ps.* Dé- us mi- se- re- á- tur
nóstri, et bene- dí- cat nóbis : * illúminet vúltum sú- um su-
per nos, et mi- se- re- á- tur nóstri. Nos au- tem.

Nosotros debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, en quien está nuestra salud, nuestra vida y nuestra resurrección; por quien fuimos salvos y libres. *Ps.* Apiádese Dios de nosotros y nos bendiga; haga resplandecer su faz sobre nosotros y se apiade de nosotros. — Nosotros...

6. Luego que el celebrante haya llegado al altar juntamente con los ministros [o acólitos], hace la confesión, sube a él, le besa en el medio y le incienca del modo ordinario, aun en el caso en que celebre misa cantada sin ministros sagrados.

7. Terminada la incensación del altar, el celebrante lee el introito, reza el *Kýrie eléison* y entona solemnemente el *Gloria in excelsis Deo*, y al momento se empiezan a tocar las campanas y el órgano, que, luego de acabado el himno, no volverán a tocarse hasta el *Gloria in excelsis* de la vigilia pascual.

Kyrie IX
(Cum iúbilo)

S. XII

I
K Y-ri- e * e-lé- i-son. Ký-ri-e e-lé- i-son.

Ký-ri- e e-lé- i-son. Chrí-ste e-lé- i-son. Chrí-
ste e-lé- i-son. Chrí-ste e-lé- i-son. Ký-ri-e
e-lé- i-son. Ký- ri- e e-lé- i-son. Ký-ri-e
* ** e-lé- i-son.

Gloria

S. XI

VII
G Ló- ri- a, in excélsis Dé- o. Et in tér-ra pax ho-
mí-ni-bus bónae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene- dí-
cimus te. Ado- rá-mus te. Glo-ri- fi- cá-mus te. Grá-



ti- as ágimus tí-bi propter mágnam gló-ri- am tú- am.



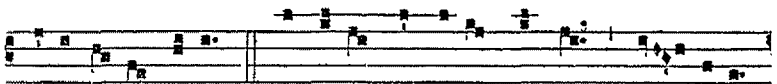
Dómine Dé-us, Rex cae- léstis, Dé-us Páter omnípot-ens.



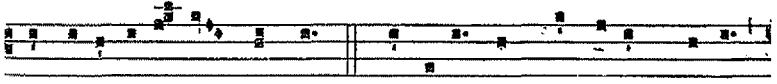
Dómine Fí-li unigé-ni-te, Ié-su Chrí-ste. Dó-mine Dé-us,



Agnus Dé- i, Fí-li- us Pátris. Qui tóllis peccáta mún-di,



mi-se-ré-re nóbis. Qui tóllis peccá-ta mún-di, sú- cipe



depre-ca-ti- ónem nóstram. Qui sédes ad déxteram Pátris,



mi-se-ré-re nóbis. Quóni- am tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dó-



minus. Tu só-lus Altíssimus, Ié-su Chrí- ste. Cum Sán-



cto Spí-ri-tu, in gló-ri- a Dé-i Pá- tris. A- men.

8.

Colecta

Orémus.

Deus, a quo et Iudas reátus sui pœnam, et confessiónis suae latro præmium sumpsit, concède nobis tuae propitiatiónis effectum : † ut, sicut in passióne sua Iesus Christus, Dóminus noster, diversa utrisque intulit stipèndia meritórum; * ita nobis, ablátio vetustátis erróre, resurrectiõnis suae grátiam largiatur : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Ry. Amen.

No se dicen más oraciones.

9. La epístola nos inculca la necesidad de prepararse para sacar provecho de la sagrada comunión.

Lectio Epistolæ beáti Pauli apóstoli ad Corinthios. (1 Cor. 11, 20-32)

Fratres : Conveniéntibus vobis in unum, iam non est dominicam cenam manducáre. Unusquisque enim suam cenam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit : álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? Aut ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino, quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Iesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : " Accípite, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem ". Similiter et cálicem, postquam cenávit, dicens : " Hic calix novum testaméntum est in meo sángine : hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam

Oremus

Oh Dios, de quien Judas recibió la pena de su pecado, y el ladrón el premio de su confesión : concédenos el efecto de tu propiciación, para que, así como nuestro Señor Jesucristo, en su pasión, dio a entrambos el diverso galardón merecido, así, destruido el inveterado error del pecado, nos dé a nosotros la gracia de su resurrección él mismo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

Lección de la epístola del apóstol San Pablo a los Corintios.

Hermanos : Cuando os reunís, ya no es para comer la cena del Señor. Porque cada cual se anticipa a tomar su propia cena, y, mientras uno pasa hambre, otro está ebrio. ¿Pues qué? ¿No tenéis casas para comer y beber? ¿O en tan poco tenéis la Iglesia de Dios, y así avergonzáis a los que no tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? En esto no puedo alabaros. Porque yo recibí del Señor lo que os he transmitido, que el Señor, Jesús, la noche que era entregado, tomó el pan y, después de dar gracias, lo partió y dijo : " Tomad y comed; éste es mi cuerpo, que se da por vosotros; haced esto en memoria mía ". Y asimismo, después de cenar, tomó el cáliz, diciendo : " Este cáliz es el nuevo testamento en mi sangre; cuantas veces lo bebáis, haced esto en memoria mía ". Pues cuantas veces comáis este pan y bebáis este cáliz, anunciáis la muerte del Señor hasta

commemorationem". Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis: mortem Dómini annuntiábitis, donec veniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel biberit cálicem Dómini indigne, reus erit cóporis et sánguínis Dómini. Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit: non diúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecíles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetipsos diudicáremus, non útique iudicáremur. Dum iudicámur autem, a Dómino corripimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

que venga. Así, pues, quien come el pan y bebe el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor. Pruébese, por tanto, el hombre a sí mismo, y entonces coma del pan y beba del cáliz. Porque el que sin discernir come y bebe el cuerpo del Señor, se come y bebe su propia condenación. Por esto hay entre vosotros muchos enfermos y débiles, y muchos que mueren. Si nos examinásemos a nosotros mismos, no seríamos condenados. Mas, juzgados por el Señor, somos corregidos para no ser condenados con el mundo.

que venga. Así, pues, quien come el pan y bebe el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor. Pruébese, por tanto, el hombre a sí mismo, y entonces coma del pan y beba del cáliz. Porque el que sin discernir come y bebe el cuerpo del Señor, se come y bebe su propia condenación. Por esto hay entre vosotros muchos enfermos y débiles, y muchos que mueren. Si nos examinásemos a nosotros mismos, no seríamos condenados. Mas, juzgados por el Señor, somos corregidos para no ser condenados con el mundo.

10.

Gradual (Phil. 2, 8-9)

C  **H**rí-stus * fáctus est pro nó- bis obé-

 di- ens us-que ad mór-tem, mór-tem au-tem crú-

 cis. **∇**. Propter quod et Dé-us exaltávit

 illum, et dé-dit

 filii nó- men, quod est super ómne



* nó- men.

Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Y. Por lo cual Dios le exaltó y le dio un nombre que es sobre todo nombre.

11. *Dícese como de ordinario* Munda cor meum, Iube, domne (Dómine), y Dóminus sit in corde tuo (meo), p. 109.

12. Tres cosas nos recomienda este evangelio : humildad, caridad con el prójimo y pureza para recibir la comunión.

+ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Ioánnem. (13, 1-15)

Ante diem festum Paschae, sciens Iesus quia venit hora eius, ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem : cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cena facta, cum diábolus iam misisset in cor, ut tráderet eum Iudas Simónis Iscariótæ : sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Deum vadit; surgit a cena, et ponit vestimenta sua; et cum accepisset línteum, præcínxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulórum, et extérgere línteo quo erat præcínctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus : "Dómine, tu mihi lavas pedes?" Respondit Iesus et dixit ei : "Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea". Dicit ei Petrus : "Non lavábis mihi pedes in aetérnum". Respondit ei Iesus : "Si non lávero te, non habébis partem mecum". Dicit ei Simon Petrus : "Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput". Dicit ei Iesus : "Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus

+ Continuación del santo evangelio según San Juan.

El día antes de la fiesta de la Pascua, viendo Jesús que llegaba su hora de pasar de este mundo al Padre, aunque había amado a los suyos que vivían en el mundo, los amó extremadamente. Preparada la cena, ya el diablo había sugerido en el corazón a Judas, hijo de Simón Iscariote, que le entregase. Jesús, sabiendo que el Padre le había puesto todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó los vestidos¹ y, tomando una toalla, se la ciñó. Echó después agua en una jofaina y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a enjugarlos con la toalla que tenía ceñida. Se acerca, pues, a Simón Pedro, y Pedro le dice : " Señor, ¿tú lavarme los pies?" Respondió Jesús y le dijo : " Lo que yo hago, no lo entiendes ahora; después lo entenderás ". Pedro le dice : " No lavarás mis pies nunca jamás ". Respondle Jesús : " Si no te los lavare, no tendrás parte conmigo ". Dícele Simón Pedro : " Señor, entonces, no sólo mis pies, sino también las manos y la cabeza ". Jesús le dijo : " El que se ha bañado, no necesita lavarse más que los

¹ El manto exterior.

totus. Et vos mundi estis, sed non omnes". Sciebat enim quisnam esset qui tráderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua; cum recubisset iterum, dixit eis: "Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magister et Dómine, et bene dicitis; sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magister: et vos debétis alter alterius lavare pedes. Exémpulum enim dedi vobis, ut, quemádmódum ego feci vobis, ita et vos faciátis".

pies¹, pues está todo limpio; y vosotros estáis limpios, pero no todos". Porque sabía quién le iba a entregar, por eso dijo: No estáis limpios todos. Luego que les hubo lavado los pies, tomó sus vestiduras, se puso de nuevo a la mesa y les dijo: ¿"Comprendéis lo que he hecho con vosotros? Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque de verdad lo soy. Pues, si yo, siendo vuestro Señor y Maestro, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros los pies unos a otros. Porque os he dado ejemplo para que también hagáis vosotros como yo he hecho con vosotros".

13. *Es muy conveniente que después del evangelio se predique una breve HOMILIA explicando los principales misterios que en esta misa se conmemoran, a saber, la institución de la sagrada Eucaristía y del sacerdocio y el precepto del Señor sobre la caridad fraterna.*

14. *Hoy no se dice Credo.*

LAVATORIO DE LOS PIES

15. *Después de la homilía, si motivos pastorales lo aconsejan, se procede al lavatorio de los pies.*

Llábase *mandazo* el lavatorio de los pies porque con esa palabra empieza la primera antifona que durante él se canta. Es una ceremonia muy edificante. El obispo, el abad, un gran personaje como el rey y la reina en España en tiempos de la Monarquía, lavan los pies a doce pobres para imitar a Jesús, que se los lavó a sus discípulos, incluso al traidor Judas. ¡Cómo se nos recomienda a los cristianos la humildad! Pero con más insistencia nos exhortó Jesucristo a la práctica de la caridad fraterna. Quiere que amemos al prójimo como a nosotros mismos; el bien que para mí quiero, debo igualmente quererlo para todos, y el mal que no quiero para mí, tampoco me es lícito quererlo para nadie. La señal de que uno es discípulo de Cristo es la caridad. ¿Podrá decirse hoy como en los primeros siglos del cristianismo: Cuánto se aman los cristianos? Quien no tiene caridad, no tiene a Dios. Haz hoy, según tus posibilidades, una gran obra de caridad.

16. *Prepárense en medio del presbiterio o en la nave de la iglesia, a uno y y otro lado, los asientos para los doce varones a quienes se hayan de lavar los pies, y póngase oportunamente todo lo necesario en una mesa.*

¹ " Los judíos después de bañarse por la mañana, ya quedaban con el cuerpo limpio; mas, como sus pies tocaban en el suelo, tenían necesidad de lavárselos varias veces al día. El alma que está en estado de gracia, aunque esté limpia, necesita purificarse de sus afectos, deseos e inclinaciones para recibir más dignamente la sagrada comunión" (C. BALLESTER, *El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo y los Hechos de los Apostoles*, Madrid, 1942, p. 466).

17. Entre tanto el diácono y el subdiácono [o los dos ayudantes mayores], acompañan a los doce varones designados, de dos en dos, al lugar en que se haya de hacer el lavatorio, mientras la "schola" o el clero asistente, empieza a cantar o a recitar las antifonas, salmos y versículos que luego se ponen.

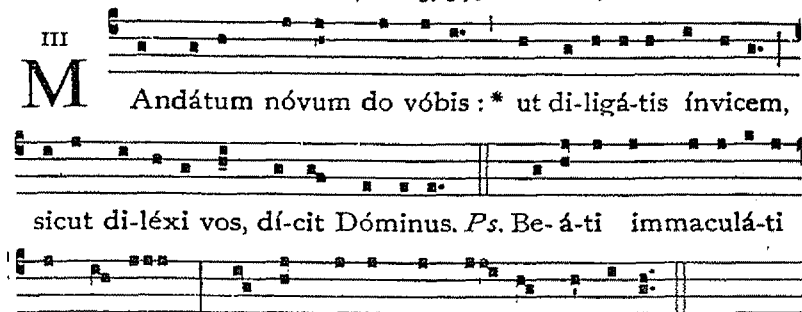
Los doce varones señalados hacen reverencia al altar y al celebrante, que estará sentado en el presbiterio, y se colocan en los asientos dispuestos para ellos; luego los ministros sagrados [o los ayudantes] se acercarán al celebrante. Todos dejan los manipulos y el celebrante se quitará, además, la casulla.

Hacia el fin del lavatorio de los pies, se empieza la antífona 8.^a con sus versículos, aunque por falta de tiempo, hayan de omitirse otras.

18. Antifonas, salmos y versículos que se deben cantar o recitar durante el lavatorio de los pies.

Antífona I (In. 13, 34; Ps. 118, 1)

III



M Andátum nóvum do vóbis : * ut di-ligá-tis ínvicem,
sicut di-léxi vos, dí-cit Dóminus. Ps. Be-á-ti immaculá-ti

in ví- a : * qui ámbu-lant in lé- ge Dómi-ni.

"Un nuevo mandamiento os doy : que os améis unos a otros, como yo os he amado", dice el Señor ¹.

Ps. Dichosos los de immaculadas costumbres, que siguen la ley del Señor.

Inmediatamente se repite la antífona "Mandátum novum", etc. Lo mismo se hace con las demás antifonas que van acompañadas de salmos o versículos, pero solamente se dice el primer versículo de cada salmo.

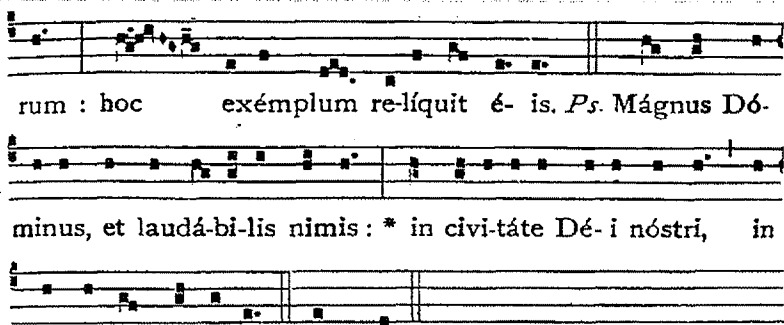
Antífona 2 (In. 13, 45 y 15; Ps. 47, 2)

IV



P Ostquam surréxit Dóminus * a céna, mí-sit
áquam in pél- vim : cœpit laváre pédes disci-pu-ló-

¹ El mandamiento de la caridad es de todos los tiempos; pero en la Antigua Alianza se dijo : "Amarás a tu prójimo como a ti mismo". Jesucristo ahora nos dice : "Amaos unos a otros como yo os he amado".



rum : hoc exémpulum re-líquit é- is. *Ps.* Mágnum Dó-
 minus, et laudá-bi-lis nimis : * in civi-táte Dé- i nóstri, in
 mónte sáncto é-ius. Postquam.

Levantándose de la cena, el Señor echó agua en una jofaina y comenzó a lavar los pies de sus discípulos. Tal ejemplo les dejó.

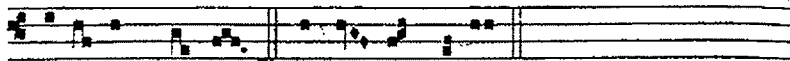
Ps. Grande es el Señor y muy glorioso en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo.

Levantándose de la cena, el Señor, *etc.*

Antifona 3 (*In. 13, 12, 13 y 15; Ps. 84, 2*)



D Omí- nus Iésus, * postquam ce-ná- vit cum dí-
 scípu- lis sú- is, lávit pédes e-órum, et á- it il- lis : Scí-
 tis quid féce- rim vó- bis, égo Dómi- nus et Magíster?
 Exémpulum dé- di vó- bis, ut et vos i- ta fa- ci- á- tis.
Ps. Bene- dixísti, Dómi- ne, térram tú- am : * a- vertísti capti-



vi-tá-tem Iá-cob. Dómi- nus Iésus.

Jesús, nuestro Señor, después de cenar con sus discípulos, les lavó los pies y les dijo : " ¿ Comprendéis lo que yo, vuestro Señor y Maestro, he hecho con vosotros ? Os he dado ejemplo para que también lo hagáis vosotros ".

Ps. Has sido benévolo con tu tierra, Señor; has hecho repatriar los cautivos de Jacob.

Jesús, nuestro Señor, *etc.*

Antífona 4 (*In. 13, 6-7 y 8*)

D^v Omi-ne, * tu mí-hi lá-vas pé-des? Respóndit Iésus et díxit é-i : Si non lávero tí-bi pé-des, non habébis pártem mé-cum. *Ps.* Vénit ergo ad Simónem Pé-trum, * et díxit é-i Pétrus. Dómi-ne. *Ps.* Quod égo fá-ci-o,

tu néscis modo : * scí-es autem póste-a. Dómi-ne.

" Señor, ¿ tú lavarme los pies ? " Respondió Jesús y le dijo : " Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo ".

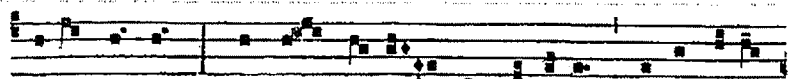
Ps. Se acerca, pues, a Simón Pedro, y Pedro le dice :

" Señor, *etc.* *Ps.* Lo que yo hago, no lo entiendes ahora; después lo entenderás ".

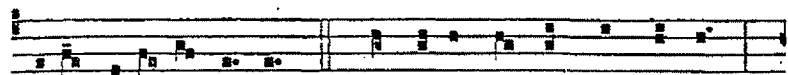
" Señor, *etc.*

Antífona 5 (*In. 13, 14; Ps. 48, 2*)

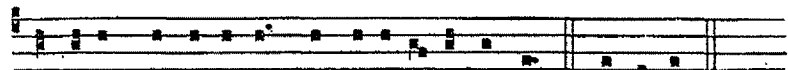
S^{IV} I égo, Dóminus * et Ma-gíster vé- ster, lávi



vóbis pé-des : quanto ma-gis vos debé-tis álter alté-



ri-us lavá-re pé-des? *Ps.* Audí-te haec, ómnes géntes : *



áuribus percí-pi-te, qui habi-tá-tis órbe-m. Si égo.

“ Si yo, vuestro Señor y Maestro, os he lavado los pies, ¡cuánto más vosotros debéis lavaros los pies unos a otros! ”

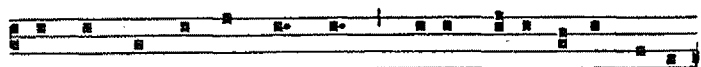
Ps. ¡Oíd, oíd, oh pueblos todos! Escuchad todos vosotros, habitantes del mundo.

“ Si yo, *etc.* ”

Antífona 6 (*In. 13, 35*)

VII

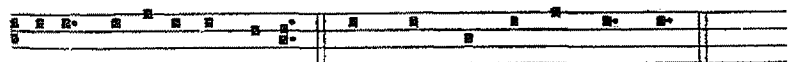
I



N hoc cognóscent ómnes, * qui-a mé-i éstis discí-



pu-li, si dí-lecti-ónem habu-é-ri-tis ad ínvi-cem. *Y.* Dí-xit



Iésus discípu-lis sú-is. In hoc cognóscent ómnes.

“ En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tenéis caridad unos para con otros ”.

Y. Dijo Jesús a sus discípulos.

“ En esto conocerán, *etc.* ”

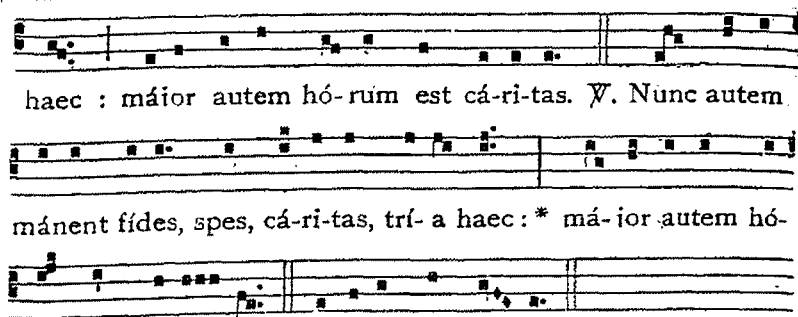
Antífona 7 (*1 Cor. 13, 13*)

VII

M



Ane-ant in vó-bis * fídes, cá-ri-tas, trí-a



haec : máior autem hó-rum est cá-ri-tas. ¶. Nunc autem
 mánent fides, spes, cá-ri-tas, trí-a haec : * má-ior autem hó-
 rum est cá-ri- tas. Máne- ant in vó- bis.

Permanezcan en vosotros la fe, la esperanza y la caridad, esas tres: pero la mayor de todas es la caridad.

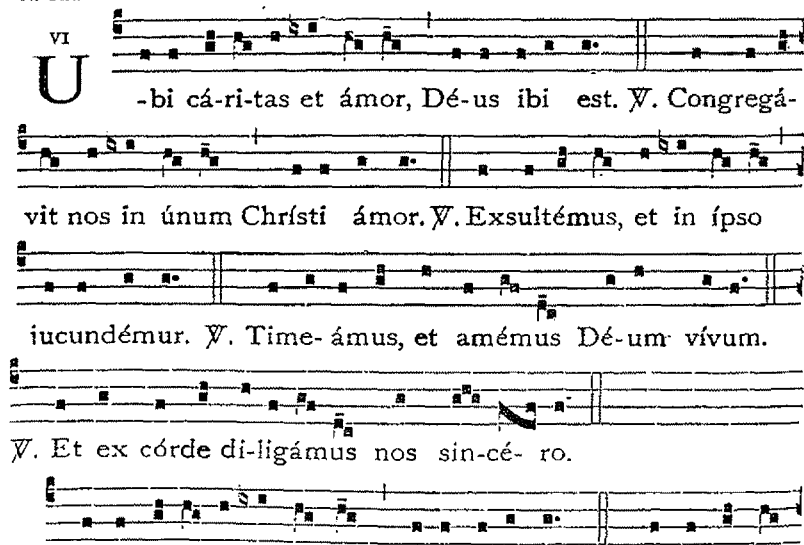
¶. Ahora permanecen la fe, la esperanza y la caridad, esas tres; pero la mayor de todas es la caridad.

Permanezcan en vosotros, etc.

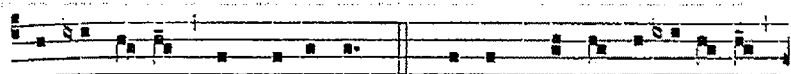
Antífona 8

Esta antífona con sus versículos nunca se ha de omitir; y se empieza hacia el fin del lavatorio de los pies, omitiendo las anteriores si fuere necesario.

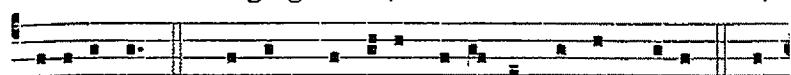
Esta antífona llevaba en la edad media el noble título de himno de la caridad.



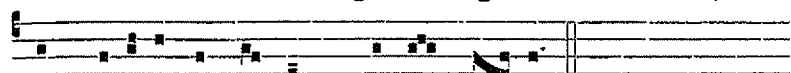
VI
 U -bi cá-ri-tas et amor, Dé-us ibi est. ¶. Congregá-
 vit nos in ún-um Chrísti amor. ¶. Exsultémus, et in ípso
 iucundémur. ¶. Time-ámus, et amémus Dé-um vívum.
 ¶. Et ex córde di-ligámus nos sin-cé-ro.
 Ant. Ubi cá-ri-tas et amor, Dé-us ibi est. ¶. Simul ergo



cum in únum congregámur: V. Ne nos ménte di- vidámur,



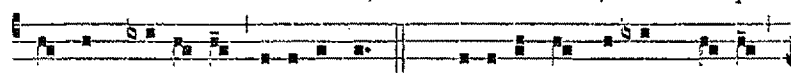
cave-ámus. V. Césent iúrgi-a ma-lígna, césent lí-tes. V. Et



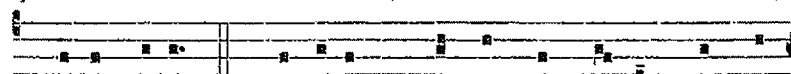
in médi-o nóstri sit Christus Dé- us.



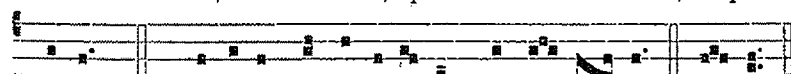
Ant. Ubi cá-ri-tas et amor, Dé-us i-bi est. V. Simul quo-



que cum be-á-tis vide-ámus V. Glo-ri-ánter vúltum tú- um,



Christe Dé-us: V. Gáudi-um, quod est imménsum, atque



próbum, V. Saécula per infini- ta saecu- ló- rum. Amen.

Ant. Donde hay caridad y amor, allí está Dios.

V. Nos ha congregado juntos el amor de Cristo.

V. Regocijémonos y alegrémonos en él.

V. Temámos y anemos al Dios vivo.

V. Y amémos de corazón sinceramente.

Ant. Donde hay caridad y amor, allí está Dios.

V. Cuando, pues, nos reunamos juntamente,

V. Evitemos dividirnos en espíritu.

V. Cesen las contiendas malignas, cesen los litigios.

V. Y en medio de nosotros esté Cristo, Dios.

Ant. Donde hay caridad y amor, allí está Dios.

V. Veamos, juntamente con los santos,

V. Tu rostro, oh Cristo, Dios, en la gloria,

V. Que será un gozo puro e inmenso

V. Por los siglos infinitos de los siglos. Amén.

19. *Entretanto el celebrante procede al lavatorio de los pies de esta manera : cíñese un lienzo o toalla grande y, arrodillado ante cada uno de los doce varones designados, le lava y enjuga el pie derecho. Los acólitos suministrarán la jofaina y el agua ; el subdiácono sostendrá el pie que se ha de lavar y el diácono alargará al celebrante la toalla para secarlo.*

[19a. *Los oficios que hacen el diácono y el subdiácono en el rito solemne, serán desempeñados por los ayudantes.*]

20. *Una vez que haya lavado los pies, el celebrante se lava y seca las manos sin decir nada. Después se ponen todos nuevamente el manipulo y el celebrante además la casulla, van todos al medio del altar y allí el celebrante dice :*

Pater noster (lo demás en voz baja).

℣. Et ne nos indúcas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. Tu mandásti mandáta tua, Dómine.

℞. Custódiri nimis.

℣. Tu lavásti pedes discipulorum tuorum.

℞. Opera mánuum tuárum ne despicias.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

A désto, Dómine, quaesumus, A officio servitútis nostrae : † et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignátus es, ne despicias ópera mánuum tuárum, quae nobis retinénda mandásti : * ut, sicut hic nobis et a nobis exteriora abluúntur inquinaménta; sic a te ómnium nostrum interióra lavéntur peccáta. Quod ipse praestáre dignéris, qui vivis et regnas Deus : * per ómnia saecula saeculorum. ℞. Amén.

℣. Y no nos dejes caer en la tentación.

℞. Más líbranos de mal.

℣. Tú mandaste, Señor, que tus mandamientos

℞. Se guardasen diligentemente.

℣. Tú lavaste los pies de tus discípulos.

℞. No desprecies las obras de tus manos.

℣. Escucha, Señor, mi oración.

℞. Y llegue a ti mi clamor.

℣. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

Oremos

Suplicámoste, Señor, seas propicio S a este humilde servicio nuestro; y, pues tú te dignaste lavar los pies a tus discípulos, no desprecies las obras de tus manos, que nos mandaste guardar; para que, como unos a otros nos lavamos aquí las manchas exteriores, así nos laves tú a todos nosotros los pecados interiores. Lo cual dignate hacer, oh Dios, tú, que vives y reinas por todos los siglos de los siglos.

℞. Amén.

Acabada la oración, los doce varones hacen reverencia al altar y al celebrante y son nuevamente llevados a su sitio, que estará dentro del presbiterio si fueren clérigos, y se habrá designado especialmente si fueren seglares.

21. *Donde se tenga el lavatorio de los pies fuera de la misa, guárdese el orden anteriormente prescrito, pero antes que nada se leerá con las acostumbradas ceremonias el evangelio Ante diem festum Paschae, puesto en el n. 12, p. 228.*

22. *Después del lavatorio de los pies, o donde no se tuviere, después de la homilía, prosigue como de costumbre la celebración de la misa.*

23. **Antífona del ofertorio** (Ps. 117, 16-17)

II



D Exte- ra Dómi- ni * fé- cit vir- tú-
tem, déxte- ra Dó- mi- ni exaltá- vit me : non
mó- ri- ar, sed ví- vam, et narrábo ó- pe- ra
Dómi- ni.

Dómi-ni.

La diestra del Señor ha mostrado su fuerza, la diestra del Señor me ha sublimado; no moriré, mas viviré y cantaré las obras del Señor.

24.

Secreta

Ipsa tibi, quaesumus, Domine, sancte Pater, omnipotens aeterna Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Iesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, etc.

Suplicámoste, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, que haga acepto nuestro sacrificio el mismo Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que, en su entrega de hoy, ordenó a sus discípulos ofrecerlo en memoria suya, el cual, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo, etc.

25. *El prefacio, el Sanctus y el Benedictus se dicen como de ordinario. El prefacio es el de la santa Cruz, p. 115.*

Sanctus

s. xiv

v

S An- ctus, * Sán-ctus, Sán- ctus Dó-mí-nus

Dé- us Sá- ba-oth. Plé-ni sunt caéli et tér- ra gló-
ri- a tú- a. Ho-sánna in excél- sis. Be- nedíctus qui
vé- nit in nó- mi-ne Dó- mi-ni. Ho- sánna
in excél- sis.

26.

Continuación del Canon

Desde la oración Te igitur hasta el Memento de los vivos inclusive síguese en todo, el número 25 del ordinario de la misa, p. 118.

Communicántes, et diem sacra-
tíssimum celebrántes, quo
Dóminus noster Iesus Christus
pro nobis est tráditus : sed et
memóriam venerántes, in primis
gloriósae semper Virginis Ma-
riae, Genetrícis eiúsdem Dei et
Dómini nostri Iesu Christi :
sed et beatórum Apostolórum,
ac Mártýrum tuórum, Petri et
Pauli, Andréae, Iacóbi, Ioánnis,
Thomae, Iacóbi, Philippi, Bar-
tholomaei, Matthaei, Simónis et
Thaddaei : Lini, Cleti, Clemén-
tis, Xysti, Cornélii, Cypriáni,
Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis
et Pauli, Cosmae et Damiáni :

Unidos en la misma comunión
celebramos el día santísimo en
que nuestro Señor Jesucristo fue
entregado por nosotros; asimismo
veneramos ante todo la memoria de
la gloriosa siempre Virgen María,
Madre del mismo Jesucristo, Dios
y Señor nuestro; mas también la
de tus santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés, Santiago,
Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bar-
tolomé, Mateo, Simón y Tadeo;
Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cor-
nelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo, Cosme y Damián,
y de todos tus Santos; por cuyos
méritos y ruegos te suplicamos hagas

et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concedas, ut in ómnibus protectiónis tuae muniámur auxilio.

que seamos defendidos en todo con el auxilio de tu proteccion.

Junta las manos mientras dice :

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Amén.

Teniendo las manos extendidas sobre la oblata, dice :

Hanc igitur oblatiónem servitútis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus, ob diem, in qua Dóminus noster Iesus Christus trádidit discipulis suis Córporis et Sanguinis sui mystéria celebránda : quaesumus, Dómine, ut placátus accipias, diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab aeterna damnatióne nos eripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.

Suplicámoste, pues, Señor, recibas propicio esta ofrenda de nuestro servicio y también de toda tu familia, que te ofrecemos para honrar el día en que nuestro Señor Jesucristo entregó a sus discípulos la celebración de los misterios de su cuerpo y sangre; dispongas nuestros días en tu paz, y te dignes librarlos de la condenación eterna y contarnos en la grey de tus elegidos.

Junta las manos y dice :

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Amén.

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quaesumus,

Suplicámoste, oh Dios, te dignes hacer esta ofrenda en todo

hace tres cruces sobre la oblata,

bene + dictam, adscrip + tam, ra + tam, ratiónablem, acceptabilémque fácere dignéris :

ben + dita, apro + bada, rati + ficada, razonable y aceptable,

hace una cruz sobre la hostia,

ut nobis Cor + pus,

para que se nos convierta en el cuer + po

hace otra cruz sobre el cáliz,

et San + guis fiat dilectíssimi Filii tui

y la san + gre de tu amadísimo Hijo

Junta las manos,

Dómini nostri Iesu Christi.

nuestro Señor Jesucristo.

27. Aunque la misa se celebre sin ministros sagrados, hoy debe incensarse al Santísimo Sacramento como se acostumbra hacer en la misa solemne. Tal incensación la harán los acólitos [o ayudantes].

Qui pridie quam pro nostra omniúmque salute paterétur, hoc est, hódie,

El cual, la víspera de su pasión por nuestra salvación y la de todos, es decir, hoy,

toma la hostia,

accépit panem in sanctas ac | tomó el pan en sus santas y vene-
venerábiles manus suas, | rables manos,

levanta los ojos al cielo,

et elevátis óculis in caelum ad | y, levantados sus ojos al cielo, a ti,
te Deum, Patrem suum omnipo- | Dios, Padre suyo omnipotente,
téntem,

hace inclinación de cabeza,

tibi grátias agens, | dándote gracias,

hace una cruz sobre la hostia,

bene + dixit, fregit, deditque | lo ben + dijo, lo partió y lo dio
discípulis suis, dicens : Accípite, | a sus discípulos diciendo : Tomad
et manducáte ex hoc omnes. | y comed todos de él.

Teniendo la hostia con los índices y pulgares de ambas manos, sobre ella y sobre todas las que hubiere de consagrar, pronuncia con atención, en voz baja y bien articuladas, las palabras de la consagración, que son éstas :

HOC EST ENIM CORPUS MEUM. | PORQUE ÉSTE ES MI CUERPO.

Simili modo y todo lo restante se hace y se dice como está en el ordinario de la misa, p. 118, a excepción de lo siguiente.

28. Al Agnus Dei se responde las tres veces miserere nobis, así :

s. (x) XIII

v **A** -gnus Dé- i, * qui tól- lis peccáta mún- di :

mi-se- ré-re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-

ta mún- di : mi-se- ré-re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui

tól- lis peccá- ta mún- di : mi- se- ré-re nó- bis.

Hoy no se da la paz, ni tampoco se dice, la oración Domine Iesu Christe, qui dixisti, etc.

29. Tomada por el celebrante la preciosísima sangre, se distribuye la comunión del modo acostumbrado, pero sin decir previamente la confesión ni la absolución.

Precederán los ministros sagrados y, después de ellos, el clero por orden y los ayudantes.

Todos éstos se acercarán al altar de dos en dos, o de cuatro en cuatro, y, hecha genuflexión, subirán a la grada superior de la tarima, donde recibirán con toda reverencia el santísimo cuerpo del Señor. Luego se retirarán ordenadamente. A los fieles se les dará la comunión a la entrada del presbiterio.

Si fuere grande la multitud de fieles que han de comulgar, también podrán distribuir la comunión otros sacerdotes, además del celebrante, sea a la entrada del presbiterio, sea en otro lugar apropiado; mas procúrese con diligencia haya orden y favorezca la devoción de los fieles.

Si el obispo distribuyere la comunión, no le besarán el anillo los fieles antes de comulgar.

30. Mientras los fieles comulgan, la "schola" puede cantar la antifona de la comunión.

31. Antifona de la comunión (In. 13, 4, 12, 13, 15)

II
D

Omi- nus Ié-sus, * postquam cená- vit cum
discípu- lis sú- is, lávit pédes e- órum, et á- it il- lis :
« Scí- tis quid fé- ce- rim vó- bis, égo Dómi- nus et
Magíster? Exémplum dé- di vó- bis, ut et vos i- ta
fa- ci- á- tis ».

Jesús, nuestro Señor, después de cenar con sus discípulos, les lavó los pies y les dijo : « Comprendéis lo que yo, vuestro Señor y Maestro, he hecho con vosotros? Os he dado ejemplo para que también lo hagáis vosotros ».

Después de la antifona de la comunión, se pueden decir, repetir u omitir según sean más o menos los comulgantes, los salmos siguientes :¹

Salmo 22

Cristo, el buen Pastor.



1. Dóminus régit me, et ni-hil mí-hi dé-e-rit : * in lóco pá-



scu-ae i-bi me collocá- vit. 2. Super...

2. Super áquam refectiónis educávit me : * ánimam méam convértit.

3. Dedúxit me super sémitas iustítiae, * propter nómen súum.

4. Nam et si ambulávero in médio úmbrae mórtis non tíméo mála : * quóniam tu mécum es.

5. Vírga túa et báculo túus : * ipsa me consoláta sunt.

6. Parásti in conspéctu méo ménsam, * advérsus éos qui tribulant me.

7. Impinguásti in óleo cáput méum : * et cálix méus inébrians quam *praeclárus* est!

8. Et misericórdia túa subsequétur me * ómnibus diébus *vítæ* méae :

9. Et ut inhábitem in dómo Dómini, * in longitudínem *diérum*.

1. El Señor es mi pastor, nada me falta; * me pone en verdes pastos;

2. Me lleva a frescas aguas; * recrea mi alma.

3. Y me guía por las rectas sendas, * a causa de su nombre.

4. Aunque haya de pasar por valle tenebroso, * no temeré, porque tú estás conmigo.

5. Tu clava y tu cayado * son mi consuelo.

6. Tú pones ante mí una mesa, * enfrente de mis enemigos.

7. Has derramado el óleo sobre mi cabeza; * y mi cáliz rebosa.

8. Sólo bondad y benevolencia, * me acompañan todos los días de mi vida.

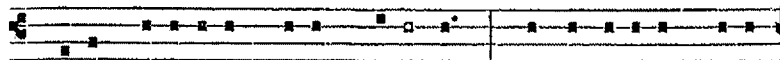
9. Estaré en la casa del Señor * por muy largos años.

Y se repite la antifona : Dóminus Iesus...

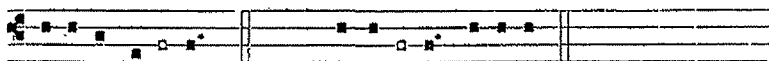
¹ Véase en el apéndice : "Gustáte et vidéte", p. 556.

Salmo 71

Ensalza las glorias del Rey Mesías y la prosperidad de su reino.



1. Dé-us, iudí-ci-um tú-um régi da : * et iustí-ti-am tú-am



fí-li-o ré-gis : *Flexa* : Arábi-ae, †

2. Iudicáre pópulum túum in iustítia, * et páuperes túos in iudício.

3. Suscipiant móntes pácem pópulo : * et cólles *iustítiam*.

4. Iudicábit páuperes pópuli, et sálvos fáciat filios páuperum : * et humiliábit calumniatórem.

5. Et permanébit cum sóle, et ante lúnam, * in generatióne et generatiónem.

6. Descéndet sicut plúvia in vellus : * et sicut stillicidia stillántia *super térram*.

7. Oriétur in diébus éius iustítia et abundántia pácis : * donec auferátur lúna.

8. Et dominábitur a mári usque ad máre : * et a fúmíne usque ad términos órbit *terrárum*.

9. Coram illo prócident *Æthíopes* : * et inimíci éius *térram língent*.

10. Réges Thársis, et insulæ múnera ófferent : * réges Arabum et Sába dóna *addúcent*.

11. Et adorábunt eum ómnes réges *térrae* : * ómnes géntes sérvient éi :

12. Quia liberábit páuperem a poténte : * et páuperem, cui non érat *adiútor*.

13. Párcet páuperi et ínopi : * et ánimas páuperum sálvas fáciat.

14. Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum : * et honorábile nomen eórum *córam illo*.

15. Et vívet et dábitur éi de áuro Arábiae, † et adorábunt de ipso *sémpet* : * tóta die *benedícent éi*.

16. Et érit firmaméntum in térra in súmmit *móntium*, † *super-extollétur super Líbanum frúctus éius* : * et florébunt de civitáte sicut *fénium térrae*.

17. Sit nomen eius benedictum in saecula : * ante solem permanet nomen eius.

18. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae : * omnes gentes magnificabunt eum.

19. Benedictus Dominus, Deus Israel, * qui facit mirabilia solus.

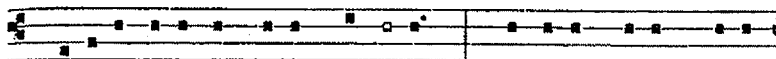
20. Et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum : † et replébitur maiestate eius omnis terra : * fiat, fiat.

1. Da, oh Dios, al rey tu juicio, * y tu justicia al hijo del rey.
2. Para que gobierne a tu pueblo con justicia * y a tus oprimidos con equidad.
3. Germinen los montes la paz para el pueblo, * y los collados la justicia.
4. Haga justicia a los oprimidos del pueblo, defienda a los hijos del menesteroso, * y quebrante a los opresores.
5. Viva mientras perdure el sol, mientras permanezca la luna, * por generaciones y generaciones.
6. Caiga como lluvia sobre prado segado, * como lluvia que penetra en la tierra.
7. Florezca en sus días la justicia * y haya mucha paz mientras dure la luna.
8. Dominará de mar a mar, * del río hasta los confines de la tierra.
9. Ante él se postrarán sus adversarios, * y sus enemigos morderán el polvo.
10. Los reyes de Tarsis y de las Islas le ofrecerán sus dones. * Los reyes de Seba y de Sabá le pagarán tributo.
11. Postraránse ante él todos los reyes * y le servirán todos los pueblos.
12. Protegerá al pobre que pide auxilio, * y al oprimido que no tiene quien le ayude.
13. Se compadecerá del débil y del pobre, * y defenderá la vida de los indigentes.
14. Los librará de injuria y violencia, * y será preciosa su sangre a sus ojos.
15. Y será feliz, y le darán oro de Seba; y elevarán de continuo preces por él, * y todo el día le bendecirán.
16. Habrá abundancia de trigo en el llano. En las cimas de los montes ondularán las mieses como el Líbano. * Florecerán las ciudades como la hierba de la tierra.
17. Será su nombre bendito por siempre; * durará mientras dure el sol.
18. Le bendecirán todas las tribus de la tierra, * le aclamarán dichoso todas las gentes.
19. Bendito sea el Señor, Dios de Israel, * el único que hace maravillas.
20. Y bendito sea por siempre su nombre glorioso. * Y llénese de gloria toda la tierra, Amén. Así sea.

Y se repite la antifona : Dominus Iesus...

Salmo 103

Poema de la creación y de la conservación del mundo.

1. *Bé*dic, ánima mé-a, *Dó*mino : * *Dó*mine, *Dé*-us mé-us,magni-ficá-tus es *vehemén*-ter. *Flexa* : dux est e-ó- rum : †2. *Confessionem* et *decórem* induisti : * *amíctus* *lúmine* sicut *vestimé*nto :3. *Exténdens* caélum sicut *péllem* : * qui *tégis* aquis *superióra* éius.4. Qui *pónis* *núbem* *ascénsus* *túum* : * qui *ámbulas* *super* *pénas* *ventórum*.5. Qui *fácis* *ángelos* *túos*, *spíritus* : * et *minístros* *túos* *ígnem* *uréntem*.6. Qui *fundásti* *térram* *super* *stabilitátem* *súam* : * *non* *incli*-*nábatur* *in* *saéculum* *saéculi*.7. *Abyssus*, sicut *vestimé*ntum, *amíctus* éius : * *super* *móntes* *stábunt* *áquae*.8. *Ab* *inrepatióne* *túa* *fúgient* : * *a* *vóce* *tonítui* *túi* *formi*-*dábunt*.9. *Ascéndunt* *móntes*, et *descéndunt* *cámpi* * *in* *lócum*, quem *fundásti* éis.10. *Términum* *posuisti*, quem *non* *transgrediéntur* : * *neque* *con*-*verténtur* *operire* *térram*.11. Qui *emíttis* *fóntes* *in* *convállibus* : * *inter* *médium* *móntium* *pertransíbunt* *áquae*.12. *Potábunt* *ómnnes* *béstiae* *ágrí* : * *exspectábunt* *ónagri* *in* *siti* *súa*.13. *Super* *éa* *vólucres* *caéli* *habitábunt* : * *de* *médio* *petrárum* *dábunt* *vóces*.14. *Rígans* *móntes* *de* *superióri*bus *súis* : * *de* *frúctu* *óperum* *tuórum* *satiábitur* *térra* :15. *Prodúcens* *fénem* *iumentis*, * et *hérbam* *servitúti* *hómi*-*num* :16. *Ut* *edúcas* *pánem* *de* *térra* : * et *vínum* *laetíficet* *cor* *hóminis* :

17. Ut exhilaret faciē in oleo : * et pānis cor hōminis *confirmet*.
18. Saturabūntur ligna cāmpi, et cēdri Libani, quas plantāvit : * illic pāsseres nidificābunt.
19. Herōdii dōmus dux est eōrum : † mōntes excēlsi cērvīs : * pētra refūgium herināciis.
20. Fēcit lūnam in tēmpora : * sol cognōvit occāsū sūum.
21. Posuisti tēnebras, et fácta est nox : * in ipsa pertransībunt omnes bēstiae sīlvae.
22. Cātuli leōnum rugiētes, ut rāpīant, * et quaerant a Dēo *ēscam* sibi.
23. Ortus est sol, et congregāti sunt : * et in cubilibus sūis collocabūntur.
24. Exibit hōmo ad opus sūum : * et ad operatiōnem sūam usque *ad vēsperum*.
25. Quam magnificāta sunt ópera tua, Dómine! † ómnia in sapiēntia fecísti : * implēta est tērra possessiōne tua.
26. Hoc máre mágnū, et spatiósum mánibus : * illic reptília, quórum non est nūmerus.
27. Animália pusilla cum mágnis : * illic náves pertransībunt.
28. Dráco iste, quem formásti ad illudēdum eī : * ómnia a te expēctant ut des illis *ēscam in tēmpore*.
29. Dánte te illis, cōlligent : * aperiēnte te mánū tuam, ómnia implebūntur *bonitāte*.
30. Avertēte autem te faciē, turbabūntur : † áuferes spiritum eōrum, et deficient, * et in pūlverem sūum revertēntur.
31. Emittes spiritum tuum, et creabūntur : * et renovābis faciē tērrae.
32. Sit glória Dómini in saéculum : * laetābitur Dóminus in opéribus sūis :
33. Qui respicit tērram, et fácit eam trémere : * qui tángit mōntes, et fūmigant.
34. Cantábo Dómino in víta *mēa* : * psállam Dēo méo *quámdiu* sum.
35. Iucúndum sit eī elóquium *méum* : * égo vero delectābor in Dómino.
36. Deficiant peccatóres a tērra, et iniqui ita ut non sint : * *benedic, ánima mēa, Dómino*.

-
1. Bendice, alma mía, al Señor. * Señor, Dios mío, tú eres grande.
2. Estás rodeado de esplendor y majestad, * revestido de luz como de un manto.
3. Como una tienda tendió los cielos, * alza sus moradas sobre las aguas.
-

4. Hace de las nubes su carro, * y vuela sobre las plumas de los vientos.
5. Tiene por mensajeros a los vientos, * y por ministros, llamas de fuego.
6. El fundó la tierra sobre sus bases, * para que nunca después vacilara.
7. La rodeaste de los mares como de vestido, * y las aguas cubrieron los montes.
8. A tu increpación huyeron, * al sonido de tu voz se precipitaron.
9. Alzáronse los montes y abajáronse los valles * hasta el lugar que les habías señalado.
10. Pusístelas un límite que no traspasarán, * no volverán a cubrir la tierra.
11. Hace brotar en los valles los manantiales, * que corren luego entre los montes.
12. Allí beben todos los animales del campo, * allí apagan su sed los asnos salvajes.
13. Allí cerca se posan las aves del cielo, * que cantan en la fronda.
14. Riega los montes desde sus moradas, * y del fruto de sus obras se sacia la tierra.
15. Hace nacer la hierba para los animales, * y el heno para el servicio del hombre.
16. Saca de la tierra el pan, * y el vino que alegra el corazón del hombre.
17. Y el aceite que hace lucir su rostro, * y el pan que sustenta su vida.
18. Sacia también a los árboles, a los cedros del Líbano que plantó, * a los árboles en que anidan las aves.
19. A los cipreses, domicilio de la cigüeña; hizo los altos montes para las gamuzas, * las peñas para madriguera del damán.
20. Hizo la luna para medir los tiempos, * y que el sol su ocaso conociese.
21. Tiendes las tinieblas y se hace la noche, * y en ella corretean todas las bestias salvajes.
22. Rugen los leoncillos por la presa, * y así piden a Dios su alimento.
23. Sale el sol y todos se retiran, * y se acurrucan en sus cuevas.
24. Y va el hombre a sus labores, * a sus haciendas hasta la tarde.
25. ¡Cuántas son tus obras, oh Señor, y cuán sabiamente ordenadas! * Está llena la tierra de tus beneficios.
26. Este es el mar, grande, inmenso; * ahí reptiles sin número.
27. Animales pequeños y grandes; * ahí las naves se pasean.
28. Ese Leviatán que hiciste para que retozase; * todos esperan en ti, que les des el alimento a su tiempo.
29. Tú se lo das y ellos lo toman; * abres tu mano y sácianse de bienes.
30. Si escondes tu rostro, se conturban; si les quitas el espíritu, mueren, * y vuelven al polvo.
31. Si mandas tu espíritu se recrían, * y así renuevas la faz de la tierra.
32. Sea eterna la gloria del Señor, * y gócese el Señor en sus obras.
33. Mira a la tierra, y tiembla; * toca a los montes, y humean.

34. Yo cantaré toda mi vida al Señor, * entonaré salmos a mi Dios mientras viva.

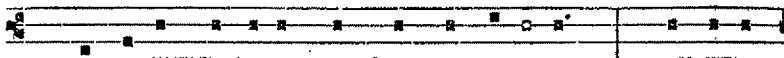
35. Séale grato mi canto, * y yo me gozaré en el Señor.

36. Desaparezcan de la tierra los pecadores, * y dejen de ser los impíos.

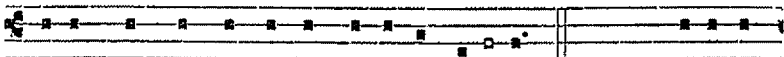
Y se repite la antífona : Dóminus Iesus...

Salmo 150

Himno triunfal



1. Laudá-te Dóminum in sánctis é- ius : * laudá-te



é-um in firmaménto virtú-tis é- ius. *Flexa* : bene-so-



nántibus : †

2. Laudáte éum in virtútibus éius : * laudáte éum secúndum multitudínem magnítudinis éius.

3. Laudáte éum in sóno túbæ : * laudáte éum in psaltério, et cíthara.

4. Laudáte éum in týmpano, et chóro : * laudáte éum in chórdis et órgano.

5. Laudáte éum in cýmbalis benesonántibus : † laudáte éum in cýmbalis iubilatiónis : * ómnis spíritus láudet Dóminum.

1. Alabad a Dios en su santuario, * alabadle en el firmamento de su majestad.

2. Alabadle por sus hazañas, * alabadle en su inmensa grandeza.

3. Alabadle al son de las trompetas, * alabadle con el salterio y la cítara.

4. Alabadle con tímpanos y danzas, * alabadle con las cuerdas y el órgano.

5. Alabadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo; * todo cuanto respira alabe al Señor.

Y se repite la antífona : Dóminus Iesus...

32. *Distribuida la comunión a los fieles, el copón o los copones se dejarán sobre los corporales. El celebrante hace las abluciones del cáliz y de los dedos y reza entre tanto las oraciones acostumbradas.*

33. *Prosiguese la misa como de ordinario; pero el celebrante se arrodilla cuantas veces se acerque al medio del altar, se aparte de él, o pase delante del Santísimo Sacramento; además, para no darle la espalda cuando, volviéndose al pueblo, tenga que decir Dominus vobiscum, lo dirá un poco al lado del evangelio y no en medio del altar.*

34.

Poscomunión**Orémus.**

Refecti vitálibus aliméntis, quaesumus, † Dómine Deus noster: * ut, quod témpore nostrae mortalitátis exséquimur, immortalitátis tuae múnere consequámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia saecula saeculórum. *Ry. Amen.*

Oremos

Sustentados con estos alimentos de vida, te suplicamos, Señor, Dios nuestro, que hagas alcancemos por tu gracia en la inmortalidad lo que hemos celebrado en nuestra vida mortal. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

35. *En vez del Ite, missa est, hoy se canta Benedicámus Dómino; después se dice, como de ordinario, Pláceat tibi, etc., p. 126.*

I

Benedicámus Dómino.

I

Dé o grá-ti-as.

36. *La bendición y el último evangelio de San Juan hoy se omiten; el celebrante y los ministros sagrados dejan el manipulo, el celebrante se quita también la casulla y se pone capa pluvial blanca.*

37. *Las misas rezadas que a tenor de la Instrucción III, 17¹, se celebren con el permiso del Ordinario de lugar, terminarán como de costumbre.*

¹ Véase p. 16.

SOLEMNE TRASLACION Y RESERVA DEL
SANTISIMO SACRAMENTO Y DENUDACION
DE LOS ALTARES

Después de la misa se va en devota procesión al monumento, para reservar en él las formas consagradas, con que se dará mañana a los fieles la comunión. La feliz coyuntura de celebrarse hoy litúrgicamente la institución de la sagrada Eucaristía, ha hecho de la procesión y del monumento, una manifestación expresiva de la adoración, amor, alabanza y gratitud, y también de la expiación, con que el pueblo cristiano venera a su Dios, escondido en las humildes apariencias de un poco de pan.

A la procesión sigue la denudación de los altares en señal de que se suspende la misa hasta la vigilia pascual del sábado santo. Mientras se ejecuta esta ceremonia, se reza el salmo 21, que nuestro Señor rezó en la cruz, en atención al versículo que dice : *Se han repardito mis vestidos y echan suertes sobre mi túnica* ; el altar es símbolo de Cristo.

1. *Acabada la misa, se hace la solemne traslación y reserva del Santísimo Sacramento, el cual se guardará en un copón para dar la comunión a los fieles al día siguiente.*

2. *Sobre la disposición y adorno del monumento obsérvese lo que se manda en la Instrucción II, 8, 9.¹*

3. *En la traslación y reserva del Santísimo Sacramento, procédase así :*

Enciéndanse velas y se haga la procesión en la forma acostumbrada.

Si fuere posible, sea un subdiácono, distinto del de la misa, quien revestido lleve la cruz ; donde esto no sea posible, llévela un clérigo [o uno de los ayudantes].

El celebrante, de pie ante el altar, pondrá incienso sin bendición en dos incensarios. Después, arrodillado en el medio, inciensa tres veces al Santísimo Sacramento.

Toma luego un velo humeral blanco y, subiendo al altar, hecha genuflexión en el medio, recibe de pie el copón que primero le dará el diácono y cubrirá después con las extremidades del velo.

Luego, retirándose del altar, va debajo del palio, teniendo delante de sí a dos acólitos [o ayudantes] que irán incensando constantemente al Santísimo hasta llegar al monumento.

Los ministros sagrados [o los acólitos] acompañarán al preste yendo a uno y otro lado.

En la procesión se cantará el himno Pänge, lingua, gloriósi Cörperis mystérium, hasta la estrofa Tántum ergo ; si fuere necesario, se repetirá dicho himno.

¹ Véase p. 14.

Himno ¹

III
P Ange, língua, glo-ri-ó-si Córpo-ris mysté-ri-um,
 Sanguínsque pre-ti-ó-si, Quem in múndi pré-ti-um Frú-
 ctus véntris gene-ró-si Rex effúdit génti-um. 2. Nóbis dá-
 tus, nóbis ná-tus Ex intácta Vírgine, Et in múndo
 conversá-tus, Spárso vérbi sémine, Sú-i móras inco-lá-
 tus Mí-ro cláusit ór-dine. 3. In suprémæ nócte cé-nae
 Recúmbens cum frátribus, Observá-ta lége plene Cí-bis
 in legá-libus, Cíbum túrbæ du-odénae Se dat sú-is má-

¹ Este himno del Santísimo Sacramento manifiesta la sabiduría y piedad del príncipe de los teólogos, Santo Tomás de Aquino. Le compuso el santo, junto con el Oficio litúrgico de la fiesta del Corpus, en Orvieto, por encargo del Papa Urbano IV, entre los años 1262 o 1264.



nibus. 4. Vérbum cáro, pánem vérum Vérbo cárnem éffi-
cit : Fítque sánguís Chrísti mérum, Et si sénsus dé-ficit,
Ad firmándum cor sincé-rum Só-la fídes súf-fi-cit.

Canta, lengua, el gran misterio
Del gloriosísimo Cuerpo
Y de la Sangre preciosa,
Que en rescate de los hombres
El fruto de un seno noble,
Rey de los pueblos, vertió.

Diósenos y nos nació
De una Virgen sin mancilla,
Y, habiendo en el mundo andado,
Su doctrina ya sembrada,
El tiempo de su morada
Cerró de modo admirable.

La noche de la Cena última,
Comiendo con sus hermanos,
La ley del todo observada
En los manjares legales,
A los doce en alimento
Se dio por sus propias manos.

El Dios-Hombre el pan real
Convierte a su imperio en carne,
Sangre suya se hace el vino;
Si el sentido no lo alcanza,
Para afirmar a almas puras
Bástalas la sola fe.

4. En llegando al monumento, el celebrante, con la ayuda del diácono si fuere necesaria, deja el copón en el altar, se arrodilla, pone otra vez incienso e incienso al Santísimo; entre tanto se canta la

CONTINUACION DEL MISMO HIMNO



5. Tántum ergo Sacraméntum Vene-rémur cérnu-i:
Et antíquum documéntum Nóvo cédat ri-tu-i: Praestet
fides supleméntum Sénsu-um de-féctu- i. 6. Geni-tó-ri,

Geni-tóque Laus et iubi-lá-ti-o, Sá-lus, hónor, virtus
quoque Sit et benedicti-o : Pro-cedénti ab utróque
Cómpar sit laudá-ti-o. Amen.

Tan augusto Sacramento
Adoremos inclinados;
Las antiguas ceremonias
Cesen ante el nuevo rito;
Supla la fe con sus luces
Lo que a los sentidos falta.

A Engendrador y a Engendrado,
Alabanza con aplausos,
Honor, salud y poder,
Y bendición se tribute;
Al que de entrambos procede
Rindase loor igual.

Así sea.

Después pone el diácono [o el mismo celebrante] el copón en el tabernáculo del monumento.

5. Todos permanecen arrodillados adorando al Santísimo silenciosamente, un poquito de tiempo. Hecha la señal, el celebrante y los ministros sagrados, [o los acólitos] se levantan, hacen genuflexión doble y vuelven a la sacristía, donde el celebrante y los ministros sagrados dejan los ornamentos blancos; después el celebrante y el diácono se ponen estola morada.

6. Si hubiere que trasladar varios copones, trasládelos el mismo celebrante [o bien otro sacerdote o diácono], con sobrepelliz, estola blanca y humeral blanco, antes de empezar a despojar los altares, pero de modo sencillo, es decir, acompañado de sólo dos acólitos [o ayudantes] con cirios y otro con la umbela.

7. Denudación de los altares

Luego el celebrante, acompañado de los ministros, [o de los acólitos], va al altar mayor, donde, hecha la debida reverencia, empiezan la denudación de los altares, como aquí se indica :

El celebrante dice en voz alta la

Antifona (Ps. 21, 19)

Divisérunt sibi vestiménta	Sé han repartido mis vestidos, y
mea : et super vestem meam	echan suertes sobre mi túnica.
misérunt sortem.	

y empieza el mismo el salmo 21 diciendo :

Deus, Deus meus, respice in me : † quare me dereliquisti?

El clero, si lo hubiere, proseguirá rezando el salmo hasta que termine la desnudación de los altares ; si no hubiere clero, lo rezará el mismo celebrante.

El celebrante, ayudado de los ministros sagrados [o de los acólitos] quita los manteles de todos los altares de la iglesia, menos de aquel en que está solemnemente reservado el Santísimo Sacramento.

Hecho esto, vuelven al altar mayor, el celebrante repite la antifona Diviserunt, etc., y regresan a la sacristía.

Salmo 21

El Profeta describe la Pasión y Resurrección de Cristo.

Deus, Deus meus, respice in me : † quare me dereliquisti? *
lónge a salute méa verba delictórum meórum.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies : * et nócte, et non ad insipiéntiam mihi.

3. Tu autem in sáncto hábitas : * laus Israël.

4. In te speravérunt pátres nóstri : * speravérunt, et liberásti éos.

5. Ad te clamavérunt, et sálvi fácti sunt : * in te speravérunt, et non sunt confúsi.

6. Ego autem sum vérmis, et non hómo : * oppróbrium hóminum, et abiéctio plébis.

7. Omnes vidéntes me, derisérunt me : * locúti sunt lábiis, et movérunt cápút.

8. Sperávit in Dómino, erípiat éum : * sálvum fáciat éum, quóniam vult éum.

9. Quóniam tu es, qui extraxisti me de véntré : * spes méa ab ubéribus mátris méae. In te proiéctus sum ex útero :

10. De véntré mátris méae Deus meus és tu, * ne discésseris a me :

11. Quóniam tribulátio próxíma est : * quóniam non est qui ádiuvet.

12. Circumdedérunt me vituli múltí : * táuri píngues obsederunt me.

13. Aperuérunt super me os súum, * sicut léo rápiens et rúgiens.

14. Sicut áqua effúsus sum : * et dispérsa sunt ómnia óssa méa.

15. Fáctum est cor méum tamquam cera liquéscens * in médio véntris méi.

16. Aruit tamquam tésta virtus méa, † et língua méa adhaésit fáucibus méis : * et in púlverem mórtis deduxisti me.

17. Quóniam circumdedérunt me cánes múltí : * concílium malignántium obsédit me.

18. Foderunt mánus meas et pedes meos : * dinumeraverunt omnia ossa mea.

19. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me : * diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me : * ad defensionem meam conspice.

21. Erue a fraterna, Deus, animam meam : * et de manu carnis unicam meam.

22. Salva me ex ore leonis : * et a cornibus unicornium humilitatem meam.

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis : * in medio ecclesiae laudabo te.

24. Qui timetis Dominum, laudate eum : * universum semen Iacob, glorificate eum.

25. Timeat eum omne semen Israel : * quoniam non spernit, neque despexit deprecationem pauperis :

26. Nec avertit faciem suam a me : * et cum clamarem ad eum, exaudivit me.

27. Apud te laus mea in ecclesia magna : * vota mea reddam in conspectu timentium eum.

28. Edent pauperes, et saturabuntur : † et laudabunt Dominum qui requirunt eum : * vivent corda eorum in saeculum saeculi.

29. Remiscuntur et convertentur ad Dominum * universi fines terrae :

30. Et adorabunt in conspectu eius * universae familiae gentium.

31. Quoniam Domini est regnum : * et ipse dominabitur gentium.

32. Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terrae : * in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.

33. Et anima mea illi vivet : * et semen meum serviet ipsi.

34. Annuntiabitur Domino generatio ventura : * et annuntiabunt caeli iustitiam eius populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

1. ¡Dios mío, Dios mío! ¿Por qué me has desamparado? * Lejos están de la salvación mis rugidos.

2. ¡Dios mío! clamo de día y no me respondes; * de noche, y no hallo remedio.

3. Con todo, tú eres el Santo, * tú habitas entre las alabanzas de Israel.

4. En ti esperaron nuestros padres, * esperaron y tú los libriste;

5. A ti clamaron y fueron salvados; * en ti confiaron, y no quedaron confundidos.

6. Yo soy un gusano, no un hombre; * el oprobio de los hombres y el desprecio del pueblo.

7. Bùrlanse de mí cuantos me ven, * abren los labios y mueven la cabeza.
8. " Se encomendó al Señor, pues que le libre. * Sávele El, pues dice que le es grato. "
9. Tú eres mi esperanza desde el vientre, * mi seguro refugio desde el seno de mi madre.
10. Mas tú, Señor, me sacaste del vientre de mi madre; tú eres mi esperanza desde los pechos de la que me dio el ser. * No estés apartado de mí.
11. Pues se acerca el peligro, ven en mi ayuda; * pues a nadie tengo que me socorra.
12. Rodéanme toros en gran número; * cércanme novillos de Basán.
13. Abren sus bocas contra mí * cual león rapaz y rugiente.
14. Me derramo como agua; * están todos mis huesos dislocados.
15. Es como cera mi corazón, * se derrite dentro de mis entrañas.
16. Seco está como un tejón mi paladar, mi lengua está pegada a las fauces; * me has echado al polvo de la muerte.
17. Me rodean como perros, * me cerca una turba de malvados.
18. Han taladrado mis manos y mis pies, * puedo contar todos mis huesos.
19. Ellos me miran, me contemplan con gozo, se han repartido mis vestidos, * y echan suertes sobre mi túnica.
20. Tú, pues, oh Señor, no retrases tu socorro; * apresúrate a venir en mi auxilio.
21. Libra mi alma de la espada, * y mi vida del poder de los perros;
22. Sálvame de la boca del león, * sálvame de los cuernos de los búfalos.
23. Pueda yo hablar de tu nombre a mis hermanos * y ensalzarte en medio de la asamblea.
24. Los que teméis al Señor, alabadle, * descendencia toda de Jacob, glorificadle.
25. Reverenciadle todos los descendientes de Israel, * porque no desdenó ni despreció al pobre.
26. Ni apartó de él su rostro; * antes oyó al que imploraba su socorro.
27. Por tu favor resonarán mis himnos en la numerosa congregación, * y cumpliré mis votos ante los que te temen.
28. Comerán los pobres y se saciarán, y alabarán al Señor los que le buscan, * " Viva vuestro corazón siempre "
29. Se acordarán y se convertirán al Señor * todos los confines de la tierra.
30. Y se postrarán delante de El * todas las familias de las gentes.
31. Porque del Señor es el reino, * y El tendrá el imperio de las naciones.
32. Comerán y le adorarán todos los ricos de la tierra; * ante su acatamiento se postrarán todos los mortales.
33. Y mi alma vivirá para El, * y a El servirá mi descendencia.
34. Hablará del Señor a la generaciones venideras, * y predicarán su justicia al pueblo que ha de nacer : " Esto hizo el Señor "

El celebrante, según queda dicho, repite la antifona :

Divisérunt sibi vestiménta méa : et super vestem meam misérunt sortem.	Se han repartido mis vestidos, y echan suertes sobre mi túnica.
--	--

8. *Inmediatamente se apagan las velas del altar mayor y, sin cantarlas, se rezan completas en el coro.*

9. *Haya adoración pública de la santísima Eucaristía ante el monumento, como lo quiere la Instrucción de la Sagrada Congregación de Ritos I, 2 b; II b, 10, (p. 13 y 15).*

COMPLETAS

No se dice Iube, domne, ni Lección breve, ni Adiuatórium, ni Pater noster; sino que el Hebdomadario comienza por el :

Confíteor Déo omnipoténti,
beátae Mariae sémper Vir-
gini, beáto Michaéli archángelo,
beáto Ioánni Baptistae, sánctis
apóstolis Pétro et Páulo, ómni-
bus sánctis, et vóbis, frátres :
quíá peccávi nímis cogitatióne,
vérbo et ópere :

Yo, pecador, me confieso a Dios
todopoderoso, a la bienaven-
turada siempre Virgen María, al
bienaventurado San Miguel Arcán-
gel, al bienaventurado San Juan
Bautista, a los santos apóstoles San
Pedro y San Pablo, a todos los
Santos, a vosotros, hermanos, que
pequé gravemente con el pensa-
miento, palabra y obra,

Se da tres golpes de pecho, a la vez que dice lo siguiente :

méa cúlpa, méa cúlpa, méa má-
xima cúlpa. Ideo précor beátam
Mariam semper Virginem, beá-
tum Michaélem archángelum,
beátum Ioánnem Baptistam,
sánctos apóstolos Pétrum et
Páulum, ómnes Sánctos, et vos,
frátres, oráre pro me ad Dómi-
num Déum nóstrum.

por mi culpa, por mi culpa, por mi
grandísima culpa.

Por tanto, ruego a la bienaven-
turada siempre Virgen María, al
bienaventurado San Miguel Arcán-
gel, al bienaventurado San Juan
Bautista, a los santos apóstoles San
Pedro y San Pablo, a todos los
Santos y a vosotros, hermanos, que
roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

El coro responde :

Misereátur tui omnipotens
Désus, et, dimissis peccátis
tuis, perdúcat te ad vitam aetér-
nam.

Dios todopoderoso tenga mise-
ricordia de ti y, perdonados tus
pecados, te lleve a la vida eterna.

El celebrante añade :

Amen.

Amén.

El coro repite la confesión general, pero diciendo tibi, pater y te, pater las dos veces que el celebrante dijo vobis, fratres y vos, fratres.

Terminada la confesión, dice el Hebdomadario :

Misereatur vèstri omnipotens
Dèus, et, dimissis peccàtis
vèstris, perdúcat vos ad vitam
aeternam.

El coro responde :

Amen.

El Hebdomadario se santigua mientras prosigue :

Indulgéntiam, absolutiónem et
remissiónem peccatórum no-
strórum tríbuat nóbis omnípo-
tens et miséricors Dóminus.

El coro responde :

Amen.

Dios todopoderoso tenga miseri-
cordia de vosotros y, perdo-
nados vuestros pecados, os lleve a la
vida eterna.

Amén.

El Señor omnipotente y miseri-
cioso nos conceda indulgencia,
absolución y perdón de nuestros
pecados.

Amén.

Fuera del coro y cuando recitan el Oficio divino uno o dos solamente, y también las Monjas, la Confesión se hace una sola vez, del modo siguiente :

Confiteor Deo omnipotenti,
beatae Mariae semper Vir-
gini, beato Michaëli archángelo,
beato Ioánni Baptistae, sanctis
apóstolis Petro et Paulo, et ómni-
bus sanctis, quia peccávi nimis
cogitátione, verbo et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea má-
xima culpa. Ideo precor beátam
Mariam semper Virginem, beá-
tum Michaëlem archángelum,
beátum Ioánnem Baptistam, san-
ctos apóstolos Petrum et Paulum,
et omnes sanctos, oráre pro me
ad Dóminum Deum nostrum.

Pedro y San Pablo, y a todos los
nuestro Señor.

Después se dice :

Misereatur nostri omnipotens
Deus, et, dimissis peccátis
nostris, perdúcat nos ad vitam
aeternam. *Ry.* Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem et
remissiónem peccatórum no-
strórum tríbuat nobis omní-
potens et miséricors Dóminus.

Ry. Amen.

Yo, pecador, me confieso a Dios
todopoderoso, a la bienaven-
turada siempre Virgen María, al
bienaventurado San Miguel Arcán-
gel, al bienaventurado San Juan
Bautista, a los santos apóstoles San
Pedro y San Pablo, y a todos los
Santos, que pequé gravemente con
el pensamiento, palabra y obra, por
mi culpa, por mi culpa, por mi
grandísima culpa.

Por tanto, ruego a la bienaven-
turada siempre Virgen María, al
bienaventurado San Miguel Arcán-
gel, al bienaventurado San Juan
Bautista, a los santos apóstoles San
Pedro y San Pablo, y a todos los
Santos, que rueguen por mí a Dios,

Dios todopoderoso tenga miseri-
cordia de nosotros y, perdo-
nados nuestros pecados, nos lleve
a la vida eterna. *Ry.* Amén.

El Señor omnipotente y mise-
ricordioso nos conceda indul-
gencia, absolución y perdón de
nuestros pecados.

Ry. Amén.

Salmo 4

Exhortación a la confianza en Dios.

Cum invocárem exaudivit me D^eus iustitiae meae : * in tribulatione dilatásti mihi.

2. Miserere mei * et exaudi orationem meam.

3. Filii hominum, usquequo gravi corde? * ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium?

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : * Dominus exaudiet me cum clamávero ad eum.

5. Irascimini, et nolite peccare : † quae dicitis in cordibus vestris, * in cubilibus vestris compungimini.

6. Sacrificate sacrificium iustitiae, † et sperate in Domino. * Multi dicunt : Quis ostendit nobis bona?

7. Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine : * dedisti laetitiam in corde meo.

8. A fructu frumenti, vini et olei sui, * multiplicati sunt.

9. In pace in idipsum * dormiam et requiescam.

10. Quoniam tu, Domine, singulariter in spe * constituisti me.

1. Oyeme, pues te invoco, Dios de mi justicia, * tú, que en la angustia me salvas.

2. Ten piedad de mí * y oye mi súplica.

3. ¿Hasta cuándo vosotros los grandes habéis de ser insensatos? * ¿Por qué amáis la vanidad y seguís la mentira?

4. Pues sabed que Dios distingue al que le es grato, * que me oye cuando le invoco.

5. Temblad y no pequéis, meditaad esto en vuestros corazones, * en vuestras alcobas, y pensad.

6. Sacrificad sacrificios de justicia y esperad en el Señor. * Son muchos los que dicen : " ¿Quién va a favorecernos? "

7. Alza, oh Señor, sobre nosotros tu serena faz. * Tú pones en mi corazón una alegría mayor que la del tiempo,

8. De copiosa cosecha de trigo, * vino y aceite.

9. En paz me duermo * en cuanto me acuesto.

10. Porque tú, Señor, * a mí, desolado, me das seguridad.

Salmo 90

Seguridad del hombre que pone en Dios toda su confianza.

Qui habitat in adiutorio Altissimi, * in protectione Dei caeli commorabitur.

2. Dicit Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : * Deus meus, sperabo in eum.

3. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et a vérbo áspero.
4. Scápolis súis obumbrábit tibi : * et sub pénnis éius sperábis.
5. Scúto circúmdabit te véritas éius : * non timébis a timóre noctúrno,
6. A sagítta volánte in díe, † a negótio perambulánte in ténébris : * ab incúrsu, et daemónio meridiáno.
7. Cádent a látere túo mille, † et decem millia a dextris túis : * ad te autem non appropinquábit.
8. Verúmtamen óculis túis considerábis : * et retributiónem peccatórum vidébis.
9. Quóniam tu es, Dómine, spes méa : * Altíssimum posuísti refúgium túum.
10. Non accédet ad te málum : * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo túo.
11. Quóniam Angelis súis mandávit de te : * ut custódiant te in ómnibus viis túis.
12. In mánibus portábunt te : * ne forte offéndas ad lápidem pédem túum.
13. Super áspidem et basilíscum ambulábis : * et conculcábis leónem et dracónem.
14. Quóniam in me sperávit, liberábo éum : * prótegam éum, quóniam cognóvit nómen méum.
15. Clamábit ad me, et égo exáudiam éum : † cum ípso sum in tribulatióne : * erípiam éum et glorificábo éum.
16. Longitúdine díerum replébo éum : * et osténdam illi salutáre méum.

-
1. Tú que habitas al amparo del Altísimo * y moras a la sombra del todopoderoso,
 2. Di a Dios : " Eres mi refugio y mi roca, * mi Dios, en quien confío ".
 3. Y El te librará de la red del cazador, * de la peste exterminadora;
 4. Te cubrirá con sus plumas, * te hallarás seguro bajo sus alas.
 5. Y su fidelidad te será escudo y adarga, * no temerás los espantos nocturnos.
 6. Ni las saetas que vuelan de día, ni la peste que vaga en tinieblas, * ni la mortandad que asola a plena luz.
 7. Caerán a tu lado mil, y diez mil a tu derecha : * mas a ti no llegará.
 8. Con tus mismos ojos mirarás * y verás el castigo de los impíos.
 9. Tienes al Señor por refugio tuyo, * al Altísimo por fortaleza tuya.
 10. No te llegará la plaga, * ni se acercará el mal a tu tienda.
 11. Pues te encomendará a sus ángeles * para que te guarden en todos tus caminos.

12. Y ellos te llevarán en sus manos * para que no tropieces en las piedras.

13. Pisarás sobre áspides y víboras, * y hollarás al león y al dragón.

14. " Porque me amó, yo le salvaré; * le defenderé, porque confesó mi nombre.

15. Me invocará y yo le oiré, estaré con él en la tribulación, * le sacaré y le honraré.

16. Le saciaré de días * y le daré a ver mi salvación. "

Salmo 133

Despedida nocturna.

Ecce nunc benedicite Dóminum, * ómnes sérví Dómini :

2. Qui státis in dómo Dómini, * in átriis dómus Dói nóstri.

3. In nóctibus extóllite mánus véstras in sáncta, * et benedicite Dóminum.

4. Benedicat te Dóminus ex Sión, * qui fécit caelum et térram.

1. Cantad loores al Señor, * vosotros todos los siervos del Señor.

2. Los que de noche * permanecéis en la casa del Señor.

3. Alzad vuestras manos al Santuario * y dad gloria al Señor.

4. Desde Sión bendigate el Señor, * Hacedor de cielos y tierra.

Cántico de Simeón (Lc. 2, 29-32)

Nunc dimittis sérvum túum, Dómine, * secúndum vérbum túum in páce :

2. Quia vidérunt óculi méi * salutáre túum,

3. Quod parásti * ante fáciem ómnium populórum,

4. Lúmen ad revelatióem géntium, * et glóriam plébis túae Israél.

1. Ahora, Señor, puedes ya dejar ir a tu siervo * en paz según tu palabra;

2. Porque han visto mis ojos * a tu salvación,

3. La que has preparado * ante la faz de todos los pueblos,

4. Luz para iluminación de las gentes * y gloria de tu pueblo, Israel.

Después se dice, de rodillas, la antifona :

Christus factus est pro nobis		Cristo se hizo por nosotros
obédiens usque ad mortem.		obediénte hasta la muerte.

El viernes santo se añade :

Mortem autem crucis.		Y muerte de cruz.
----------------------	--	-------------------

Después se dice :

Pater noster (todo él en voz baja) y luego en voz alta, sin Oremus, se continúa :

Oración

Visita, quaesumus, Domine, habitacionem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle : Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; et benedictio tua sit super nos semper.

Visita, te suplicamos, Señor, esta morada y aleja de ella todas las asechanzas del enemigo; moren en ella tus santos ángeles, quienes nos guarden en paz, y tu bendición sea siempre con nosotros.

Y se termina en voz baja :

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. Amén.

Luego, todos se levantan y se retiran en silencio.

VIERNES SANTO

O FERIA 6ª DE LA PASION Y MUERTE DEL SEÑOR

Doble de I clase

Estimamos que también aquí es precisa una advertencia similar a la que hacíamos ayer, porque creemos que resultaría demasiado mezquina una celebración de viernes santo que se redujese a la práctica del ejercicio del viacrucis y a un acto de presencia en el templo durante los oficios litúrgicos. La práctica del viacrucis, no obstante su plena conformidad con el espíritu del día y su innegable valor intrínseco, no posee ni la variedad y abundancia de recursos y elementos ni la eficacia sacramental, de aquéllos. De aquí que el mejor modo de celebrar provechosamente el acontecimiento que hoy conmemora la Iglesia es el de unimos a ella en sus preces y ritos propios, tan llenos de unción y emotividad.

Con ella escuchemos conmovidos el relato de la pasión y muerte del Salvador; elevemos al cielo las solemnes plegarias que por sí misma y por todas las necesidades espirituales y temporales de sus hijos y de todos los hombres dirige hoy al "omnipotente y eterno Dios" por mediación de su divino Esposo, muerto, siempre "escuchado por su filial reverencia y por sus poderosos clamores y lágrimas"; acerquémonos a depositar a los pies del crucifijo el ósculo ardiente de nuestro amor y reconocimiento y el tributo sincero de nuestro homenaje al instrumento que operó la redención; lleguémonos, finalmente, al santo altar, que de nuevo vuelve a abrirse a los cristianos en este día, para recibir en comunión al mismo que, en la tarde del primer viernes santo, "borró" con su sangre "el decreto que había sido escrito contra nosotros, clavándolo en la cruz" (Col. 2, 14) y "destruyó con su muerte nuestra muerte" (prefacio de pascua). ¡Qué acertada la restauración de esta práctica que permite a cada uno de los fieles entrar en contacto vital con el memorial de la pasión y muerte del Señor en los momentos precisos en que la acción litúrgica renueva esos mismos misterios, y qué a propósito este medio para percibir sobreabundantemente los frutos de la redención de que ellos son fuente! Dificilmente podrá encontrarse en todo el año una ocasión tan oportuna y natural para la administración y recepción del Sacramento de la Eucaristía.

Es posible que personas de piedad sentimental y poco habituadas al uso de las preces de la Iglesia extrañen algún tanto el tono general de las lecciones, plegarias y cánticos de que se sirve el oficio del día para celebrar el misterio de la muerte de Jesús. Pero la Iglesia, que conoce mejor que nosotros el sentido y alcance de este hecho, prefiere exteriorizar de otra manera sus sentimientos. Sobre un fondo de manifestaciones de duelo y de expresiones, siempre graves y elevadas, de dolor por el

crimen cometido en su Esposó y Señor, hace predominar voces de gloria y de triunfo. La desaparición de la Procesión y con ella del himno *Vexilla Régis* no es bastante a alterar esta impresión, que continúan manteniendo las palabras con que el celebrante descubre a la asamblea la Cruz, que va a presentar a sus adoraciones, y particularmente la Antífona *Crucem tuam* y el himno en que se halla la estrofa *Crux fidelis*. En estos momentos cumbres de la celebración litúrgica, cuando ante la comunidad cristiana reviven los acontecimientos históricos del Calvario, la Iglesia, en vez de conmemorarlos con lúgubres lamentos, exalta entusiastamente la virtud de la santa Cruz, trofeo de la Redención, "sobre la cual pendió la salud del mundo", "única digna de sostener la víctima que fue rescate" del universo y de "preparar al mundo naufrago un Arca de salvación". La Cruz es para ella no sólo el instrumento que sirvió de suplicio al Salvador, no sólo el leño infamante en que fue crucificado el Hijo de Dios. En ella contempla además el símbolo de una victoria sobre el pecado y la muerte, una fuente de vida, de gracia y de inmortalidad, el camino y la luz que la darán acceso a su propia resurrección.

Jesús muere, pero reina también desde la Cruz, hacia la que atrae y desde donde sustenta todas las cosas: "Este árbol de dimensiones celestes se eleva desde la tierra a los cielos fijándose en ella como germen eterno colocado entre el cielo y la tierra a modo de sostén de todas las cosas y apoyo del mundo, como soporte de toda la tierra habitada y aglutinante del universo que solidariza la variedad de la naturaleza humana y sujeta con las ligaduras del Espíritu, a fin de que adherido a lo divino no vuelva a ser separado de ella". (*De una antigua Homilía pascual.*)

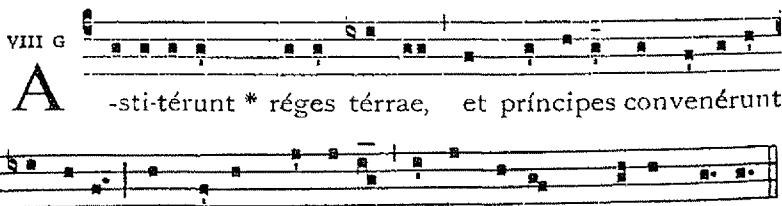
Tal es el espíritu y el sentido de los misterios que hoy celebramos.

MAITINES

I NOCTURNO

Antífona I (Ps. 2, 2)

VIII G



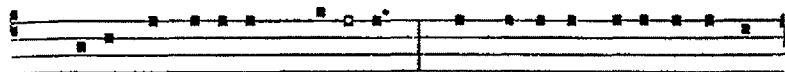
A -sti-térunt * réges térrae, et príncipes convenérunt

in únium, advérsus Dóminum, et advérsus Chrístum é-ius.

Se reúnen los reyes de la tierra y se confabulan los príncipes contra el Señor y contra su ungió

Salmo 2

Triunfo de Cristo sobre sus enemigos.



1. Quare fremu-érunt gén-tes, * et pópu-li medi-tá-ti sunt



ináni- a.

2. Astitérunt réges térrae, et principes convenérunt in únum, * advérsus Dóminum, et advérsus *Christum* éius.

3. Dirumpámus vincula eórum : * et proiciámus a nóbis iúgum ipsórum.

4. Qui hábitat in caélis, irridébit éos : * et Dóminus subsannábit éos.

5. Tunc loquétur ad éos in ira súa, * et in furóre súo conturbábit éos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab éo super Sion móntem sánctum éius, * praedicans praecéptum éius.

7. Dóminus dixit ad me : * Fílius méus es tu, égo hódie génuí te.

8. Póstula a me, et dábo tibi géntes hereditátem túam, * et possessiónem túam términos térrae.

9. Réges éos in vírga férrea, * et tamquam vas figuli confrínges éos.

10. Et nunc, réges, intelligíte; * erudímini, qui iudicátis térram.

11. Servíte Dómino in timóre : * et exsultáte éi cum tremóre.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, * et pereátis de vía iústa.

13. Cum exárserit in brévi ira éius, * beáti ómnes qui confidunt in éo.

1. ¿Por qué se amotinán las gentes * y trazan las naciones planes vanos?

2. Se reúnen los reyes de la tierra, y a una se confabulan los príncipes, contra el Señor y contra su ungido :

3. " Rompamos sus coyundas, * lejos de nosotros arrojemus sus ataduras. "

4. El que mora en los cielos se ríe, * el Señor se burla de ellos.

5. A su tiempo les hablará en su ira * y los consternará en su furor.

6. Yo me he constituído un rey sobre Sión, mi monte santo. * Voy a promulgar su decreto.

7. El Señor me ha dicho : * " Tú eres mi Hijo, hoy te he engendrado yo.

8. Pídeme y haré de las naciones tu heredad, * te daré en posesión los confines de la tierra.

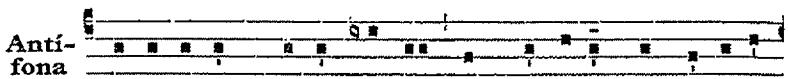
9. Podrás regirlos con cetro de hierro, * romperlos como vasija de alfarero. "

10. Ahora, pues, oh reyes, obrad prudentemente; * dejas persuadir, rectores todos de la tierra.

11. Servid al Señor con temor, * rendidle homenaje con temblor.

12. Aprovechaos de la enseñanza, no sea que el Señor se enoje, * y perezcaís del camino justo.

13. Pronto, tal vez, su cólera se encienda. * ¡Felices los que en El confían!



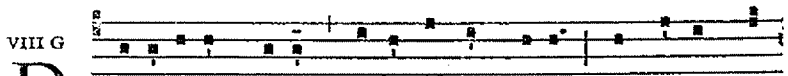
Asti-té-runt réges térrae, et príncipes convenérunt



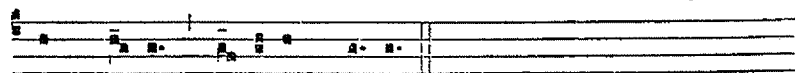
in únium, advérsus Dóminum, et advérsus Chrístum é-ius.

Se reúnen los reyes de la tierra y se confabulan los príncipes contra el Señor y contra su ungió.

Antífona 2 (Ps. 21, 19)



D Ivi-sérunt sibi * vestiméнта mé-a, et super vé-

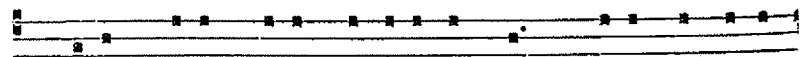


stem mé- am mi-sérunt sórtém.

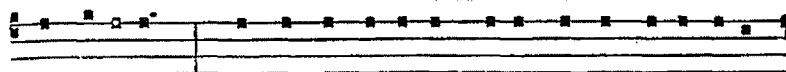
Se han repartido mis vestidos y echan suertes sobre mi túnica.

Salmó 21

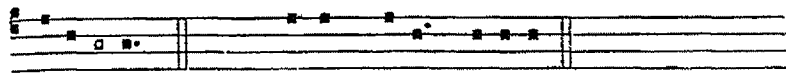
El Profeta describe la Pasión y Resurrección de Cristo.



I. Dé-us, Dé-us mé-us, réspi-ce in me : † quare me de-re-

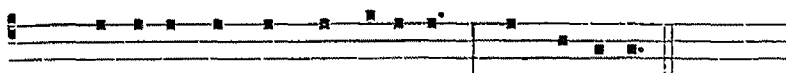


liqui- sti? * longe a sa-lú-te mé-a vérba de-lictórum



me- ó- rum. *Flexa* : virtus mé- a, †

2. D^eus méus, clamábo per diem, et non exáudies : * et nócte, et non ad insipiéntiam **míhi**.



3. Tu autem in sáncto hábi-tas * *laus* Isra- òl.

4. In te speravérunt pátres **nóstri** : * speravérunt, et liberásti éos.

5. Ad te clamavérunt, et sálvi fácti sunt : * in te speravérunt, et non *sunt confúsi*.

6. Ego autem sum vérmis, et non hómo : * oppróbrium hóminum, et abiéctio plébis.

7. Omnes vidéntes me, derisérunt me : * locúti sunt lábiis, et movérunt cáput.

8. Sperávit in Dómino, eripiat éum : * sálvum fáciat éum, quóniam *vult* éum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de véntre : * spes méa ab ubéribus mátris méae. In te proiéctus *sum ex útero* :

10. De véntre mátris méae D^eus méus es tu, * ne discésseris a me :

11. Quóniam tribulátio próxima est : * quóniam non *est qui ádiuvet*.

12. Circumdédérunt me vítuli **múlti** : * táuri píngues *obsedérunt* me.

13. Aperuérunt super me os súum, * sicut léo rápiens et rúgiens.

14. Sicut áqua effúsus sum : * et dispérsa sunt ómnia *óssa méa*.

15. Fáctum est cor méum tamquam céra liquéscens * in médio *véntris méi*.

16. Aruit tamquam tésta virtus méa, † et língua méa adhaésit fáucibus **méis** : * et in púlverem mórtis *deduxísti* me.

17. Quóniam circumdédérunt me cánes **múlti** : * concílium malignántium *obsédit* me.

18. Fodérunt mánus méas et pédes **méos** : * dinumeravérunt ómnia *óssa méa*.

19. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me : * divisérunt sibi vestiménta méa, et super véstem méam misérunt sórtem.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxiliúm túum a me : * ad defensiónem méam cónspice.

21. Erue a frámea, Déus, ánimam méam : * et de mánu cánis únicam méam.

22. Sálva me ex óre leónis : * et a córnicibus unicórniúm humilitátem méam.

23. Narrábo nómen túum frátribus méis : * in médio ecclésiæ laudábo te.

24. Qui timétis Dóminum, laudáte éum : * univérsum sémen Iacob, glorificáte éum.

25. Timeat éum ómne sémen Israél : * quóniam non sprévit, neque despéxit deprecatióem páuperis :

26. Nec avértit fáciem súam a me : * et cum clamárem ad éum exaudívit me.

27. Apud te laus méa in ecclésiá mágna : * vóta méa réddam in conspéctu timéntium éum.

28. Edent páuperes, et saturabúntur : † et laudábunt Dóminum qui requírunst éum : * vívent córda eórum in saéculum saéculi.

29. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum * univérsi fines térræ :

30. Et adorábunt in conspéctu éius * univérsæ familiæ géntium.

31. Quóniam Dómini est régnum : * et ipse dominábitur géntium.

32. Manducaverunt et adoraverunt ómnes pingues térræ : * in conspéctu éius cádent ómnes qui descéndunt in térram.

33. Et ánima méa illi vívet : * et sémen méum sérviet ipsi.

34. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : * et annuntiábunt caéli iustítiam éius pópulo qui nascétur, quem fécit Dóminus.

1 ¡Dios mío, Dios mío! ¿Por qué me has desamparado? * Lejos están de la salvación mis rugidos.

2 ¡Dios mío! clamo de día y no me respondes; * de noche, y no hallo remedio.

3. Con todo, tú eres el Santo, * tú habitas entre las alabanzas de Israel.

4. En ti esperaron nuestros padres, * esperaron y tú los libraste;

5. A ti clamaron, y fueron salvados; * en ti confiaron, y no quedaron confundidos.

6. Yo soy un gusano, no un hombre; * el oprobio de los hombres y el desprecio del pueblo.

7. Burlanse de mí cuantos me ven, * abren los labios y mueven la cabeza.

8. " Se encomendó al Señor, pues que le libre. * Sálvele El, pues dice que le es grato. "
9. Tú eres mi esperanza desde el vientre, * mi seguro refugio desde el seno de mi madre.
10. Mas tú, Señor, me sacaste del vientre de mi madre; tú eres mi esperanza desde los pechos de la que me dio el ser. * No estés apartado de mí.
11. Pues se acerca el peligro, ven en mi ayuda; * pues a nadie tengo que me socorra.
12. Rodéanme toros en gran número; * cercanme novillos de Basán.
13. Abren sus bocas contra mí, * cual león rapaz y rugiente.
14. Me derramo como agua; * están todos mis huesos dislocados.
15. Es como cera mi corazón, * se derrite dentro de mis entrañas.
16. Seco está como un tejón mi paladar, mi lengua está pegada a las fauces; * me has echado al polvo de la muerte.
17. Me rodean como perros, * me cerca una turba de malvados.
18. Han taladrado mis manos y mis pies, * puedo contar todos mis huesos.
19. Ellos me miran, me contemplan con gozo, se han repartido mis vestidos, * y echan suertes sobre mi túnica.
20. Tú, pues, oh Señor, no retrases tu socorro; * apresúrate a venir en mi auxilio.
21. Libra mi alma de la espada, * y mi vida del poder de los perros;
22. Sálvame de la boca del león, * sálvame de los cuernos de los búfalos.
23. Pueda yo hablar de tu nombre a mis hermanos * y ensalzarte en medio de la asamblea.
24. Los que teméis al Señor, alabadle, * descendencia toda de Jacob, glorificadle.
25. Reverenciadle todos los descendientes de Israel, * porque no desdeñó ni despreció al pobre.
26. Ni apartó de él su rostro; * antes oyó al que imploraba su socorro.
27. Por tu favor resonarán mis himnos en la numerosa congregación, * y cumpliré mis votos ante los que te temen.
28. Comerán los pobres y se saciarán, y alabarán al Señor los que le buscan. * " Viva vuestro corazón siempre "
29. Se acordarán y se convertirán al Señor * todos los confines de la tierra.
30. Y se postrarán delante de El * todas las familias de las gentes.
31. Porque del Señor es el reino, * y El tendrá el imperio de las naciones.
32. Comerán y le adorarán todos los ricos de la tierra; * ante su acatamiento se postrarán todos los mortales.
33. Y mi alma vivirá para El, * y a El servirá mi descendencia.
34. Hablará del Señor a las generaciones venideras, * y predicarán su justicia al pueblo que ha de nacer : " Esto hizo el Señor "

Antí-
fona



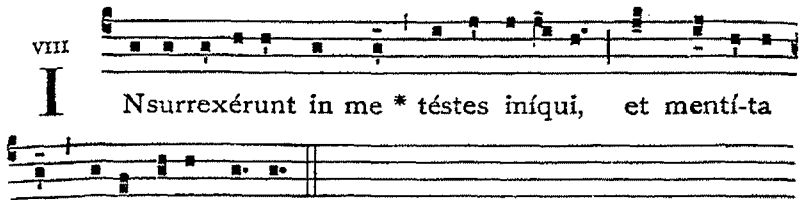
Divi-sérunt sí-bi vestiménta mé-a, et super vé-

stem me- am mi-sérunt sórtém.

Se han repartido mis vestidos y echan suertes sobre mi túnica.

Antífona 3 (Ps. 26, 18)

VIII



Nsurrexérunt in me * téstes iníqui, et mentí-ta

est iníqui-tas sí-bi.

Se alzan contra mí falsos testigos y gente que respira crueldad.

Salmo 26

Confianza que hemos de tener en el Señor : ferviente plegaria.



i. Dóminus illuminá-ti-o mé-a, et sá-lus mé- a, * quem



timé- bo? V. 2. * a quo *trepidá-* bo?

2. Dóminus protéctor vítae méae, * a quo *trepidábo?*

3. Dum apprópíant super me nocéntes, * ut édant *cárnes* méas :

4. Qui tribulant me inimíci méi, * ipsi infirmáti sunt, et *cecidérunt.*

5. Si consistant advérsus me cástra, * non timébit *cor méum.*

6. Si exsúrgat advérsus me *praélium,* * in hoc *égo sperábo.*

7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vítæ méae :*

8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et vísitem *témplum éius.*

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi síi.

10. In pétra exaltávit me : * et nunc exaltávit cáput méum super inimicos méos.

11. Circuívi, et immolávi in tabernáculo eius hóstiam vociferatiónis : * cantábo, et psálmum *dicam* Dómino.

12. Exáudi, Dómine, vócem méam, qua clamávi ad te : * miserére méi, *et exáudi* me.

13. Tibi díxit cor méum, exquisívit te fácies *méa* : * fáciem tuam, Dómine, *requíram*.

14. Ne avértas fáciem túam a me : * ne declines in fra a *servo* túo.

15. Adiútor méus ésto : * ne derelinquas me, neque despicias me, Dómus, *salutáris méus*.

16. Quóniam páter méus, et máter *méa* dereliquerunt me : * Dóminus *autem assumpsit* me.

17. Légem póne mñhi, Dómine, in vía túa : * et dirige me in sémitam réctam propter inimicos méos.

18. Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me téstes iníqui, et mentíta-est iniquitas síbi.

19. Crédo vidére bóna Dómini * in térra vivéntium.

20. Exspécta Dóminum, viriliter áge : * et confortétur cor túum, et *sústine* Dóminum.

1. El Señor es mi luz y mi salud * ¿ a quién he de temer ?

2. El Señor es el baluarte de mi vida, * ¿ ante quién he de temblar ?

3. Los malignos me asaltan * para devorar mis carnes.

4. Mas son ellos, mis adversarios y enemigos, * los que vacilan y caen.

5. Aunque acampe contra mí un ejército, * no teme mi corazón.

6. Aunque me den la batalla, * también estoy tranquilo.

7. Una cosa pido al Señor, y ésa procuro : * habitar en la casa del Señor toda mi vida.

8. Para gozar del encanto del Señor * y visitar su santuario.

9. El me pondrá a seguro en su tienda el día de la desventura; * El me tendrá a cubierto en su pabellón.

10. Y me pondrá en alto sobre su roca; * alzo luego mi cabeza sobre los enemigos que me cercan.

11. Y ofreceré en su tienda sacrificios de júbilo, * cantando y salmodiando al Señor.

12. Oye, Señor, el clamor con que te invoco, * ten de mí piedad, y escúchame.

13. De tu parte me dice el corazón : " Buscad mi rostro " * y yo, Señor, tu rostro buscaré.

14. No me escondas tu rostro, * no rechaces con ira a tu siervo.

15. Sé mi socorro, no me rechaces, * no me abandones, oh Dios, mi salvador.

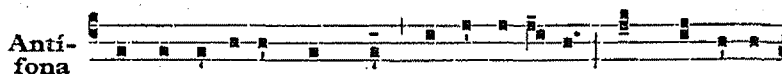
16. Aunque me abandonaren mi padre y mi madre, * el Señor me acogerá.

17. Muéstrame, oh Señor, tus senderos, * guíame por la recta vía a causa de mis enemigos.

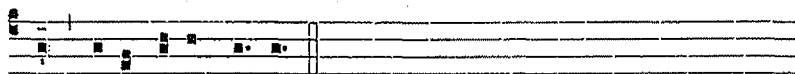
18. No me entregues a la rabia de adversarios, pues se alzan contra mí falsos testigos * y gente que respira crueldad.

19. ¡Ay, si no creyese que he de gozar * de los bienes del Señor en la tierra de los vivos!

20. Espera en el Señor, esfuerzate, * ten gran valor y espera en el Señor.

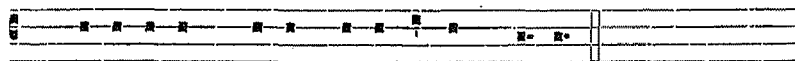


Insurrexérunt in me téstes in-íqui, et mentí-ta



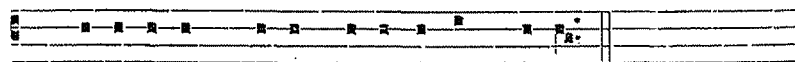
est iníqui-tas sí-bi.

Se alzan contra mí falsos testigos y gente que respira crueldad.



℣. Di-vi-sé-runt sí-bi vestiménta mé-a.

℞. Et super véstem méam misé-runt sórtem.



℣. Di-vi-sé-runt sí-bi vestiménta mé-a.

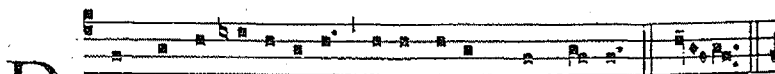
℞. Et super véstem méam misé-runt sórtem.

℣. Se han repartido mis vestidos.

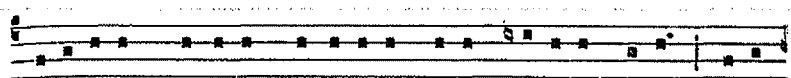
℞. Y echan suertes sobre mi túnica.

Pater noster (*en silencio*).

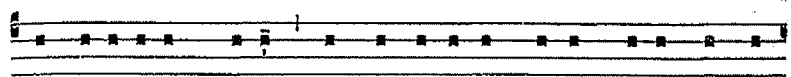
Lección I (2, 8-15)



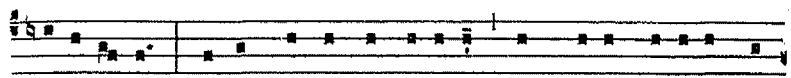
DE lamentati-óne Ieremí-ae prophé-tae. HETH.



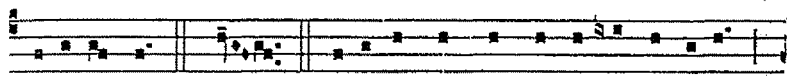
Cogi-távit Dóminus dissipáre múrum fí-li-ae Sí-on : tetén-




dit funículum sú-um, et non avértit mánum sú-am a per-



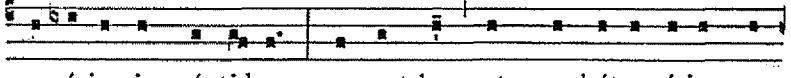
dí-ti-ó-ne : luxítque antemurá-le, et múrus pári-ter dis-



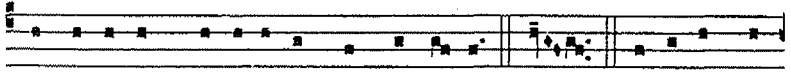
sipá-tus est. TETH. De-fíxae sunt in térra pórtae éius :



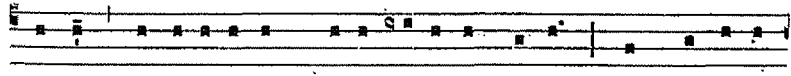
pér-di-dit, et contrí-vit véctes é-ius : régem é-ius et prínci-



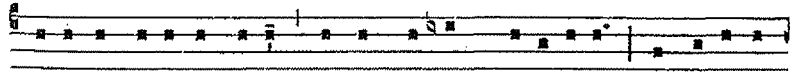
pes é-ius in génti-bus : non est lex, et prophétae é-ius non



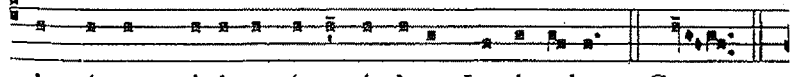
invené-runt vi-si-ónem a Dómi-no. IOD. Sedé-runt in



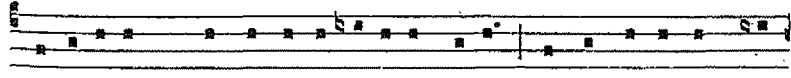
térra, conticu-é-runt sénes fí-li-ae Sí-on : conspersé-runt




cíne-re cápi-ta sú-a, accínti sunt cí-lí-ci-is, abiecé-runt



in térram cápi-ta sú-a vírgines Ie-rú-sa-lem. CAPH.



De-fecérunt prae lácrimis ócu-li mé-i, conturbá-ta sunt ví-



sce-ra mé-a : effúsum est in térra iécur mé-um super con-
 tri-ti-óne ff-li-ae pópu-li mé-i, cum de-fi-ce-ret párvu-lus et
 láctens in pla-té-is óppi-di. Ie-rú-sa-lem; Ie-rú-sa-lem,
 convérte-re ad Dóminum Dé-um tú-um.

Lamentación del Profeta Jeremías.

HETH. El Señor resolvió destruir las murallas de la hija de Sión; echó las cuerdas, y no retiró su mano hasta destruirla.

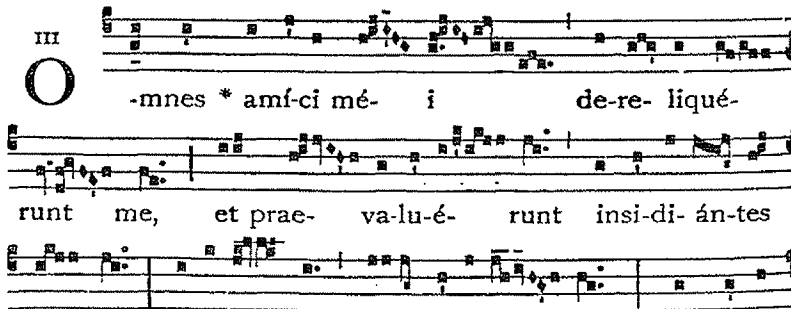
Antemurales y muros quedaron sumergidos, llorando todos juntamente.

TETH. Sus puertas fueron echadas a tierra : destruyó y quebrantó sus cerrojos ; su rey y sus príncipes están entre las gentes, no hay administración de justicia; y tampoco sus profetas reciben visión del Señor.

YOD. Los ancianos de la hija de Sión se sientan en tierra, mudos, cubierta de polvo su cabeza, vestidos de saco; y las vírgenes de Jerusalén inclinan a tierra sus cabezas.

CAPH. Mis ojos están consumidos por las lágrimas, mis entrañas hierven, derrámase en tierra mi hígado, ante el desastre de la hija de mi pueblo, al ver desfallecer a los niños, aun los de pecho, en las calles de la ciudad.
 ¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio I (Icb. 19, 14)



III
 O -mnes * amf-ci mé- i de-re- liqué-
 runt me, et prae- va-lu-é- runt insi-di- án-tes
 mf- hi : trádídít me quem di-ligé- bam : * Et terri-



bí-li-bus ó-cu-lis plá-ga crudé-li percu-ti-éntes,
 acé-to po-tá-bant me. ∇ . In-ter in-f-
 quos pro-iecé-runt me, et non pepercé-runt á-ni-
 mae mé-ae. * Et terri-bí-li-bus.

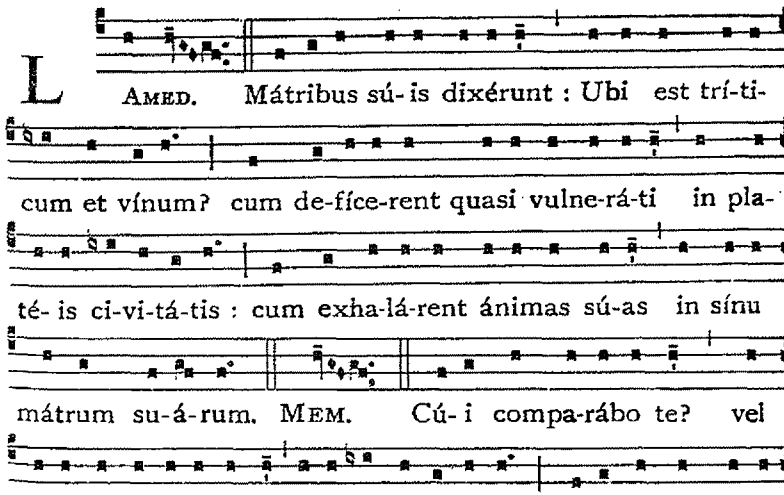
Todos mis amigos me abandonaron y triunfaron los que me acechaban.
 Me traicionó aquel a quien amaba.

Y mirándome con ojos terribles, me cubrieron de crueles golpes y me dieron a beber vinagre.

∇ . Me arrojaron entre los criminales y no me perdonaron la vida.

Y mirándome...

Lección II



L AMED. Mátribus sú-is dixérunt : Ubi est trí-ti-
 cum et vñum? cum de-fíce-rent quasi vulne-rá-ti in pla-
 té-is ci-vi-tá-tis : cum exha-lá-rent ánimas sú-as in sínu
 mátrum su-á-rum. MEM. Cú-i compa-rá-bo te? vel
 cú-i assi-mi-lá-bo te, fí-li-a Ie-rú-sa-lem? cú-i exaequá-bo



te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a Sí-on? Mágna est
enim vel-ut má-re contrí-ti-o tú-a : quis medébi-tur
tú-i? NUN. Prophétae tú-i vidé-runt tí-bi fálsa et
stúlta, nec ape-ri-ébant in-iqui-tá-tem tú-am, ut te ad
poeni-ténti-am provo-cá-rent : vidé-runt autem tí-bi assum-
pti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. SAMECH. Plausé-runt
super te mánibus ómnes transe-úntes per ví-am : si-bi-
lavé-runt, et mové-runt cáput sú-um super fí-li-am Ie-rú-
sa-lem : Haéc-cine est urbs, di-céntes, perfécti decó-ris,
gáudi-um univérsae térrae? Ie-rú-sa-lem, Ie-rú-sa-lem, con-
vértre ad Dó-minum Dé-um tú-um.

LAMED. Decían a sus madres : “ ¿Dónde hay pan y vino? ”, cuando caían heridos en las calles de la ciudad y exhalaban su vida en el regazo de sus madres.

MEM. ¿A quién te compararé, hija de Jerusalén, a quién te asemejaré? ¿A quién pondré a tu lado para consolarte, virgen, hija de Sión? Porque grande como el mar es tu amargura. ¿Quién podrá aliviarte?

NUN. Tus profetas te vaticinaron visiones vanas y mentirosas, no te descubrieron tus culpas para evitar así tu cautiverio, sino que te profetizaron falsamente victorias y derrotas.

SAMECH. Todos los que pasan por el camino, baten palmas sobre ti, y, ante la hija de Jerusalén, silban y menean la cabeza, diciendo : “ ¿Es ésta a ciudad de tanta hermosura, la admiración de toda la tierra ”?

¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio 2 (Mt. 27, 51)

II
V

Elum témpli * scís-sum est, * Et ómnis tér-
ra trému- it : látro de crú- ce clamábat,
dí- cens : Meménto mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-
ris in régnum tú- um. ¶. Pé-trae scíssae sunt,
et monuménta apérta sunt, et múlta córpo-ra sanctó-
rum, qui dormí-e-rant, surre- xé- runt.* Et ómnis.

El velo del templo se rasgó.
Y tembló toda la tierra. El ladrón desde la cruz clamó diciendo :
Acuérdate, Señor, de mí, cuando vayas a tu reino.

¶. Las piedras se quebraron, se abrieron las sepulturas, y los cuerpos
de muchos santos que dormían, resucitaron.

Y tembló toda la tierra...

Lección III (3, 1-9)

A -LEPH. Ego vir videns paupertatem meam in
 virga indignationis eius. ALEPH. Me minavit, et
 adduxit in tenebras, et non in lucem. ALEPH. Tantum
 in me vertit, et convertit manum suam tota die.

BETH. Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam,
 contrivit ossa mea. BETH. Aedificavit in gyro
 meo, et circumdedit me felle et labore. BETH. In
 tenebris collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

GHIMEL. Circumaedificavit adversum me, ut non egré-



di-ar : aggravávit cómpedem mé- um. GHIMEL. Sed
 et, cum clamávero et rogávero, exclúsit ora-ti-ónem
 mé- am. GHIMEL. Conclú-sit ví-as mé-as la-pídibus
 quádris, sémi-tas mé-as subvér-tit. Ierúsa-lem, Ie-rúsa-lem,
 convértere ad Dóminum Dé-um tú- um.

ALEPH. Yo soy un hombre que veo mi pobreza en la vara de su indignación.

ALEPH. Me guió y me metió en tinieblas, sin luz alguna.

ALEPH. Todo el día vuelve y revuelve su mano contra mí.

BETH. Hizo envejecer mi carne y mi piel, y quebrantó mis huesos.

BETH. Levantó contra mí un muro, me cercó de veneno y de dolor.

BETH. Me trasladó a lugar tenebroso, como a los que murieron hace tiempo.

GHIMEL. Me cercó por todos lados para que no escapase; me cargó pesados grillos.

GHIMEL. Y a pesar de mis clamores y mis gritos, no quiere oír mi oración.

GHIMEL. Cerró mis caminos con piedras sillares; torció mis sendas.

¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio 3 (*Ier. 2, 21; Ț. Is. 5, 2*)

VIII
V



I-ne-a mé-a * e-lé-cta, égo te plan-



tá- vi : * Quómo-do convér- sa es in ama-
ri- túdi- nem, ut me cru- ci-ff- ge-res, et Ba-
rábbam dí- mítte- res? Ψ . Sepí- vi te, et
lápides e- légi ex te, et aedi- fi- cá- vi tór-

rim. * Quómo-do. Ψ . Ví- ne- a.

Viña mía escogida. Yo mismo te planté.

¿Cómo te has vuelto para mí tan amarga para crucificarme y soltar a Barrabás?

Y. Te rodeé de un vallado, quité de ti las piedras y edificué una torre.

¿Cómo te has vuelto...

Viña mía...

II NOCTURNO

Antífona I (Ps. 37, 12)

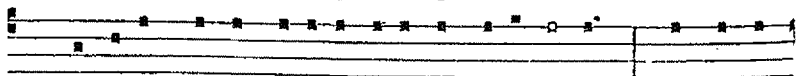
VIII G 

V IM fa- ci- ébant * qui quaerébant ánimam mé- am.

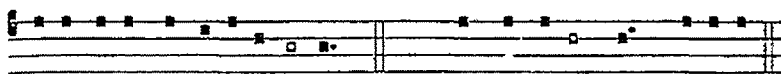
Tiéndenme lazos los que buscan mi vida.

Salmo 37

Amarguras del pecado.



i. Dómine, ne in furóre tú- o árgu- as me, * neque in



í-ra tú-a corrúpi- as me. *Flexa* : conturbátum est, †

2. Quóniam sagíttae túae infixae sunt **míhi** : * et confirmásti super me *mánum* túam.

3. Non est sánitas in cárne méa a fácie irae túae : * non est pax óssibus méis a fácie peccatórum *meórum*.

4. Quóniam iniquitátes méae supergréssae sunt cáput **méum** : * et sicut ónus gráve gravátae sunt *súper* me.

5. Putruérunt et corrúptae sunt cicatrices **méae**, * a fácie insipiéntiae *méae*.

6. Miser fáctus sum, et curvátus sum usque in **fínem** : * tóta die contristátus *ingrediébar*.

7. Quóniam lúmbi méi impléti sunt illusió nibus : * et non est sánitas in *cárne méa*.

8. Afflictus sum, et humiliátus sum **nímis** : * rugiébam a gémitu *córdis méi*.

9. Dómine, ante te ómne desidérium **méum** : * et gémitus méus a te non est *absconditus*.

10. Cor méum conturbátum est, † dereliquit me virtus **méa** : * et lúmen oculórum meórum, et ípsum non est *mécum*.

11. Amíci mei, et próximi **méi** * advérsus me appropinqua- vérun et *stetérunt*.

12. Et qui iuxta me érant, de longe stetérunt : * et vim faciébant qui quaerébant *ánimam méam*.

13. Et qui inquirébant mála míhi, locúti sunt vanitátes : * et dólos tóta die *meditabántur*.

14. Ego autem tamquam súrdu non audiébam : * et sicut mútu non apériens *os súum*.

15. Et fáctus sum sicut hómo non áudiens : * et non hábens in óre *súo redargutiónes*.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu exáudies me, Dómine, *Déus méus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant míhi inimíci **méi** : * et dum commovéntur pédes méi, super me *magna locúti* sunt.

18. Quóniam égo in flagélla parátus sum : * et dólus méus in conspéctu *méo sémpet*.

19. Quóniam iniquitátem méam annuntiábo : * et cogitábo pro peccáto *méo*.

20. Inimíci autem méi vívunt, et confirmáti sunt *súper* me : * et multiplicáti sunt qui odérunt *me iníque*.

21. Qui retribuunt mála pro bónis, detrahébant míhi : * quóniam sequébar *bonitátem*.

22. Ne derelinquas me, Dómine, Déus méus : * ne discésseris a me.

23. Inténde in adiutórium méum, * Dómine, Déus *salútis méae*.

1. No me castigues, Señor en tu ira * no me corrijas en tu furor.
2. Tus saetas han penetrado en mí, * y pesa gravemente sobre mí tu mano.

3. Nada hay sano en mi carne por tu ira; * nada íntegro en mis huesos por mi pecado.

4. Cubren mi cabeza mis iniquidades, * pesan sobre mí como pesada carga.

5. Hedionda podre supuran mis llagas, * a causa de mi locura.

6. Voy encorbado y en gran manera humillado, * todo el día en luto.

7. Porque están mis huesos abrasados, * y no hay en mi carne parte sana.

8. Estoy desfallecido y muy acabado, * y la conmoción de mi corazón me hace dar gritos.

9. Ante ti están, Señor, mis deseos, * no se te ocultan mis gemidos.

10. Está lleno de congoja mi corazón, me faltan las fuerzas, * aun la misma luz de mis ojos me abandona.

11. Mis amigos y mis compañeros, * se han unido contra mí.

12. Mis vecinos se quedan lejos; * tiéndenme lazos los que buscan mi vida.

13. Me amenazan los que desean mi ruina; * todo el día están maquinando engaños.

14. Hago que no oigo, como sordo, * y como mudo no abro la boca.

15. Soy como hombre que no siente, * y en cuya boca no hay respuesta.

16. Porque es en ti, Señor, en quien confío, * y serás tú quien por mí respondas, Señor, Dios mío.

17. Pero te digo : " No se gocen en mi mal, * y no se engrían contra mí cuando resbale mi pie. "

18. Mira que estoy a punto de zozobrar, * tengo siempre a mis ojos mi maldad.

19. Confieso mi culpa, * y peno por mi pecado.

20. Viven y son fuertes mis enemigos, * y se multiplican los que injustamente me odian.

21. Y los que vuelven mal por bien, * me hostigan por seguir lo bueno.

22. No me abandones, oh Señor, * no te estés alejado de mí, Dios mío.

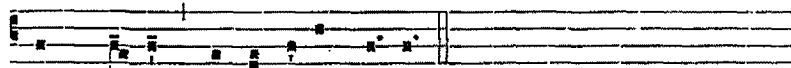
23. Corre en mi auxilio, * Señor mío, mi salvación.



Vim faci-ébant qui quærébant ánimam mé- am.

Tiéndenme lazos los que bucan mi vida.

Antífona 2 (Ps. 39, 19)

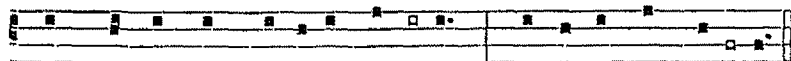


mam mé- am, ut áuferant é- am.

Sean confundidos y avergonzados los que buscan arrebatar me la vida.

Salmo 39

Himno de acción de gracias.



1. Exspéctans exspéctávi Dóminum, * et *inténdit* mí- hi.

2. Et exaudivit *préces méas* : * et edúxit me de lácu misériae, et de *lúto faécis*.

3. Et státuit super pétram *pédes méos* : * et diréxit *gréssus méos*.

4. Et immisit in os méum *cánticum nóvum*, * *cármén Déo nóstro*.

5. Vidébunt múlti, et *timébunt* : * et *sperábunt in Dómino*.

6. Beátus vir cúius est nómen Dómini *spes éius* : * et non respéxit in vanitátes et *insánias fálsas*.

7. Múlta fecisti tu, Dómine, Dóminus méus, *mirabilia túa* : * et cogitátióibus túis non est qui *similis sit tibi*.

8. Annuntiávi et *locútus sum* : * *multiplicáti sunt super número*.

9. Sacrificium et oblatiónem *noluísti* : * *áures autem perfecisti míhi*.

10. Holocáustum et pro peccáto non *postulásti* : * tunc dixi : *Ecce vénio*.

11. In cápite líbri scriptum est de me ut fácerem *voluntátem túam* : * Dóminus méus, *vólui*, et *légem túam in médio córdis méi*.

12. Annuntiávi iustítiam túam in *ecclésia mágna*, * *ecce lábia méa non prohibébo* : Dómine, *tu scísti*.

13. Iustítiam túam non abscondi in *córde méo* : * *veritátem túam et salutáre túum díxí*.

14. Non abscondi *misericórdiam túam et veritátem túam* * a *concílio múlto*.

15. Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : * misericórdia túa et véritas túa semper suscepérunt me.

16. Quóniam circumdedérunt me mála, quórum non est número : * comprehendérunt me iniquitátes méae, et non pótui ut vidérem.

17. Multiplicátae sunt super capillos cápitis méi : * et cor méum derelíquit me.

18. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adiuvándum me respice.

19. Confundántur et revereántur simul qui quaerunt ánimam méam, * ut áuferant éam.

20. Convertántur retrórsus et revereántur, * qui vólunt mihi mála.

21. Féran conféstim confusiónem súam, * qui dicunt mihi : Euge, éuge.

22. Exsúltent et laeténtur super te ómnes quaeréntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus, qui dilígunt salutáre túum.

23. Ego autem mendícus sum et páuper : * Dóminus sollicitus est méi.

24. Adiutor méus, et protéctor méus tu es : * Déus méus, ne tardáveris.

1. Confiadamente esperé en el Señor, * y El se inclinó.

2. Y escuchó mis clamores, * me sacó de una hoya de ruina, del fango cenagoso.

3. Y afirmó mis pies sobre la piedra, * e hizo seguros mis pasos.

4. Puso en mi boca un cántico nuevo, * una alabanza a nuestro Dios.

5. Muchos verán esto y temerán, * y esperarán en el Señor.

6. Bienaventurado el hombre, cuya esperanza es el nombre del Señor. * El que no se vuelve a los soberbios, ni a los mentirosos.

7. Tú, Señor, has multiplicado tus maravillas * y tus trazas en favor nuestro.

8. Yo querría contarlas, hablar de ellas, * pero sobrepasan todo número.

9. No deseas tú el sacrificio y la ofrenda, * pero me has dado oído abierto.

10. Pues ni holocausto, ni expiación pedías. * Entonces dije : " Heme aquí que vengo ".

11. En el libro de la ley está escrito de mí; * en hacer tu voluntad me deleito, oh Dios mío, y dentro de mi corazón está tu ley.

12. Proclamé tu justicia a numerosa asamblea; * no cerré mis labios; tú, Señor, lo sabes.

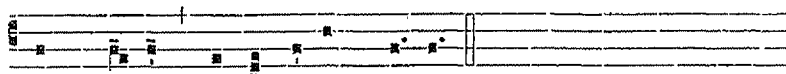
13. No oculté en mi corazón tu justicia, * mas anuncié tu verdad y tu redención.

14. No celé tu misericordia y tu fidelidad * a la numerosa asamblea.
 15. No apartes de mí, oh Señor, tu misericordia; * tu piedad y tu justicia me guardarán eternamente.
 16. Porque me rodean males sin número, se me echan encima mis iniquidades, * y no puedo levantar la vista.
 17. Superan en número a los cabellos de mi cabeza, * y por eso desfallece mi corazón.
 18. Agrádate libramme, oh Señor; * corre, Señor, en mi ayuda.
 19. Sean confundidos y avergonzados * los que buscan arrebatarme la vida.
 20. Sean puestos en fuga y cubiertos de ignominia * los que se alegran de mi mal.
 21. Consumidos sean por su afrenta * los que me gritan : ¡Ah, ah!
 22. Salten de gozo y alégrense en ti cuantos te buscan; exclamen siempre : " ¡Ensalzado sea el Señor "! * los que aman la salud que de ti viene.
 23. En cuanto a mí, pobre y menesteroso, * el Señor cuidará de mí.
 24. Tú eres mi socorro y mi libertador : * ¡Dios mío, no tardes!

Anti-
fona



Confundántur et reve-re-ántur, qui quaérunt áni-



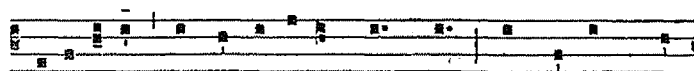
mam mé- am, ut áufe-rant é- am.

Sean confundidos y avergonzados los que buscan arrebatarme la vida.

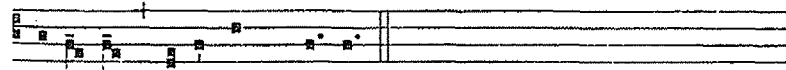
Antífona 3 (Ps. 53, 3)

IV A *

A



- li-éni * insurrexérunt in me, et fórtes quae-

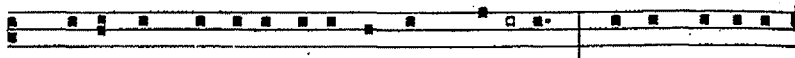


si-é-runt ánimam mé- am.

Los soberbios se levantan contra mí; y los poderosos ponen asechanzas a mi vida.

Salmo 53

Implora el auxilio divino contra todos sus enemigos.



1. Dé-us, in nómine tú-o *sálvum* me fac : * et in virtútē



tú-a *iúdica* me. *Flexa* : advérsum me, †

2. Déus, exáudi oratió*ne*m méam : * áuribus pércipe vérba óris méi.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fórtes quae*si*érunt *ánimam* méam : * et non proposuérunt Déum ante *conspéctum* súum.

4. Ecce enim Déus *ádiuvat* me : * et Dóminus suscéptor est *ánimae* méae.

5. Avérte mála inimicis méis : * et in veritate túa *dispérde* illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini túo, Dómine : *quóniam* bónum est :

7. Quóniam ex ómni tribulatió*ne* eripuísti me : * et super inimicos méos despéxit *óculus* méus.

Sálvame, oh Dios, por el honor de tu nombre; * defiéndeme con tu poder.

2. Oye, oh Dios, mi oración, * da oídos a las palabras de mi boca.

3. Los soberbios se levantan contra mí; poderosos que no tienen a Dios ante sus ojos, * ponen asechanzas a mi vida.

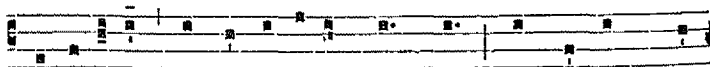
4. Pero es Dios quien me defiende; * es el Señor el sostén de mi vida.

5. Vuelve el mal contra mis enemigos; * por tu verdad, extermínalos.

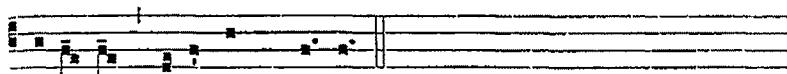
6. Yo te ofreceré voluntario sacrificio; * cantaré, oh Señor, tu nombre, porque es bueno.

7. Me libró de toda angustia, * y vieron mis ojos la ruina de mis enemigos.

Antí-
fona

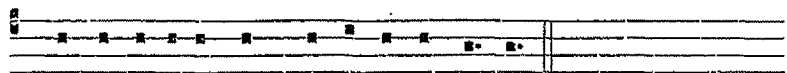


A-li-éni insurrexérunt in me, et fórtes quae-



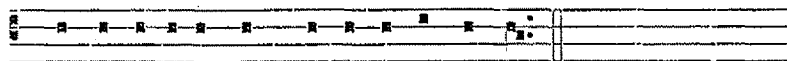
si-é-runt ánimam mé- am.

Los soberbios se levantan contra mí; y los poderosos ponen asechanzas a mi vida.



Y. Insurrexérunt in me téstes in- íqui.

R. Et mentíta est in- íqui-tas sí-bi.



Y. Insurrexérunt in me téstes in- íqui.

R. Et mentíta est in- íqui-tas sí-bi.

Y. Se alzan contra mí falsos testigos.

R. Y gente que respira crueldad.

Pater noster (*en silencio*)

Lección IV

Ex Tractátu sancti Augustini Episcopi super Psalmos. Protexisti me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudine operántium iniquitátem. Iam ípsam caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómo- do caput mártýrum : ibi mélius intueámur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudine malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam ípso Filio, et hómine, quem gerébat : quia filius hóminis est, et Filius Dei est : Filius Dei, propter formam Dei : filius hóminis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recipere eam. Quid ei potué- runt fácere inimíci? Occidérunt

Lectura del Comentario de San Agustín, Obispo, sobre los Salmos. (*Sobre el Salmo 63, al vers. 2*) "Protegísterme, Señor, contra la y conspiración de los malvados contra la multitud de los malhechores". Contemplemos ahora al que es nuestra Cabeza. Muchos mártires sufren tales padecimientos, pero ninguno tantos como la Cabeza de los mártires. En él vemos mejor lo que aquéllos padecieron. Fue amparado contra la multitud de los malhechores, protegido por Dios Padre, protegido por El mismo, pues es Hijo del hombre e Hijo de Dios a la vez. Hijo de Dios, por su naturaleza divina, e Hijo del hombre, por haber tomado la forma de siervo, con poder para dar su vida y para volver a tomarla. ¿Qué daño, pues,

corpus, animam non occiderunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártires verbo, nisi firmáret exémplo.

podían hacerle sus enemigos? Mataron el cuerpo, mas el alma no pudieron matarla. Tened esto muy presente : no bastaba que el Señor exhortase a los mártires con palabras, si no los fortaleciese con su ejemplo.

Responsorio 4 (Mt. 26, 55)

VIII

T Amquam * ad latrónem existis cum gládi- is et

fú-sti-bus comprehén- de- re me : * Quotí-

di- e apud vos é- ram in témplo dó- cens, et

non me tenu- ístis : et ecce flagellátum dú-ci-

tis ad cru- ci- fi- gén- dum. *¶* Cumque

inie- císset mánu- s in Iésu- m, et te- nu- issent é- um,

dí- xit ad é- os. * Quotí- di- e.

Con espadas y palos salisteis a prenderme como a ladrón.

Todos los días estaba enseñando en el templo, y no me prendisteis, y ahora, después de flagelarme, me lleváis a crucificar.

¶ Luego que pusieron sus manos en Jesús y le prendieron, les dijo : Todos los días...


Lección V

Nostis qui convéntus erat malignántium Iudaeórum, et quae multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem? Quia voluérunt occidere Dóminum Iesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occidere? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, praedicávit regnum caelórum, non tácuít vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatióibus eius ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consiliúm perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permittat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, inquit, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, liberet eum.

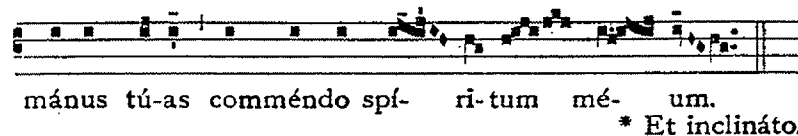
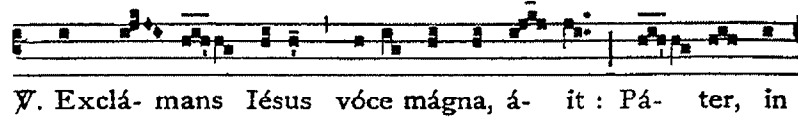
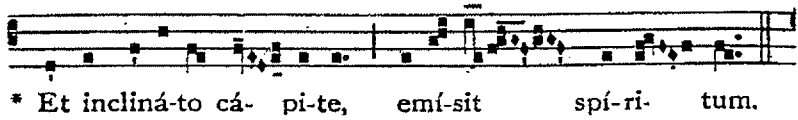
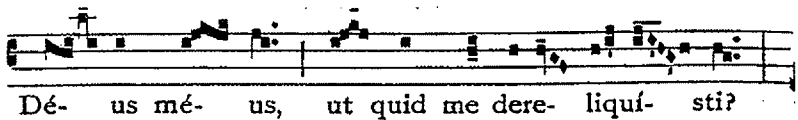
Bien sabéis vosotros cuál fue la conspiración de los perversos judíos y cuál la multitud de los malhechores. ¿En qué consiste esa maldad? Que quisieron dar la muerte a nuestro Señor Jesucristo. "Muchas obras buenas, les dijo, he hecho delante de vosotros, ¿por cuál de ellas me queréis matar?" Curó a los enfermos, alivió a los dolientes, predicó el reino de los cielos, les manifestó sus vicios para que los detestasen, y no detestasen al médico que los curaba. Pero, ellos, ingratos, como poseídos de violenta fiebre, se enfurecieron contra el médico que vino a curarlos, tramando malignos planes para perderle; como queriendo probar de este modo si realmente era hombre, sujeto a la muerte, o algo más que hombre, exento de la misma muerte. Sus sentimientos los conocemos por el libro de la Sabiduría de Salomón. "Condenémosle, dicen, a la muerte más infame; entonces veremos si sus palabras son verdaderas; pues si es verdaderamente el Hijo de Dios, libréle Dios".

Responsorio 5 (Mt. 27, 45, 46; Y. Lc. 23, 46)

VII



T Enebrae * fáctae sunt, dum cruci- fi-xíssent Ié-
sum Iu- dae- i : et cir-ca hó- ram nó- nam
excla- má- vit Ié- sus vó- ce má- gna :



Las tinieblas cubrieron la tierra cuando los judíos crucificaron a Jesús. Y cerca de la hora nona, exclamó Jesús en alta voz : Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

E inclinando la cabeza, exhaló su espíritu.

∩. Exclamando Jesús con gran voz, dijo : Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.

E inclinando la cabeza...

Lección VI

Exacuérunt tamquam gládium linguas suas. Non dicant Iudaéi : Non occídimus Christum. Etenim proptérea eum dedérunt iúdicí Piláto, ut quasi ipsi a morte eius videréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite; responderunt : Nobis non licet occidere quemquam. Iniquitátem facinoris sui in iúdicem hómínem refúndere volébant : sed numquid Deum iúdicem fallébant? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum, multo ipse innocéntior. Institit enim quantum pótuit, ut illum ex eórum má nibus liberáret : nam

“ Como espadas aguzaron sus lenguas”. Que no digan los judíos : “ Nosotros no hemos matado a Cristo”. Pues por eso le entregaron al juez Pilato, para parecer inocentes en su muerte; porque cuando Pilato les dijo : “ Matadle vosotros”, le respondieron : “ No nos es lícito matar a nadie”. Con eso querían hacer recaer sobre el juez humano su crimen, mas ¿podrían del mismo modo engañar al Juez divino? Aunque Pilato, por lo que hizo fue cómplice; pero en comparación con ellos, fue mucho menos culpable, pues insistió lo que pudo para librar a Jesús de sus manos. Por esta causa le flageló y le presentó luego al pueblo; no fue por

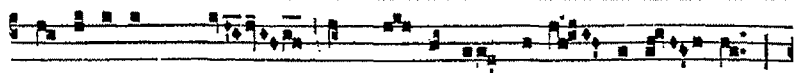
propterea flagellatum produxit ad eos. Non persequendo Dominum flagellavit, sed eorum furori satisfacere volens : ut vel sic iam mitescerent, et desinerent velle occidere, cum flagellatum viderent. Fecit et hoc. At ubi perseveraverunt, notis illum lavisse manus, et dixisse, quod ipse non fecisset, mundum se esse a morte illius. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invitus : illi innocentes, qui coegerunt ut faceret? Nullo modo. Sed ille dixit in eum sententiam, et iussit eum crucifigi, et quasi ipse occidit : et vos, o Iudaei, occidistis. Unde occidistis? Gladio linguae : aculistis enim linguas vestras. Et quando percussistis, nisi quando clamastis : Crucifige, crucifige?

odio por lo que flageló al Señor, sino para satisfacer el furor de los judíos; para ver si, viéndole azotado, ellos se apiadaban y desistían de matarle. Esto es lo que hizo. Mas al ver que insistían, lavó sus manos, como ya sabéis, y dijo que no era él quien le condenaba, y que era inocente de su muerte. Con todo, le condenó. Ahora bien, si Pilato es culpable porque le sentenció, aunque con repugnancia, ¿serán inocentes quienes le obligaron a hacerlo? De ningún modo. El pronunció la sentencia contra Cristo y le mandó crucificar y, por ello, de alguna manera le mató; pero vosotros, judíos, fuisteis quienes le matasteis. ¿Cómo le matasteis? Con la espada de vuestra lengua, pues "afilasteis vuestras lenguas". Y, ¿cuándo le heristeis, sino cuando clamasteis : "Crucificalo, crucificalo?"

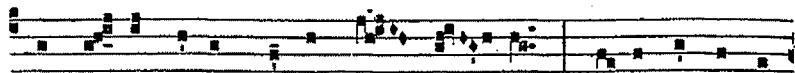
Responsorio 6 (Jer. 12, 7-II)

VIII

A - nimam mé-am * di-lé-ctam trá-di di in má-
 nus iniquó- rum, et fácta est mí- hi herédi-tas
 mé- a sic-ut lé- o in sílva : dédit contra
 me vóces adver-sá-ri- us, dicens : Congregá-
 mini, et prope-rá- te ad devorán-dum illum :



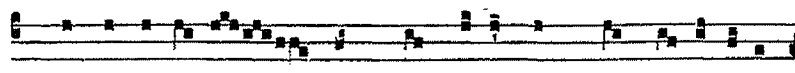
po-su-érunt me in de-sérto so-li- túdi- nis,



et lú-xit super me ómnis tér- ra: * Qui- a non est in-



véntus qui me agnó- sce- ret, et fá- ce- ret be- ne.



Y. Insurrexé-runt in me ví-ri absque mi-se-ricór-



di- a, et non pepercé-runt á- ni-mae mé- ae.

* Quía. R̄. Animam.

Entregué mi preciosa vida en manos de los perversos, y el pueblo, que era mi heredad, se volvió contra mí cual león en la selva: dio voces contra mí, diciendo: Juntaos y daos prisa para devorarme. Me pusieron en desierto solitario, y toda la tierra lloró por mí;

Porque no se encontró quien me quisiera reconocer y hacerme bien.

Y. Hombres sin piedad se levantaron contra mí y no perdonaron mi vida.

Porque no se encontró...

Entregué mi preciosa vida...

III NOCTURNO

Antífona I (Ps. 58, 1)

mf

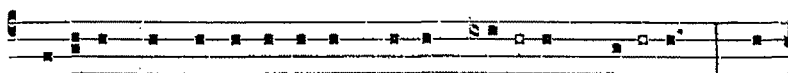
A B insurgéntibus in me * líbe- ra me, Dómi- ne,

qui- a occupavé-runt ánimam mé- am.

Defiéndeme de los que se alzan contra mí, por que se han apoderado de mi vida.

Salmo 58

Oración contra los perseguidores.



1. Eripe me de in-imí-cis mé-is, Dé-us mé-us : * et



ab insurgéntibus in me *li-be-ra* me. *Flexa* : ore sú-o, †

2. Eripe me de operántibus iniquitátem : * et de viris sán-gu-inum sálva me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam méam : * irruérunt in me fórtes.

4. Neque iniquitas méa, neque peccátum méum, Dómine : * sine iniquitáte cucúrri, *et diréxi*.

5. Exsúrge in occúrsum méum, et víde : * et tu, Dómine, Déus virtútum, *Déus* Israël,

6. Inténde ad visitándas ómnes géntes : * non misereáris ómnibus qui operántur iniquitátem.

7. Converténtur ad vésperam : et fámen petiéntur ut cánes, * et circuibunt civitátem.

8. Ecce loquéntur in ore súo, † et gládius in lábiis eórum : * quóniam *quis audívit?*

9. Et tu, Dómine, deridébis éos : * ad níhilum dedúces ómnes géntes.

10. Fortitúdinem méam ad te custódiám, † quia, Déus, suscéptor méus es : * Déus méus, misericórdia éius *præveniet* me.

11. Déus osténdet míhi super inimicos méos, ne occidas éos : * nequándo obliviscántur *pópuli* méi.

12. Dispérge illos in virtúte túa : * et depóne éos, protéctor méus, Dómine :

13. Delíctum óris eórum, sermónem labiórum ipsórum : * et comprehendántur in *supérbia* súa.

14. Et de exsecratióne et mendácio annuntiabúntur in consum-matióne : * in ira consummationis, *et non* érunt.

15. Et scíent quia Déus dominábitur Iácob : * et *finium* térrae.

16. Converténtur ad vésperam : et fámen patiéntur ut cánes, * et circuibunt civitátem.

17. Ipsi dispergéntur ad **manducándum** : * si vero non fuerint saturáti, et *murmurábunt*.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem **túam** : * et exultábo mane *misericórdiam* **túam**.

19. Quia fáctus es **suscéptor méus**, * et refúgium **méum**, in *díe tribulatiónis* **méae**.

20. Adiútor **méus**, tibi psállam, † quia, **Déus, suscéptor méus** es : * **Déus méus, misericórdia méa**.

1. Líbrame de mis enemigos, Dios mío, * defiéndeme de los que se alzan contra mí.

2. Líbrame de los que obran la iniquidad, * sálvame de los hombres sanguinarios.

3. Porque ya ves que ponen asechanzas a mi vida * y se conjuran contra mí los poderosos.

4. Sin crimen ni pecado de parte mía, oh Señor, * sin culpa mía, corren y se preparan.

5. Despierta, ven, y mira; * pues eres Dios de Israel, oh Señor de los ejércitos.

6. Despierta para castigar a todas las gentes, * no perdones a ninguno de los pérfidos.

7. Vuelven por la tarde ladrando como perros, * y dan vueltas en torno a la ciudad.

8. Abren su boca, y llevan la espada en sus labios; * " ¿Quién oye? " dicen.

9. Pero tú, Señor, te ríes de ellos, * haces burla de todas las gentes.

10. A ti recurro, fortaleza mía, porque tú, oh Dios, eres mi refugio, * Dios mío, misericordia mía.

11. Dios me preservará con su favor, y me hará mirar triunfante a mis enemigos. * Destruyelos, oh Dios, no hagan caer a mi pueblo.

12. Hazlos errar en tu fuerza y abátelos; * oh Señor, escudo nuestro.

13. Pecado es en su boca toda palabra de sus labios; * queden presos en su soberbia.

14. En las maldiciones y mentiras que profieren. * Acábalos en tu furor, acábalos y dejen de ser.

15. Y sepan que hay un Dios que domina en Jacob, * hasta los confines de la tierra.

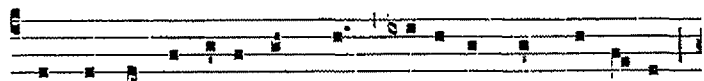
16. Vuelven por la tarde ladrando como perros * y dan vueltas en torno a la ciudad.

17. Van en busca de su comida; * pero no se saciarán y gritarán.


18. Mas yo cantaré tu fortaleza, * y de mañana alabaré tu misericordia.

19. Porque fuiste mi refugio, * y mi amparo en el día de la angustia.

20. A tí, fortaleza mía, te cantaré salmos, porque eres, oh Dios, mi refugio, * Dios mío, misericordia mía.

Antí-
fona


Ab insurgéntibus in me líbe-ra me, Dómi-ne,

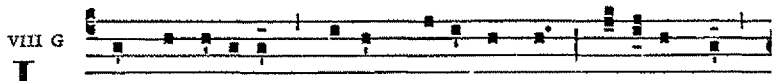


quí-a occupa-vérunt ánimam mé- am.

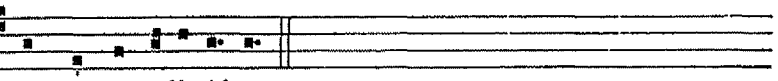
Defiéndeme de los que se alzan contra mí, por que se han apoderado de mi vida.

Antífona 2 (Ps. 87, 8)

VIII G



L Onge fecisti * nó-tos mé-os a me : trá-di-tus sum,



et non egredi- é-bar.

Has alejado de mí a mis conocidos; cogido estoy y no encuentro salida.

Salmo 87

Plegaria del justo en la adversidad.



I. Dómine, Dé-us sa-lú-tis mé- ae : * in dí-e clamávi, et



nócte có-ram te. *Flexa* : in sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu túo orátio *méa* : * inclína áurem túam ad *précem méam* :

3. Quía repléta est mális ánima *méa* : * et vita *méa* inférno *appropinquávit*.

4. *Æstimátus* sum cum descendéntibus in *lácum* : * fáctus sum sicut hómo sine adiutório, inter *mórtuos líber*.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quórum non es mémor *ámplius* : * et ipsi de mánu *túa repúlsi* sunt.

6. Posuérunt me in *lácu inferióri* : * in tenebrósis et in *úmbra mórtis*.

7. Super me confirmátus est fúror túus : * et ómnes flúctus túos induxísti súper me.
8. Longe fecísti nótos méos a me : * posuerunt me abominatióem síbi.
9. Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi méi languérunt *prae inópia*.
10. Clamávi ad te, Dómine, tóta dñe : * expándi ad te *mánus méas*.
11. Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?
12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam túam *, et veritátem túam in *perdítióne*?
13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília túa, * et iustítia túa in *térra obliuónis*?
14. Et égo ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio méa *praevéniet* te.
15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem *méam* : * avértis fáciem *túam* a me?
16. Páuper sum égo, et in labóribus a iuventúte *méa* : * exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbátus*.
17. In me transiérunt írae *túae* : * et terróres túi *conturbavérunt* me.
18. Circumdedérunt me sicut áqua tóta dñe : * circumdedérunt *me símul*.
19. Elongásti a me amicum et *próximum* : * et nótos méos a *miséria*.

1. Oh Señor, Dios, mi Salvador, * día y noche clamo a ti.
2. Llegue mi oración a tu presencia; * inclina tu oído a mi clamor.
3. Harta de males está mi alma, * mi vida al borde del sepulcro.
4. Ya me cuentan entre los que bajan a la fosa, soy ya hombre sin fuerzas; * estoy como abandonado entre los muertos.
5. Como muerto en el sepulcro, del cual ya no te acuerdas, * porque ha sido arrancado a tus manos.
6. Hasme puesto en lo profundo de la hoya, * entre las tinieblas del abismo.
7. Pesa tu ira sobre mí, * has desencadenado contra mí todos tus furores.
8. Has alejado de mí a mis conocidos, * me has hecho para ellos abominable;
9. Estoy encerrado y no tengo salida; * mis ojos languidecen por la aflicción.
10. Te invoco, Señor, todo el día, * y tiendo mis manos a ti.
11. ¿Harás ya prodigios para los muertos? * ¿Se levantarán los muertos para alabarte?
12. ¿Cantarán en el sepulcro tus piedades, * en el averno tu fidelidad?

13. ¿Se verá prodigio tuyo en las tinieblas, * o tu justicia en la tierra del olvido?

14. A ti clamo, pues, Señor, * y mis plegarias van a ti desde la mañana.

15. ¿Por qué, Señor, me rechazas * y me escondes tu rostro?

16. Soy un misero afligido desde mi mocedad, * siempre en espanto, lleno de terrores.

17. Derrámanse sobre mí tus furores, * y me oprimen tus espantos.

18. Continuamente me invaden como aguas, * y todas a una me sumergen.

19. Has alejado de mí amigos y compañeros, * y son mis parientes las tinieblas.

Antí-
fona

Lónge fe-císti nó-tos mé-os a me : trád-i-tus sum,

et non egredi-é-bar.

Has alejado de mí a mis conocidos; cogido estoy y no encuentro salida.

Antífona 3 (Ps. 93, 21)

VIII G

C

Aptábunt * in ánimam iústi, et sánguinem inno-

céntem condemná-bunt.

Se echan sobre la vida del justo y condenan la sangre inocente.

Salmo 93

Oración contra los opresores del pueblo.

t. Dé-us ul-ti-ónum Dóminus : * Dé-us ul-ti-ónum lí-be-re

é- git. *Flexa* : ipsó-rum : †

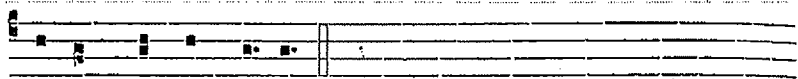
2. Exaltáre. qui iúdicás térram : * rédde retributió**ne**m *supér*bis.
3. Usquequo peccatóres, Dómine, * usquequo peccatóres *gloriabú*ntur :
4. Effabúntur, et loquéntur iniquitátem : * loquéntur ómnes, qui operántur *iniustítiam*?
5. Pópulum túum, Dómine, humiliavérunt : * et hereditátem túam *vexavér*unt.
6. Víduam, et ádvenam interfecérunt : * et pupillos *occidér*unt.
7. Et dixerunt : Non vidébit Dóminus, * nec intélliget *Déus* Iácob.
8. Intélligite, insipientes in pópulo : * et stúlti, *aliquánd*o sápite.
9. Qui plantávit áurem, non áudiet? * aut qui finxit óculum, *non considér*at?
10. Qui córripit géntes, non árguet : * qui dócet *hóminem* sciéntiam?
11. Dóminus scit cogitatiónes *hóminum*, * quóniam *vánae* sunt.
12. Beátus hómo, quem tu erudieris, Dómine : * et de lége túa docúeris *éum*,
13. Ut mítiges ei a diébus *mális* : * donec fodiátur peccatóri *fóvea*.
14. Quia non repéllat Dóminus plébem *súam* : * et hereditátem *súam* non *derelin*quet.
15. Quoadúsque iustítia convertátur in iudícium : * et qui iuxta illam ómnes qui *récto sunt* *córde*.
16. Quis consúrget míhi advérsus malignántes? * aut quis stábit mécum advérsus operántes *iniquitátem*?
17. Nisi quia Dóminus adiúvit me : * paulo minus habitásset in inférno *ánima méa*.
18. Si dicébam : Mótus est pes *méus* : * misericórdia túa, Dómine, *adiuvábat* me.
19. Secúndum multitudínem dolórum meórum in córde *méo* : * consolatiónes túae laetificavérunt *ánimam méam*.
20. Numquid adhaéret tibi sédes iniquitátis : * qui fingis labórem *in praecépto*?
21. Captábunt in ánimam *iústi* : * et ságuinem innocéntem *condemná*bunt.
22. Et fáctus est míhi Dóminus in refúgium : * et Déus *méus* in adiutórium *spéi méae*.
23. Et réddet illis iniquitátem ipsórum : † et in malítia eórum dispérdet *éos* : * dispérdet illos Dóminus *Déus nóster*.

1. Dios de las venganzas, oh Señor, * Dios de las venganzas, muéstrate.
2. Alzate, juez de la tierra, * da a los soberbios su merecido.
3. ¿Hasta cuándo los impíos, oh Señor, * hasta cuándo los impíos triunfarán?
4. ¿Hablarán proterva y jactanciosamente * los obradores de la iniquidad?
5. Aplastan, Señor, a tu pueblo, * oprimen a tu heredad.
6. Dan muerte a la viuda y al peregrino, * y a los huérfanos quitan la vida.
7. Y se dicen : " No ve el Señor, * no sabe el Dios de Jacob ".
8. Entended, necios del pueblo, * y vosotros, fatuos, ¿cuándo seréis cuerdos?
9. El que hizo el oído, ¿no ha de oír? * El que formó el ojo, ¿no ha de ver?
10. El que educa a los pueblos, ¿no reprenderá? * ¿El que da al hombre la sabiduría?
11. Bien sabe el Señor cuán vanos son * los pensamientos de los hombres.
12. Feliz el hombre a quien tú educas, oh Señor, * al que das sabiduría con tu ley.
13. Para que esté tranquilo en los días aciagos, * en tanto que se caba para el impío la fosa.
14. No abandona el Señor a su pueblo, * no desampara su heredad.
15. Volverán a la justicia los juicios, * y la seguirán todos los rectos de corazón.
16. ¿Quién se alzará por mí contra los inicuos? * ¿Quién estará conmigo contra los malvados?
17. Si el Señor no me hubiese ayudado, * ya habitaría mi alma en el sepulcro.
18. Apenas decía yo : " Vacilan mis pies ", * tu gracia, oh Señor, me sostenía.
19. Y en las grandes angustias de mi corazón * alegraban mi alma tus consuelos.
20. ¿Puede acaso ser aliado tuyo el inicuo, * que a base de la ley forja el agravio?
21. ¿Los que se echan sobre la vida del justo * y condenan la sangre inocente?
22. Pero el Señor es refugio para mí, * y mi Dios es la roca de mi salvación.
23. El arrojará sobre ellos su misma perversidad, y con su misma malicia los aniquilará, * los aniquilará el Señor nuestro Dios.

Antí-
fona



Captábunt in ánimam iústi, et sánguinem inno-



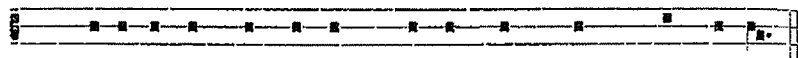
céntem condemnábunt.

Se echan sobre la vida del justo y condenan la sangre inocente.



℣. Locú-ti sunt advérsus me lín-gua do- ló-sa.

℞. Et sermónibus ódii circumdedérunt
me, | et expugna- vé- runt me gra- tis.



℣. Locú-ti sunt advérsus me lín-gua do- ló-sa.

℞. Et sermónibus ódii circumdedérunt
me, | et expugnavérunt me gra- tis.

℣. Con lengua mentirosa murmuran de mi.

℞. Me rodean con palabras de odio y me hostigan sin razón.

Pater noster (*en silencio*).

Lección VII

De Epístola beáti Pauli apóstoli ad Hebraeos (4, 11-16; 5, 1-10).

Festinémos ingredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis incidat incredulitátis exémp- lum. Vivus est enim sermo Dei, et éfficax, et penetrabilior omni gládio ancípiti : et pertín- gens usque ad divisiónem ánimae ac spíritus, compágum quoque ac medullárum, et discrétor cogi- tationum et intentionum cordis. Et non est ulla creatúra invisí- bilis in conspéctu eius : ómnia autem nuda et apérta sunt óculis eius, ad quem nobis sermo. Habé-ntes ergo pontificem magnum, qui penetrávit caelos, Iesum Filium Dei : teneámus confessió- nem. Non enim habémos pontí-

De la epístola del Apóstol San Pablo a los Hebreos.

Apresurémonos a entrar en aquel descanso, para que ninguno caiga en el mismo ejemplo de incredulidad. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos; penetra hasta partir alma y espíritu, hasta las junturas y medulas, y discierne entre los afectos del corazón y los pensamientos. No hay criatura oculta a su mirada : todo está desnudo y patente a los ojos del Señor a quien hemos de dar cuenta. Teniendo, pues, un Sumo Sacerdote que penetró hasta los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, mantengámonos firmes en nuestra fe. Porque nuestro Pontífice es incapaz de no compa-

ficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto. | decerse de nuestras flaquezas, pues fue en todo probado, como nosotros, a escepción del pecado.

Responsorio 7 (Mt. 26, 45)

VI

T Radidé- runt me * in mánus impi- ó-
 rum, et inter in-í- quos pro-ie- cé-runt me, et
 non peper- cé- runt áni- mae mé- ae : congregá-
 ti sunt advérsum me fór- tes : * Et sic- ut gi- gán-
 tes ste- té- runt contra me. V. A- li- é-
 ni insur- rexé- runt advérsum me, et fórtes quae-
 si- é- runt á- nimam mé- am. * Et sic- ut.

Me entregaron en manos de los impíos y arrojáronme entre los inicuos y no me perdonaron la vida. Los poderosos se unieron contra mí.

Y como gigantes se colocaron frente a mí.

Ψ. Se alzaron contra mí los extraños, y hombres fuertes atentaron contra mi vida.

Y como gigantes...

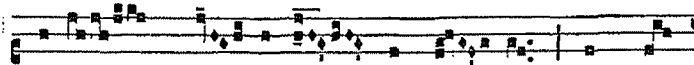
Lección VIII

Adéamus ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxilio oportúno. Omnis namque pón-tífex ex hominibus assúptus, pró hominibus constitúitur in iis quae sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignórant et errant : quóniam et ipse circumdatus est infirmitáte : et proptérea debet, quemádmódum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offerre pro peccátis.

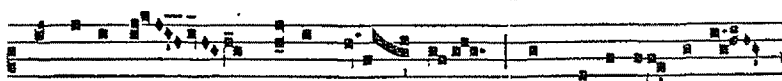
Leguémonos, pues, confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar gracia, a fin de ser socorridos en el tiempo oportuno. Porque todo Pontífice, tomado de entre los hombres, es puesto en favor de los mismos hombres, en lo que se relaciona con Dios, para que ofrezca dones y sacrificios por los pecados; que pueda compadecerse de los ignorantes y extraviados, ya que él está igualmente rodeado de miseria. Por esta razón ha de sacrificar por los pecados propios lo mismo que por los del pueblo.

Responsorio 8 (Mt. 26, 74-16, 47-48)

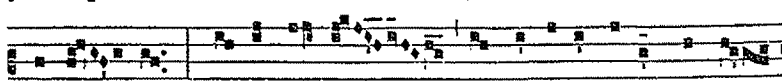
VIII




I Esum * trá- di-dit ím-pi- us súmmis



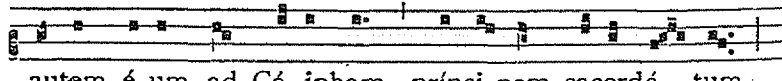
prínci-pibus sacer-dó- tum, et seni- ó- ribus



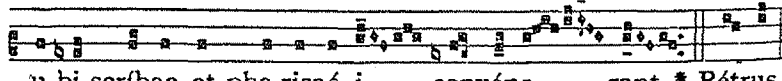
pópu- li : * Pétrus autem sequebátur é-um a lon-



ge, ut vi-dé- ret fi- nem. V. Adduxé-runt



autem é-um ad Cá- ipham prínci-pem sacer-dó- tum,



u-bi scribae et pha-risaé-i convéne- rant. * Pétrus.

El impío entregó a Jesús a los sumos sacerdotes y a los ancianos del pueblo.

Pedro, empero, le seguía de lejos para ver el desenlace.

¶. Le llevaron a Caifás, príncipe de los sacerdotes, en cuya casa se habían reunido los escribas y fariseos.

Pedro, empero...


Lección IX

Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret : sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum et in alio loco dicit : Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suae, preces supplicationisque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore válido et lacrimis offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quae passus est, obedientiam : et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae, appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech.

Y nadie se apropia tal dignidad sino el que es llamado por Dios, como Aarón. Así también, Cristo no se glorificó a sí mismo, haciéndose Pontífice, sino el que le dijo : " Mi Hijo eres tú, Yo te he engendrado hoy "; como también le dice en otro lugar : " Tú eres Sacerdote para siempre, según el orden de Melchisedec ". El cual, en los días de su carne, con grande clamor y lágrimas, ofreció plegarias y súplicas al que podía salvarle de la muerte y fue oído por su reverencia. Y, siendo Hijo de Dios, aprendió a obedecer por las cosas que sufrió; y una vez consumado, vino a ser causa de salvación eterna para todos los que le obedecen, proclamado por Dios Sumo Sacerdote, según el orden de Melchisedec.

Responsorio 9 (Iob 16, 17; ¶. Lam. 1, 12)

v



C Aligavérunt * ócu-li mé- i a flé- tu
 mé- o : qui- a e-longátus est a me, qui conso- la-
 bá- tur me : Vidé-te, ómnes pó-pu- li, * Si est dó- lor



sí- mi- lis sic-ut dó-lor mé- us. *Ps.* O vos
 ómnes, qui transí-tis per ví- am, atté-ndi-te et vi-
 dé- te. * Si est. *Ry.* Ca-ligavé- runt.

Mis ojos se oscurecieron de tanto llorar, porque se alejó de mí aquel que me consolaba. Ved, pueblos todos, si existe dolor cual mi dolor.

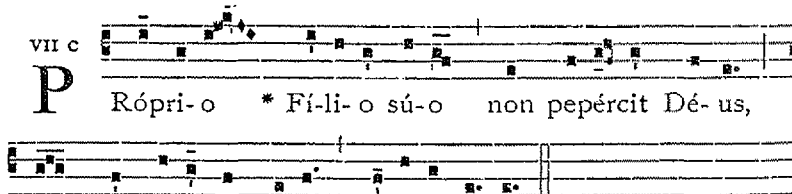
Ps. Vosotros que pasáis por el camino, contemplad y ved, si existe...

Mis ojos se oscurecieron...

LAUDES

Antífona I (Rom. 8, 32)

vii c



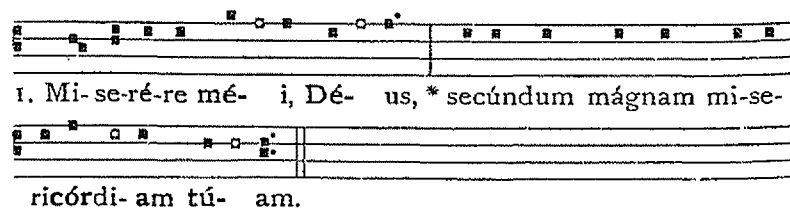
P Rópri-o * Fí-li-o sú-o non pepércit Dé-us,

sed pro nóbis ómnibus trádidit íl-lum.

No perdonó Dios a su propio Hijo, sino que le entregó por todos nosotros.

Salmo 50

Acto de contrición



i. Mi-se-ré-re mé- i, Dé- us, * secúndum mágnam mi-se-
 ricórdi- am tú- am.

2. Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, * déle iniquitátem méam.

3. Amplius láva me ab iniquitate méa : * et a peccáto méo múnnda me.

4. Quóniam iniquitátem méam égo cognóscó : * et peccátum méum contra me est sémpér.

5. Tibi sóli peccávi, et málum córam te féci : * ut iustificéris in sermónibus tuis, et víncas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me máter méa.

7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiae túae manifestásti míhi.

8. Aspérges me hyssópo et mundábor : * lavábis me, et super nívem dealbábor.

9. Audítui méo dábis gáudium et laetítiam : * et exsultábunt óssa humiliáta.

10. Avérte faciém túam a peccátis méis : * et ómnes iniquitátes méas déle.

11. Cor múnđum créa in me, Déus : * et spíritum réctum innova in viscéribus méis.

12. Ne proicias me a fácie túa : * et spíritum sánctum túum ne áuferas a me.

13. Rédde míhi laetítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vías túas : * et impii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus salutis méae : * et exsultábit língua méa iustítiam túam.

16. Dómine, lábia méa apéries : * et os méum annuntiábit láudem túam.

17. Quóniam si volúisses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Déo spíritus contribuátus : * cor contritum et humiliátum, Déus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bóna voluntáte túa Sión : * ut aedificéntur múri Ierúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium iustítiae, oblatiões et holocáusta : * tunc impónent super altáre túum vítulos.

1. Apíadate de mí, Señor, * según tus piedades.

2. Según la muchedumbre de tu misericordia, * borra mi iniquidad.

3. Lávame más y más de mi malicia, * y límpiame de mis pecados.

5. Pues reconozco mis culpas, * y mi crimen está siempre ante mí.

5. Contra ti solo he pecado y el mal ante ti lo hice; * para que seas hallado justo en tu sentencia y victorioso cuando seas juzgado.

6. Mira que en maldad fui formado * y en pecado me concibió mi madre.

7. Oh tú, que amas la sinceridad del corazón, * descúbreme los secretos de tu sabiduría.

8. Aspérmame con hisopo, y seré puro; * lávame, y emblanqueceré más que la nieve.

9. Dame a sentir el gozo y la alegría, * y saltarán de júbilo los huesos que humillaste.

10. Aparta tu faz de mis pecados * y borra todas mis iniquidades.

11. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro, * renueva dentro de mí un espíritu recto.

12. No me arrojes de tu presencia, * y no quites de mí tu santo espíritu.

13. Devuélveme el gozo de tu salvación, * sosténgame un espíritu generoso.

14. Yo enseñaré a los malos tus caminos, * y los pecadores se convertirán a ti.

15. Librame, oh Dios, del crimen de la sangre, oh Dios de mi salvación; * y cantará mi lengua tu justicia.

16. Abre tú, Señor, mis labios, * y cantará mi boca tus alabanzas.

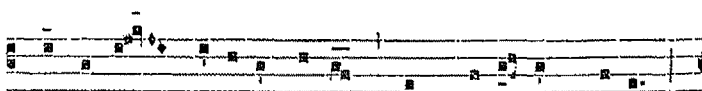
17. Porque no es sacrificio lo que quieres, si no, te le ofrecería; * ni quieres tampoco holocaustos.

18. Sacrificio para Dios es el espíritu atribulado : * ¡No despreciarás, oh Dios, el corazón contrito y humillado!

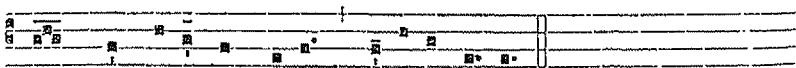
19. Favorece, oh Señor, con tu benevolencia a Sión : * edifica los muros de Jerusalén.

20. Entonces aceptarás sacrificios legales, * entonces pondrán becerros en tu altar.

Antí-
fona



Própri-o Fí-li-o sú-o non pepércit Dé-us,



sed pro nóbis ómnibus trádidit fí-lum.

No perdonó Dios a su propio Hijo, sino que le entregó por todos nosotros.

Antífona 2 (Ps. 142, 4)

IV E

A

Nxi-átus est in me * spí-ri-tus mé-us : in me

turbá-tum est cor mé-um.

Mi alma está acongojada y desfallece mi corazón.

Salmo 142

Humilde oración en un grave peligro.

1. Dómine, exáudi ora-ti-ónem mé-am : † áuribus pér-

cipe obse-cra-ti-ónem mé-am in ve-ri-tá-te tú-a : * exáu-

di me in tú-a iustí-ti-a. *Flexa* : antiquó-rum, †2. Et non intres in iudícium cum sérvio túo : * quia non iustificábitur in conspéctu túo *ómnis* vívens.3. Quia persecútus est inimicus *ánimam* méam : * humiliávit in *térra vítam* méam.

4. Collocávit me in obscuris sicut mórtuos saéculi : * et anxiátus est super me spíritus méus, in me turbátum est cor méum.

5. Mémor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus túis : * in fáctis mánuum tuárum meditábar.

6. Expándi mánus méas ad te : * ánima sicut térra sine áqua tibi.

7. Velóciter exáudi me, Dómine : * defécit spíritus méus.

8. Non avértas fáciem tuam a me : * et similis éro descendén-tibus in lácum.

9. Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam : * quia in te sperávi.

10. Nótam fac míhi víam in qua ámbulem : * quia ad te levávi ánimam méam.

11. Eripe me de inimícis méis, Dómine, ad te confúgi : * dóce me fácere voluntátem túam, quia Déus méus es tu.

12. Spíritus túus bónus dedúcet me in térram réctam : * propter nómen túum, Dómine, vivificábis me in aequitáte túa.

13. Edúces de tribulatióne ánimam méam : * et in misericórdia túa dispérdes inimícos méos.

14. Et pérdes ómnes qui tribulant ánimam méam : * quóniam égo sérvus túus sum.

1. Oye, Señor, mi oración, y escucha mi plegaria según tu fidelidad; * oyeme en tu justicia.

2. No entres en juicio con tu siervo, * pues ante ti no hay nadie justo.

3. Persigue el enemigo a mi alma; * ya ha postrado en tierra mi vida.

4. Me ha puesto en las tinieblas como a los muertos de hace días, * por eso está mi alma acongojada y desfallece mi corazón.

5. Me acuerdo de los tiempos antiguos, medito en todas tus obras, * considero lo hecho por ti.

6. Y alzo a ti mis manos y mi alma, * como tierra sedienta de ti.

7. Apresúrate a oírme, oh Señor, * que ya desmaya mi alma.

8. No me ocultes tu rostro; * sería semejante a los caídos en la fosa.

9. Haz que conozca pronto tu favor, * pues en ti espero.

10. Muéstrame el camino por donde ir, * porque a ti alzo mi alma.

11. Líbrame de mis enemigos, oh Señor, porque a ti recurro; * enséñame a hacer tu voluntad, pues eres mi Dios.

12. Tu espíritu es bueno, lléveme por camino llano; * por tu nombre, Señor, preserva mi vida, por tu justicia saca mi alma de la angustia.

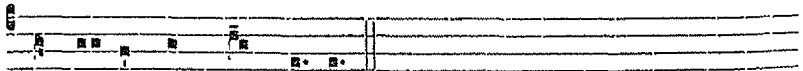
13. Haz por tu misericordia, * que cierren su boca mis enemigos.

14. Perezcan cuantos persiguen mi alma, * pues soy siervo tuyo.

Antí-
fona



Anxi-átus est in me spí-ri-tus mé- us : in me



turbá-tum est cor mé- um.

Mi alma está acongojada y desfallece mi corazón.

Antífona 3 (Lc. 23, 40, 41, 42)

f

A - it látro ad latrónem : * Nos quidem digna fá-
 ctis re-cí-pimus, hic autem quid fé-cit? Meménto mé-i,
 Dómine, dum véne-ris in régnum tú- um.

El ladrón dijo al ladrón : nosotros recibimos lo que merecen nuestros delitos; mas éste ¿Qué ha hecho? Señor, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.

Salmo 84

Se aproxima nuestra redención.

I. Benedixísti, Dómine, tér- ram tú- am : * avertísti capti-
 vi- tá- tem Iá- cob.

2. Remisísti iniquitátem plébis túae : * operuísti ómnia peccáta eórum.

3. Mitigásti ómnem íram túam : * avertísti ab ira indignatiónis túae.

4. Convértete nos, Déus salutáris nóster : * et avérte íram túam a nóbis.

5. Numquid in aetérnum irascéris nóbis? * aut exténde íram túam a generatióne in generatióne?

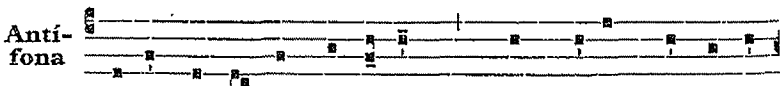
6. Déus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs túa laetábitur in te.

7. Osténde nóbis, Dómine, misericórdiam túam : * et salutáre túum da nóbis.

8. Audiam quid loquátur in me Dóminus Déus : * quóniam loquétur pácem in plébem súam.

9. Et super *sánctos* *súos* : * et in *éos*, qui *convertúntur* ad cor.
 10. Verúntamen prope timéntes *éum* salutáre *ipsíus* : * ut inhábitet glória in *térra* *nóstra*.
 11. Misericórdia, et véritas obviavérunt *síbi* : * iustítia, et pax *osculátae* sunt.
 12. Véritas de *térra* *órta* est : * et iustítia de *caélo* *prospéxit*.
 13. Etenim *Dóminus* dabit *benignitátem* : * et *térra* *nóstra* dábit *frúctum* *súum*.
 14. Iustítia ante *éum* *ambulábit* : * et pónet in *vía* *gréssus* *súos*.

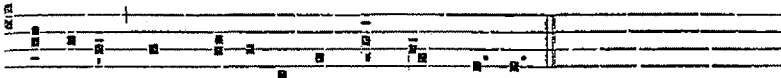
1. Has sido benévolo con tu tierra, oh Señor, * has mejorado la suerte de Jacob.
 2. Has perdonado la iniquidad de tu pueblo, * y has ocultado su pecado todo.
 3. Has apartado tu furor, * y has alejado el ardor de tu cólera.
 4. Restáuranos, oh Dios, salvador nuestro, * y haz cesar tu ira contra nosotros.
 5. ¿Estarás siempre irritado contra nosotros, * y prolongarás tu cólera por generaciones?
 6. ¿No nos devolverás la vida, * para que tu pueblo pueda gozarse en ti?
 7. Haznos ver, oh Señor, tus piedades, * y danos tu ayuda salvadora.
 8. Yo bien sé lo que dirá Dios; * que sus palabras serán palabras de paz.
 9. De paz para su pueblo y para sus santos, * y para cuantos se vuelven a El de corazón.
 10. Llegase su salvación a los que le temen, * y habitará la gloria en nuestra tierra.
 11. Se han encontrado la piedad y la fidelidad, * se han dado el abrazo la justicia y la paz.
 12. Brota de la tierra la fidelidad * y mira la justicia desde lo alto de los cielos.
 13. Sí; el Señor nos otorgará sus bienes, * y la tierra dará sus frutos.
 14. Va delante de su faz la justicia, * y la paz sigue sus pasos.



A-it látro ad latrónem : Nos quidem digna fá-



ctis re-cí-pimus, hic autem quid fé-cit? Meménto mé-i.



Dómine, dum véne-ris in régnum tú- um.

El ladrón dijo al ladrón : nosotros recibimos lo que merecen nuestros delitos ; mas éste ¿Qué ha hecho? Señor, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.

Antífona 4 (Hab. 3, 2)

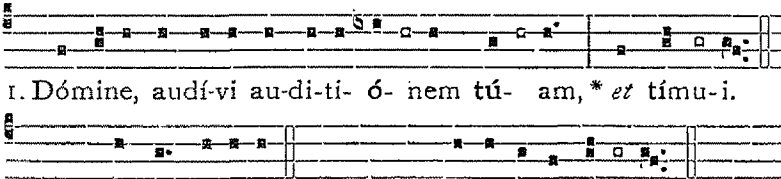


D UM conturbáta fú-e-rit * ánima mé-a, Dómi-ne,

mi-se-ricórdi-ae mémor é-ris.

Señor, acuérdate de tu misericordia cuando se encuentre mi alma turbada.

Cántico de Habacuc (3, 2-19)



r. Dómine, audí-vi au-di-ti- ó-nem tú- am, * et tímu-i.

Flexa : térrae : † *Finis* ∇. 2. : vi-ví-fi-ca íl- lud :

2. Dómine, ópus túum, * in médio annórum vivifica illud :

3. In médio annórum nótum fácies : * cum irátus fúeris, misericórdiae recordáberis.

4. Déus ab Austro véniet, * et sánctus de monte Pháran :

5. Opéruit caelos glória éius : * et láudis éius pléna est térra.

6. Spléndor éius ut lux érit : * córnua in mánibus éius :

7. Ibi abscondita est fortitúdo éius : * ante fáciem éius ibit mors.

8. Et egrediétur diábolus ante pédes éius. * Stétit. et ménsus est térram.

9. Aspéxit, et dissólvit géntes : * et contríti sunt móntes saéculi.

10. Incurváti sunt cólles mún-di, * ab itinéribus aeternitátis éius.

11. Pro iniquitate vidi tentoria Aethiopiae, * turbabuntur pelles terrae Madian.

12. Numquid in fluminibus iratus es, Domine? * aut in fluminibus furor tuus? vel in mari indignatio tua?

13. Qui ascendes super equos tuos : * et quadrigae tuae salvatio.

14. Suscitans suscitabis arcum tuum : * iuramenta tribubus quae locutus es.

15. Fluvios scindes terrae : † viderunt te, et doluerunt montes : * gurges aquarum transiit.

16. Dedit abyssus vocem suam : * altitudo manus suas levavit.

17. Sol et luna steterunt in habitaculo suo, * in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastae tuae.

18. In fremitu conculcabis terram : * et in furore obstupescies gentes.

19. Egressus es in salutem populi tui : * in salutem cum Christo tuo.

20. Percussisti caput de domo impii : * denudasti fundamentum eius usque ad collum.

21. Maledixisti scēptis eius, † capiti bellatorum eius, * venientibus ut turbo ad dispergendum me.

22. Exsultatio eorum * sicut eius qui devorat pauperem in abscondito.

23. Viam fecisti in mari equis tuis, * in luto aquarum multarum.

24. Audivi, et conturbatus est venter meus : * a voce contremuerunt labia mea.

25. Ingrediatur putredo in ossibus meis, * et subter me scateat.

26. Ut requiescam in die tribulationis : * ut ascendam ad populum accinctum nostrum.

27. Ficus enim non florēbit : * et non erit germen in vineis.

28. Mentiētur opus olivae : * et arva non afferent cibum.

29. Abscindētur de ovili pecus : * et non erit armēntum in praesepibus.

30. Ego autem in Domino gaudēbo : * et exsultābo in Deo Iesu meo.

31. Deus Dominus fortitudo mea : * et pōnet pedes meos quasi cervorum.

32. Et super excelsa mea deducet me victor, * in psalmis canentem.

1. Yo, Señor, oí tu mensaje, * ví, Señor, tus designios.

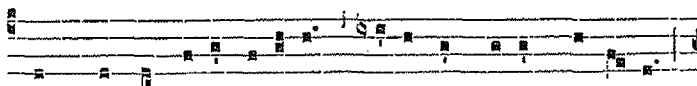
2. Dalos a conocer, oh Señor, * en el transcurso de los años.

3. Manifiéstalos en medio de los tiempos; * en la ira no olvides la misericordia.

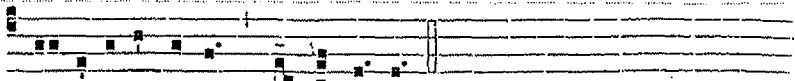
4. Llega Dios de Temán * y el Santo del monte Farán.

5. Su majestad cubre los cielos, * y la tierra se llena de su gloria.
6. Su resplandor es como la luz, * de sus manos salen rayos,
7. Que velan su poder. * Delante de él va la mortandad.
8. Y a su zaga el azote; * si se detiene hace temblar la tierra.
9. Y si mira conmueve las naciones, * los montes eternos se resquebrajan.
10. Se abajan los eternos collados, * sus antiguos caminos.
11. Invade el terror las tiendas de Cusán; * tiemblan los campamentos de Madián.
12. ¿Acaso, Señor, se enciende tu ira contra los ríos, * o es contra los mares tu furor?
13. Subes sobre tus caballos, * sobre tus carros de victoria.
14. Pones al descubierto tu arco, * llenas de saetas tu aljaba.
15. Y hundes con torrentes la tierra, a tu vista tiemblan las montañas, * irrumpen diluvios de aguas.
16. Alza su voz el abismo del mar; * tiende sus manos al alto.
17. Olvidase el sol de su levante, y la luna se queda en su morada. * Ante el brillo de tus saetas voladoras, ante el resplandor de tu lanza fulgurante.
18. En tu ira huellas la tierra, * en tu furor trillas los pueblos.
19. Sales a campaña para salvar a tu pueblo, * para libertar a tu ungido.
20. Abates la cúspide de la casa del impío, * desnudas sus cimientos hasta la roca.
21. Alanceas la cabeza de sus guerreros, * que irrumpen para desbaratarme;
22. Y se gozan como quien devora * al desvalido en secreto.
23. Sumerges en el mar sus caballos, * en el hervidero de las grandes aguas,
24. Y lo oí y se estremecieron mis entrañas; * al estruendo me faltó la palabra.
25. Se reblandecieron mis huesos * y mis pasos se hicieron vacilantes.
26. Tranquilo espero el día de la aflicción, * que vendrá sobre el pueblo que nos oprime.
27. No dé sus yemas la higuera, * no dé sus frutos la vid.
28. Falte la cosecha del olivo, * y no den mantenimiento los campos.
29. Desaparezcan del redil las ovejas, * no haya bueyes en los establos.
30. Yo siempre me alegraré en el Señor, * y me gozaré en el Dios de mi salvación.
31. El Señor, mi Dios, es mi fortaleza; * El me da pies como de ciervo.
32. Y me hace correr por las alturas, * cantando himnos en su alabanza.

Antí-
fona



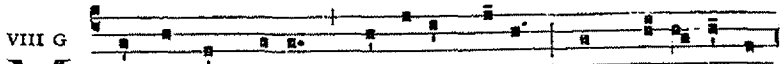
Dum conturbáta fú-e-rit ánima mé-a, Dómi-ne,



mi-se-ricórdi-ae mémor é-ris.

Señor, acuérdate de tu misericordia cuando se encuentre mi alma turbada.

Antífona 5 (Lc. 29, 42)



VIII G

M

Eménto mé-i, * Dómine Dé-us, dum véne-ris in

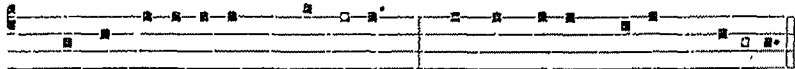


régnum tú-um.

Señor, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.

Salmo 147

Alabad al Señor por sus beneficios.



1. Láuda, Ierúsalem, Dóminum: * láuda Dé-um *tú-um*, Sí- on.

2. Quóniam confortávit séras portárum tuárum : * benedíxit filiis *túis* in te.

3. Qui pósuit fines túos *pácem* : * et ádipe fruménti *sátiat* te.

4. Qui emittit elóquium súum *térrae* : * *velóci*ter *cúrrit sérm*o éius.

5. Qui dat nívem sicut *lánam* : * *nébulam* sicut *cínere*m *spárgit*.

6. Míttit *crystállum* súam sicut *buccéllas* : * ante *fáciem* *frigor*is éius *quis sustinébit*?

7. Emíttet *vérbum* súum, et *liquefáci*et *éa* : * *flábit* *spír*itus éius, et *flúent* *áqua*e.

8. Qui *annúnciat* *vérbum* súum *Iácob* : * *iustítias*, et *iudicia* *súa* *Israél*.

9. Non *fécit* *táliter* *ómn*i *natió*ni : * et *iudicia* *súa* non *mani*-*festávit* *éis*.

1. Alaba, Jerusalén, al Señor, * alaba, Sión, a tu Dios.

2. Porque reforzó los cerrojos de tus puertas, * y bendijo en tí a tus hijos.

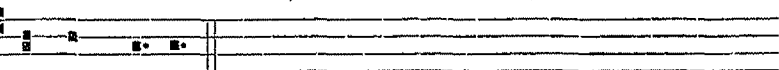
3. El dio la paz a tu territorio, * y te sacia de la flor del trigo.

4. El manda su decreto a la tierra, * y su palabra corre velocísimamente.

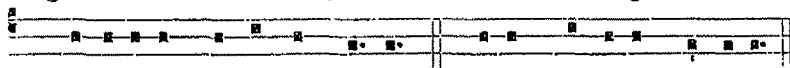
5. El da la nieve como lana, * y esparce como ceniza la escarcha.
 6. El hace caer su hielo como bocaditos de pan; * ante su frío se congelan las aguas.
 7. Pero manda su palabra y se liquidan; * hace soplar su viento y fluyen las aguas.
 8. El promulgó su ley a Jacob, * sus estatutos y decretos a Israel.
 9. A ninguna nación trató así, * y a ninguna otra manifestó sus ordenanzas.

Antí-
fona

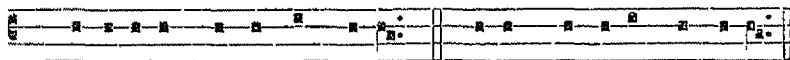
Meménto mé-i, * Dómine Dé-us, dum véne-ris in



régnum tú-um. Señor, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.



∇. Collocávit me in obscú-ris. R̄. Sicut mórtu-os saécu-li.



∇. Collocávit me in obscú-ris. R̄. Sicut mórtu-os saécu-li.

∇. Me ha puesto en las tinieblas.

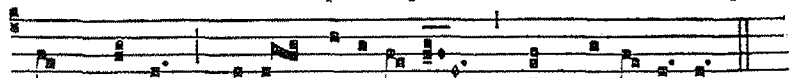
R̄. Como a los muertos de hace días.

Antífona del Benedictus (Mt. 27, 37)

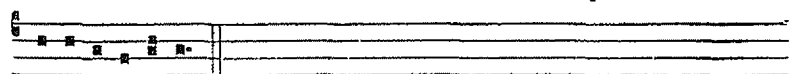
I g

P

Ósu- é-runt * super cáput é-ius cáusam ipsí-



us scríptam : Iésus Nazaré-nus, Rex Iudae-ó-rum.



E u o u a e.

Colocaron sobre su cabeza la causa de su muerte : Jesús Nazareno, Rey de los judíos.

Cánt. Benedictus, p. 185. *Lo demás como en la p.* 187.

Prima, p. 189. *Tercia*, p. 193. *Sexta*, p. 203. *Nona*, p. 207.

**SOLEMNE FUNCION LITURGICA POSMERIDIANA
DE LA PASION Y MUERTE DEL SEÑOR**

Iglesia estacional : Santa Cruz de Jerusalén.

Devotísima es toda la función de esta tarde, en la cual se conmemora la pasión y muerte de nuestro divino Redentor poco más o menos, a las mismas horas en que murió colgado de la cruz. Consta de cuatro partes, todas ellas venerables por su antigüedad; la liturgia de este día se ha conservado casi intacta en el correr de los siglos. Siguela, tú, oh cristiano, con el mayor recogimiento y atención que te sea posible, y no olvides que el Señor padeció y murió por ti.

1. *El altar estará completamente desnudo : sin cruz, sin candeleros, sin manteles.*

2. *La solemne función litúrgica posmeridiana de este día, donde no hubiere número suficiente de clérigos y sacerdotes, la ejecutará el celebrante, servido por acólitos o monaguillos u otros ayudantes. Pero donde hubiere clérigos, es muy conveniente que asistan al coro, para la función litúrgica.*

3. *Así, pues, cada cual va revestido de su hábito coral; el celebrante y el diácono, además del amito, alba y cingulo, toman estola negra; el subdiácono, se reviste con amito, alba y cingulo.*

PRIMERA PARTE DE LA FUNCION LITURGICA :

LECTURAS ¹

4. *Estando así todo preparado, empieza la procesión por la iglesia hasta el altar, yendo en silencio.*

5. *El clero, los ministros [o acólitos], y el celebrante, en llegando al altar, le hacen la debida reverencia; el celebrante y los ministros sagrados [pero no los acólitos, u otros ayudantes] se postran tendidos en tierra; los demás van a sus sitios del coro, donde estarán de rodillas y profundamente inclinados. Todos, en silencio, estarán algún tiempo en oración.*

6. *Cuando se dé la señal, todos se ponen derechos, pero continuarán arrodillados. Solamente el celebrante se pondrá de pie para decir ante las gradas del altar, juntas las manos y en tono ferial la oración siguiente :*

Oración

Deus, qui peccáti vétérís hereditáriam mortem, in qua **O**h Dios, que con la pasión de tu posteritátis genus omne succés- **O** Ungido, nuestro Señor, aboliste la muerte hereditaria del pecado

¹ La parte que sirve de introducción al oficio litúrgico de este día se asemeja, como ya se ha hecho notar a propósito del "Ordo" para la bendición de los ramos el domingo anterior, al servicio litúrgico compuesto de elementos eucológicos, pero en que no se celebraba el santo sacrificio.

serat, Christi tui, Dómini nostri, passióne solvisti : † da, ut, conformes eidem facti; sicut imáginem terrénae natúrae necessitate portávimus, * ita imáginem caeléstis grátiae sanctificatióne portémus. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

original en que había incurrido la descendencia de todo el género humano : haz que, haciéndonos semejantes a él, seamos por nuestra santificación imágenes suyas en el orden de la gracia celestial, así como por necesidad lo somos en el de la naturaleza terrena. Por el mismo Cristo, nuestro Señor.

Todos responden :

Amen.

Amén.

7. *Acabada la oración, el preste y los ministros [o los acólitos] van a sus asientos. Inmediatamente se pone en medio del presbiterio el atril sin paño ninguno, y el lector empieza la lección primera, que todos escucharán sentados. Empiézase la lección sin título y al final de ella no se dice tampoco Deo grátias.*

[7a. *A falta de lector, leerá la lección el sacerdote, de pie y en su sitio.*]

Primera Lección (Os. 6, 1-6)

Dios prefiere el culto del corazón a todos los ritos y purificaciones legales del Antiguo Testamento. El culto del corazón consiste en aceptar con la fe las verdades por Dios reveladas y en cumplir siempre y en todo su divina voluntad.

Haec dicit Dóminus : In tribulatione sua mane consúrgent ad me : Veníte, et revertámur ad Dóminum : quia ipse cepit, et sanábit nos : percútiet, et curábit nos. Vivificábit nos post duos dies : in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu eius. Sciémus, sequemúrque, ut cognoscámus Dóminum : quasi dilúculum praeparátus est egrésus eius, et véniet quasi imber nobis temporáneus, et serótinus terrae. Quid fáciam tibi, Ephraím? Quid fáciam tibi, Iuda? misericórdia vestra quasi nubes matutina : et quasi ros mane pertránsiens. Propter hoc dolávi in prophétis, occídi eos in verbis oris mei : et iudicia tua quasi lux egrediéntur. Quia misericórdiam vólui, et non sacrificium, et sciéntiam Dei plus quam holocáusta.

Esto dice el Señor : En su angustia me buscarán y se dirán : Venid, volvámonos al Señor; él desgarró, él nos curará; él nos hirió, él nos vendará. En un par de días nos dará la vida y al tercero nos resucitará y viviremos en su presencia. Conoceremos, nos esforzaremos por conocer al Señor. Como aurora está aparejada su aparición, y vendrá a nosotros como la lluvia temprana y la tardía sobre la tierra. ¿Qué haré de ti, Efraim? ¿Qué haré de ti, Judá? Vuestra piedad es como nubecilla de la mañana y como rocío matutino y pasajero. Por eso los he tajado por medio de mis profetas, y con las palabras de mi boca les di muerte; así tu justicia resplandecerá como la luz. Porque misericordia quiero y no sacrificio; el conocimiento de Dios más que los holocaustos.

A continuación la "schola" cantará o el clero asistente recitará el siguiente

Responsorio (Hab. 3, 2-3)

II
D Omi- ne, * audí- vi audí- tum
 tú- um, et tí- mu- i : conside- rá-
 vi ó- pe- ra tú- a, et expá- vi.
 V. 2. In mé- di- o du- ó- rum ani- má-
 lí- um inno- te- scé-
 ris : dum appro- pinquáve- rint án- ni, cogno- scé-
 ris : dum advéne- rit tém- pus, os- ten-
 dé- ris. V. 3. In é- o, dum
 contur- bá- ta fú- e- rit áni- ma mé- a ; in



I-ra mi-se-ri-cór-di-ae mé-mor é-
ris. V. 4. Dé- us
a Líba- no vé- ni- et, et Sánctus de
món- te umbró- so et con- dénso.
V. 5. Opé-ru- ít caé- los
ma-iéstas é- ius : et láudis é- ius plé-
na est * tér- ra.

Señor, oí tu palabra y temí; consideré tus obras, y me asusté. V. En medio de dos animales te manifestarás; cuando se cumplieren los años, serás conocido; cuando llegare el tiempo, te mostrarás. V. Cuando se conturbare mi alma y en tu ira, acuérdate de tener compasión. V. Dios viene del Líbano, y el Santo del monte umbrío y espeso. V. Su majestad cubre los cielos, y la tierra está llena de su alabanza.

8. Terminado el responsorio, todos se levantan; el celebrante, de pie junto a su asiento, dice Orémus, el diácono añade Flectámus genua, y todos arrodillados oran en silencio un poquito de tiempo; después el diácono dice Leváte, todos se levantan y el preste, juntas las manos, y en tono ferial, dice la oración.

[8 a. El sacerdote, continuando en su sitio, dice Orémus, Flectámus genua, y, hecha de rodillas y en silencio una brevisima oración, dice Leváte; enseguida se levanta y, juntas las manos, dice la oración en tono ferial.]

Orémus.
Flectámus génuá.
Leváte.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

Oración

Deus, a quo et Iudas reátus sui poenam, et confessiónis suae latro praémium sumpsit, concéde nobis tuae propitiatiónis effectum: † ut, sicut in passióne sua Iesus Christus Dóminus noster diversa utrisque intulit stipéndia meritórum; * ita nobis, ablato vétustátis errore, resurrectiúnis suae grátiam largiátur: Qui tecum vivit et regnat.

Oh Dios, de quien Judas recibió la pena de su pecado, y el ladrón el premio de su confesión: concédenos el efecto de tu propiciación, para que, así como nuestro Señor Jesucristo en su pasión dio a entrambos el diverso galardón merecido, así, destruído el inveterado error del pecado, nos dé a nosotros la gracia de su resurrección él mismo, que, como Dios, vive y reina.

9. Terminada la oración lee el subdiácono la segunda lección por el libro puesto en el atril; no se dice título al principio, ni tampoco se dice al fin Deo grátias. El preste y todos los demás escuchan sentados.

[9a. Lea un lector la lección sobre el atril; si no hubiere un lector, léala el sacerdote desde su sitio, pero de pie.]

Segunda Lección (Ex. 12, 1-11)

El cordero pascual era símbolo de Jesucristo. Más que comerlo, tenían que devorarlo de prisa, haldas en cinta y bastón en mano, preparados para partir. Así se nos da a entender que el cielo está muy lejos de la tierra, que esta vida es breve y que no tenemos tiempo para detenernos en nuestro viaje hacia la eternidad. Los judíos habían de condimentar el cordero con lechugas amargas y comer pan sin levadura; en esto se significaba que, para recibir los frutos de la buena comunión, nos son necesarias la mortificación y la penitencia.

In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen et Aaron in terra Aegýpti: "Mensis iste, vobis principium ménsium: primus erit in ménsibus anni. Loquimini ad univérsum coetum filiórum Israél, et dicite eis: Décima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. Sin autem minor est número ut sufficere possit ad vescéndum agnum, assumet vicinum suum qui iunctus est dómui suae, iuxta número an-

En aquellos días dijo el Señor a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para vosotros comienzo de los meses, el primero de los meses del año. Hablad a toda la asamblea de los hijos de Israel, y decidles: El día diez de este mes tome cada cual un cordero por cada familia y por cada casa. Y, si tan pequeño es el número, que no fuese suficiente para comer el cordero, lo cogerá a una con el vecino más próximo a su casa, según el número de personas que

márum quae sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula, másculus, annículus : iuxta quem ritum tollétis et haedum. Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis huius : immolabitque eum univérsa multitúdo filiórum Israël ad vésperam. Et sument de ságuine eius, ac ponent super utrúmque postem, et in superlimináribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et ázymos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quíd, nec coctum aqua, sed tantum assum igni : caput cum pédibus eius et intestínis vorábitis. Nec remanébit quídquam ex eo usque mane. Si quíd residuum fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum : renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et comedétis festinánter : est enim Phase, id est tránsitus, Dómini ”.

necesite para comerle. El cordero será sin defecto, macho y de un año, y podéis, con estas condiciones, coger un cabrito. Lo reservaréis hasta el día catorce de este mes, en el cual, por la tarde, le inmolará toda la multitud de los hijos de Israel. Luego tomarán de su sangre, y untarán con ella las jambas y el dintel de las casas en que se coma. Y aquella noche comerán la carne asada al fuego, y panes ácidos, con lechugas silvestres. Nada de él comeréis crudo, ni cocido en agua, sino solamente asado al fuego; comeréis la cabeza, las patas y las entrañas. No quedará nada de él para la mañana siguiente; si sobrare algo, lo quemaréis al fuego. Y le comeréis de esta manera : tendréis ceñida vuestra cintura, calzado en los pies y un báculo en la mano; y lo comeréis de prisa, pues es la Pascua, esto es, el paso del Señor ”.

A continuación canta la “schola” o recita el clero asistente el siguiente

Responsorio (Ps. 139, 2-10, 14)

En él Jesús es quien habla y ora a su Padre. Hagamos nuestros sus sentimientos para percibir más copiosamente los frutos de nuestra redención.

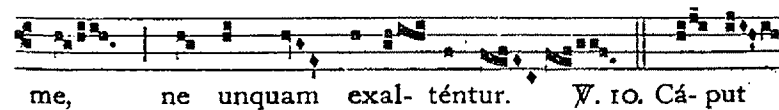
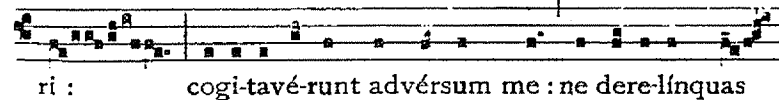
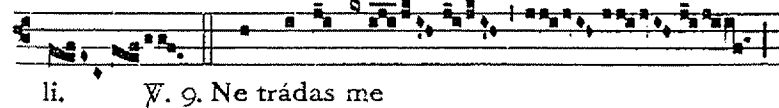
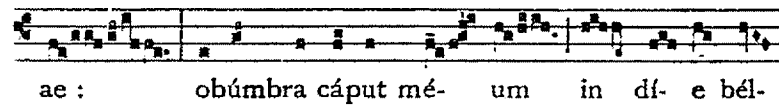
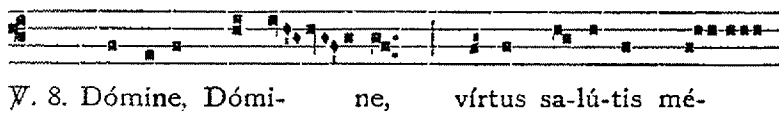
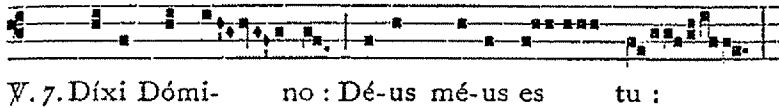
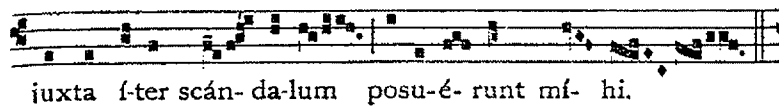
II


E - ripe me, * Dó- mi- ne,

ab hó-mi-ne má-lo : a ví-ro in-í- quo


líbe-ra me. V. 2. Qui cogi-tavé-

runt ma-lí-ti-as in cór-de: tó-ta dí-
 e consti-tu-é-bant praé-
 li-a. V. 3. A-cu-é-runt línguas sú-as sic-ut
 ser-pén-tes: venénum á-spidum sub lá-bi-is
 e-órum. V. 4. Custódi me, Dó-mi-ne,
 de má-nu pecca-tó-ris: et ab homí-nibus in-
 f-quis líbera me. V. 5. Qui cogi-tavé-
 runt supplan-tá-re gréssus mé-
 os: abscondérunt supér-bi lá-que-um
 mí-hi. V. 6. Et fú-nes exten-

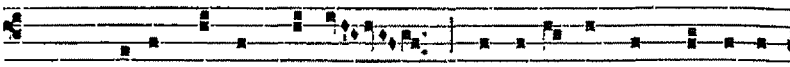





circú- i-tus e-ó- rum : lábor



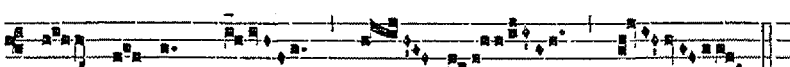
labi-órum ipsó- rum opé-ri- et é- os.



∿. II. Verúmtamen iústi confi-te-búntur nómi-ni



tú- o : et habi-tábunt ré- cti



cum vál-tu * tú- o.

Librame, Señor, del hombre malo; librame del hombre malvado. ∿. De los que maquinan el mal en su corazón, y todo el día excitan contiendas. ∿. Afilan sus lenguas como serpientes; hay en sus labios veneno de áspides. ∿. Guárdame, Señor, de la mano del pecador y librame de los hombres malvados. ∿. De los que ponen tropiezos a mi paso; de los soberbios que a escondidas me tienden lazos. ∿. Y extienden cuerdas para preparar el lazo contra mis pies, y junto al camino ponen cepos para mí. ∿. Pero yo digo al Señor : tú eres mi Dios; escucha la voz de mis súplicas. ∿. Señor, fortaleza y salvación mía, protege con tu sombra mi cabeza el día del combate. ∿. No me entregues contra mi deseo al pecador; conspiraron contra mí; no me desampares para que no triunfen. ∿. ¡La cabeza de los que me cercan!... La malicia de sus labios los aplaste. ∿. Al fin y al cabo los justos alabarán tu nombre y los rectos habitarán en tu presencia.

10. Acabada la segunda lección con su responsorio, se ponen al lado del evangelio, en el plano del presbiterio, tres atriles desnudos con los libros correspondientes para cantar o leer la historia de la pasión del Señor según San Juan. Los ministros que la canten o lean, han de ser por lo menos diáconos, los cuales irán al altar acompañados de dos acólitos [o ayudantes], sin ciriales ni incienso, harán reverencia al altar y luego se inclinarán profundamente ante el sacerdote. El celebrante les dirá con voz clara :

Dóminus sit in córdibus ve- | El Señor esté en vuestros cora-
stris, et in lábiis vestris. | zones y en vuestros labios ¹.

¹ Así se pedía antiguamente la bendición para el evangelio, sin añadir más.

Y ellos, enderezándose, responderán :

Amen.

Amén.

Hecha nuevamente reverencia al altar, van al lado del evangelio y allí empiezan a cantar o a leer sobre los atriles desnudos la historia de la pasión del Señor, que escucharán todos.

[10a. El sacerdote leerá o cantará con voz clara y distintamente la historia de la pasión del Señor. Antes de empezarla, dirá con voz clara, profundamente inclinado en medio del presbiterio :

Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis. Amen.

El Señor esté en mi corazón y en mis labios. Amén.

Inmediatamente hace reverencia al altar, se pasa al lado del evangelio y allí empieza a leer o cantar la historia de la pasión del Señor, teniendo el libro sobre un atril desnudo.]

11. *Evangelio de la pasión y muerte del Señor según San Juan (18, 1-40; 19, 1-42).*

En este relato de San Juan resalta el diálogo de Jesús con Poncio Pilato. No habla Jesús en él como un reo, sino como un maestro que enseña. El es la verdad, y vino a este mundo a dar testimonio de la verdad.

Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Ioánnem.

Pasión de nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Prisión de Jesús (In. 18, 1-12)

In illo tēpore : Egréssus est Iesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli eius. Sciébat autem et Iudas, qui tradébat eum, locum : quia fréquēter Iesus convénérat illuc cum discipulis suis. Iudas ergo cum accepisset cohórtem, et a pontificibus et pharisaéis ministros, venit illuc cum latérnis, et fácibus, et armis. Iesus itaque sciens ómnia, quae ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis : + Quem quaéritis? C. Respondérunt ei :

En aquel tiempo salió Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró con sus discípulos. Judas, el que iba a traicionarle, conocía el lugar, porque muchas veces concurría allí Jesús con sus discípulos. Judas, pues, tomando la cohorte ¹ y los alguaciles de los pontífices y fariseos, fue allá con linternas, antorchas y armas. Jesús, sabiendo todo lo que le había de suceder, se adelantó y les dijo : + ¿A quién buscáis? C. Respondieronle :

¹ Toda la cohorte constaba de seiscientos soldados, mandados por un oficial o tribuno. Pero ese mismo término se empleaba para significar parte de ella.

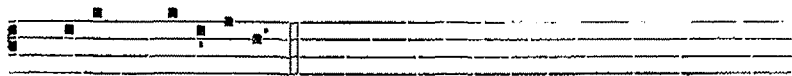


S. Iésu Nazarénum.

S. A Jesús Nazareno.

C. Dicit eis Iesus : + Ego sum.
C. Stabat autem et Iudas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis : Ego sum : abiérunt retrórsum, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos : + Quem quaéritis? C. Illi autem dixérunt :

C. Díceles Jesús : + Yo soy.
C. Judas, el traidor, estaba con ellos. Apenas les dijo : Yo soy, retrocedieron, y cayeron en tierra. Volvió, pues, a preguntarles : + ¿A quién buscáis? C. Y ellos dijeron :



S. Iésu Nazarénum.

S. A Jesús Nazareno.

C. Respóndit Iesus : + Dixi vobis, quia ego sum : si ergo me quaéritis, sinite hos abire. C. Ut implerétur sermo, quem dixit : Quia quos dedisti mihi, non pérdidi ex eis quemquam.

Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum : et percússit pontificis servum : et absccidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro : + Mitte gládium tuum in vaginam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? C. Cohors ergo, et tribúnus, et ministri Iudaeórum comprehendérunt Iesum, et ligavérunt eum.

C. Replicó Jesús : + Os he dicho que Yo soy; si me buscáis, pues, a mí, dejad ir a éstos. C. Para que se cumpliese la palabra que había dicho : Ninguno perdí de los que me entregaste ¹.

Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó, e hirió a un siervo del pontífice, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco. Jesús dijo entonces a Pedro : + Mete tu espada en la vaina; el cáliz que me ha dado mi Padre ¿no he de beberlo? C. La cohorte, pues, el tribuno y los alguaciles prendieron a Jesús y le ataron.

Jesús en casa de Anás (In. 18, 13-15)

Et adduxérunt eum ad Annam primum; erat autem socer Cá-

Y le llevaron primero a casa de Anás, pues era suegro de Caifás,

¹ Son palabras que nuestro Señor Jesucristo pronunció en el discurso de la última cena, cuando rogaba al Padre eterno por sus discípulos (In. 17, 12).

phae, qui erat p[on]tífex anni illius. Erat autem Caíphas, qui conslium déderat Iudaéis : Quia expedit, unum h[om]inem mori pro p[op]ulo. Sequébatur autem Iesum Simon Petrus, et álius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontífici, et introivit cum Iesu in átrium pontíficis.

que era pontífice aquel año. Caifás era el que había dado a los judíos este consejo : Conviene que un solo hombre muera por el pueblo. Iban siguiendo a Jesús Simón Pedro y otro discípulo¹. Este discípulo era conocido del pontífice, y entró con Jesús en el atrio del pontífice.

Primera negación de San Pedro (In. 18, 16-18)

Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discipulus álius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ : et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiária : S. Numquid et tu ex discipulis es h[om]inis istius? C. Dicit ille : S. Non sum. C. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciébant se : erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.

Pedro, en cambio, quedó fuera, a la puerta. Salió, pues, el otro discípulo que era conocido del pontífice, y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro. Mas la portera dijo a Pedro : S. ¿Acaso eres tú también de los discípulos de ese hombre? C. El respondió : S. No lo soy. C. Los siervos y alguaciles estaban a la lumbre calentándose, pues hacía frío; también Pedro estaba entre ellos de pie y calentándose.

Ante el tribunal del Pontífice (In. 18, 19-23)

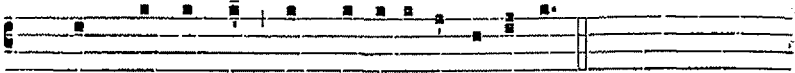
P[on]tífex ergo interrogávit Iesum de discipulis suis, et de doctrina eius. Resp[on]dit ei Iesus : + Ego palam locútus sum mundo : ego semper dócui in synagoga, et in templo, quo omnes Iudaei convéniunt : et in occulto locútus sum nihil. Quid me intérogas? intéroga eos, qui audiérunt quid locútus sim ipsis : ecce hi sciunt quae dixerim ego. C. Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrórum dedit álapam Iesu, dicens : S. Sic resp[on]des pontífici? C. Resp[on]dit ei Iesus : + Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo : si autem bene, quid me caedis?

El pontífice, pues, interrogó a Jesús por sus discípulos y su doctrina. Jesús respondió : + Yo he hablado públicamente al mundo; siempre he enseñado en las sinagogas y en el templo, adonde concurren todos los judíos; y nada he hablado en secreto. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oído lo que les he hablado; ellos saben lo que les he dicho. C. A esta respuesta, uno de los alguaciles allí presentes dio una bofetada a Jesús, diciendo : S. ¿Así respondes al pontífice? C. Jesús le contestó : + Si he hablado mal, muéstrame en qué, y si bien, ¿por qué me pegas?

¹ Algunos creen que ese otro discípulo es el mismo San Juan, que nos lo cuenta.

Segunda y tercera negación de San Pedro (In. 18, 24-27)

C. Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem. Erat autem Simon Petrus stans et calefáciens se. Dixérunt ergo ei : C. Anás, pues, le envió atado a Caifás, el pontífice. Allí mismo estaba Simón Pedro de pie y calentándose; y le dijeron :



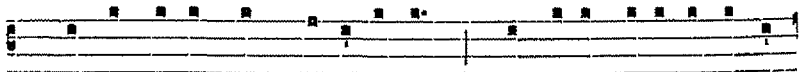
S. Numquid et tu ex discípulis é-ius es?

S. ¿Qué? ¿También tú eres de sus discípulos?

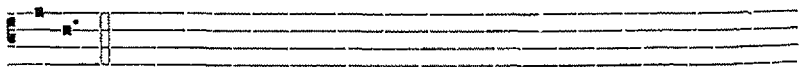
C. Negávit ille, et dixit : S. Non sum. C. Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus eius cuius abscídit Petrus aurículam : S. Nonne ego te vidi in horto cum illo? C. Iterum ergo negávit Petrus : et statim gallus cantávit. C. El lo negó diciendo : S. No soy. C. Díjole uno de los siervos del pontífice, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja : S. Pues ¿no te vi yo en el huerto con él? C. Mas Pedro negó de nuevo, y al punto cantó el gallo.

Jesús ante Pilato (In. 18, 28-40)

Addúcut ergo Iesum a Cáipha in praetórium. Erat autem mane : et ipsi non introiérunt in praetórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent Pascha. Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et dixit : S. Quam accusatiónem affértis advérsus hóminem hunc? C. Respondérunt et díxérunt ei : Llevaron, pues, a Jesús desde la casa de Caifás al pretorio. Era al amanecer. Ellos no entraron en el pretorio por no contaminarse, para poder comer la Pascua. Pilato, pues, salió fuera a ellos, y dijo : S. ¿Qué acusación traéis contra este hombre? C. Respondieron ellos :



S. Si non ésset hic ma-le-fáctor, non tibi tradi-dissémus



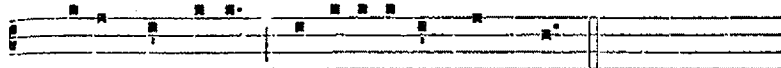
é-um.

S. Si éste no fuese malhechor, no te lo traeríamos ¹.

¹ Llevaron a mal los pontífices la pregunta del juez, como si estuviese obligado éste a firmar la sentencia pronunciada por ellos.

C. Dixit ergo eis Pilátus : S. Accípite eum vos, et secundum legem vestram iudicáte eum. C. Dixérunt ergo ei Iudaéi :

C. Replicóles Pilato : S. Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra ley. C. Los judíos le dijeron :



S. Nóbis non lí-cet interfice-re quémquam.

S. A nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie.

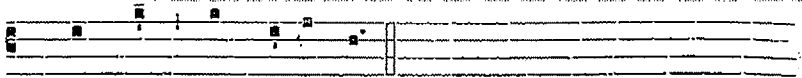
C. Ut sermo Iesu implerétur, quem dixit, significans qua morte esset moritúrus.

Introfívit ergo iterum in praetórium Pilátus, et vocávit Iesum, et dixit ei : S. Tu es Rex Iudaeórum? C. Respóndit Iesus : + A temetípso hoc dicis, an álli dixérunt tibi de me? C. Respóndit Pilátus : S. Numquid ego Iudaéus sum? Gens tua et pontífices tradidérunt te mihi : quid fecisti? C. Respóndit Iesus : + Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertárent, ut non tráderer Iudaéis : nunc autem regnum meum non est hinc. C. Dixit itaque ei Pilátus : S. Ergo Rex es tu? C. Respóndit Iesus : + Tu dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti : omnis, qui est ex veritáte, audit vocem meam. C. Dicit ei Pilátus : C. Quid est veritas? C. Et cum hoc dixisset, iterum exívit ad Iudaéos, et dicit eis : S. Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetúdo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha : vultis ergo dimittam vobis Regem Iudaeórum? C. Clamavérunt ergo rursum omnes, dicéntes :

C. Para que se cumpliera la palabra que dijo Jesús dando a entender de qué muerte había de morir ¹.

Pilato entró de nuevo en el pretorio y, llamando a Jesús, le dijo : S. ¿Eres tú el rey de los judíos? C. Respondió Jesús : + ¿Dices eso por tu cuenta o te lo han dicho otros de mí? C. Replicó Pilato : S. ¿Acaso yo soy judío? Tu nación y los pontífices te han entregado a mí; ¿qué has hecho? C. Respondió Jesús : + Mi reino no es de este mundo; si de este mundo fuese mi reino, mis ministros sin duda lucharían para que no cayese en manos de los judíos; mi reino, pues, no es de aquí. C. Le dijo entonces Pilato : S. ¿Conque tú eres rey? Respondió Jesús : + Así es como tú dices : yo soy rey. Yo para esto nací, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad; todo el que es de la verdad, escucha mi voz. C. Dícele Pilato : S. ¿Qué es la verdad? C. Y dicho esto, salió segunda vez a los judíos, y les dijo : S. Yo no hallo en él ningún crimen. Mas vosotros tenéis la costumbre de que os suelte un reo por la Pascua; ¿queréis que os ponga en libertad al rey de los judíos? C. Entonces volvieron a gritar todos de nuevo :

¹ Los judíos querían que Jesús fuese crucificado, mas el derecho a imponer esta pena se lo había reservado Roma. Jesús había predicho su muerte de cruz.



S. Non hunc, sed Ba-rábbam.

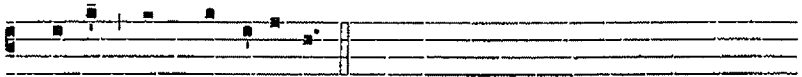
S. No a ése, sino a Barrabás.

C. Erat autem Barábbas latro. | C. Barrábas era un ladrón.

Flagelación y coronación de espinas (In. 19, 1-3)

Tunc ergo apprehéndit Pilátus Iesum, et flagellávit. Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti eius : et veste purpúrea circumdederunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant :

Tomó entonces Pilato a Jesús y mandó azotarle. Y los soldados, entretejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y le vistieron un manto de púrpura. Y, acercándose a él, le decían :



S. Ave, Rex Iudaeó-rum.

S. Salve, rey de los judíos.

C. Et dabant ei álapas. | C. Y le daban botefadas.

Ecce homo (In. 19, 4-8)

Exívit ergo iterum Pilátus foras, et dicit eis : S. Ecce addúco vobis eum foras, ut cognoscáti, quia nullam invénio in eo causam. C. (Exívit ergo Iesus portans corónam spineam et purpúreum vestiméntum). Et dicit eis : S. Ecce homo. C. Cum ergo vidissent eum pontífices et mínistri, clamábant, dicéntes :

Salió Pilato de nuevo, y les dijo : S. Os le saco fuera, para que veáis que no hallo en él delito alguno. C. (Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y el manto de púrpura), y Pilato les dijo : S. Ved aquí al hombre. C. Luego que los pontífices y sus satélites le vieron, gritaron diciendo :

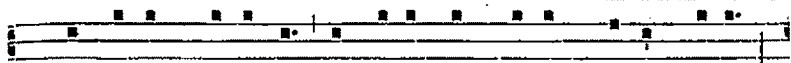


S. Cru-ci-fíge, cru-ci-fíge é-um.

S. Crucifiale, crucifiale.

C. Dicit eis Pilátus : S. Accípíte eum vos, et crucifígite : ego enim non invénio in eo causam. C. Respondérunt ei Iudaéi :

C. Diceles Pilato : S. Tomadle vosotros y crucificadle, que yo no hallo en él delito. C. Respondiéronle los judíos :



S. Nos lé-gem habé-mus, et secúndum lé-gem débet mó-ri,
S. Nosotros tenemos una ley, y, según la ley, debe morir, porque se ha



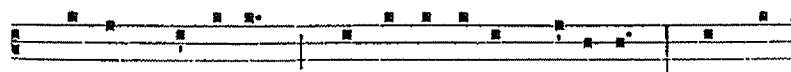
qui-a Fi-li-um Dé-i se fé-cit.
hecho Hijo de Dios.

C. Cum ergo audísset Pilátus | C. Cuando Pilato oyó estas pala-
hunc sermónem, magis tímuit. | bras, se intimidó más.

Tercer interrogatorio y condenación (In. 19, 9-16)

Et ingrèssus est praetórium : et dixit ad Iesum :
S. Unde es tu? C. Iesus autem respónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus : S. Mihi non lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucifigere te, et potestátem hábeo dímítere te? C. Respóndit Iesus : + Non habéres potestátem advérsus me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea, qui me trádidit tibi, maius peccátum habet. C. Et exínde quaerébat Pilátus dímítere eum. Iudaéi autem clamábant, dicéntes :

Y, volviendo a entrar en el pre-torio dijo a Jesús : S. ¿De dónde eres tú? C. Jesús no le respondió. Entonces Pilato le dijo : S. ¿A mí no me respondes? ¿No sabes que tengo poder para crucificarte y que tengo poder para soltarte? C. Respondió Jesús : + No tendrías poder alguno sobre mí si no te fuese dado de arriba. Por tanto, quien a ti me ha entregado, tiene mayor pecado. C. Desde entonces Pilato buscaba algún medio para librarle; pero los judíos gritaban diciendo :



S. Si hunc di-míttis, non es amí-cus Caé-sa-ris. Omnis
S. Si sueltas a éste, no eres amigo del César, pues todo el que se hace



enim, qui se régem fá-cit, contradí-cit Caé-sa-ri.
rey, se declara contra el César.

C. Pilátus autem cum audísset | C. Pilato, oyendo estas razones,
hos sermónes, addúxit foras | sacó fuera a Jesús, y sentóse en su
Iesum, et sedit pro tribunáli, | tribunal en el sitio llamado *litóstrotos*

in loco, qui dicitur Lithóstrotos, hebráice autem Gábbatha. Erat autem Parasceve Paschae, hora quasi sexta, et dicit Iudaéis : S. Ecce Rex vester. C. Illi autem clamábant :

y en hebreo *gabbata* ¹. Era la Parasceve de la Pascua, cerca de la hora sexta ², y dijo a los judíos : S. Aquí tenéis a vuestro rey. C. Pero ellos gritaban :



S. Tolle, tolle, cruci-fige é-um.

S. ¡Quita, quita! ¡Crucifícale!

C. Dicit eis Pilátus : S. Regem vestrum crucifígam? C. Responderunt pontífices :

C. Díceles Pilato : S. ¿A vuestro rey he de crucificar? C. Respondieron los pontífices :



S. Non habémus régem, ni-si Caésarem.

S. No tenemos más rey que el César.

C. Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerétur.

C. Entonces se le entregó para que le crucificasen.

Crucifixión y muerte de Jesús (In. 19, 17-30)

Suscepérunt autem Iesum, et eduxérunt. Et báulans sibi crucem, exívit in eum, qui dicitur Calváriae locum, hebráice autem Gólgatha : ubi crucifixerunt eum, et cum eo álios duos, hinc et hinc, médium autem Iesum.

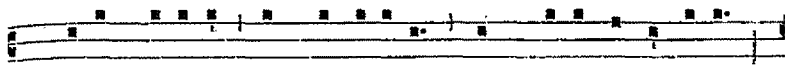
Tomaron, pues, a Jesús, y le sacaron. Y, llevando su cruz, fue al sitio llamado Calvario, y en hebreo Gólgota, donde le crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, y a Jesús en medio.

Scriptis autem et titulum Pilátus : et pósuit super crucem. Erat autem scriptum : Iesus Nazareus, Rex Iudaeorum. Hunc ergo titulum multi Iudaeorum legérunt, quia prope civitátem erat locus, ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum hebráice, graece, et latíne. Dicébant ergo Pilátus pontífices Iudaeorum :

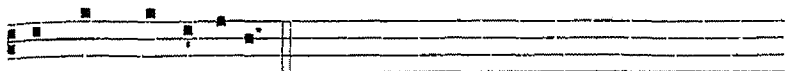
Escribió Pilato un título y lo puso sobre la cruz, y estaba escrito : *Jesús Nazareno, Rey de los judíos*. Muchos de los judíos leyeron este título, porque el lugar donde fue crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad, y estaba escrito en hebreo, en griego y en latín. Dijeron, pues, a Pilato los pontífices de los judíos :

¹ *Litostrotos*, palabra griega, quiere decir *embaldosado* o *lugar de mármoles*; *gabbata*, significa *altura*, *plataforma*.

² *Parasceve* significa "preparación"; llamábase *Parasceve* al viernes porque en él se debían preparar los alimentos para el sábado. La hora sexta era el mediodía.



S. Nólí scribere, Rex Iudaeórum, sed qui- a ípse díxit :
S. No escribas : rey de los judíos, sino que él dijo :



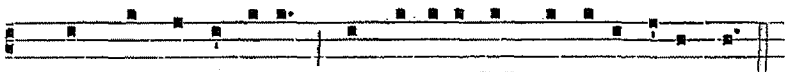
Rex sum Iudaeórum.
Soy rey de los judíos.

C. Respóndit Pilátus : S. Quód scripsi, scripsi.

C. Respondió Pilato : S. Lo escrito, escrito está.

C. Mílités ergo cum crucifixís-
sent eum, accepérunt vestiménta
eius et fecérunt quátuor partes :
unicuique míliti partem, et túnica-
cam. Erat autem túnica inconsú-
tilis, désuper contéxta per totum.
Dixerunt ergo ad invicem :

C. Los soldados, después de ha-
berle crucificado, tomaron sus ves-
tidos y los dividieron en cuatro
partes, una para cada soldado, y la
túnica. La túnica era sin costura,
toda tejida desde arriba; por lo que
dijeron entre sí :



S. Non scindámus é-am, sed sorti-ámur de ílla cúius sit.
S. No la dividamos, mas echemos suerte sobre ella para ver de quién será.

C. Ut Scriptúra implerétur,
dicens : Partíti sunt vestiménta
mea sibi : et in vestemí meam
misérunt sortem. Et mílites qui-
dem haec fecérunt.

C. Con lo que se cumpliera la
Escritura, que dice : Se han repartido
mis vestidos y echan suertes
sobre mi túnica. Es lo que hicieron
los soldados.

Stabant autem iuxta crucem
Iesu, mater ejus, et soror matris
eius María Cléophae, et María
Magdaléne. Cum vidisset ergo
Iesus matrem, et discipulum
stantem, quem diligébat, dicit
matri suae : + Múlier, ecce filius
tuus. C. Deínde dicit discipulo :
+ Ecce mater tua. C. Et ex illa
hora accépit eam discipulus in
sua.

Estaban junto a la cruz de Jesús
su Madre, y la hermana de su Madre,
María de Cleofás, y María Magda-
lena. Jesús viendo a su Madre y
junto a ella al discípulo que él
amaba, dijo a su Madre : + Mujer
he ahí a tu hijo. C. Después dijo
al discípulo : + He ahí a tu Madre.
C. Y desde aquella hora el discípulo
la recibió consigo.

Póstea sciens Iesus quia ómnia
consummáta sunt, ut consumma-
rétur Scriptúra, dixit : + Sítio.
C. Vas ergo erat pósito acéto
plenum. Illi autem spóngiam ple-

Después, sabiendo Jesús que todo
estaba ya consumado, para que se
cumpliera la Escritura, dijo : +
Tengo sed. C. Había allí un vaso
lleno de vinagre; y ellos, envolviendo

nam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius. Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: + Consummatum est. C. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

Aquí, puestos de rodillas, se hace breve pausa.

La lanzada (In. 19, 31-37)

C. Iudaei ergo, quoniam Parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato, erat enim magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Veniunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo. Ad Iesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregerunt iam crura: sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium eius. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credatis. Facta sunt enim haec, ut Scriptura impleretur: Os non minuatis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

a una caña de hisopo una esponja empapada en vinagre, se la acercaron a la boca. Jesús, luego que tomó el vinagre, dijo: + Todo está acabado. C. E inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

Los judíos, como era la Parasceve, para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado, por ser día grande aquel sábado, rogaron a Pilato que les rompiesen las piernas, y los quitasen. Fueron, pues, los soldados, y rompieron las piernas del primero y del otro que había sido crucificado con él. Mas, al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le rompieron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante salió sangre y agua. El que lo vio, da testimonio, y su testimonio es verdadero; él sabe que dice verdad, para que vosotros creáis. Porque esto sucedió para que se cumpliese la Escritura: No le quebrantaréis ningún hueso. Y otra Escritura dice también: Verán al que traspasaron.

La sepultura (In. 19, 38-42)

Post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathaea, eo quod esset discipulus Iesu, occultus autem propter metum Iudaeorum, ut tolleret corpus Iesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae, et aloës, quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Iesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudaeis sepelire.

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque oculto por miedo a los judíos, rogó a Pilato que le permitiese tomar el cuerpo de Jesús; y Pilato se lo permitió. Fue, pues, y cogió el cuerpo de Jesús. Fue también Nicodemo, el que la primera vez había ido a buscar a Jesús de noche, y llevó una mezcla de mirra y de áloe, como de cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y le envolvieron en lienzo con aromas, según es costumbre sepultar entre

Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus : et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter Parasceven Iudaeorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.

los judíos. Había en el lugar donde fue crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual nadie había sido puesto. Allí, pues, por causa de la Parasceve de los judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron a Jesús.

SECUNDA PARTE DE LA FUNCION LITURGICA :
ORACIONES SOLEMNES LLAMADAS EN CONJUNTO
" ORACION DE LOS FIELES "

Son oraciones por todas las necesidades de la Iglesia y del género humano, cuya forma data ya del siglo II, las cuales se decían primitivamente todos los días.

12. *Cantada o leída la historia de la pasión del Señor, el celebrante se pone capa pluvial negra, el diácono, dalmática, y el subdiácono, tunicela del mismo color.*

Entre tanto, dos acólitos [o ayudantes] extienden sobre el altar un solo mantel y en medio del mismo altar ponen el libro.

En seguida, el celebrante, acompañado de los ministros [o ayudantes], se acerca al altar, sube a él, le besa en el medio, y allí mismo de pie y teniendo el libro delante, empieza las oraciones solemnes; los ministros sagrados estarán a uno y otro lado del celebrante.

13. *Las oraciones se dicen así :*

En un preámbulo cantado en tono especial el celebrante, juntas las manos, anuncia la intención; inmediatamente dice Orémus, el diácono añade Flectámus genua, y todos arrodillados oran en silencio un poquito de tiempo; después el mismo diácono dice Leváte, todos se ponen de pie y el celebrante, extendidas las manos y en tono ferial, dice la oración.

[13a. *El sacerdote dice Orémus, Flectámus genua, y arrodillado hace en silencio una brevísima oración y luego añade Leváte; después se levanta y, extendidas las manos y en tono ferial, dice la oración.*]

7. POR LA SANTA IGLESIA

O

- rémus, di-lectíssimi nóbis, pro Ecclé-si-a sáncta

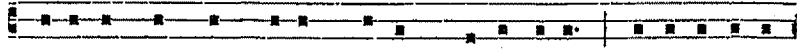
Dé-i : ut é-am Dé-us et Dóminus nóster pa-ci-fi-cá-re,



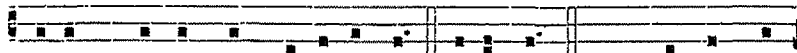
adunáre, et custodí-re digné-tur tó-to órbe terrá-rum :



subí-ci-ens é-i principá-tus et pot-estátes : dét-que nó-bis



qui-é-tam et tranquíllam ví-tam degéntibus, glo-ri-fi-cá-re



Dé-um Pátrem ómni-pot-éntem. Orémus. *¶*. Flectámus gé-



nu-a. Levá-te.

Oremos, carísimos míos, por la santa Iglesia de Dios, para que nuestro Dios y Señor se digne darla la paz y la unión, y protegerla en toda la redondez de la tierra : sometiendo a ella los principados y potestades; y nos conceda que en vida quieta y tranquila glorifiquemos a Dios Padre todopoderoso.

Oremos.
Arrodillémenos.
Levantaos.

Omnipotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti : custódi ópera misericórdiae tuae; ut Ecclésia tua toto orbe diffúsa, stábili fide in confessióne tui nóminis persevéret. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saeculórum.

Todos :

Ry. Amén.

Omnipotente y sempiterno Dios, que en Cristo manifestaste tu gloria a todas las gentes; conserva las obras de tu misericordia, para que tu Iglesia, extendida por todo el orbe, persevere con fe firme en la confesión de tu nombre. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

2.

POR EL SUMO PONTIFICE

O

-rémus et pro be-a-tíssimo Pápa nóstro *N.* ... :

ut De-us et Dóminus nóster, qui e-lé-git é-um in ór-dine

e-piscopátus, sálvum atque incó-lumem custódi-at Ecclé-

sí-ae sú-ae sánctae, ad regéndum pópu-lum sánctum

Dé-i. Orémus. *∇*. Flectámus génu-a. Leváte.

Oremos también por nuestro santísimo Padre el Papa *N.*..., para que nuestro Dios y Señor, que le escogió en el orden episcopal, le conserve salvo y sano a su santa Iglesia, para regir el santo pueblo de Dios.

Oremos.

Arrodillémonos.

Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, cuius iudicio univér-sa fundántur : réspice propítius ad preces nostras, et eléctum nobis Antistitem tua pietáte consérva; ut cristiána plebs, quae te gubernátur auctóre, sub tanto pontífice, credulitátis suae méritis augeátur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Omnípotente y sempiterno Dios, en cuyo decreto se fundan todas las cosas : atiende benigno a nuestros ruegos, y conserva por tu piedad al Papa que nos has elegido; para que el pueblo cristiano, gobernado por tu autoridad, crezca en los méritos de su fe debajo de tan gran Pontífice. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Todos :

Ry. Amen.

Ry. Amén.

3. POR TODOS LOS ORDENES Y GRADOS
DE LOS FIELES

O -rémus et pro ómnibus episcopis, presbýte-ris,
di- acónibus, subdi- acónibus, acó-lythis, exorcístis, le-
ctó-ribus, osti- á-ri- is, confessó-ribus, virgínibus, vídu- is :
et pro ómni pópu-lo sáncto Dé- i. Orémus. Ψ . Flectá-
mus génu-a. Levá-te.

Oremos también por todos los obispos, presbíteros, diáconos, subdiáconos, acólitos, exorcistas, lectores, ostiarios, confesores ¹, vírgenes, viudas; y por todo el pueblo santo de Dios.

Oremos. Arrodillémonos. Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, cujus spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificátur et régitur : exáudi nos pro univérsis ordinibus supplicántes; ut grátiae tuae múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidéliter serviátur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Todos :

Ry. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, cuyo espíritu santifica y gobierna a todo el místico cuerpo de tu Iglesia; óyenos a los que te suplicamos por todos los órdenes, para que, merced a tu gracia, cada cual en su grado te sirva fielmente. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

¹ No es fácil determinar el sentido exacto que tiene aquí la palabra *confesores*. En la alta edad media designó a los obispos que, sin llegar a derramar su sangre, habían sufrido persecución por su fe. Algunos creen que son los cantores o salmistas. Fijándonos en todo el conjunto de ese preámbulo, creemos que ahí están designados todos los religiosos. En cambio, es cosa más segura que a continuación se pide por las religiosas, a las cuales en la antigüedad se las designaba en latín con el nombre de *virgines* más comúnmente que con el de *sancti-moniales*.

4.

POR LOS GOBERNANTES

O - rémus et pro ómnibus res públi-cas moderánti-
 bus, e-o-rúmque mi-nisté-ri-is et pot-está-tibus : ut
 Dé-us et Dóminus nóster méntes et córda e-órum secún-
 dum vo-luntá-tem sú-am dí-rigat ad nóstram perpé-tu-am
 pácem. Orémus. *Ÿ*. Flectámus génu-a. Le-váte.

Oremos también por todos los gobernantes, por sus ministros y todas las autoridades, a fin de que nuestro Dios y Señor dirija según su voluntad las mentes y los corazones de ellos para nuestra perpetua paz.

Oremos.
 Arrodillémonos.
 Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, in cuius manu sunt ómnium potestátes et ómnium iura populórum : respice benignus ad eos, qui nos in potestáte regunt; ut ubique terrárum, dextera tua protegente, et religiónis integritas, et pátriae securitas indesinenter consistat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Todos :

Ry. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, en cuyas manos están todos los poderes y los derechos de todos los pueblos; mira benigno a los que nos gobiernan con autoridad, para que en todos los lugares de la tierra, al amparo de tu diestra, se mantenga siempre la pureza de la religión y la seguridad de la patria. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

5.

POR LOS CATECUMENOS

O - rémus et pro ca-techúmenis nostris : ut Dé-us
 et Dóminus nóster adapé-ri-at áures praecordi-órum
 ipsórum, ianu-ámque mi-se-ri-córdi-ae; ut, per lavácrum
 regene-ra-ti-ónis accépta remissi-óne ómni-um pecca-
 tó-rum, et ipsi inveni-ántur in Chrísto Iésu Dómino
 nóstro. Orémus. *∇*. Flectámus génu-a. Levá-te.

Oremos también por nuestros catecúmenos, para que nuestro Dios y Señor les abra los oídos del corazón, y la puerta de la misericordia, a fin de que, perdonados todos sus pecados por el bautismo, sean incorporados como nosotros a Jesucristo, Señor nuestro.

Oremos. Arrodillémonos. Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, qui Ecclesiam tuam nova semper prole fecundas : auge fidem et intellectum catechúmenis nostris; ut, renáti fonte baptismatis, adoptionis tuae filiis aggregéntur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Omnipotente y sempiterno Dios, que haces constantemente fecunda a tu Iglesia con nueva prole; aumenta en nuestros catecúmenos la fe y la inteligencia, para que, regenerados en la fuente bautismal, se agreguen al número de tus hijos adoptivos. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Todos :

Ry. Amen.

Ry. Amén.

6. POR LAS NECESIDADES DE LOS FIELES

O -rémus, di-lectíssimi nóbis, Dé- um Pátrem omni-
 pot-entem, ut cúntcis múndum púrget erró-ribus : mórbos
 áufe-rat : fámen depéllat : apé-ri- at cárce-res : víncu-la
 dissólvat : pe-regrinántibus rédi-tum : infirmántibus sani-
 tá-tem : navegántibus pórtum sa-lú-tis indúlge-at. **Q**ué-
 mus. **V**. Flectámus génu-a. Levá-te.

Oremos, carísimos míos, a Dios, Padre todopoderoso, para que purifique al mundo de todo error; cure las enfermedades; ahuyente el hambre; abra las cárceles; rompa las cadenas; conceda a los caminantes regreso, a los enfermos salud, y a los navegantes puerto de salvación.

Oremos. Arrodillémonos. Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, maestórum consolátio, labo-rántium fortitúdo : pervéniant ad te preces de quacúmque tribulatióne clamántium; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericórdiam tuam gaúdeant affuisse. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Omnipotente y sempiterno Dios, consuelo de los tristes, fortaleza de los débiles, lleguen a ti los ruegos de los que en cualquier tribulación a ti claman; para que todos se alegren de haber experimentado en sus necesidades tu misericordia. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

Todos :

R̄. Amen.

R̄. Amén.

7.

POR LA UNIDAD DE LA IGLESIA

O -rémus et pró haeré-ti-cis et schismá-ti-cis : ut
 Dé-us et Dóminus nóster é-ru-at é-os ab erró-ribus uni-
 vérsis; et ad sánctam mátram Ecclé-si-am cathó-li-cam at-
 que apostó-li-cam revocá-re digné-tur. Orémus. V. Fle-
 ctámus génu-a. Levá-te.

Oremos también por los herejes y cismáticos, para que nuestro Dios, y Señor los libre de todos sus errores, y se digne volverlos a la santa madre, Iglesia católica y apostólica.

Oremos.

Arrodillémonos.

Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, qui salvas omnes, et néminem vis perire : réspice ad ánimas diabólica fraude decéptas; ut, omni haerética pravitate depósita, errántium corda resipiscant, et ad veritátis tuæ rédeant unitátem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

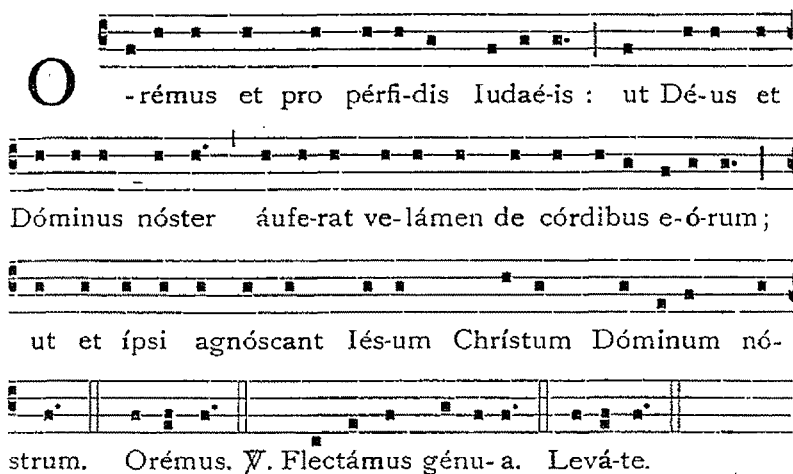
Omnipotente y sempiterno Dios, que salvas a todos y no quieres que nadie se pierda; vuelve tus ojos a las almas seducidas por engaño del diablo, para que los corazones descarriados, renunciando a toda herejía, vuelvan a la unidad de tu verdad. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Todos :

Ry. Amen.

Ry. Amén.

8. POR LA CONVERSION DE LOS JUDIOS



O -rémus et pro pérfi-dis Iudaé-is : ut Dé-us et
Dóminus nóster áufe-rat ve-lámen de córdibus e-ó-rum;
ut et ípsi agnóscant Iés-um Chrístum Dóminum nó-
strum. Orémus. V. Flectámus génu-a. Levá-te.

Oremos también por los incrédulos judíos : para que nuestro Dios y Señor quite el velo de sus corazones, y ellos también reconozcan a nuestro Señor Jesucristo.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, qui étiam Iudáicam perfídiam¹ a tua misericórdia non repéllis : exáudi preces nostras, quas pro illíus pópuli obcaecatióne deférimus; ut, ágnita veritátis tuae luce, quae Christus est, a suis ténébris eruántur. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Chrístum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Omnipotente y sempiterno Dios, que no excluyes de tu misericordia la incredulidad judía; oye los ruegos que te hacemos por la obcecación de aquel pueblo, para que, conociendo la luz de tu verdad, que es Cristo, sean libertados de sus tinieblas. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Todos :

Ry. Amen.

Ry. Amén.

¹ *Perfidus* es muchas veces en el latín eclesiástico igual a *infidus*, "no fiel", "falto de fe".

9. POR LA CONVERSION DE LOS INFIELES

O -rémus et pro pagánis : ut De-us omní-po-tens
 áufe-rat in-iqui-tá-tem a córdibus e-ó-rum; ut, re-líctis
 idó-lis sú-is, convertántur ad Dé-um vívum et vé-rum, et
 úni-cum Fí-li-um é-ius Iésum Chrístum, Dé-um et Dómi-
 num nóstrum. Orémus. V. Flectámus génu-a. Leváte.

Oremos también por los paganos, para que Dios todopoderoso arranque la iniquidad de sus corazones, y dejados sus ídolos, se conviertan al Dios vivo y verdadero, y a su único Hijo Jesucristo, Dios y Señor nuestro.

Oremos.

Arrodillémonos.

Levantaos.

Omnípotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatórum, sed vitam semper inquiris : súscipe propítius oratióem nostram, et libera eos ab idolórum cultúra; et ágrega Ecclésiae tuae sanctae, ad laudem et glóriam nóminis tui. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fí-li-um tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Todos :

Ry. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, que procuras siempre la vida y no la muerte de los pecadores; recíbe propicio nuestra oración, y librándolos de la adoración de los ídolos, agrégalos a tu santa Iglesia, para alabanza y gloria de tu nombre. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

TERCERA PARTE DE LA FUNCION LITURGICA :
 SOLEMNE ADORACION DE LA SANTA CRUZ

Es la parte central de toda esta función litúrgica. Vamos a adorar el glorioso trofeo de la victoria de Jesucristo, que es para nosotros digno de la máxima veneración porque el Hijo de Dios lo regó con su sangre.

14. *Terminadas las oraciones solemnes, el celebrante y los ministros van a sus asientos, donde el celebrante se quita la capa pluvial, el diácono la dalmática y el subdiácono la tunicela. Va a comenzar la solemne adoración de la santa cruz.*

Debe emplearse una cruz bastante grande, con Crucifijo cubierto de un velo que sea fácil de quitar.

15. *En primer lugar se llevará la santa cruz desde la sacristía al medio del presbiterio estando todos de pie. Se la llevará de este modo :*

El celebrante y el subdiácono se quedan de pie junto a sus asientos : el diácono, con los acólitos [o ayudantes] va a la sacristía, desde donde llevará procesionalmente a la iglesia la cruz ; precederán los acólitos [o ayudantes] y detrás, entre otros dos acólitos o ayudantes, portadores de los ciriales, irá el diácono con la cruz.

Llegados al presbiterio, van a su encuentro el celebrante y el subdiácono, y en el medio, ante el altar, el celebrante recibe la cruz de manos del diácono.

[15a. *El sacerdote y sus ayudantes van a la sacristía y desde ella se lleva procesionalmente la cruz, como queda dicho en el n. 15.]*

16. *Luego se procede a descubrir la santa cruz, de esta manera :*

El preste va al lado de la epístola y allí, de pie en el plano y cara al pueblo, descubre un poco la parte más alta de la cruz. En seguida empieza él solo la antifona Ecce lignum Crucis, y, ayudado de los ministros sagrados, continúa cantándola hasta Venite, adorémus; estas palabras Venite, adorémus, las cantan la "schola" y toda la asamblea de los fieles.

Terminado el canto, se arrodillan todos, menos el preste, y adoran la cruz en silencio un instante.

Después el preste sube la grada del altar, en el lado de la epístola y descubre el brazo derecho del Crucifijo; levanta un poco más alto la cruz ayudado por los ministros si lo necesitare, y canta otra vez en tono más alto Ecce lignum Crucis, lo continúa con los ministros y lo termina con los fieles; terminado el canto, todos se arrodillan y adoran la cruz como antes.

Finalmente, el preste va al medio del altar, descubre la cruz por completo y canta por tercera vez en tono más alto Ecce lignum Crucis, que continuará y terminará como las dos primeras veces.

Dos acólitos [o ayudantes] acompañan la cruz a derecha e izquierda del preste, con ciriales encendidos.

[16a. *El sacerdote, juntamente con los ayudantes, descubre la santa cruz, pero el solo canta la antifona Ecce lignum Crucis, hasta Venite, adorémus.]*

ANTIFONA DEL DESCUBRIMIENTO
DE LA SANTA CRUZ

VI
E Cce lí-gnum Crú-cis, in quo sá-lus mún-
di pe-pén-dit.

He aquí el madero de la cruz, en el cual estuvo colgada la salvación del mundo.

Todos responden :

V E-ní-te, ad-o-ré-mus.

Ry. Venid, adorémosle.

17. Descubierta la cruz, se la adora solemnemente de esta manera : el celebrante entrega la Cruz a dos acólitos [o ayudantes], que, de pie en medio de la tarima del altar y de cara al pueblo, la sostienen por los brazos de modo que el pie de ella descansa en la grada. Los dos acólitos [o ayudantes] de los ciriales, ponen éstos a uno y otro lado de la cruz sobre la tarima del altar y ellos mismos se arrodillarán en la grada superior, a un lado y a otro, mirando hacia ella.

En seguida se empieza la adoración por este orden : el primero que la adora es el celebrante solo ; después los ministros, el clero y los ayudantes. Todos éstos, si buenamente se puede, se quitan el calzado y uno tras otro se acercan a la cruz haciendo previamente tres genuflexiones sencillas y, al llegar a ella, besan los pies del Crucifijo.

18. Luego que el celebrante, los ministros, el clero y los ayudantes hayan adorado la santa cruz, los dos acólitos [o ayudantes] que la sostienen, acompañados de los dos acólitos [o ayudantes] de los ciriales, la llevan a la entrada del presbiterio ; allí la sustentan de igual modo que antes, para que los fieles, primeramente los hombres y luego las mujeres, pasando como en procesión delante de la Cruz y haciendo previamente genuflexión sencilla, puedan besar devotamente los pies del Crucifijo.

19. Mientras se adora la santa Cruz, la "schola" dividida en dos coros, cantará los Improperios y otras piezas puestas a continuación ; el celebrante, los ministros sagrados, los ayudantes y cuantos hayan adorado la santa cruz, se sientan y escuchan.

Se repetirán o se suprimirán algunos de estos textos, según sea mayor o menor la concurrencia de los fieles que han de adorar la Cruz ; pero siempre se terminará con la doxología : *Sempiterna sit beatae Trinitati gloria*, p. 348.

IMPROPERIOS

Los dirige nuestro Señor al pueblo escogido, que se mostró desagrado a los favores de Dios. En cuanto al pensamiento son de inspiración bíblica, mas parece que en cuanto al texto provienen del apócrifo IV libro de Esdras, 1, 13-24.

Los dos coros cantan :

I



 P Opu-le mé-us, quid fé- ci tí-bi? Aut in quo



 contristávi te? Respónde mí-hi! ¶. Qui- a e-dú-xi



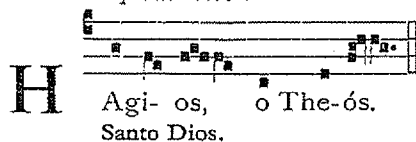
 te de térra Ægýpti : pa-rá- sti Crúcem Sal-



 va-tó- ri tú-o.

Pueblo mío, ¿qué te he hecho? o ¿en qué te he entristecido? Responde-me. ¶. ¡Porque te saqué de la tierra de Egipto, preparaste una cruz a tu Salvador!

El primer coro :



 H Agi- os, o The-ós.
 Santo Dios.

El segundo coro :



 S Anctus Dé-us.
 Santo Dios.

El primer coro :



 H Agi- os Ischy-rós.
 Santo Fuerte.

El segundo coro :



 S Anctus Fórtis.
 Santo Fuerte.

El primer coro :

H Agi- os Athánatos, e-lé- i-son hymás.
Santo Inmortal, ten misericordia de nosotros.

El segundo coro :

S Anctus Immortá-lis, mi-se- ré-re nó-bis.
Santo Inmortal, ten misericordia de nosotros.

Después los dos coros cantan :

Q Ui- a e-dú- xi te per de-sér- tum quadra-
gínta ánnis, et mánnia ci-bávi te, et introdú-xi in
tér-ram sa-tis óptimam : pa-rá- sti Crúcem Salva-
tó-ri tú-o.

¡Porque te guíé por el desierto cuarenta años y te alimenté con el maná y te llevé a una tierra muy buena, preparaste una cruz a tu Salvador!

Los dos coros responden alternando : "Hágios, o Theós. etc. Sánctus Déus", de tal modo que el primer coro repita siempre "Hágios", como arriba.

Después los dos coros cantan :

Q Uid ultra dé-bu- i fáce-re tí-bi, et non fé-ci?

E- go quidem plantá-vi te víne-am mé- am spe-ci- o-sís-
simam : et tu fácta es mí-hi nimis amá-ra : acé-to nam-
que sí-tim mé- am po-tásti : et lance- a perfo-rásti lá-

tus Salvató- ri tú- o.

¿Qué más debí hacer por ti, y no lo hice? Yo te planté como mi viña preferida, hermosísima, y tú ¡me has salido amarga! ¡con vinagre apagaste mi sed, y con una lanza traspasaste el costado a tu Salvador!

Del mismo modo los coros responden alternando "Hágios, o Theós, Sántctus Déus", etc.

Los siguientes versos los canta el primer coro, y el segundo coro responde después de cada verso : Pópule méus.

II

E -go propter te flagellávi Ægyptum cum primo-

géni-tis sú- is : et tu me flagellátum tradidí-sti.

Yo, por ti, flagelé a Egipto en sus primogénitos, ¡y tú me azotaste y me hiciste traición!

El segundo coro repite :

P Opu-lé mé-us, quid fé- ci tí-bi? aut in quo



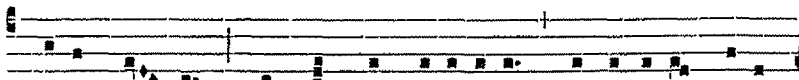
contristávi te? Respónde mí-hi.

Pueblo mío, ¿qué te he hecho? o ¿en qué te he entristecido? Respóndeme.

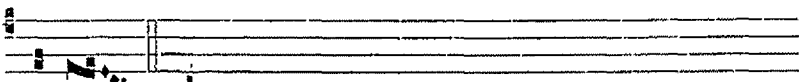
El primer coro :



2. Ego te edúxi de Ægypto, demérso Pha-ra-óne in



Máre Rú-brum : et tu me tradidísti príncí-pibus sacer-



dó-tum.

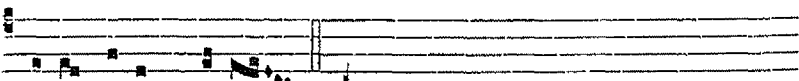
Yo te saqué de Egipto, hundiendo a Faraón en el mar Rojo, ¡y tú me entregaste a los príncipes de los sacerdotes!

El segundo repite : Pópule méus...

El primer coro :



3. Ego ante te apéru-i má-re : et tu aperu-ísti lán-

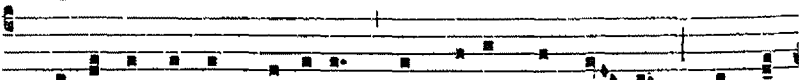


ce-a látus mé-um.

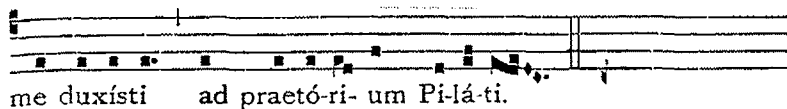
Yo abrí el mar a tu paso, ¡y tú con una lanza abriste mi costado!

El segundo coro repite : Pópule méus...

El primer coro :



4. Ego ante te prae-í-vi in colúmna nú-bis : et tu

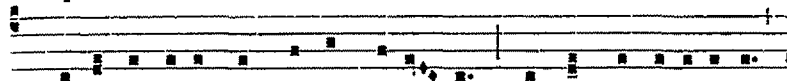


me duxísti ad praetó-ri- um Pi-lá-ti.

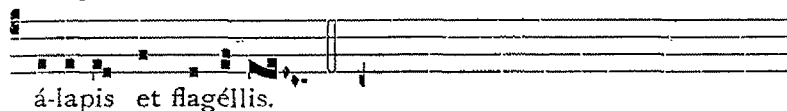
Yo anduve delante de ti en una columna de nube, ¡y tú me llevaste al pretorio de Pilato!

El segundo coro repite : Pópule méus...

El primer coro :



5. Ego te pávi máнна per desér- tum : et tu me ceci-dísti



á-lapis et flagéllis.

Yo te sustenté con el maná en el desierto, ¡y tú me abofeteaste y azotaste!

El segundo coro repite : Pópule méus...

El primer coro :



6. Ego te po-távi áqua sa-lútis de pé- tra : et tu me po-

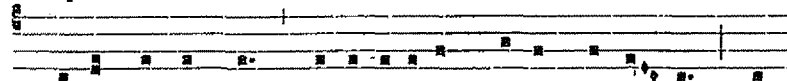


tásti félle et acé-to.

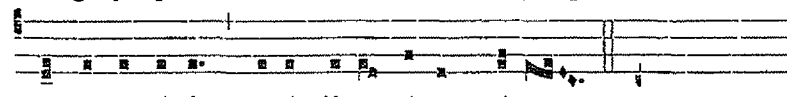
Yo te di a beber el agua saludable de una roca, ¡y tú me diste a beber hiel y vinagre!

El segundo coro repite : Pópule méus...

El primer coro :



7. Ego propter te Chananaeórum réges percús-si : et



tu percussísti arúndine cáput mé- um.

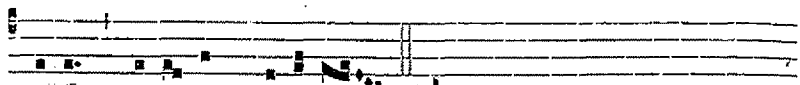
Yo herí por ti a los reyes de los cananeos; ¡y tú heriste mi cabeza con una caña!

El segundo coro repite : Pópule méus...

El primer coro :



8. Ego dédi tibi scéptrum regá- le : et tu dedísti cápi-ti-

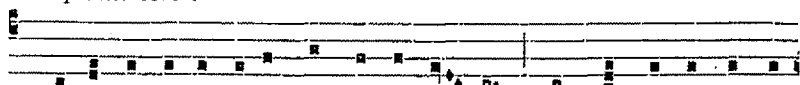


mé-o spíne- am corónam.

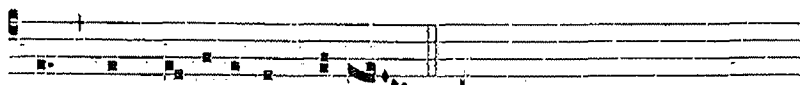
Yo te di un cetro real, ¡y tú pusiste en mi cabeza una corona de espinas!

El segundo coro repite : Pópule méus...

El primer coro :



9. Ego te exaltávi mágna virtú- te : et tu me suspendí-



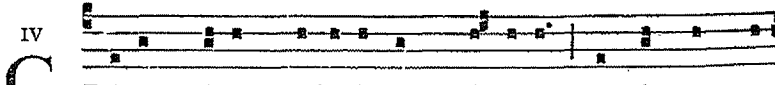
sti in pa-tíbu-lo Crú-cis.

Yo te ensalcé con gran poder, ¡y tú me alzaste en el patíbulo de la cruz!

El segundo coro repite : Pópule méus...

III

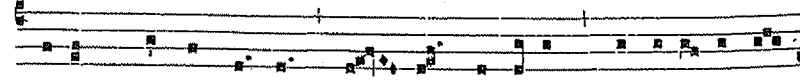
Después cantan todos :



C Rúcem tú-am * adorámus, Dómine : et sánctam re-

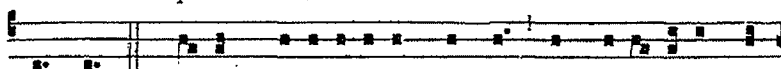


surrecti-ónem tú-am laudámus et glo-ri- ficámus : ecce



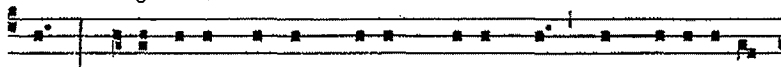
enim propter lígnum vé- nit gáudi- um in uni- vérso

El primer coro :

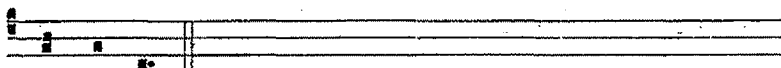


mundo. *Ps.* Dé-us mi-sere-átur nóstri, et bene-dícat nó-

El segundo coro :



bis : * illúminet vúltum sú-um super nos, et mi-sere-á-



tur nóstri.

Adoramos, Señor, tu cruz; alabamos y glorificamos tu santa Resurrección; porque por este madero vino el gozo a todo el mundo.

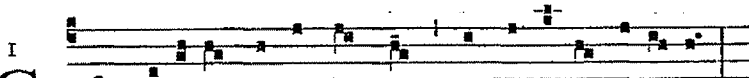
Ps. Apiádese Dios de nosotros y nos bendiga. Haga resplandecer su faz sobre nosotros y se apiade de nosotros.

Y los dos coros repiten inmediatamente la antifona Crúcem túam.

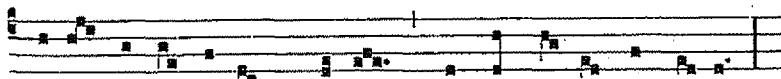
IV

Después se canta el V. Crux fidélis con el himno Pánge, lingua, gloriósi láuream; y detrás de cada estrofa se repite Crux fidélis, o Dulce lígnum, del modo que se indica.

Los dos coros :



C Rux fidé-lis, inter ómnes Arbor úna nóbi-lis :



Núlla sílva tá-lem pró-fert, Frónde, fló-re, gérmi-ne :



* Dulce lígnum, dulces clávos, Dulce pón-dus sústi-net.

¡Oh cruz fiel, y de entre todos el único árbol prócer!
No hay selva que igual produzca en hojas, flores y fruto.
Dulce hierro y dulce leño más dulce peso sustentan.

Hymno ¹

Primer coro :

I
P Ange, língua, glo-ri- ó-si Láure-am certámi-nis,
Et su-per Crú-cis trophaé-o Dic tri-úm-phum nó-bi-lem :
Quá-li-ter Redém-pto-r ór-bis Immo-lá-tus ví-ce-rit.

Canta, oh lengua, la victoria del combate más glorioso;
De la cruz ante el trofeo relata el más noble triunfo :
Cómo el Redentor del mundo, siendo inmolado, venció.

Se repite Crux fidélis hasta Dulce lignum exclusive.

Primer coro :

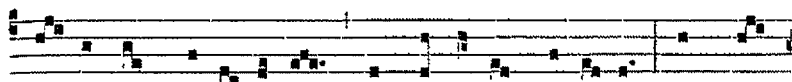
V.2. De paréntis protoplásti Fráude Fáctor cóndo-lens, Quan-
do pómi noxi- á-lis In nécem mórsu rú- it : Ipse
lignum tunc no-távit, Dámna lígni ut sólve-ret. * Dulce.

Del error del primer padre condolido el Hacedor,
Cuando en el fruto funesto al morder halló la muerte,
Designó ya él mismo el árbol que el mal del árbol pagara.

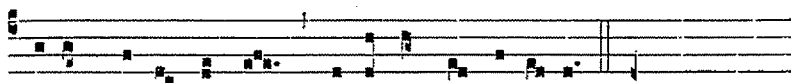
¹ Este himno es un canto de amor y de victoria propio para entonarlo al pie del salutarífico madero enarbolado. Así es como debió componerle su santo autor en un arrebatado no menos lírico que piadoso. Aunque algunos lo atribuyen a Claudiano Mamerto (474), el estilo y las ideas parecen del mismo que compuso el "Vexilla Regis", Venancio Fortunato (530-600), a ruegos de la reina santa Radegundis para la recepción de la insignie reliquia de la Vera Cruz, que esta nueva Elena había obtenido del emperador Justiniano.

Primer coro :

∇. 3. Hoc ópus nóstrae sa-lú-tis Ordo depopósce-rat; Mul-



ti- fórmis prodi- tó-ris Ars ut ártem fálle-ret : Et me-

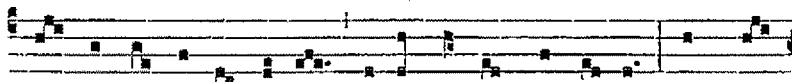


dé-lam férret inde, Hóstis unde laése-rat. Crux fidélis.

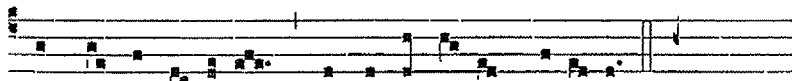
De nuestra salud el orden esta empresa reclamaba :
Que el arte burlara al arte del disfrazado traidor,
Y el remedio allí encontrara do el enemigo dañó.

Primer coro :

∇. 4. Quando vénit ergo sácri Pleni-túdo témpo-ris, Mís-

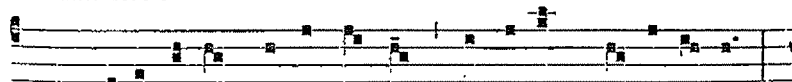


sus est ab árce Pátris Ná-tus, orbis Cón-di-tor; Atque

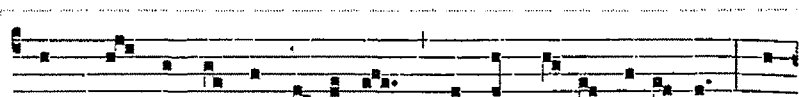


vénire virgi-ná-li Carne amíctus pró-di-it. * Dúlce.

Al llegar el cumplimiento de este santísimo plazo,
Bajo del solio del Padre el Hijo, del orbe Autor,
Y de un seno todo puro, de carne nació vestido.

Primer coro :

∇. 5. Vágit infans inter árcta Cón-di-tus praesé-pi-a :



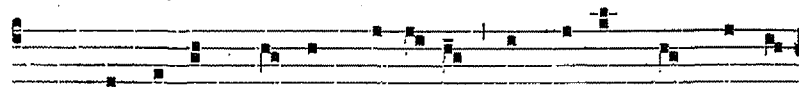
Membra pánnis invo-lú-ta Vírgo Má-ter álli-gat : Et



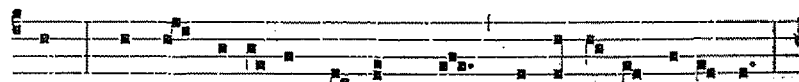
Dé- i mánus pe-désque Strícta cingit fásci- a. Crux.

Gime el niño recostado en un estrecho pesebre;
 Sus miembros enmantillados enfaja su Madre Virgen,
 Y de un Dios los pies y manos envuelve apretada banda.

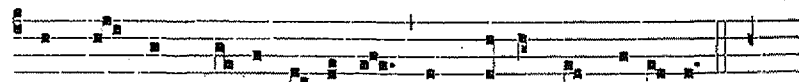
Primer coro :



∇. 6. Lústra sex qui iam per-é-git, Témpus ímplens córpo-



ris, Sponte líbe-ra Red-émptor Passi- ó-ni dédi- tus,



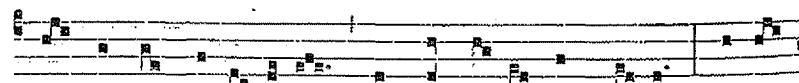
Agnus in Crú-cis le-vá-tur Immo-lándus stípi- te. * Dúlce.

Ya seis lustros ha cumplido, su vida mortal acaba,
 Y, Redentor, libremente se entrega él mismo al suplicio,
 Y en el trono de la cruz, Cordero inmolado se alza.

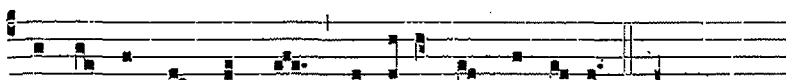
Primer coro :



∇. 7. Félle pó-tus ecce lánguet : Spína, clávi, lánce- a, Mí-



te córpus perfo-rárunt, Unda má-nat et crú- or : Térra,



póntus, ástra, múnđus, Quo lavántur flúmi-ne! Crux fidélis.

Ya toma la hiel y expira; espinas, clavos y lanza
El tierno cuerpo horadaron : a una manan agua y sangre;
Mar, tierra, cielos y el orbe, lávanse en este raudal.

Primer coro :



∇. 8. Flécte ramos, árbor álta, Ténsa láxa víscera, Et rí-



gor lentéscat ille, Quem dédit na-tí-vi-tas : Et su-pérni



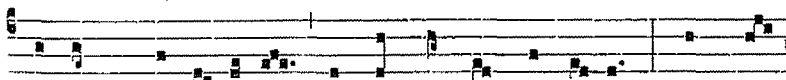
mémbrá Régis Ténde mí-ti stípi-te. * Dúlce lígnum.

Alto árbol, baja tus ramas, afloja tus fibras rígidas,
Y témplese la aspezeza que te dio naturaleza,
Y extiende en más blando tronco los miembros del Rey supremo.

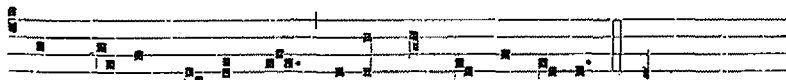
Primer coro :



∇. 9. Só-la dígna tu fu-ísti Férre múnđi víctimam : Atque



pórtum praepa-rá-re Arca múnđo náufrago : Quam sá-



cer crú-or per-únxit, Fúsus Agni córpo-re. Crux fidélis.

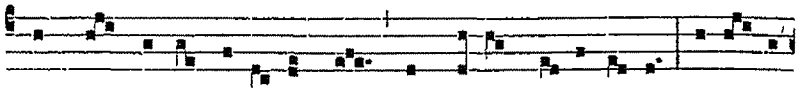
Tú fuiste el único digno de dar del mundo la Víctima,
Y al mundo que naufragaba preparar puerto, nueva arca,
Que ungió la sangre sagrada que de sí vertió el Cordero.

La siguiente conclusión no se omitirá nunca.

Primer coro :



∇. 10. Sempiterna sit be-á-tae Tri-ni-tá-ti gló-ri-a :



Æqua Pátri Fi-li-óque; Par décus Pa-rácli-to : Uní-us



Tri-níque nómen Láudet u-ni-vérsi-tas. Amen. * Dúlce.

Sea gloria sempiterna a la augusta Trinidad,
Igual al Padre y al Hijo, y honor al Paráclito, igual;
Su majestad una y trina alabe la Creación. Amén.

CUARTA PARTE DE LA FUNCION LITURGICA :

LA COMUNION ¹

Un gran favor nos ha hecho el Papa permitiéndonos comulgar en este día para que percibamos más copiosamente los frutos de nuestra redención. Véase en la p. 18, la nota sobre el ayuno eucarístico.

20. *Terminada la adoración de la cruz, acompañados de los dos acólitos [o ayudantes] de los ciriales, la vuelven a llevar al altar los mismos acólitos [o ayudantes] que han estado sosteniéndola; la ponen en medio del altar y, a ser posible, levantada, de suerte que, sin impedir ni dificultar al celebrante las ceremonias, los fieles puedan cómodamente verla. Los ciriales encendidos se ponen también sobre el altar.*

21. *Después el celebrante y el diácono se quitan la estola negra y se revisten de ornamentos morados; el preste, de estola y casulla; el diácono, de estola y dalmática; el subdiácono, de tunicela.*

22. *El diácono lleva luego al altar y extiende en él los corporales; un acólito [o ayudante] pondrá sobre el altar un vaso con agua y un purificador para*

¹ Lo que se llama "misa de los Presantificados" no lo es propiamente tal por no haber en ella consagración. El núcleo principal alrededor del cual se agruparon algo tardamente los demás elementos como para prestarle un marco de mayor solemnidad, es la comunión del sacerdote y desde ahora la de todos los fieles que lo quieran hacer. Esta práctica no es nueva sino que cuenta en la Iglesia con una tradición multiseccular que se remonta al siglo VII y se mantuvo hasta el XVII, en que fue prohibida por la Sagrada Congregación de Ritos.

que, después de la comunión, el celebrante se purifique y seque los dedos; preparará también el libro al lado del evangelio.

[22a. Antes que empiece la procesión, el sacerdote llevará al altar y extenderá en él, como de costumbre, los corporales.]

23. Preparadas las cosas, se trasladará, para la comunión, el Santísimo Sacramento desde el lugar de la reserva al altar mayor. La traslación se hará así :

El preste y el subdiácono, el clero y el pueblo permanecerán en su sitio guardando silencio.

El diácono, con dos acólitos y con el clérigo portador de la umbela, va al monumento, donde estarán preparados para los acólitos, dos candeleros con velas encendidas.

Llegados al monumento, hacen genuflexión doble, inmediatamente el diácono saca del sagrario o urna el sagrado copón, toma un humeral blanco con cuyos extremos lo cubre, y se vuelve al altar mayor.

[23a. Todo lo hará el sacerdote con sus ayudantes.]

24. Vuelven en el mismo orden que fueron : sobre el Santísimo Sacramento se lleva la umbela ; los acólitos, a los lados del diácono, llevarán los candeleros preparados de antemano con velas encendidas. Todos se arrodillarán y, mientras tanto, la "schola" cantará las antifonas siguientes :

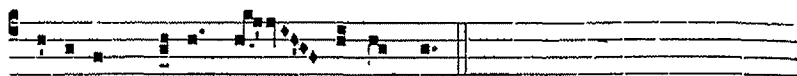
I
A D-o-rámus te, * Chrí-ste, et benedi-cimus tí-bi,

qui-a per Crúcem tú-am redemísti múndum.

1. Adorámoste, Cristo y te bendecimos porque con tu santa cruz redimiste al mundo.

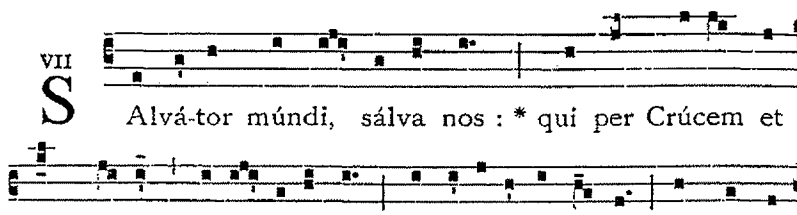
VIII
P ER lígnum * sérví fá-cti sú-mus, et per sánctam

Crúcem libe-rá- ti sú- mus : frúctus ár-bo-ris sedú-xit nos,



Fí-li-us Dé-i red- émit nos.

2. El árbol del paraíso nos hizo esclavos, y por la santa cruz hemos quedado libres; el fruto de aquel árbol nos hizo pecar, pero el Hijo de Dios nos ha redimido.

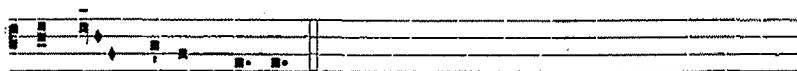


VII

S

Alvá-tor mún-di, sálva nos : * qui per Crúcem et

Sángui-nem rede-místi nos, auxi-li-á-re nó-bis, te depre-



cámur, Dé-us nóster.

3. Salvador del mundo, sálvanos; a ti, que por la cruz y por tu sangre nos has redimido, te suplicamos, Dios nuestro, que nos auxilies.

25. Llegados al altar mayor, suben a él, el diácono deja el sagrado copón sobre los corporales y los acólitos ponen los candeleros sobre el altar. Después de haber hecho genuflexión, el diácono se quita el humeral y se aparta al lado de la epístola; los acólitos bajan de la tarima y se arrodillan en la grada inferior.

26. Entonces el preste y el subdiácono se acercan al altar, hacen genuflexión doble, suben al altar, repiten con el diácono genuflexión sencilla y el celebrante recita en voz alta, sin cantarlo, el preámbulo de la oración dominical. Orémus. Praeceptis salutáribus móniti, etc.

Siendo el Pater noster, una oración preparatoria para la comunión, lo recitarán a una con el celebrante todos los presentes, clero y pueblo, con solemnidad, gravedad y claridad y en latín, añadiendo todos al final Amen.

El celebrante, juntas las manos, dice él solo :

Orémus.

Praeceptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dicere :

Oremos

Advertidos con preceptos salu-
dables e instruidos con enseñanzas
divinas, nos atrevemos a decir :

El celebrante continúa con las manos juntas, y él y todos los presentes prosiguen :

PATER NOSTER, QUI ES IN CÆLIS : *
 SANCTIFICETUR NOMEN TUUM. *
 ADVENIAT REGNUM TUUM. *
 FIAT VOLUNTAS TUA, SICUT IN CÆLO, ET IN TERRA. *
 PANEM NOSTRUM QUOTIDIANUM DA NOBIS HODIE : *
 ET DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA, *
 SICUT ET NOS DIMITTIMUS DEBITORIBUS NOSTRIS. *
 ET NE NOS INDUCAS IN TENTATIONEM; *
 SED LIBERA NOS A MALO. *
 AMEN.

Padre nuestro, que estás en los cielos, *
 Santificado sea el tu nombre; *
 Venga a nos el tu reino; *
 Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. *
 El pan nuestro de cada día dánosle hoy; *
 Y perdónanos nuestras deudas *
 Así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; *
 Y no nos dejes caer en la tentación; *
 Mas líbranos de mal. Amén.

27. El celebrante, él solo, con voz clara, pronunciando bien y extendidas las manos, dice :

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus et futuris : et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genetrice Maria, cum beatis apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis,

no se santigua,

da propitius pacem, in diebus nostris; ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Y todos responden :

Ry. Amen.

Suplicámoste, Señor, nos libres de todos los males pasados, presentes y futuros, y, por la intercesión de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, la de tus santos apóstoles Pedro, Pablo y Andrés, y la de todos tus santos,

nos des propicio la paz en nuestros días, para que, ayudados con el auxilio de tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y exentos de toda perturbación. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

28. *Inmediatamente el celebrante reza en voz baja, inclinado como de costumbre y con las manos juntas apoyadas en el altar, la oración siguiente :*

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmer praesúmo, non mihi provéniat in iudicium et condemnatióem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia saécula saeculórum. Amen.

Señor mío Jesucristo, la comunión de tu cuerpo, que yo, indigno, me atrevo a recibir, no me sea motivo de juicio ni de condenación; antes por tu piedad me aproveche para defensa del alma y del cuerpo y para alcanzar remedio. Hazlo así tú, que, como Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. Amén.

29. *Después descubre el copón, hace genuflexión sencilla y con la mano derecha toma una sagrada forma e, inclinado profundamente, y golpeándose el pecho, dice, como de costumbre, tres veces :*

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada; mas di una sola palabra y mi alma será sana.

30. *Y, signándose con el Santísimo Sacramento, añade en voz baja :*

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

El cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Y comulga con reverencia y se detiene un poco pensando en el Santísimo Sacramento.

31. *A continuación dice el diácono¹ la confesión general, el celebrante hace genuflexión, se vuelve al pueblo y, juntas las manos ante el pecho, dice en voz alta :*

Misereátur vestri omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam aetérnam.

Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

Y todos responden :

Amen.

Amén.

El celebrante añade :

Indulgéntiam, absolutiόem, + et remissiόem peccátorum vestrórum tribuat vobis omnipotens et miséricors Dóminus.

El Señor omnipotente y misericordioso os conceda indulgencia, absolución + y perdón de vuestros pecados.

Y todos responden :

Amen.

Amén.

¹ Recita el *Confíteor*, sin canto.

32. Después se vuelve hacia el altar, hace genuflexión, toma el copón y de cara al pueblo, como de costumbre, dice en voz alta, en medio del altar :

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. | **H**e aquí el Cordero de Dios, que quita los pecados del mundo.

Inmediatamente añade por tres veces :

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. | Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada; mas di una sola palabra y mi alma será sana.

Y da la comunión como se dijo el jueves santo, n. 29, p. 231. Los sacerdotes se pondrán estola morada.

33. Mientras se da la comunión, se puede cantar el salmo 21 Déus, Déus meus, respice in me, 256, o bien alguno de los responsorios de maitines de este día.

34. Terminada la comunión, el celebrante se purifica los dedos en un vaso y se los seca con un purificador sin decir nada, y reserva luego el copón en el sagrario.

35. Después, el celebrante, de pie en medio del altar, teniendo delante de sí el libro y a su lado a los ministros sagrados, dice en tono ferial y juntas las manos estas tres oraciones de acción de gracias, que todos oirán de pie y a las que todos responderán Amen.

Están sacadas de la liturgia cuaresmal contenida en el sacramentario gelasiano, la tercera literalmente, las dos primeras con ligeras variantes.

Orémus.

Super pópulum tuum, quaésumus, Dómine, qui passiónem et mortem Filii tui devóta mente recóluit, benedíctio copiósá descendat, † indulgéntia véniat, consolátio tribuátur, fides sancta succrésca, * redéemptio sempitérna firmétur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

Ry. Amen.

Orémus.

Omnipotens et miséricors Deus, qui Christi tui beáta passióne et morte nos reparásti : † consérva in nobis óperam misericórdiae tuae; * ut, huius mystérii participatióne, perpétua devotióne vivámus. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

Ry. Amen.

Oremos

Suplicámoste, Señor, que sobre tu pueblo, que acaba de celebrar devotamente la pasión y muerte de tu Hijo, descienda una copiosa bendición, llegue el perdón, se otorgue el consuelo, aumente la fe y se asegure la redención eterna. Por el mismo Cristo, nuestro Señor.

Ry. Amén.

Oremos

Omnipotente y misericordioso Dios, que nos reparaste con la gloriosa pasión y muerte de tu Ungido : conserva en nosotros la obra de tu misericordia; para que, por la participación de este misterio, vivamos perpetuamente consagrados a ti. Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Ry. Amén.

Orémus.

Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, † et fámulos tuos aetérna protectióne sanctifica, * pro quibus Christus, Filius tuus, per suum cruórem, instituit paschále mystérium. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. R̄. Amen.

Oremos

Acuérdate de tus misericordias, Señor, y santifica con tu eterna protección a tus siervos, en cuyo favor Jesucristo, tu Hijo, derramando su sangre, instituyó el misterio pascual. Por el mismo Cristo, nuestro Señor.
R̄. Amén.

36. *El sacerdote y los ministros sagrados bajan del altar, hacen genuflexión y regresan a la sacristía juntamente con los acólitos [o ayudantes].*

37. *En el coro se rezan completas, apagadas las velas y sin canto.*

38. *A su tiempo se vuelve a llevar la sagrada Eucaristía, en forma privada, al lugar donde ha de reservarse, con una lámpara encendida como de costumbre. Y luego se despoja el altar.*

SABADO SANTO

Doble de 1 clase

OFICIO DIVINO

1. Si el oficio se reza en el coro o en común :

Los MAITINES y LAUDES no se anticipan a la tarde anterior, sino que se rezan por la mañana a una hora conveniente.

Las HORAS MENORES se rezan a la hora apropiada.

Las VÍSPERAS se rezan después del mediodía, a la hora acostumbrada.

Las COMPLETAS se omiten.

2. Dichas horas se rezan como están en el Breviario romano, con las excepciones siguientes :

En LAUDES y en las HORAS MENORES, después de la antifona *Christus factus est*, se dice el *Pater noster* todo en voz baja e inmediatamente, omitido el salmo 50 *Miserére*, se añade (sin decir *Orémus*) la oración *Concede, quaesumus, omnipotens Deus*.

Las VÍSPERAS, p. 400, se rezan como las trae el Breviario romano el jueves santo, con estas excepciones :

Antifona 1 : *Hódie*, p. 400.

Antifona del Magnificat : *Príncipes*, p. 407.

Repetida esta antifona después del Magnificat, se omite la antifona *Christus factus est*, el *Pater noster* y el salmo 50 *Miserére* y, para terminar VÍSPERAS se reza de igual modo que en laudes la oración *Concede*.

3. En la recitación privada, MAITINES, LAUDES, LAS HORAS MENORES y VÍSPERAS se rezarán a la hora competente según están en el breviario romano, con las excepciones señaladas en el número anterior (n. 2) ; mas COMPLETAS se rezarán así :

Dicha la confesión y la absolución, se empiezan inmediatamente los salmos de dominica, tras los cuales se dice el cántico de *Simeón Nunc dimittis*, el *Pater noster* y la oración *Visita, quaesumus*, omitiendo todo lo demás.

4. Como la celebración solemne de la vigilia pascual reemplaza al oficio nocturno del domingo de Resurrección, se omiten los MAITINES de dicho domingo ; pero dentro de la solemne misa de la vigilia se cantan los LAUDES del modo que se verá.

Reanúdase el oficio del domingo de Resurrección con la hora de PRIMA.

Los que obligados al rezo del oficio divino, no asistieren a la solemne vigilia pascual, deberán rezar MAITINES y LAUDES del domingo de Resurrección como están en el Breviario romano.

MAITINES

I NOCTURNO

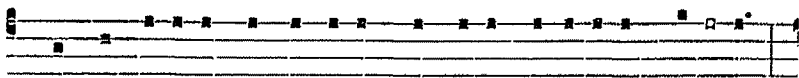
Antífona I (Ps. 4, 9)



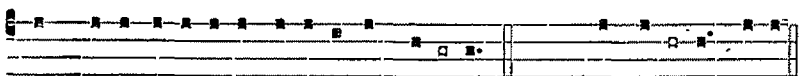
I N páce * in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.
En paz me duermo en cuanto me acuesto.

Salmo 4

Exhortación a la confianza en Dios.



1. Cum invocárem exaudivit me Dé-us iustí-ti-ae mé- ae : *



in tribu-la-ti-óne di-latásti mí- hi. *Flexa* : peccá- re, †

2. Miserére **méi**, * et exáudi oratió**nem méam**.

3. Filii hóminum, úsquequo grávi **córde**? * ut quid dilígitis vanitátem et quaéritis *mendácium*?

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum súum : * Dóminus exáudiet me cum clamávero *ad éum*.

5. Irascimini, et nolite peccáre : † quae dicitis in córdibus **véstris**, * in cubilibus véstris *compungimini*.

6. Sacrificáte sacrificium iustítiae, † et speráte in **Dómino**. * Múlti dicunt : Quis osténdit *nóbis bóna*?

7. Signátum est super nos lúmen vúltus túi, **Dómine** : * dedísti laetítiam in *córde méo*.

8. A frúctu fruménti, víni et ólei **súi**, * multiplicáti sunt.

9. In páce in idípsum * dórmiam et *requiéscam*.

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter **in spe** * *constituísti me*.

1. Oyeme, pues te invoco, Dios de mi justicia; * tú, que en la angustia me salvas.

2. Ten piedad de mí * y oye mi súplica.

3. ¿Hasta cuándo vosotros los grandes habéis de ser insensatos? *
¿Por qué amáis la vanidad y seguís la mentira?

4. Pues sabed que Dios distingue al que le es grato, * que me oye cuando le invoco.

5. Temblad y no pequéis, meditad esto en vuestros corazones, * en vuestras alcobas y pensad.

6. Sacrificad sacrificios de justicia y esperad en el Señor. * Son muchos los que dicen : ¿Quién va a favorecernos?

7. Alza, oh Señor, sobre nosotros tu serena faz. * Tú pones en mi corazón una alegría mayor que la del tiempo,

8. De copiosa cosecha de trigo, * vino y aceite.

9. En paz me duermo * en cuanto me acuesto.

10. Porque tú, Señor, * a mí, desolado, me das seguridad.

Antí-
fona



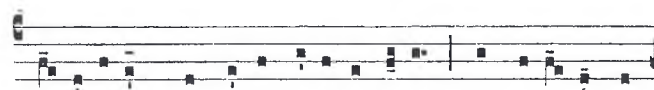
In páce in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.

En paz me duermo en cuanto me acuesto.

Antífona 2 (Ps. 14, 1)

IV E

H



Abi-tábit * in tabernácu-lo tú-o, requi-éscet in



món-te sáncto tú-o.

Habitará en tu tabernáculo, residirá en tu santo monte.

Salmo 14

El hombre justo jamás vacilará.



1. Dómine, quis habi-tábit in tabernácu-lo tú- o? * aut quis

Versículo 7

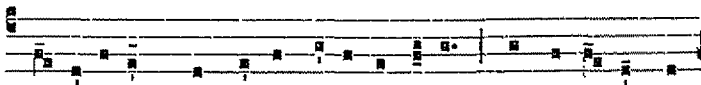


requi-éscet in món-te sáncto tú- o? Qui fácit haec, *

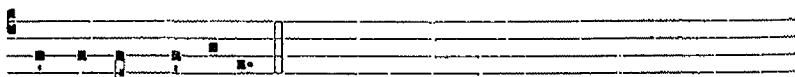
2. Qui ingréditur *sine mácula*, * et operátur *iustítiam* :
3. Qui lóquitur veritátem in *córde súo*, * qui non égit dólum *in língua súa* :
4. Nec fécit próximo *súo málum*, * et oppróbrium non accépit *advérsus próximos súos*.
5. Ad nihilum dedúctus est in conspéctu *éius malígnus* : * tímientes autem *Dóminum glorificat* :
6. Qui iúrat próximo *súo*, *et non décipit*, * qui pecúniám *súam* non dédit ad usúram, et múnera *super innocéntem non accépit*.
7. *Qui fácit haec*, * non movébitur *in aetérnum*.

1. Oh Señor, ¿quién podrá habitar en tu tabernáculo, * residir en tu monte santo?
2. El que anda en integridad * y obra la justicia.
3. El que en su corazón piensa rectamente, * el que con su lengua no detrae.
4. El que no hace mal a su prójimo, * ni a su cercano infiere injuria;
5. El que a sus ojos se menosprecia y se humilla, * y honra a los temerosos del Señor;
6. El que, aun jurando en daño suyo, no se muda; el que no da a usura sus dineros * y no admite cohecho para condenar al inocente.
7. El que tal hace, * nunca jamás, vacilará.

Anti-
fona



Ha-bi-tábit in tabernácu-lo tú-o, requi-éscet in

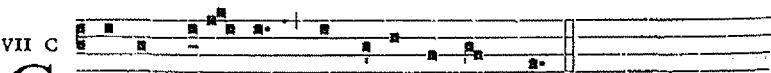


món-te sáncto tú-o.

Habitará en tu tabernáculo, residirá en tu santo monte.

Antifona 3 (Ps. 15, 9)

VII C

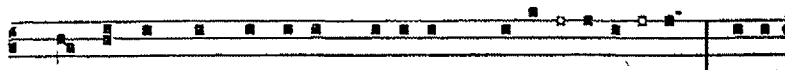


C Aro mé- a * requi-éscet in spe.

Mi carne se siente segura.

Salmos 15

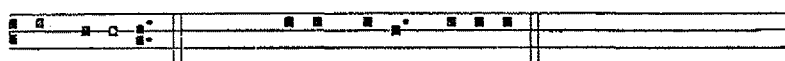
El Señor es nuestro refugio y salvación.



1. Consérva me, Dómine, quóni- am sperá- vi in te: * Díxi



Dómino : Dé- us mé- us es tu, quóni- am bonórum me- órum

non é- ges. *Flexa* : ví- as vítae, †

2. Sánc-tis, qui sunt in térra éius, * mirificávit ómnes voluntátes méas in éis.

3. Multiplicátae sunt infirmitátes eórum : * póstea acce- leravérunt.

4. Non congregábo conventicula eórum de sanguínibus, * nec mémor éro nóminum eórum per lábia méa.

5. Dóminus pars hereditátis meae, et cálicis méi : * tu es, qui restítues hereditátem méam míhi.

6. Fúnes ceciderunt míhi in praecláris : * étenim heréditas méa praeclára est míhi.

7. Benedicám Dóminum, qui tribuit míhi intelléctum : * insuper et usque ad nóctem increpuérunt me rénes méi.

8. Providébam Dóminum in conspéctu méo sémp- er : * quóniam a dextris est míhi, ne commóvear.

9. Propter hoc laetátum est cor méum, et exsultávit língua méa : * insuper et cáro méa requiescet in spe.

10. Quóniam non derelínques ánimam méam in inférno : * nec dábis sánctum túum vidére corruptiónem.

11. Nótas míhi fecísti vías vítae, † adimplébis me laetítia cum vultu túo : * delectatiónes in dextera túa úsque in finem.

1. Guárdame, Señor, pues a ti me confío. Digo al Señor : Tú eres mi dueño, * no hay dicha para mí fuera de ti.

2. Los santos que están en la tierra, son de mí muy honrados; * en ellos tengo todas mis delicias.

3. Multiplican sus dolores, * los que se van tras los dioses ajenos.

4. No libaré yo sus sangrientas libaciones, * no mancharé mis labios con sus nombres.

5. El Señor es la parte de mi heredad y de mi cáliz; * El es quien sostiene mi herencia.

6. Cayeron para mí las cuerdas en lo más selecto, * y es excelente a mis ojos mi suerte.

7. Bendigo al Señor, pues me adoctrina; * aun de noche me incitan a ello mis entrañas.

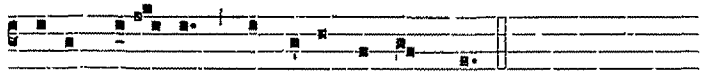
8. Siempre tengo al Señor ante mi vista. * Si El está a mi diestra, nunca resbalaré.

9. Por eso se alegra mi corazón y jubila mi alma, * y aun mi carne se siente segura.

10. No dejarás tú mi alma en el sepulcro, * no dejarás que tu santo experimente la corrupción.

11. Me enseñarás el camino de la vida, la hartura de tus bienes junto a ti, * las eternas delicias junto a tu diestra.

Antí-
fona



Cáro mé- a requi-éscet in spe.

Mi carne se siente segura.



V. In páce in idípsum. R̄. Dórmi-am et requi-éscam.



V. In páce in idípsum. R̄. Dórmi-am et requi-éscam.

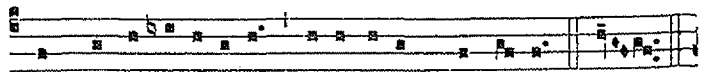
Ÿ. En paz me duermo.

R̄. En cuanto me acuesto.

Pater noster (*en silencio*).

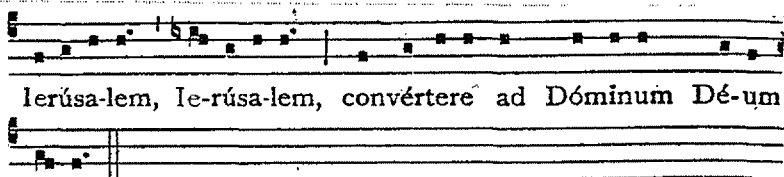
Lección I (3, 22-30)

D



E Lamentati-óne Ieremí-ae Prophétæ. HETH.

Mi-se-ricórdi-ae Dómini qui-a non sūmus consúpti : qui-a
 non defecé-runt mi-sera-ti-ónes é-jus. HETH. Nóvi
 di-lúculo, múlta est fides tú- a. HETH. Pars mé-a Dó-
 minus, díxit ánima mé-a : proptére-a exspectábo é- um.
 TETH. Bónus est Dóminus speránti-bus in é- um, ánimae
 quaerénti íl-lum. TETH. Bónum est praestolá-ri cum si-
 lénti-o salu-táre Dé- i. TETH. Bónum est ví-ro, cum
 portáve-rit iúgum ab ado-lescénti-a sú- a. IOD. Sedébit
 so-lí-tá-ri-us, et tacébit : qui-a levávit super se. IOD.
 Pónet in púlve-re os sú-um, si forte sit spes. IOD.
 Dábit percu-ti-énti se maxíllam, saturábi-tur oppróbri- is.



lerúsa-lem, Ie-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um
tú- um.

Lamentación del Profeta Jeremías.

HETH. El que no hayamos sido aniquilados es una gracia del Señor, porque su misericordia no tiene límite.

HETH. Todos los días la experimento nuevamente; grande es su fidelidad.

HETH. El Señor es para mí mi herencia, dice mi alma, por eso pondré en él mi confianza.

TETH. Bueno es el Señor para los que esperan en él, para el alma que le busca.

TETH. Bueno es aguardar en silencio el socorro del Señor.

TETH. Bueno es para el hombre el haber llevado desde su juventud el yugo del Señor.

IOD. Se sentará solitario y callará, porque tomó el peso sobre sí.

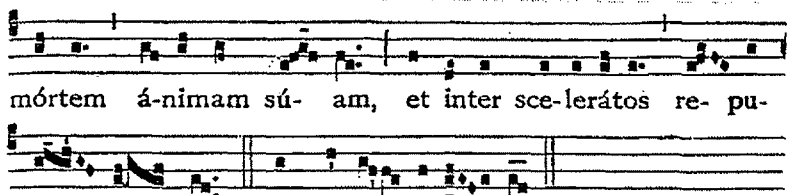
IOD. Morderá el polvo; quizás haya aún esperanzas.

IOD. Presentará su mejilla al que le hiere, y quedará colmado de oprobios.
¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio I (Is. 53, 7)



IV
Sicut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-ctus est,
et dum ma-le tracta-ré-tur, non apéru-it os
sú-um : trá-di-tus est ad mór-tem,* Ut vi-vi-fi-
cá-ret pó-pu-lum sú-um. V. Trá-didit in



mórtem á-nimam sú- am, et inter sce-lerátos re- pu-

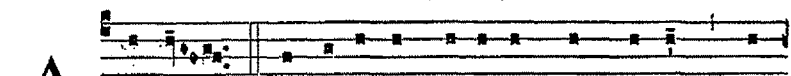
tá- tus est. * Ut vi-vi- ficá- ret.

Como una oveja, es llevado al matadero, y cuando le maltrataban, no abrió su boca. Fue entregado a la muerte,

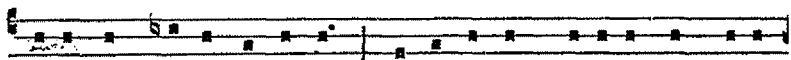
Para dar la vida por su pueblo.

Y. Entregó su vida a la muerte, y fue contado entre los criminales. Para dar la vida...

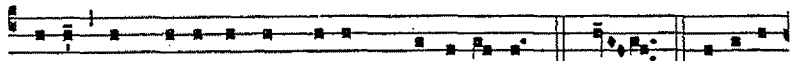
Lección II (4, 1-6)



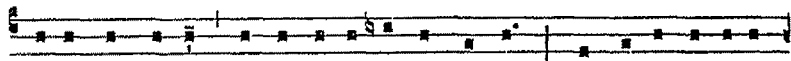
A -LEPH. Quómodo obscu-rá-tum est áurum, mu-



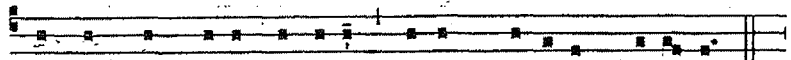
tátus est có-lor óptimus, dispérsi sunt lápides sanctu-á-



ri- i in cápi-te ómni-um pla-te-á-rum? BETH. Fí-li- i



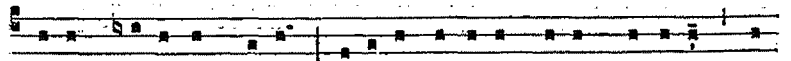
Sí-on íncl-y-ti, et amícti áuro prímo : quómodo reputá-



ti sunt in vása téste-a, ópus mánu-um fígu-li?



GHIMEL. Sed et lámí-ae nudavé-runt mámmam, lacta-



vérunt cátu-los sú-os : fí-li- a pópu-lí mé- i crudé-lis, qua-

si strúthi-o in desérto, DALETH. Adhaésit língua
 lacténtis ad pa-látum é-ius in sí-ti : párvu-li pe-ti- é-runt
 pánem, et non é-rat qui frá-nge-ret é- is. HE. Qui
 vescebántur vo-luptu-óse, inter-i- é-runt in ví- is : qui
 nutri- ebántur in cróce- is, amplexá-ti sunt stérco-ra.
 VAU. Et má-ior effécta est inf-qui-tas fí-li-ae pópu-li
 mé-i peccáto Sodomórum, quae subvérsa est in momén-
 to, et non cepérunt in é-a má-nus. Ierúsa-lem, le-rúsa-
 lem, convérte-re ad Dóminum Dé-um tú- um.

ALEPH. ¡Cómo se ha oscurecido el oro del templo y cómo ha perdido su color tan bello! Derramadas están las piedras del santuario por las esquinas de todas las calles.

BETH. Los nobles hijos de Sión, que vestían oro finísimo, ¡cómo son tratados como vasos de barro, obra de manos del alfarero!

GHIMEL. Hasta las mismas fieras ofrecen sus pechos y amamantan a sus cachorrillos; mas la hija de mi pueblo es cruel como el avestruz del desierto.

DALETH. La lengua del pequeño lactante esta pegada al paladar por la sed; los pequeñuelos pedían pan y no había quien se lo partiese.

HE. Los que comían con regalo, perecieron por las calles; los que se criaban entre púrpura, abrazaron el estiércol.

VAU. El pecado de la hija de mi pueblo fue mayor que el pecado de Sodomá, destruida en un instante, sin tocarla mano de hombre.

¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Responsorio 2 (Jer. 6, 26)

v
I Erú-sa-lem, *súr-ge, et éxu-e te vé-sti-bus
iucun-di-tá-tis: indú-e-re cí-ne-re et cí-li-
ci-o, *Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-
tor Isra-él. ¶. Dédúc quasi torrén-tem lácri-
mas per dí-em et nó-ctem, et non táce-at pupílla
ó-cu-li tú-i. *Qui-a.

Levántate, Jerusalén, y despójate de tus vestidos de alegría; cúbrete de ceniza y cilicio.

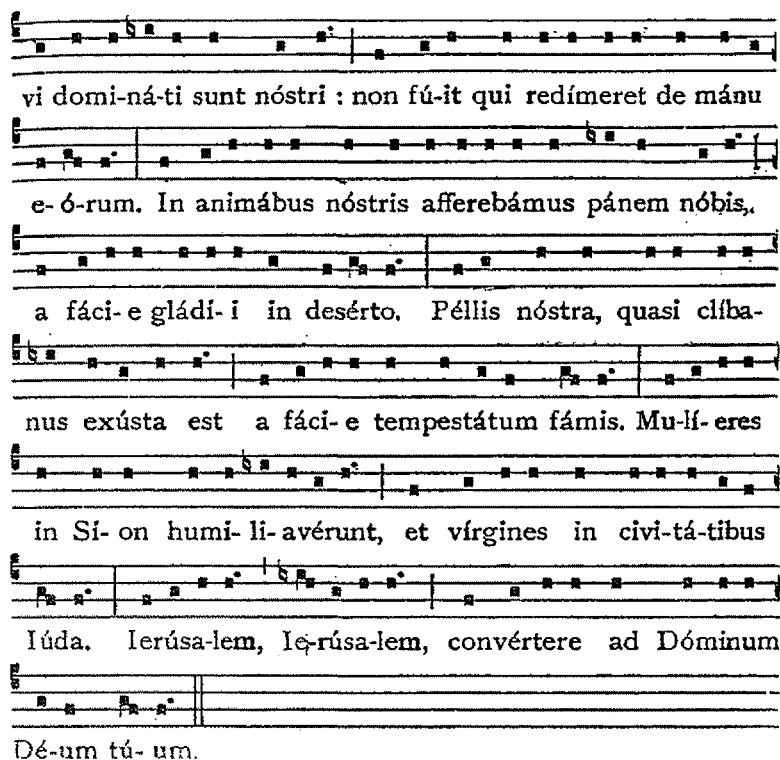
Porque en ti fue muerto el Salvador de Israel.

¶. Corran tus lágrimas día y noche como un torrente, y no cesen tu pupilas de llorar.

Porque en ti...

Lección III (5, 1-11)

I Nci-pit Orá-ti-o Ie-remí-ae Prophé-tae. Recordá-
 re, Dómine, quid accíde-rit nóbis : intu-é-re, et respi-ce
 oppróbri-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vérsa est ad
 a-li-énos : dómus nóstrae ad extráne- os. Pupílli fácti
 súmus absque pátre, mátres nóstrae quasi vídu-ae.
 Aquam nóstram pe-cúni-a bíbimus : lígna nóstra pré-ti-o
 comparávimus. Cerví-cibus nóstris minabámur, lássis non
 dabátur réqui-es. Aegýpto dédimús mánum, et Assý-
 ri- is, ut satu-rarémur páne. Pátres nóstri pecca-vérunt,
 et non sunt : et nos iniqui-tátes e-órum portávimus. Sér-



vi domi-ná-ti sunt nóstri : non fú-it qui redímeret de mánu
e-ó-rum. In animábus nóstris afferebámus pánem nóbis,
a fáci-e gládi-i in desérto. Péllis nóstra, quasi clíba-
nus exústa est a fáci-e tempestátum fámis. Mu-lí-eres
in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgines in civi-tá-tibus
Iúda. Ierúsa-lem, Ie-rúsa-lem, convértere ad Dóminum
Dé-um tú-um.

Comienza la oración del Profeta Jeremías.

Recuerda, Señor, lo que nos ha pasado; mira y ve nuestro oprobio. Nuestra herencia pasó a manos extranjeras; nuestras casas a extraños. Nos hemos quedado como huérfanos sin padre, y nuestras madres son como viudas. Con dinero bebemos el agua, y tenemos que comprar la leña a precio de oro. Atados del cuello nos llevan nuestros perseguidores; y fatigados, no se nos concede descanso. Para saciarnos de pan, hemos tendido la mano a Egipto y Asiria. Pecaron nuestros padres, ya no existen; mas nosotros pagamos sus maldades. Somos siervos de nuestros siervos; no hay quien nos libre de sus manos. Con peligro de nuestra vida llegamos hasta el desierto en busca de pan, temiendo siempre ante la espada. Como un horno está quemada nuestra piel, por el hambre abrasadora. Deshonraron a las mujeres en Sión; violaron a las doncellas en las ciudades de Judá.


¡Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor, tu Dios!

Otro tono


(Ad libitum)

Está sacada de un códice de Silos,
por el P. Casiano Rojo, O. S. B.

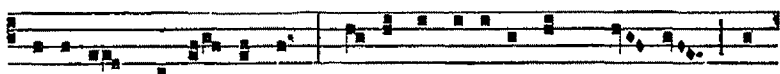
I Ncipit orá-ti-o Ie-remí-ae prophétae. Recor-
dáre, Dómine, quid accíde-rit nó- bis : intu-ére, et réspice
oppró-bri-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vérsa est ad
a-li-é-nos : dómus nó-strae ad extrá-ne-os. Pupílli
fácti súmus absque pá-tre, mátres nóstrae qua-si ví-
du-ae. Aquam nóstram pecúni-a bíbi-mus : lígna nó-
stra pré-ti-o compará-vimus. Cerví-cibus nóstris mina-
bá-mur, lássis non dabá-tur ré-qui-es. Ægýpto dédimus



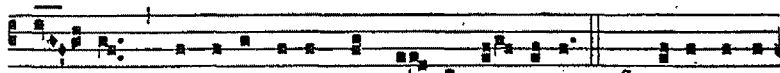
má-num, et Assý-ri-is, ut satu-ra-rémur páne. Pá-



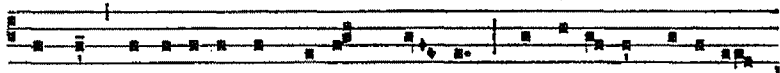
tres nóstri peccavérunt, et non sunt : et nos iniqui-tátes



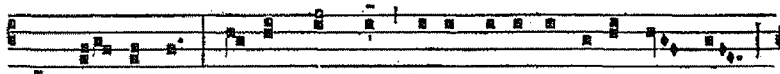
e-órum portá-vimus. Sérvi domináti sunt nó-stri : non



fú-it qui redímeret de má-nu e-órum. In animábús



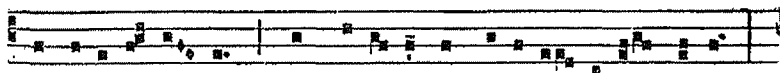
nóstris afferebámus pánem nó-bis, a fá-ci-e gládi-i



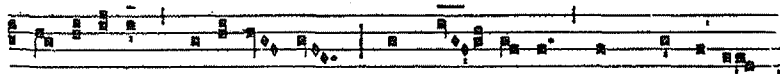
in de-sérto. Pél-lis nóstra, quasi cílbanus exústa est



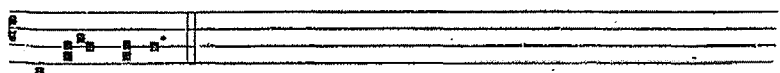
a fá-ci-e tempe-státum fámis. Mu-lí-eres in Sí-on



humi-li-a-vé-runt, et vírgines in civi-tá-tibus Iúda.



Ie-rúsa-lem, Ierúsa-lem, convér-te-re ad Dóminum



Dé-um tú-um.

Responsorio 3 (Ioel, 1, 8)

v
P Lángo * qua-si vírgo, plebs mé- a :
 ulu-lá- te, pa- stó- res. in cin-re et cí-lí-
 ci- o : * Qui-a vé- nit dí-es Dómi-ni má- gna,
 et amá- ra val- de. √. Accíngi-te vos, sacer-
 dotes, et plángi-te, mínstri altá- ris, aspérge-te vos
 cíne- re. * Qui-a. R̄. Plángo.

Pueblo mío, llora cual doncella; lamentaos, pastores, en ceniza y cilicio.
 Porque ya llega el día grande y tremendo del Señor.
 √. Sacerdotes, ceñíos y llorad; ministros del Altísimo, cubríos de ceniza.
 Porque ya llega...
 Pueblo mío...

II NOCTURNO

Antífona I (Ps. 23, 7)

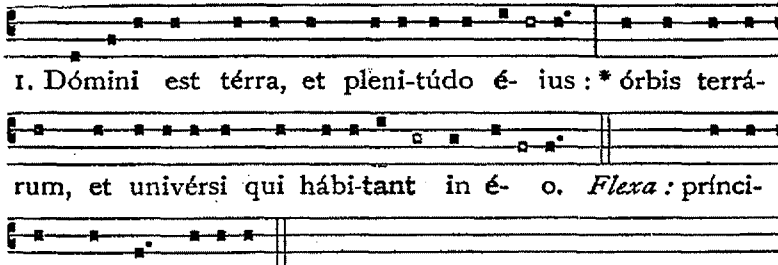
v a
E - levámini, * pórtae aeternáles, et intro-í- bit

Rex gló-ri-ae.

Alzaos más, oh antiguas entradas, que va a entrar el Rey de la gloria.

Salmo 23

¿Quién subirá al monte del Señor?



i. Dómini est terra, et pleni-túdo é- ius : * órbit terrá-
rum, et univérsi qui hábi-tant in é- o. *Flexa* : prínci-
pes, véstras, †

2. Quia ipse super mária fundávit éum : * et super flúmina prae-parávit éum.

3. Quis ascéndet in móntem Dómini? * aut quis stábit in lóco sáncto éius?

4. Innocens mámbus et mún-do córde, * qui non accépit in váno ánimam súam, nec iurávit in dólo próximo súo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Déo, salutári súo.

6. Haec est generátio quaeréntium éum, * quaeréntium fáciem Déi Iacob.

7. Attóllite pórtas, príncipes, véstras, † et elevámini, pórtae aeternáles : * et introíbit Rex glóri-ae.

8. Quis est iste Rex glóri-ae? * Dóminus fórtis et pótens : Dóminus pótens in praélio.

9. Attóllite pórtas, príncipes, véstras, † et elevámini, pórtae aeternáles : * et introíbit Rex glóri-ae.

10. Quis est iste Rex glóri-ae? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóri-ae.

1. Del Señor es la tierra y cuanto la llena, * el orbe de la tierra y cuantos le habitan;

2. Pues El es quien le fundó sobre los mares, * y sobre las olas le estableció.

3. ¿Quién subirá al monte del Señor, * y se estará en su lugar santo?

4. El de limpias manos y puro corazón, el que no lleva su alma al fraude, * el que no jura con mentira.

5. Ese alcanza del Señor bendición * y justicia de Dios, su Salvador.

6. Esa es la raza de los que le buscan, * de los que buscan el rostro del Dios de Jacob.

7. Alzad, oh puertas, vuestras frentes; alzaos más, oh antiguas entradas; * que va a entrar el Rey de la gloria.

8. ¿Quién es ese Rey de la gloria? Es el Señor, el fuerte, el poderoso, * es el Señor poderoso en las batallas.

9. Alzad, oh puertas, vuestras frentes; Alzaos más, oh antiguas entradas; * que va a entrar el Rey de la gloria.

10. ¿Quién es ese Rey de la gloria? Es el Señor Dios de los ejércitos; * El es el Rey de la gloria.

Antí-
fona



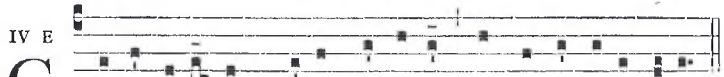
Elevámini, pórtae aeterná-les, et intro-í-bit



Rex gló-ri-ae.

Alzaos más, oh antiguas entradas, que va a entrar el Rey de la gloria.

Antífona 2 (Ps. 26, 19)



IV E
C Rédo vidé-re * bóna Dómi-ni in térra vivénti-um.

¡Ay, si no creyera que he de gozar de los bienes del Señor en la tierra de los vivos!

Salmo 26

Una cosa pido al Señor.



1. Dóminus illuminá-ti-o mé-a, et *sá-lus* mé- a, * *quem*



ti- mé-bo? V. 2 : * a quo *trepí-* dá-bo?

2. Dóminus protéctor *vítæ* méae, * a quo *trepidábo?*

3. Dum *apprópiant* super *me nocéntes*, * *ut édant cárnés* méas :

4. Qui *tribulant* me *inimíci* méi, * *ípsi infirmáti sunt, et cecidérunt.*

5. Si consistant *adversum me castra*, * non *timebit cor meum*.
6. Si exsurgat *adversum me praelium*, * in hoc *ego sperabo*.
7. Unam petii a Domino, *hanc requiram*, * ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae :
8. Ut videam voluptatem Domini, * et visitem templum eius.
9. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : * in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.
10. In petra exaltavit me : * et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.
11. Circufvi, et immolavi in tabernaculo eius hostiam vociferationis : * cantabo, et psalmum dicam Domino.
12. Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te : * miserere mei, et exaudi me.
13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : * faciem tuam, Domine, requiram.
14. Ne avertas faciem tuam a me : * ne declines in ira a servo tuo.
15. Adiutor meus esto : * ne derelinquas me, neque despicias me, Deus, salutaris meus.
16. Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me : * Dominus autem assumpsit me.
17. Legem pone mihi, Domine, in via tua : * et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.
18. Ne tradideris me in animas tribulantium me : * quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.
19. Credo videre bona Domini * in terra viventium.
20. Exspecta Dominum, viriliter age : * et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

1. El Señor es mi luz y mi salud * ¿a quién he de temer?
2. El Señor es el baluarte de mi vida, * ¿ante quién he de temblar?
3. Los malignos me asaltan * para devorar mis carnes.
4. Mas son ellos mis adversarios y enemigos, * los que vacilan y caen.
5. Aunque acampe contra mí un ejército, * no teme mi corazón.
6. Aunque me den la batalla, * también estoy tranquilo.
7. Una cosa pido al Señor y esa procuro : * habitar en la casa del Señor toda mi vida.
8. Para gozar del encanto del Señor * y visitar su santuario.
9. El me pondrá a seguro en su tienda, * el día de la desventura El me tendrá a cubierto en su pabellón.
10. Y me pondrá en alto sobre su roca; * aizo luego mi cabeza sobre los enemigos que me cercan.

11. Y ofreceré en su tienda sacrificios de júbilo, * cantando y salmo-
diando al Señor.

12. Oye, Señor, el clamor con que te invoco; * ten piedad de mí y
escúchame.

13. De tu parte me dice el corazón : " Buscad mi rostro ", * y yo,
Señor, tu rostro buscaré.

14. No me escondas tu rostro, * no rechaces con ira a tu siervo.

15. Sé mi socorro, no me rechaces, * no me abandones, oh Dios, mi
salvador.

16. Aunque me abandonaren mi padre y mi madre, * el Señor me
acogerá.

17. Muéstrame, Señor, tus senderos, * guíame por la recta vía a causa
de mis enemigos.

18. No me entregues a la rabia de adversarios pues se alzan contra mí
falsos testigos, * y gente que respira crueldad.

19. ¡Ay, si no creyera que he de gozar * de los bienes del Señor en la
tierra de los vivos!

20. Espera en el Señor, esfuérzate; * ten gran valor y espera en el Señor.



Crédo vidé-re bóna Dómini in térra vivénti-um.

¡Ay, si no creyera que he de gozar de los bienes del Señor en la tierra
de los vivos.

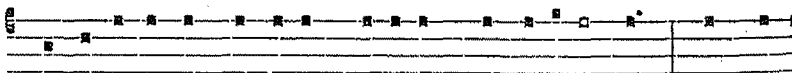
Antífona 3 (Ps. 29, 3)



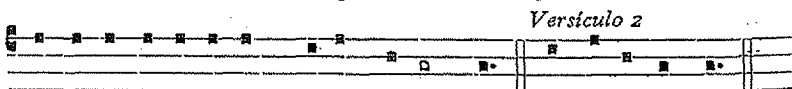
D Omine, * abstraxísti ab ínfé-ris ánimam mé- am.
Oh Señor, has sacado mi alma del sepulcro.

Saímo 29

Cantad al Señor, vosotros, sus santos.



i. Exaltábo te, Dómine, quóni-am suscepísti me : * nec de-



lectásti in-imí-cos mé-os súper me. * et sanásti me.

2. Dómine, Déus méus, clamávi ad te, * *et sanásti me.*
3. Dómine, eduxisti ab inférno ánimam **m**éam : * *salvásti me a descendéntibus in lácum.*
4. Psállite Dómino, sáncti **é**ius : * *et confitémini -memóriæ sanctitátis **é**ius.*
5. Quóniam ira in indignatióne **é**ius : * *et víta in voluntáte **é**ius.*
6. Ad vésperum demorábitur flétus : * *et ad matutínum laetítia.*
7. Ego autem dixi in abundántia **m**éa : * *Non movébor in aetérnum.*
8. Dómine, in voluntáte **t**úa, * *praestitisti decóri méo virtútem.*
9. Avertisti fáciem **t**úam **á** me, * *et fáctus sum conturbátus.*
10. Ad te, Dómine, clamábo : * *et ad Déum méum deprecábor.*
11. Quæ utilitas in ságuine **m**éo, * *dum descéndo in corruptióm?*
12. Numquid confitébitur tibi **p**úlvis, * *aut annuntiábit veritatem **t**úam?*
13. Audívit Dóminus, et misértus est **m**éi : * *Dóminus fáctus est adiútor **m**éus.*
14. Convertisti pláncctum méum in gáudium **m**íhi : * *conscidísti sáccum méum, et circumdedísti me laetítia :*
15. Ut cántet tibi glória **m**éa, et non compúngar : * *Dómine, Déus méus, in aetérnum confitébor tibi.*

-
1. Quiero ensalzarte, Señor, pues me libraste, * ni alegraste por mí a mis enemigos.
 2. Señor, Dios mío, * clamé a ti y tú me sanaste.
 3. Oh Señor, has sacado mi alma del sepulcro, me has llamado a la vida * de entre los que bajan a la fosa.
 4. Cantad al Señor vosotros sus santos, * y ensalza su nombre adorable.
 5. Porque un instante dura su cólera, * y su benevolencia es de por vida.
 6. Alberga la tarde llantos, * mas viene a la mañana la alegría.
 7. Dije en mi fortuna : * no seré jamás conmovido.
 8. Señor, tu favor me procuró * honor y poderío.
 9. Apenas escondiste tu rostro, * fui conturbado.
 10. Pero a ti, oh Señor, clamo, * a mi Dios pido misericordia.
 11. ¿Qué provecho hay en mi muerte, * en que descienda a la tumba?
 12. ¿Te alabará el polvo? * ¿Cantará tus misericordias?
 13. Escúchame, Señor, y ten piedad de mí. * Vino el Señor en mi socorro.
-

14. Y mudaste en júbilo mi luto, * desataste mi saco y me ceñiste de gloria.

15. Por eso sin cesar te cantaré, * y te alabaré, Señor, Dios mío, eternamente.



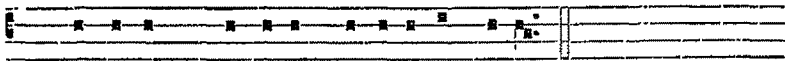
Dómine, abstraxísti ab infe-ris ánimam mé- am.

Oh Señor, has sacado mi alma del sepulcro.



℣. Tu autem, Dómine, mi-seré- re mé- i.

℟. Et resúscita me, et re- tríbu- am é- is.



℣. Tu autem, Dómine, mi-seré-re mé- i.

℟. Et resúscita me, et retrí- bu- am é- is.

℣. Tú, Señor, apiadate de mí.

℟. Resuscítame y vuélveme a ellos.

Pater noster (*en silencio*).

Lección IV

Ex Tractátu sancti Augustíni
Episcopi super Psalmos.
Accédet homo ad cor altum,
et exaltábitur Deus. Illi di-
xérunt : Quis nos vidébit? Defe-
cérunt scrutántes scrutatiónes,
consília mala. Accéssit homo ad
ipsa consília, passus est se tenéri
ut homo. Non enim tenerétur
nisi homo, aut viderétur nisi
homo, aut caederétur nisi homo,
aut crucifigerétur, aut morerétur
nisi homo. Accéssit ergo homo
ad illas omnes passiónes, quae
in illo nihil valérent, nisi esset
homo. Sed si ille non esset homo,
non liberarétur homo. Accéssit

Lectura del Comentario de San
Agustin, Obispo, sobre los Sal-
mos. (*Sobre el Salmo 63, vers. 7*)
"Llegará el hombre a lo pro-
fundo del corazón y Dios será
exaltado." Dijeron ellos : ¿Quién
nos verá? Se fatigaron en inventar
nuevos proyectos y en tramar planes
inícuos. Acercóse el Hombre (*Cristo*)
a esos planes y permitió ser preso
como hombre. Sólo como hombre
pudo ser apresado, visto, flagelado
y crucificado; sólo como hombre
pudo morir. Acercóse, pues, este
Hombre a esos padecimientos, que
ninguna fuerza tuvieran en él, si no
fuera hombre. Pero si él no fuese

homo ad cor altum, id est, cor secretum, obiciens aspectibus humanis hominem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua aequalis est Patri, et offerens formam servi, qua minor est Patre.

hombre, el hombre no habría sido redimido. Se acercó el hombre a lo profundo, es decir, a lo recóndito del corazón, mostrándose a los hombres, como hombre, y ocultando su divinidad, con la que es igual al Padre, e inmolando su forma de siervo, por la que es inferior al Padre.

Responsorio 4

VII

R Ecéssit * pástor nó- ster, fons á- quae

ví- vae, ad cú- jus tránsi- tum sol obscu- rá-

tus est : * Nam et il- le cáptus est, qui captí-

vum tenébat prí- mum hómi- nem : hó- di- e

pór- tas mór- tis et sé- ras pá- ri- ter Salvá- tor

nó- ster dí- rú- pit. √. Destrú- xit quidem cláu-

stra infér- ni, et subvértit poténti- as di- á-

bo- li. * Nam et il- le.

Desapareció nuestro pastor, fuente de agua viva, a cuya partida el sol se oscureció.

Y quedó preso el que tenía cautivo al primer hombre. Hoy, a un tiempo, ha roto nuestro Salvador, las puertas y cerrojos de la muerte.

¶ Destruyó, sí, las cárceles del infierno, y aniquiló la potencia del diablo.

Y quedó preso...

Lección V

Quo perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt, ut etiam mortuo Domino et sepulto, custodes ponerent ad sepulcrum? Dixerunt enim Pilato: Seductor ille: hoc appellabatur nomine Dominus Iesus Christus, ad solatium servorum suorum, quando dicuntur seductores: ergo illi Pilato: Seductor ille, inquit, dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Iube itaque custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius, et furentur eum, et dicant plebi, Surrexit a mortuis: et erit novissimus error peior priore. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem cum custodibus.


Hasta qué punto no llevaron sus cavilaciones, en que inútilmente se cansaron, que después de la muerte y sepultura del Señor, pusieron guardias en el sepulcro! Dijeron a Pilato: "Aquel seductor", — así llamaban a nuestro Señor Jesucristo para consuelo de sus siervos, cuando también a ellos se los llame impostores —; dijeron, pues, a Pilato: "Aquel seductor dijo cuando vivía: Después de tres días resucitaré. Manda, pues, que sea custodiado el sepulcro hasta el tercer día, para que no vengan sus discípulos y le roben, y digan luego al pueblo: Resucitó de entre los muertos; y resulte así la última impostura, mucho peor que la primera". Respondióles Pilato: "Guardias tenéis. Id y custodiadle como sabéis". Fueron ellos y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo guardias.

Responsorio 5 (Lam. 1, 12)

VIII



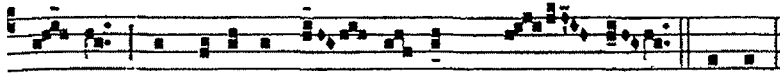
O vos omnes, * qui transi-tis per vi-am, at-tén-



di-te, et vidé-te * Si est dó-lor sí-mi-lis sic-ut



dó-lor mé-us. ¶ Atté-ndi-te, u-ni-vér-si pó-



pu- li, et vidé-te do- ló-rem mé- um. * Si est.

¡Oh vosotros, todos los que pasáis por el camino! Contemplad y ved.
Si hay dolor semejante a mi dolor.

¶. Deteneos, pueblos todos, y mirad mi dolor.
Si hay dolor...

Lección VI

Posuerunt custódes mílites ad sepúlcrum. Concússa terra Dóminus resurréxit : mirácula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénerant, testes fierent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quae captivávit discipulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlcri. Damus, inquit, vobis pecúniám : et dicite quia vobis dormiéntibus, venérunt discipuli eius, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix astútia? Tantúmne déseris lucem consilii pietátis, et in profúnda versútiæ demégeris, ut hoc dicas : Dicite quia vobis dormiéntibus venérunt discipuli eius, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti.

Posieron soldados por guardias del sepulcro. Mas la tierra tembló y resucitó el Señor. Fueron tales los milagros que sucedieron junto al sepulcro, que hasta los mismos soldados que habían ido a custodiarle, se hubieran convertido en testigos, si quisieran decir la verdad. Pero aquella avaricia por la que se perdió el compañero y discípulo de Cristo, se apoderó también del centinela del sepulcro. "Os daremos dinero, les dijeron, para que afirméis que mientras dormíais llegaron sus discípulos y le robaron". Realmente no estuvieron felices en sus cavilaciones. ¿Qué es lo que dices, infeliz astucia? Hasta tal punto pierdes las luces del buen sentido, y te hundes en un abismo tan profundo de malicia, que osas aconsejarles : Decid que, mientras dormíais, llegaron sus discípulos y le robaron. ¿Alegas testigos dormidos? Pues tú sí que estabas dormido, que te has fatigado por inventar tales ardides.

Responsorio 6 (Is. 57, 1)

IV

E C ce * quómo- do mó-ri-tur iú- stus. et né- mo

pér- ci-pit cór- de : et ví-ri iústí tollún- tur, et

né-mo con-sí-de-rat: a fá-ci-e i-ni-qui-tá-
tis sublá-tus est iú-stus: * Et é-rit in pá-
ce memó-ri-a é-ius. *∇*. Tamquam ágnus co-
ram tondénte se obmú-tu-it, et non apé-ru-it os
sú-um: de angústi-a, et de iudí-ci-o sublá-tus

est. * Et é-rit. *℣*. Ec-ce.

Contemplad cómo muere el Justo, y nadie lo siente en su corazón. Los justos son arrebatados y nadie se preocupa por ello; el justo es separado de la iniquidad.

Y su recuerdo se conservará en paz.

∇. Enmudeció como un cordero delante del que le trasquila y no abrió su boca; ya se ve libre del juicio y de la cárcel.

Y su recuerdo...

Contemplad cómo...

III NOCTURNO

Antífona I (*Ps. 53, 4*)

VIII

D E-us ádiuvat me, * et Dóminus suscéptor est
ánimae mé-ae.

Es Dios quien me defiende; es el Señor el sostén de mi vida.

Salmos 53

Implora el auxilio divino contra sus enemigos.



I. Dé-us, in nómine tú-o sálvum me fac : * et in virtú-te

tú-a *iúdi-ca* me. *Flexa* : advérsum me, †2. Déus, exáudi oratióne*m* méam : * áuribus pércipe vérba óris méi.3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fórtes quae*sierunt* ánimam méam : * et non proposuerunt Déum ante conspéctum súum.

4. Ecce enim Déus ádiuvat me : * et Dóminus suscéptor est ánimae méae.

5. Avérte mála inimicis méis : * et in veritate túa dispérde fillos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini túo, Dómine : quóniam bónum est :

7. Quóniam ex ómni tribulatióne eripuisti me : * et super inimicos méos despéxit óculus méus.

1. Sálvame, oh Dios, por el honor de tu nombre; * defiéndeme con tu poder.

2. Oye, oh Dios, mi oración, * da oídos a las palabras de mi boca.

3. Los soberbios se levantan contra mí; poderosos que no tienen a Dios ante sus ojos, * ponen asechanzas a mi vida.

4. Pero es Dios quien me defiende; * es el Señor el sostén de mi vida.

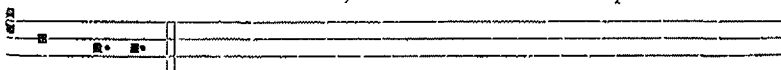
5. Vuelve el mal contra mis enemigos; * por tu verdad, exterminálos.

6. Yo te ofreceré voluntario sacrificio; * cantaré, oh Señor, tu nombre, porque es bueno.

7. Me libró de toda angustia, * y vieron mis ojos la ruina de mis enemigos.

Antí-
fona

Dé-us ádiuvat me, et Dóminus suscéptor est áni-



mae mé- ae.

Es Dios quien me defiende; es el Señor el sostén de mi vida.

Antífona 2 (Ps. 75, 2)

VII a



N páce fáctus est * ló-cus é- ius, et in Sí-on

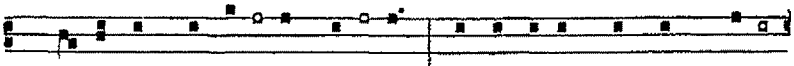


habi-tá-ti-o é- ius.

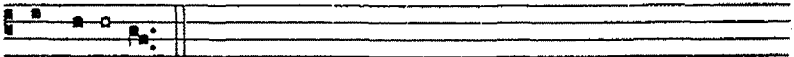
Tiene en Salén su tabernáculo, su morada en Sión.

Salmo 75

Himno triunfal después de la victoria.



1. Nó-tus in Iudaé- a Dé- us : * in Isra-él mágnum nó-



men é- ius.

2. Et fáctus est in páce lócus éius : * et habitátio éius in Síon.

3. Ibi confrégit poténtias árcuum, * scútum, gládium, et béllum.

4. Illúminans tu mirabiliter a móntibus aetérnis : * turbáti sunt ómnes insipiéntes córde.

5. Dormiérunt sómnum súum : * et nihil invenérunt ómnes víri divitiárum in mánibus súis.

6. Ab increpatióne túa, Déus Iácob, * dormitavérunt qui ascendérunt équos.

7. Tu terribilis es, et quis resístet tibi? * ex tunc ira túa.

8. De caélo audítum fecísti iudícium : * térra trémuit et quiévit :

9. Cum exsúrgeret in iudícium Déus, * ut sálvos fáceret ómnes mansuétos térrae.

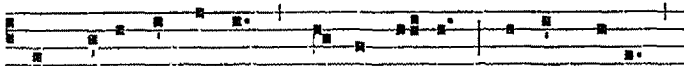
10. Quóniam cogitátio hóminis confitébitur tibi : * et reliquiae cogitatónis díem féstum ágent tibi.

11. Vovéte, et réddite Dómino Déo véstro : * ómnes, qui in circuitu éius affértis múnera.

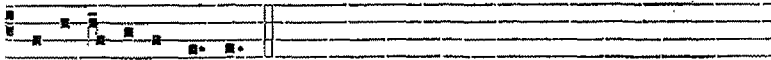
12. Terríbili et éi qui áufert spíritum princípum, * terríbili apud réges térrae.

1. Glorioso es Dios en Judá, * grande es su nombre en Israel.
2. Tiene en Salén su tabernáculo, * su morada en Sión.
3. Allí rompe los rayos del arco, * el escudo, la espada y todo aparato bélico.
4. Eres resplandeciente y majestuoso más que los montes eternos; * los fuertes guerreros fueron allí despojados.
5. Dormieron su sueño, * no hicieron uso de sus manos los hombres fuertes.
6. A tu amenaza, oh Dios de Jacob, * quedáronse pasmados carros y caballos.
7. ¡Eres terrible tú, terrible! * ¿Quién puede estar ante ti cuando te airas?
8. Das desde los cielos tu sentencia; * y la tierra se estremece y calla.
9. Se levanta Dios para hacer justicia, * para salvar a los oprimidos de la tierra.
10. Aun el furor del hombre sirve a tu gloria, * y los salvados del furor te alabarán.
11. Haced votos al Señor, a vuestro Dios y cumplidlos, * cuantos están en derredor traigan dones al terrible.
12. Pues él corta el respiro de los príncipes, * y es terrible a los reyes de la tierra.

Antí-
fona



In páce fáctus est ló-cus é-ius et in Sí-on



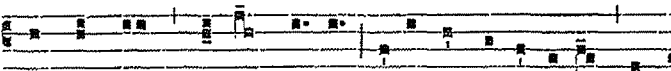
habi-tá-ti-o é-ius.

Tiene en Salén su tabernáculo, su morada en Sión.

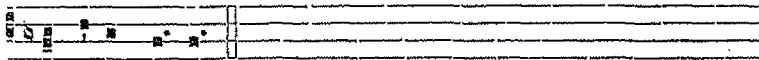
Antífona 3 (Ps. 87, 4)

iv d

F



Actus sum * sic-ut hómo sine adiu-tó-ri-o, inte

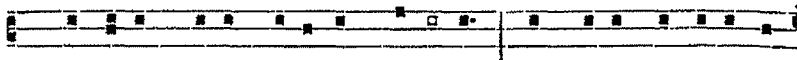


mórtu-os lí-ber.

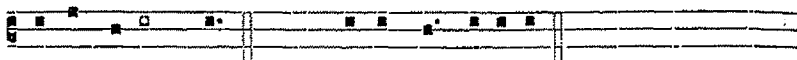
Soy ya hombre sin fuerzas, estoy como abandonado entre los muertos:

Salmo 87

Plegaria del justo en la adversidad.



1. Dómine, Dé-us salú-tis mé- ae : * in dí-e clamávi, et

nocte córam te. *Flexa* : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu túo orátio méa : * inclína áurem túam ad précem méam :

3. Quia repléta est mális ánima méa : * et víta méa inférno appropinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lácum : * fáctus sum sicut hómo sine adiutório, inter mórtuos líber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quórum non es mémor ámplius * et ípsi de mánu túa repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lácú inferióri : * in tenebrósis, et in úmbra mórtis.

7. Super me confirmátus est fúror túus : * et ómnes flúctus túos *induxisti* súper me.

8. Longe fecisti nótos méos a me : * posuérunt me abominatiónem síbi.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi méi languérunt *prae inópia*.10. Clamávi ad te, Dómine, *tóta díe* : * expándi ad te mánu méas.11. Numquid mórtuis fácies *mirabilia* : * aut médicos suscitábunt, et confitebúntur tíbi?12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam túam, * et veritátem túam in *perditiónem*?13. Numquid cognoscéntur in ténébris *mirabilia* túa, * et iustitia túa in térra *obliviónis*?14. Et égo ad te, Dómine, *clamávi* : * et mane orátio méa *praeveniet* te.15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem méam : * avértis *faciem túam* a me?16. Páuper sum égo, et in labóribus a iuventúte méa : * exaltátus autem, humiliátus sum *et conturbátus*.17. In me transiérunt *irae* túae : * et terróres túi *conturbá-*
vérunt me.

18. *Circumdedérunt me sicut áqua tóta díe : * circumdedérunt me símul.*

19. *Elongásti a me amicum et próximum : * et nótos méos a miséria.*

1. Oh Señor, Dios, mi Salvador, * día y noche clamo a ti.

2. Llegue mi oración a tu presencia; * inclina tu oído a mi clamor.

3. Harta de males está mi alma, * mi vida al borde del sepulcro.

4. Ya me cuentan entre los que bajan a la fosa, soy ya hombre sin fuerzas; * estoy como abandonado entre los muertos.

5. Como muerto en el sepulcro, de quien ya no te acuerdas, * porque ha sido arrancado a tus manos.

6. Me has puesto en lo profundo de la hoya, * entre las tinieblas del abismo.

7. Pesa tu ira sobre mí, * has desencadenado contra mí todos tus furores.

8. Has alejado de mí a mis conocidos, * me has hecho para ellos abominable.

9. Estoy encerrado y no tengo salida; * mis ojos languidecen por la aflicción.

10. Te invoco, Señor, todo el día, * y tiendo mis manos hacia ti.

11. ¿Harás ya prodigios para los muertos? * ¿Se levantarán los muertos para alabarte?

12. ¿Cantarán en el sepulcro tus piedades, * en el averno tu fidelidad?

13. ¿Se verá prodigio tuyo en las tinieblas, * o tu justicia en la tierra del olvido?

14. A ti clamo, pues, Señor, * y mis plegarias van a tí desde la mañana.

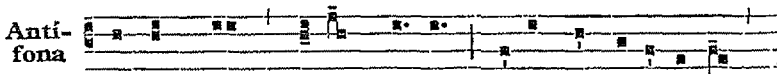
15. ¿Por qué, Señor, me rechazas * y me escondes tu rostro?

16. Soy un mísero afligido desde mi mocedad, * siempre en espanto, lleno de terrores.

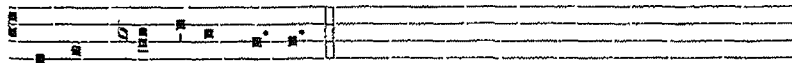
17. Derrámanse sobre mí tus furores, * y me oprimen tus espantos.

18. Continuamente me invaden como aguas, * y todas a una me sumergen.

19. Has alejado de mí amigos y compañeros, * y son mis parientes las tinieblas.



Fáctus sum * sicut hómo síne adiutó-ri o,



ínter mórtu-os lí-ber.

Soy ya hombre sin fuerzas, estoy como abandonado entre los muertos.



℣. In páce fáctus est ló- cus é-ius.
 ℞. Et in Sión habi- tá-ti-o é-ius.



℣. In páce fáctus est ló- cus é-ius.
 ℞. Et in Sión habi- tá-ti-o é-ius.

℣. Tiene en Salén su tabernáculo.
 ℞. Su morada en Sión.

Pater noster (*en silencio*).

Lección VII

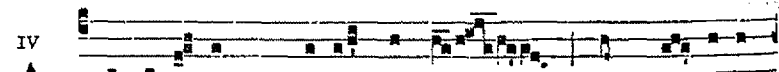
De Epístola beáti Páuli apóstoli ad Hebraeos (9, 11-22)

Christus assistens pón-tifex fu-turórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non huius creatiónis : neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, aetérna redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum, et tauro-rórum, et cinis vitulae aspérsus inquinátos sanctificat ad emundatió-nem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spí-ritum Sanctum semetípsum obtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opé-ribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

De la Epístola del Apóstol San Pablo a los Hebreos.

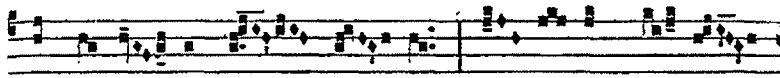
Christo, constituido Pontifice de los bienes futuros, entró una sola vez en un tabernáculo mejor y más perfecto, no hecho por manos de hombres, es decir, no de este mundo; ni con sangre de machos cabrios ni de becerros, sino con su propia sangre entró una vez en el santuario, realizada la eterna redención. Porque si la sangre de machos cabrios y de toros, y la aspersión de la ceniza de la vaca, santifica a los inmundos y les da la limpieza de la carne, ¡cuánto más la sangre de Cristo, que por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo inmaculado a Dios, limpiará nuestras conciencias de las obras muertas para servir al Dios vivo!

Responso 7 (Ps. 2, 2)



IV
A

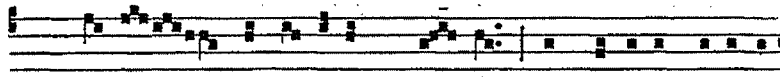
-sti-té-runt * réges térrae, et prín-cipes



conve-né- runt in ú- num,* Advér-sus Dó-mi-



num, et advér-sus Chrí- stum é- ius.



¶ Quare fremu- é-runt gén- tes, et pópu- li medi- tá-



tí sunt in- áni- a? * Advér-sus.

Los reyes de la tierra se unieron y los príncipes se confabulan.
Contra el Señor y contra su Cristo.

¶. ¿Por qué se amotinan las naciones y los pueblos traman proyectos vanos?

Contra el Señor...

Lección VIII

Et ideo novi testaméni mediá- tor est : ut, morte interce- dénte, in redemptiónem eárum praevaricatiónum, quae erant sub prióri testaméto, repromis- sióne accipiant, qui vocáti sunt aetérnae hereditátis. Ubi enim testaméntum est : mors necesse est intercedát testatóris. Testa- méntum enim in mórtuis confir- mátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine ságuine dedicátum est.

Por esto es el mediador de una nueva Alianza, a fin de que, por su muerte, para expiación de las prevaricaciones cometidas bajo el primer Testamento, reciban los que son llamados las promesas de la herencia eterna. Porque donde hay testamento es necesario que inter- venga la muerte del testador, pues el testamento con la muerte queda confirmado, ya que nunca el testa- mento es válido mientras vive el testador. Por eso ni aun el primer Testamento fue otorgado sin sangre.

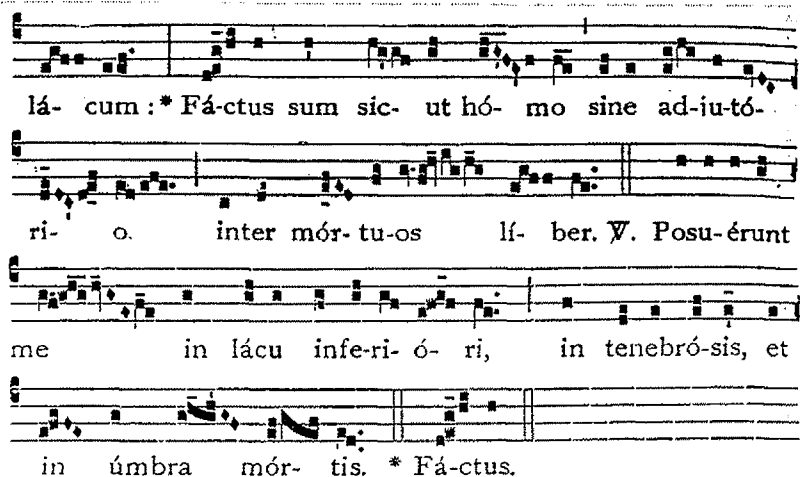
Responso 8 (Ps. 87, 4, 6)

IV

A



-stimá-tus sum * cum de-scendéntibus in



lá-cum : * Fá-ctus sum sic- ut hó- mo sine ad-ju-tó-
ri- o. inter mór- tu-os lí- ber. V. Posu-érunt
me in lácu infe-ri- ó- ri, in tenebró-sis, et
in úmbra mór- tis. * Fá-ctus.

Soy contado entre los que descienden a la tumba.

He llegado a ser como hombre sin auxilio y abandonado a su propia suerte como los muertos.

V. Me pusieron en profundo lago, en lugar tenebroso y en sombra de muerte.

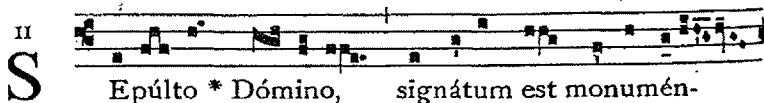
He llegado a ser...

Lección IX


Lecto enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo : accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum, cum aqua et lana coccínea, et hyssópo : ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit dicens : Hic ságuis testaméti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit : et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non fit remissio.

Porque habiendo sido leídos al pueblo todos los preceptos de la Ley de Moisés, tomando éste la sangre de los becerros y de los machos cabrios, con agua y lana teñida en grana e hisopo, roció el libro y a todo el pueblo, diciendo : " Esta es la sangre de la alianza que Dios ha contraído con vosotros ". Y asimismo roció con la sangre el tabernáculo y todos los objetos del culto; y, según la Ley, casi todas las cosas han de purificarse con la sangre, y no hay remisión sin efusión de sangre.

Responsorio 9 (Mt. 27, 62, 66)



II
S Epúlto * Dómino, signátum est monumén-



tum, volvén-tes lápi- dem ad ósti-um monumén-
 ti : * Ponén-tes mí-li- tes, qui custodí- rent fl-
 lum. ¶. Accedén-tes príncipes sacerdotum ad Pi-lá- tum,

pe-ti- érun- t fl- lum. * Ponén-tes. R. Sepúl-to.

Sepultado el Señor, fue sellado el sepulcro, cerrando su entrada con una gran piedra.

Poniendo soldados para que le guardasen.

¶. Acudieron los príncipes de los sacerdotes a Pilato y le instaron.

Poniendo...

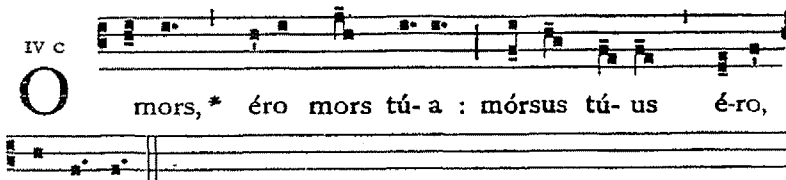
Sepultado el Señor...

LAUDES

Antífona I (Os. 13, 14)

IV c

O



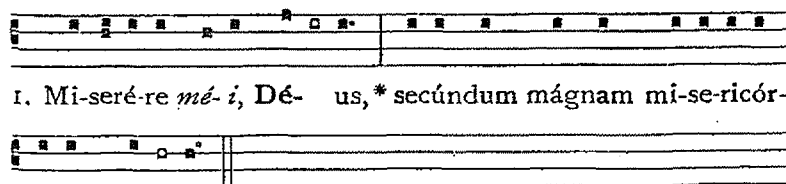
mors, * éro mors tú-a : mórsus tú-us é-ro,

inférne.

Oh muerte, yo seré tu muerte; tu ruina seré, oh infierno.

Salmo 50

Acto de contrición.



I. Mi-seré-re *mé-i*, Dé- us, * secúndum mágnam mí-se-ricór-

dí- am tú- am.

2. Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, * déle iniquitátem méam.

3. Amplius láva me ab iniquitáte méa : * et a peccáto méo múncta me :

4. Quóniam iniquitátem méam égo cognóscó : * et peccátum méum contra me est sémpér.

5. Tibi sóli peccávi, et málum coram te féci : * ut iustificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me máter méa.

7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiae túae manifestásti míhi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nívem dealbábor.

9. Audítui méo dábis gáudium et laetítiam : * et exsultábunt óssa humiliáta.

10. Avérte fáciem túam a peccátis méis : * et ómnes iniquitátes méas déle.

11. Cor múnctum créa in me, Déus : * et spíritum réctum innova in viscéribus méis.

12. Ne projicias me a fácie túa : * et spíritum sánctum túum ne áuferas a me.

13. Rédde míhi laetítiam salutáris tui : * et spírítu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vías túas : * et ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus salutis méae : * et exsultábit língua méa iustítiam túam.

16. Dómine, lábia méa apéries : * et os méum annuntiábit láudem túam.

17. Quóniam si volúisses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Déo spíritus contribulátus : * cor contrítum et humiliátum, Déus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bóna voluntáte túa Sión : * ut aedificéntur múri Ierúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium iustítiae, oblatiões et holocáusta : * tunc impónent super altáre túum vítulos.

1. Apíadate de mí, Señor, * según tus piedades.

2. Según la muchedumbre de tu misericordia, * borra mi iniquidad.

3. Lávame más y más de mi malicia, * y límpiame de mis pecados.

4. Pues reconozco mis culpas, * y mi crimen está siempre ante mí.

5. Contra ti solo he pecado y el mal ante ti lo hize, * para que seas hallado justo en tu sentencia y victorioso cuando seas juzgado.

6. Mira que en maldad fui formado, * y en pecado me concibió mi madre.

7. Oh tú, que amas la sinceridad del corazón, * descúbreme los secretos de tu sabiduría.

8. Aspérame con hisopo y seré puro; * lávame, y emblanqueceré más que la nieve.

9. Dame a sentir el gozo y la alegría, * y saltarán de gozo los huesos que humillaste.

10. Aparta tu faz de mis pecados * y borra todas mis iniquidades.

11. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro; * renueva dentro de mí un espíritu recto.

12. No me arrojes de tu presencia, * y no quites de mí tu Santo Espíritu.

13. Devuélveme el gozo de tu salvación, * sosténgame un espíritu generoso.

14. Yo enseñaré a los malos tus caminos, * y los pecadores se convertirán a ti.

15. Librame, oh Dios, del crimen de la sangre, oh Dios de mi salvación; * y cantará mi lengua tu justicia.

16. Abre tú, Señor, mis labios, * y cantará mi boca tus alabanzas.

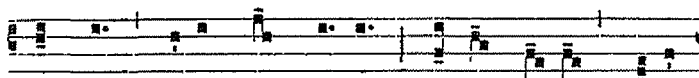
17. Porque no es sacrificio lo que quieres; si no, te le ofrecería; * ni quieres tampoco holocaustos.

18. Sacrificio para Dios es el espíritu atribulado : * ¡No despreciarás, oh Dios, el corazón contrito y humillado!

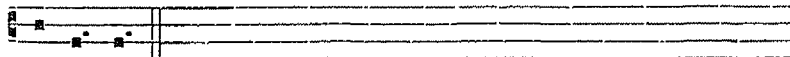
19. Favorece, oh Señor, con tu benevolencia a Sión; * edifica los muros de Jerusalén.

20. Entonces aceptarás sacrificios legales, * entonces pondrán becerros en tu altar.

Anti-
fona



O mors, * éro mors tú- a : mórsus tú- us é-ro,



inférne.

Oh muerte, yo seré tu muerte; tu ruina seré, oh infierno.

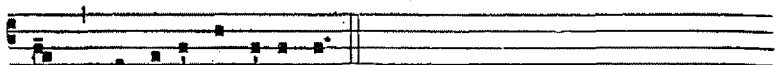
Antífona 2 (Zach. 12, 10)

IV A*

P



Lángent é-um * quasi uni-géni-tum, qui-a ínno-

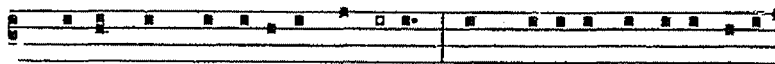


cens Dóminus occísus est.

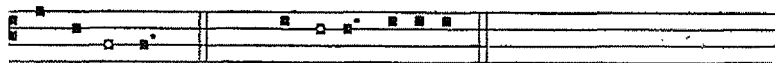
Le llorarán como a unigénito, porque el Señor fue muerto inocente.

Salmo 91

Grandeza del Señor.



1. Bónum est confi-té-ri Dómino : * et psállere nómini tú-o,

*Altissime, Flexa* : Dómine, †

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam túam : * et veritátem túam per nóctem.

3. In decachódo, psaltério : * cum cántico, in cítara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in factúra túa : * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

5. Quam magnificáta sunt ópera túa, Dómine! * nimis profúndae fáctae sunt cogitátióes túae.

6. Vir insípiens non cognóscet : * et stúltus non intélliget haec.

7. Cum exórti fúerint peccatóres sicut fénus : * et apparuérint ómnes, qui operántur iniquitátem :

8. Ut intéreant in saéculum saéculi : * tu autem Altíssimus in aetérnum, Dómine.

9. Quóniam ecce inimici tui, Dómine, † quóniam ecce inimici tui períbunt : * et dispergéntur ómnes, qui operántur iniquitátem.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis córnu méum : * et senéctus méa in misericórdia úberí.

11. Et despéxit óculus méus inimicos méos : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet áuris méa.

12. *Iustus, ut palma florébit : * sicut cédrus Libani multiplí-
cábitur.*

13. *Plantáti in dómo Dómini, * in átriis dómus Déi nóstri
florébunt.*

14. *Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi : * et bene patiéntes
érunt, ut annúntient :*

15. *Quóniam réctus Dóminus, Déus nóster : * et non est iníquitas
in éo.*

1. Justo es decir loores al Señor * y cantar tu nombre, oh Altísimo.

2. Alabar tu piedad por la mañana, * y por la noche tu fidelidad.

3. Al salterio decacordio y a la lira, * con las melodías de la cítara.

4. Pues me has alegrado, oh Señor, con tus obras, * y me gozo en las
obras de tus manos.

5. ¡Qué magníficas son tus obras, oh Señor! * ¡Cuán profundos son
tus pensamientos!

6. No conoce esto el hombre necio, * no entiende esto el insipiente.

7. Germinan los impíos como la hierba, * y florecen todos los malhe-
chores.

8. Mas serán destruídos por la eternidad; * mientras tú, excelso por
siempre, oh Señor.

9. Tus enemigos, oh Señor, tus enemigos perecerán, * y serán dispersos
cuantos obran lo malo.

10. Alzaste mi frente como la del unicornio; * de verde aceite me
inundaste.

11. Y miraré desde arriba a mis enemigos, y oirán mis oídos la ruina *
de los malvados que se alzan contra mí.

12. Florecerá el justo como la palma, * crecerá como el cedro del Libano.

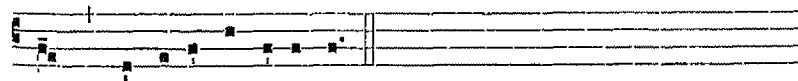
13. Plantado en la casa del Señor, * florecerá en los atrios de nuestro
Dios.

14. Fructificará aun en la senectud, * sano y vigoroso.

15. Para anunciar cuán recto es el Señor, * que es mi roca y que no
hay en El injusticia.

Antí-
fona 

Plángent é-um * quasi uni-géni-tum, qui- a ínno-



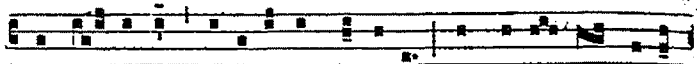
cens Dóminus occísus est.

Le llorarán como a unigénito, porque el Señor fue muerto inocente.

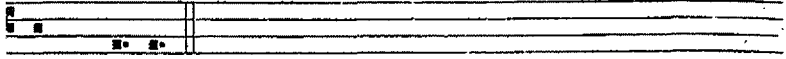
Antífona 3 (Lam. I, 12)

VII b

A



Ttén-di-te * univérsi pópu-li, et vidé-te doló-

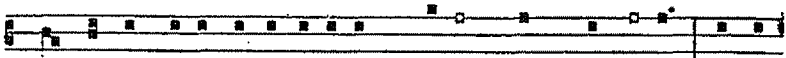


rem mé- um.

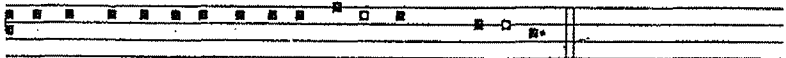
Escuchad, pueblos todos, y contemplad mi dolor.

Salmo 63

Dios deshace los planes de los malvados.



1. Exáudi, Dé-us, o-ra-ti-ónem mé-am cum déprecor: * a ti-



mó-re ín-ímí-ci é-ri-pe ánimam mé- am.

2. Protexisti me a convéntu malignántium : * a multitudine operántium iniquitátem.

3. Quia exacuérunt ut gládium línguas súas : * intendérunt árcum rem amáram, ut sagittent in occúltis immaculátum.

4. Súbito sagittábunt éum, et non timébunt : * firmavérunt síbi sermónem néquam.

5. Narravérunt ut absconderent láqueos : * dixérunt : Quis vidébit éos?

6. Scrutáti sunt iniquitátes : * defecérunt scrutántes scrutínio.

7. Accédet hómo ad cor áltum : * et exaltábĭtur Déus.

8. Sagittae parvulórum fáctae sunt plágae eórum : * et infirmátae sunt contra éos línguae eórum.

9. Conturbáti sunt ómnes qui vidébant éos : * et tímuit ómnis hómo.

10. Et annuntiavérunt ópera Déi : * et fácta éius intellexérunt.

11. Laetábĭtur iústus in Dómino, et sperábit in éo, * et laudábĭntur ómnes récti córde.

1. Oye, oh Dios, la voz de mis quejas, * defiende mi vida del terrible enemigo.

2. Protégeme de la conjuración de los malvados, * de la conspiración de los malignos.

3. Aflan como espada su lengua y lanzan como flechas sus amargas palabras, * para asaetear al justo desde sus guaridas.

4. Y de improviso le asaetean sin temor, * obstinanse en sus malvados designios.

5. Se concertan para tenderle ocultos lazos; * dicen : " ¿Quién los descubrirá? "

6. Apuran criminales proyectos, * ocultan lo que proyectaron.

7. Y todos tienen una mente * y un corazón oscuro.

8. Pero dispara Dios contra ellos su saeta, * y de improviso quedan heridos.

9. Vuelve su lengua contra ellos; * y cuantos los miran, mueven la cabeza.

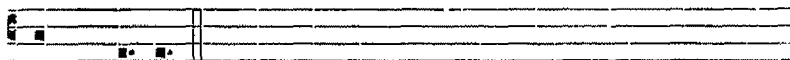
10. Y temerán todos los hombres y proclamarán la obra de Dios, * y pensarán que es El quien lo hace.

11. Mas el justo se regocijará en el Señor y en El confiará, * y se gloriarán todos los rectos de corazón.

Antí-
fona



Attén-di-te, * univérsi pópuli, et vidé-te doló-



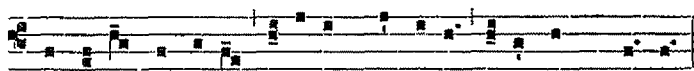
rem mé- um.

Escuchad, pueblos todos, y contemplad mi dolor.

Antífona 4 (Is. 38, 10, 17)

II D

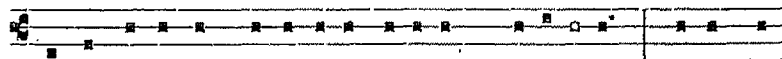
A



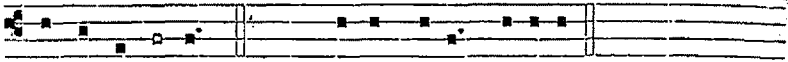
pórta ífe-ri * éru-e, Dómine, ánimam mé- am

Libra, Señor, mi alma de la puerta del infierno.

Cántico de Ezequías (Is. 38, 10-20)



I. Ego dí-xi : In dimí-di-o di-érum me-ó- rum * vadam ac



pórtas ínfe-ri. *Flexa* : ví-ta mé-a : †

2. Quaesivi residuum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Déum in térra vivéntium.

3. Non aspiciam hóminem últra, * et habitatórem *quiétis*.

4. Generátio méa abláta est, et convolúta est a me, * quasi tabernáculum *pastórum*.

5. Praecisa est velut a texénte, víta méa : † dum adhuc ordírer, succídít me : * de mane usque ad vésperam *finies* me.

6. Sperábam usque ad *mane*, * quasi léo sic contrívit ómnia ossa *méa* :

7. De mane usque ad vésperam *finies* me : * sicut púllus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut *colúmba* :

8. Attenuáti sunt óculi *méi*, * suspiciétes in *excélsu* :

9. Dómine, vim pátiór, respónde *pro* me. * Quid dícam, aut quid respóndébit míhi, cum ipse *fecerit*?

10. Recogitábo tibi ómnes ánnos *méos* * in amaritúdine *ánimae méae*.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus víta spíritus *méi*, † corripies me, et vivificábis me. * Ecce in páce amaritúdo méa *amaríssima* :

12. Tu autem eruísti ánimam méam ut non períret : * proiecísti post térgum túum ómnia peccáta *méa*.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descéndunt in lácum, *veritátem túam*.

14. Vívens vívens ipse confitébitur tibi, sicut et égo *hódie* : * pater filiis nótam fáciét *veritátem túam*.

15. Dómine, sálvum *me* fac, * et psálmos nóstros cantábimus cúntcis diébus vítae nóstrae in *dómo Dómini*.

1. Yo dije : A la mitad de mis días, * voy a bajar a las puertas del infierno.

2. Privado del resto de mis años, * dije : Ya no veré más al Señor en la tierra de los vivientes.

3. Ya no veré hombre vivo * de entre los moradores del mundo.

4. Mi morada es arrancada, llevada lejos de mí, * como tienda de pastores.

5. Como tejedor, corta el hilo de mi vida, y le separa de su trama, * día y noche me consume.

6. Grito hasta la mañana, * pues como león muele todos mis huesos.

7. Día y noche me consumo, * chilló como golondrina y gimo como paloma.

8. Mis ojos se consumen * mirando a lo alto.

9. Señor, mira mi angustia y confórtame, * ¿qué voy a decir yo? Ya me ha dicho El y ha hecho.

10. A pesar de mi mal, * acabaré el curso de mis años.

11. Los que el Señor protege viven para El y entre ellos recobraré alientos de vida, * me has curado y me dejas vivir, mi mal se ha tornado en bien.

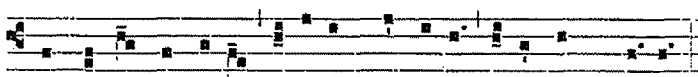
12. Y has librado mi alma del hoyo de la corrupción, * has echado tras de ti todos mis pecados.

13. Porque no puede alabarte el sepulcro, ni puede celebrarte la muerte; * no pueden los que descienden a la fosa esperar en tu fidelidad.

14. Los vivos, los vivos, esos pueden alabarte, como yo hoy, * y de padres a hijos pregonar tu fidelidad.

15. Sávenos el Señor y cantaremos al arpa * toda nuestra vida, ante el templo del Señor.

Antí-
fona

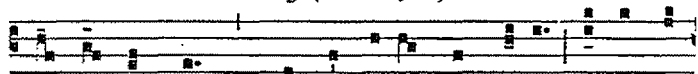


A pórtá ínfe-ri * éru-e, Dómine, ánimam mé-am.

Libra, Señor, mi alma de la puerta del infierno.

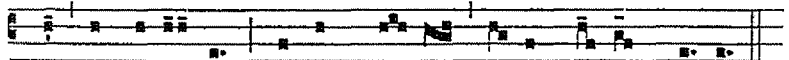
Antifona 5 (Lam. 1, 12)

VIII c



O

vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atténdi-



te, et vidé-te si est dó-lor sic-ut dó-lor mé-us.

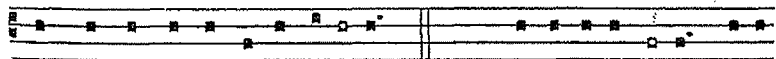
¡Oh vosotros todos los que pasáis por el camino! Contemplad y ve si hay dolor como mi dolor.

Salmo 150

Himno triunfal.



I. Laudá-te Dóminum in sánctis é-ius : * laudá-te é-um in



firmaménto virtú-tis é- ius. *Flexa* : benesonántibus : †

2. Laudáte éum in virtútibus éius : * laudáte éum secúndum multitudínem magnítúdinis éius.

3. Laudáte éum in sóno túbæ : * laudáte éum in psalterío et cíthara.

4. Laudáte éum in týmpano, et chóro : * laudáte éum in chórdís, et órgano.

5. Laudáte éum in cýmbalis benesonántibus, † laudáte éum in cýmbalis iubilatiónis : * ómnis spíritus *láudet* Dóminum.

1. Alabad a Dios en su santuario, * alabadle en el firmamento de su majestad.

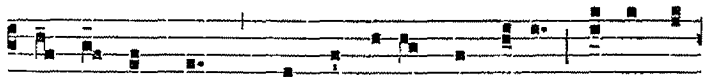
2. Alabadle por sus hazañas, * alabadle en su inmensa grandeza.

3. Alabadle al son de las trompetas, * alabadle con el salterio y la cítara.

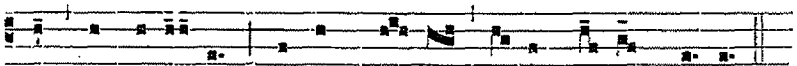
4. Alabadle con tímpanos y danzas, * alabadle con las cuerdas y el órgano.

5. Alabadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo; * todo cuanto respira alabe al Señor.

Antí-
fona

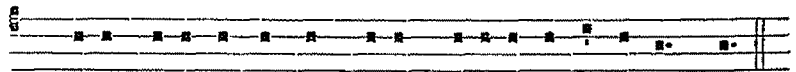


O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atténdi-



te, et vidé-te si est dó-lor sic-ut dó-lor mé-us.

¡Oh vosotros todos los que pasáis por el camino! Contemplad y ved si hay dolor como mi dolor.



V. Cáro mé-a requi- éscet in spe.

R. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti- ó- nem.



V. Cáro mé-a requi- éscet in spe.

R. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti- ó- nem.

V. Mi carne se siente segura.

R. No dejarás que tu santo experimente la corrupción.

Antífona del Benedictus (Mt. 27, 61)

I g

M Ul- e-res * sedéntes ad monuméntum lamen-

tabántur, fléntes Dóminum. E u o u a e.

Sentadas las mujeres junto al sepulcro, se lamentaban llorando al Señor.

Cánt. Benedictus, p. 185.

Luego, se dice de rodillas, el V. Christus factus est, como en la p. 187. A continuación se recita un Pater noster, todo él en silencio, y se concluye con la siguiente oración :

<p>Concéde, quaesumus, omnipotens Deus : ut qui Filii tui resurrectionem devota expectatione praevénimus; eiusdem resurrectionis gloriam consequámur.</p>	<p>Suplicámoste, oh Señor todopoderoso, que, los que nos preparamos con devota expectación a la resurrección de tu Hijo, alcancemos la gloria de su misma resurrección.</p>
--	--

Y cada uno prosigue en particular y en voz baja :

<p>Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. Amen.</p>	<p>Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que como Dios vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. Amén.</p>
--	---

Después todos se levantan y se retiran en silencio.

HORAS MENORES

Dichos los salmos, se dice de rodillas el *Ÿ. Christus factus est*, p. 187 y *Pater noster*, todo él en silencio. Se concluye con la misma oración de *Laudes*, que anuncia la Resurrección : *Concede, quaesumus, omnipotens Deus*, p. 399.

Prima, p. 189.

Tercia, p. 193.

Sexta, p. 203.

Nona, p. 207.

VISPERAS

La nueva edición del Breviario romano, publicada en 1956 por Editorial — poliglota — vaticana, dice de las Visperas de hoy : *Las Visperas se dirán después de mediodía, a hora competente, con las velas apagadas, y sin canto.*

Antífona I (Ps. 115, 10)

Hódie * afflictus sum valde, | Hoy me encuentro sumamente
sed cras solvam vincula | H affligido; pero mañana romperé
mea. | mis cadenas.

Salmo 115

Te ofreceré sacrificio de alabanza.

Credidi, propter quod locutus sum : * ego autem humiliatus sum nimis.

2. Ego dixi in excéssu méo : * Omnis hómo méndax.

3. Quid retribuam Dómino, * pro ómnibus quae retribuit míhi?

4. Cálicem salutáris accípiam : * et nómen Dómini invocábo.

5. Vóta méa Dómino réddam coram ómni pópulo éius : * pretiósá in conspéctu Dómini mors sanctórum éius.

6. O Dómine, quia égo sérvus túus : * égo sérvus túus, et filius ancillae túae.

7. Dirupísti vincula méa : † tibi sacrificábo hóstiam láudis, * et nómen Dómini invocábo.

8. Vóta méa Dómino réddam in conspéctu ómnis pópuli éius : * in átriis dómus Dómini, in médio túi Ierúsalem.

1. Lleno estaba de confianza, aun cuando decía : * “Estoy en demasía affligido”.

2. Habíame dicho en mi abatimiento : * “Todos los hombres son engañosos”.

3. ¿Qué podré dar en pago al Señor * por todos los beneficios que me ha hecho?

4. Tomaré el cáliz de la salud * e invocaré el nombre del Señor.

5. Cumpliré los votos que he hecho al Señor en la presencia de todo su pueblo. * Es cosa preciosa a los ojos del Señor la muerte de sus santos.

6. Oh Señor, siervo tuyo soy, * siervo tuyo e hijo de tu esclava.

7. Tú rompiste mis cadenas, te ofreceré sacrificio de alabanza, * e invocaré el nombre del Señor.

8. Cumpliré mis votos hechos a Dios en la presencia de todo su pueblo, * en los atrios de la casa del Señor, en medio de ti, Jerusalén.

Antífona

Hódie afflictus sum valde, sed | Hoy me encuentro sumamente
H cras solvam víncula mea. | H affligido; pero mañana romperé
mis cadenas.

Antífona 2 (Ps. 119, 6)

Cum his * qui odérunt pacem, | Entre estos enemigos de la paz,
Eram pacíficus : dum loqué- | E yo soy todo paz; pero, así que
bar illis, impugnábant me gratis. | les hablo, ya está la guerra.

Salmo 119

Quejas contra los perturbadores de la paz.

A d Dóminum, cum tribulárer, clamávi : * et exaudivit me.

2. Dómine, libera ánimam méam a lábiis iniquis, * et a
língua dolósa.

3. Quid détur tibi, aut quid apponátur tibi, * ad língvam
dolósam?

4. Sagíttae poténtis acútae, * cum carbónibus desolatóriis.

5. Heu míhi! quía incolátus méus prolongátus est : † habitávi
cum habitántibus Cédar : * múltum íncola fúit ánima méa.

6. Cum his qui odérunt pácem, éram pacíficus : * cum loquébar
illis, impugnábant me grátis.

1. Clamé al Señor en la angustia * y El me respondió.

2. Libra, oh Señor, mi alma del labio mentiroso, * de la lengua frau-
dulenta.

3. ¿Qué se te dará y qué se te añadirá, * oh lengua dolosa?

4. Saetas agudas de un fuerte * con carbones de retama.

5. ¡Ay de mí, peregrino en Mesec, que habito en las tiendas de Cedar! *
Demasiado se ha prolongado mi destierro.

6. Entre estos enemigos de la paz, yo soy todo paz; * pero, así que les
hablo, ya está la guerra.

Antífona

Cum his qui odérunt pacem, | **E**ntre estos enemigos de la paz,
 eram pacificus : dum loqué- | yo soy todo paz; pero, así que
 bar illis, impugnábant me gratis. | les hablo, ya está la guerra.

Antífona 3 (Ps. 139, 4)

Ab homínibus * iniquis libera | **P**resérvame, Señor, de los hombres
 me, Dómine. | malvados.

Salmo 139

Defiéndeme, Señor, de las manos del impío.

Eripe me, Dómine, ab hómine malo : * a viro iníquo éripe me.

2. Qui cogitavérunt iniquitátes in córde : * tóta díe consti-
 tuébant praélia.

3. Acuérunt línguas súas sicut serpéntis : * venénúm áspidum
 sub lábiis eórum.

4. Custódi me, Dómine, de mánu peccatóris : * et ab homínibus
 iniquis éripe me.

5. Qui cogitavérunt supplantáre gréssus méos : * abscondérunt
 supérbi láqueum míhi :

6. Et fúnes extendérunt in láqueum : * iuxta íter scándalum
 posuérunt míhi.

7. Dixi Dómino : Déus méus és tu : * exáudi Dómine, vócem
 deprecaciónis méae.

8. Dómine, Dómine, virtus salutis méae : * obumbrásti súper
 cáput méum in díe bélli :

9. Ne trádas me, Dómine, a desidério méo peccatóri : * cogita-
 vérun contra me, ne derelínquas me, ne forte exalténtur.

10. Cáput circúitus eórum : * lábor labiórum ipsórum opériet éos.

11. Cádent super éos carbónes, in ígnem deícies éos : * in
 misériis non subsístent.

12. Vir linguósus non dirigétur in térra : * vírum iniústum
 mála cápient in intéritu.

13. Cognóvi quia fáciét Dóminus iudícium inopis, * et vindíctam
 páuperum.

14. Verúmtamen iústi confitebúntur nómini túo : * et habitábunt
 récti cum vultu túo.

1. Líbrame, Señor, del hombre malo, * presérvame del hombre
 malvado.

2. De los que maquinan el mal en su corazón, * y todo el día excitan
 contiendas.

3. Afilan su lengua como serpientes, * tienen bajo sus labios el veneno de la víbora.

4. Defiéndeme, Señor, de las manos del impío, * protégeme de los hombres violentos,

5. Que ponen tropiezos a mi paso; * los soberbios me ponen ocultos lazos.

6. Tienden sus redes junto al camino * y ponen cepos para mí.

7. Pero yo digo al Señor : " Tú eres mi Dios ". * Escucha, Señor, la voz de mis súplicas.

8. Oh Dios, Señor, Protector y Salvador mío, * protegerás mi cabeza el día del combate.

9. No permitas, Señor, lo que desea el impío; * no permitas que logre sus dolosos consejos.

10. Alzan su cabeza los que me cercan, * la malicia de sus labios los aplaste.

11. Caigan sobre ellos brasas encendidas, * caigan en el abismo para no levantarse más.

12. El hombre lenguaraz no será estable sobre la tierra; * y el malvado será presa del infortunio que le derribará.

13. Pero sé que ampara el Señor al desvalido; * y defiende el derecho del pobre.

14. Los justos, en verdad, alabarán tu nombre, * y los rectos habitarán en tu presencia.

Antifona

A b hominibus iniquis libera | **P**resérvame, Señor, de los hombres
me, Dómine. | malvados.

Antifona 4 (Ps. 140, 10)

Custódi me * a láqueo quem | **G**uárdame de los que quieren
statuérunt mihi, et a scán- | cazarme, de las trampas de
dalis operántium iniquitátem. | los que obran el mal.

Salmo 140

Oración de Cristo perseguido.

Dómine, clamávi ad te, exáudi me : * inténde voci meæ, cum clamávero ad te.

2. Dirigátur orátio méa sicut incénsus in conspéctu túo : * elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

3. Póne, Dómine, custódiam óri méo : * et óstium circumstántia lábiis méis.

4. Non declines cor méum in vérba malítiae, * ad excusánda: excusatiónes in peccátis.

5. Cum hominibus operantibus iniquitatem : * et non communicabo cum electis eorum.

6. Corripiet me iustus in misericordia, et increpabit me : * oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

7. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum : * absorpti sunt iuncti petrae iudices eorum.

8. Audient verba mea quoniam potuerunt : * sicut crassitudo terrae erupta est super terram.

9. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum : † quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : * in te speravi, non auferas animam meam.

10. Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi : * et a scandalis operantium iniquitatem.

11. Cadent in retiáculo ejus peccatores : * singulariter sum ego donec transeam.

1. Oh Señor, te invoco, apresúrate a socorrerme; * oye la voz del que a ti clama.

2. Séate mi oración como incienso ante ti * y el alzar a ti mis manos, cual oblación vespertina.

3. Pon, Señor, guarda a mi boca, * centinelas a la puerta de mis labios.

4. No dejes inclinar al mal mi corazón, * a hacer impías maldades.

5. Con los hombres que cometen iniquidad, * no coma yo en suntuosos banquetes.

6. Que me castigue el justo es un favor; * que me reprenda es óleo sobre mi cabeza.

7. Mi cabeza no le rehusa, siempre rogaré por ellos en sus aflicciones; * junto a la roca tíranse sus príncipes.

8. Y oyen que eran mis palabras suaves. * Como se hiende y ara la tierra,

9. Así a boca del sepulcro están esparcidos sus huesos; pero mis ojos miran a ti, Señor, a ti me acojo; * no permitas que se derrame mi alma.

10. Guárdame de los que quieren cazarme, * de las trampas de los que obran el mal.

11. Caerán los impíos en sus mismas redes, * mientras yo escaparé de ellas.

Antífona

Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi, et a scandalis operantium iniquitatem. | Guárdame de los que quieren cazarme, de las trampas de los que obran el mal.

Antífona 5 (Ps. 141, 5)

Considerábam * ad dexteram,
et vidébam, et non erat
qui cognósceret me.

Si vuelvo los ojos a la derecha,
veo que no hay quien me mire
con benevolencia.

Salmo 141

Plegaria del justo abandonado.

Vóce méa ad Dóminum clamávi : * vóce méa ad Dóminum
deprecátus sum.

2. Effúdo in conspéctu éius oratiónem méam, * et tribula-
tiónem méam ante ípsum pronúntio.

3. In deficiéndo ex me spíritum méum, * et tu cognovísti
sémitas méas.

4. In vía hac, qua ambulábam, * abscondérunt láqueum míhi.

5. Considerábam ad dexteram et vidébam : * et non érat qui
cognósceret me.

6. Périit fúga a me, * et non est qui requírat ánimam méam.

7. Clamávi ad te, Dómine, † dixi : Tu es spes méa, * pórtio
méa in térra vivéntium.

8. Inténde ad deprecationem méam : * quia humiliátus sum
nímis.

9. Libera me a persecuéntibus me : * quia confortáti sunt
super me.

10. Educ de custódia ánimam méam ad confiténdum nómín-
túo : * me expéctant iústi, donec retribuas míhi.

1. Con mi voz clamo al Señor, * con mi voz ruego al Señor.

2. Derramo ante El mi querella, * expongo ante El mi angustia.

3. Ciertamente en mí se acongoja mi alma, * pero tú conoces todo
mis caminos.

4. Sabes que en la senda por donde voy * me han escondido un
trampa.

5. Si vuelvo los ojos a la derecha, * veo que no hay quien me mire
con benevolencia.

6. No tengo escape, * no hay quien vuelva por mi vida.

7. A ti clamo, oh Señor : Tú eres mi refugio, * mi parte en la tier-
ra de los vivientes.

8. Atiende a mis lamentos; * pues estoy sobremanera necesitado.

9. Librame de los que me persiguen, * pues son ellos los más fuertes.

10. Saca mi alma de la cárcel, para que pueda alabar tu nombre; * y
rodearán los justos si benignamente me fueres propicio.

Antífona

Considerábam ad dexteram et vidébam, et non erat qui cognósceret me. | Si vuelvo los ojos a la derecha, veo que no hay quien me mire con benevolencia.

Antífona del Magnificat (Mt. 27, 62, 66)

Príncipes sacerdotum * et pharisaei muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custódibus. | Los príncipes de los sacerdotes y los fariseos, sellando la piedra, aseguraron con guardias el sepulcro.

Cántico de la Santísima Virgen (Lc. 1, 46-55)

- Magnificat * ánima méa Dóminum.
2. Et exsultávit spiritus méus * in Déo salutári méo.
 3. Quia respéxit humilitátem ancillae suae : * ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.
 4. Quia fécit míhi mágna qui pótens est : * et sánctum nómen éius.
 5. Et misericórdia éius a progénie in progénies : * timéntibus éum.
 6. Fécit poténtiam in bráchio súo : * dispérsit supérbos ménte córdis súi.
 7. Depósuit poténtes de séde, * et exaltávit húmiles.
 8. Esuriéntes implévit bónis : * et dívites dimísit inánes.
 9. Suscépit Israél púerum súum, * recordátus misericórdiae suae :
 10. Sicut locútus est ad pátres nóstros : * Abraham et sémini éius in saécula.

-
1. Mi alma * engrandece al Señor.
 2. Y mi espíritu se goza * en Dios mi Salvador.
 3. Ha mirado la humildad de su sierva, * por eso me beatificarán todas las generaciones.
 4. Ha hecho en mí maravillas el Poderoso, * cuyo nombre es santo.
 5. Su misericordia es por generaciones sucesivas * sobre los que le temen.
 6. Desplegó el poder de su brazo * y confundió la altivez de los soberbios.
 7. Derribó a los potentados de sus tronos * y ensalzó a los humildes.
 8. A los hambrientos los llenó de bienes, * y a los ricos los despidió vacíos.
-

9. Acogió a Israel, su siervo, * acordándose de su misericordia.

10. Así lo había prometido a nuestros padres, * a Abraham y a su descendencia para siempre.

Antifona

<p>Principes sacerdotum et pharisaei muniérunt sepúlcrum, signantes lapidem, cum custodibus.</p>	<p>Los príncipes de los sacerdotes y los fariseos, sellando la piedra, aseguraron con guardias el sepulcro.</p>
---	--

No se dice la antifona Christus factus est. También se suprime el Pater noster. Únicamente se dice la oración de Laudes : Concède, quaesumus, omnipotens Deus, 399. Y de este modo terminan Visperas.

Hoy no hay Completas.

VIGILIA PASCUAL

Tal vez esta denominación de los Oficios a los que vamos a asistir se preste para algunos a cierta confusión. *Vigilia* no tiene aquí el mismo sentido que en otras ocasiones cuando una determinada festividad viene precedida de un día que en el lenguaje litúrgico se llama Vigilia. Mientras en estos casos ese día no pasa de ser una preparación para la solemnidad que le sigue, en éste la misma Vigilia constituye la celebración propiamente tal del misterio. Precisamente es aquí donde este término tiene su primitivo y verdadero significado de estación nocturna, realizada por la comunidad de los fieles en la noche antecedente a la fiesta, estación que se prolongaba hasta el amanecer y que concluía con la celebración del santo Sacrificio.

Quando San Agustín llamaba a ésta la "madre de todas las vigiliass", no hacía más que reflejar algo de lo que él y toda la tradición cristiana han vislumbrado en el secreto de la Gran Noche. Podría decirse que estas horas unidas a las que han transcurrido desde que el cuerpo de Jesús yace sin vida detrás de la losa fría del sepulcro de José de Arimatea, son un símbolo del misterio de la Iglesia, peregrina hacia la Patria que la abrió la Resurrección y la señaló la Ascensión de su Señor. Liberación, iluminación, expectación, muerte al pecado, vida nueva en Cristo : tales son los elementos que constituyen el nervio de aquél y la sustancia del que esta noche celebra la misma Iglesia.

Y porque es símbolo de este misterio, lo es también, por idéntica razón, del misterio de cada uno de sus miembros. En la vida espiritual del cristiano estas etapas y aspectos del misterio pascual son las realidades que encuadran el nacimiento, el progreso y la consumación de esa vida configurada a la de su Ejemplar y Arquetipo primero.

Es preciso activar todos los recursos para que, por una participación inteligente e íntima en estos Oficios, se llegue a una mayor comprensión de los ritos, símbolos, gestos y expresiones de la liturgia de esta noche, ricos de contenido más que en ninguna otra ocasión; para que los cristianos de nuestro tiempo vibren también con las generaciones que los han precedido en la expectación de la Parusia del retorno final; para que los ilumine la Luz nueva, que, como columna de fuego, guíe sus pasos en el tránsito que son invitados, a dar, de las tinieblas a las claridades del nuevo día; para que místicamente muertos y sepultados con Cristo, surjan de las aguas regeneradoras, liberados, como los Hebreos después de la salida de Egipto y el paso del Mar Rojo, de la servidumbre del pecado y de la muerte.

Si los fieles comprenden y tratan de realizar este misterio, latente en todos los ritos, pero principalmente en las lecturas, en la bendición del agua y en la renovación de las promesas bautismales, de su consepultura y conresurrección con Cristo, primogénito de entre los muertos, habrán comprendido y hecho realidad en sí mismos el sentido y las exigencias que lleva consigo la participación eficiente en la solemnidad de la vigilia pascual.

Habrán comprendido que en el cristianismo el misterio pascual lo es todo : origen, centro, cúspide, que todo lo llena, todo lo explica, todo lo transfigura y vivifica. Si la fe cristiana ve en el misterio de Pascua su misma razón de ser, su base necesaria e insustituible, su propia justificación, es porque " si Cristo no hubiese resucitado, todavía estaríamos en nuestros pecados " (*1 Cor. 15, 17*), todavía la redención no estaría consumada y la esperanza que el cristianismo predica de una resurrección y vida nueva, más llena, más rica, más gozosa, sería vana. Pero no; " Cristo ha resucitado como primicia de los que mueren... y en él todos son vivificados " (*1 Cor. 15, 20-22*) e invitados a " buscar las cosas de arriba... y a manifestarse con él en la gloria " (*Col. 3, 1-4*).

De esta manera la Pascua nos trae cada año la memoria de la creación primera y el hecho pasado y presente de la re-creación operada por Cristo. La fuerza imponderable de tales realidades es la que convierte este misterio en fuente del optimismo cristiano caracterizado por la actitud de triunfo de quien ha " vencido al mundo ". Por eso Pascua, que encierra el sacramento de la liberación y salvación, es también la fiesta de la esperanza y del júbilo cristiano.

OFICIOS DE LA VIGILIA PASCUAL

Iglesia estacional : San Juan de Letrán.

BENDICION DEL FUEGO ¹

1. *A una hora oportuna se cubrirán los altares con manteles ; las velas que en ellos se pongan, estarán apagadas ; pero, al empezar la misa de la vigilia, se encenderán las del altar en que va a celebrarse. A su tiempo se sacará fuego de una piedra y se encenderá con él un brasero de carbones.*

2. *El celebrante se reviste de amito, alba, cingulo, estola y capa pluvial morada ; los ministros sagrados se ponen amito, alba y cingulo : el diácono, además, estola y dalmática, y el subdiácono tunicela del mismo color.*

[2a. *El sacerdote se reviste de amito, alba, cingulo, estola y capa pluvial morada, o se está sin casulla.*]

3. *Presentes los ministros [o acólitos] con cruz, agua bendita e incienso sea ante la puerta, sea en la entrada de la iglesia, sea dentro de ella, es decir allí donde el pueblo pueda seguir mejor el rito sagrado, el preste bendice e fuego nuevo diciendo :*

Ÿ. *Dóminus vobiscum.*
R. *Et cum spiritu tuo.*

Ÿ. *El Señor sea con vosotros.*
R. *Y con tu espíritu.*

Orémus.

Oremos

Deus, qui per Filium tuum, angulárem scilicet lápidem, claritátis tuae ignem fidélibus contulisti : † productum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sancti † fica : * et concéde nobis, ita per haec festa paschália caeléstibus desideríis inflammári ; ut ad perpétuae claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertingere. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. R. Amen.

Oh Dios, que por medio de t Hijo, que es la piedra angular diste a tus fieles el fuego de t claridad ; san + tifica este nuev fuego, que para nuestros usos hemc sacado de la piedra, y concéden que, de tal modo nos inflamemos e deseos del cielo durante estas fiesta pascuales, que merezcamos llegi con las conciencias puras a l fiestas de la luz perpetua. Por mismo Cristo, nuestro Señor.

R. Amén.

Inmediatamente asperja el fuego tres veces, sin decir nada.

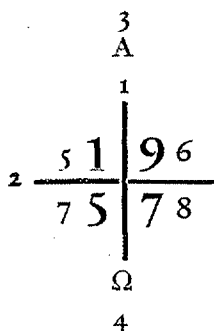
4. *Un acólito [o uno de los ayudantes] pone en el incensario algunas bras del fuego bendecido ; el celebrante echa incienso en el incensario bendiciénd como de costumbre, e incienso tres veces el fuego.*

¹ El rito del fuego nuevo, como tantos otros de la liturgia, no tuvo originariamente sentido simbólico que después se le dio. Nació por la necesidad obvia de iluminar alguna manera el recinto de la iglesia al comenzar los Oficios. La bendición del mis fue una costumbre existente en Alemania y Francia antes de ser adoptada por la lit romana, al igual que el rito de los granos de incienso, en el siglo XII.

BENDICION DEL CIRIO PASCUAL

El cirio pascual es símbolo de Cristo resucitado, luz de luz y esplendor de la gloria del Padre, que vino a este mundo a iluminar a los hombres. Todos los elogios que del cirio pascual vamos a oír dentro de poco al diácono, en tanto le convienen, en cuanto representa a Cristo. Por esto se graban en él una cruz y las letras Λ y Ω , que nos dicen que Jesucristo es el principio y el fin de todas las cosas. No olvidemos nunca que Jesucristo es también la luz del mundo y que quien le sigue a él no anda en tinieblas.

5. *Bendecido el fuego nuevo, un acólito [o uno de los ayudantes] lleva el cirio pascual al medio, ante el celebrante, el cual, con un punzón, graba una cruz entre los agujeros en que a los extremos de ella se han de poner los granos de incienso¹. Luego traza sobre la cruz la letra griega alfa y debajo la letra omega y entre los brazos, cuatro números que expresen el año en curso.*



Entre tanto, dice :

- | | | |
|---|--|-------------------------------|
| (1) Christus heri et hodie | | (1) Jesucristo, ayer y hoy, |
| <i>(graba el trazo vertical)</i> | | |
| (2) Principium et Finis | | (2) es el Principio y el Fin, |
| <i>(graba el trazo horizontal)</i> | | |
| (3) Alpha | | (3) el Alfa |
| <i>(graba sobre el trazo vertical la letra Α)</i> | | |
| (4) et Omega | | (4) y la Omega |
| <i>(graba debajo del trazo vertical la letra Ω)</i> | | |
| (5) Ipsius sunt tempora | | (5) Suyos son los tiempos |
| <i>(graba el primer número del año en curso en el ángulo izquierdo superior de la cruz)</i> | | |

¹ Véase la Instrucción II, d), 11, p. 15.

- | | |
|--|---|
| (6) et saécula
<i>(graba el segundo número del año en curso en el ángulo derecho superior de la cruz)</i> | (6) y los siglos |
| (7) Ipsi glória et impérium
<i>(graba el tercer número del año en curso en el ángulo izquierdo inferior de la cruz)</i> | (7) A él le sea dada la gloria y el imperio |
| (8) per univérſa aeternitátis
saécula. Amen.
<i>(graba el cuarto número del año en curso en el ángulo derecho inferior de la cruz)</i> | (8) por todos los siglos eternos
Amén. |

6. Terminada la incisión de la cruz y demás signos, el diácono [u otro d los ayudantes] presenta al celebrante los granos de incienso ; si no están bendito: el mismo celebrante los asperja e incienſa tres veces, sin decir nada. Luego mientras pone los cinco granos en los agujeros preparados en el cirio, o diciendo :

1
4 2 5
3

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| (1) Per sua sancta vúlnera | (1) Por sus sagradas |
| (2) glorióſa | (2) y gloriosas llagas |
| (3) custódiat | (3) nos proteja |
| (4) et conſérvet nos | (4) y nos guarde |
| (5) Christus Dóminus. Amen. | (5) Cristo, Señor nuestro. Amé |

7. En este momento el diácono, [u otro ayudante] enciende una vela el fuego nuevo y se la da al celebrante para que encienda el cirio pascu a la vez que dice :

Lumen Christi glorióſe resur-
géntis, diſſipet ténébras cordis
et mentis.

La luz de Cristo, que resuc
glorioso, disipe las tinieblas
corazón y de la mente.

8. Inmediatamente el celebrante bendice el cirio encendido diciendo :

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Ry. Et cum ſpíritu tuo.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

Ry. Y con tu espíritu.

Oremus

Oremus

Véniat, quaésumus, omnípo-
tens Deus, super hunc in-
cénsum céreum larga tuae be-
ne + dictionis infúſio : † et hunc
noctúrnum splendórem invisibilis
regenerátor inténde; * ut non so-
lum sacrificium, quod hac nocte

Suplicámoste, oh Dios todo
deroso, descienda sobre este ci
encendido una efusión generosa
tu ben + dición y avives tú, Re-
nerador invisible, esta llama n
turna; para que no sólo el sacrific
que esta noche se te ofrece, refi

litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat; † sed in quocúmque loco ex huius sanctificatiónis mystério áliquid fuerit deportátum, * expúlso diabólicae fraudis nequítia, virtus tuae maiestátis assistat. Per Christum Dóminum nostrum.

Ry. Amen.

participando misteriosamente de tu luz, sino que en todo lugar a donde se llevare algo de este misterio de santificación, disipada la astucia de los fraudes diabólicos, parezca el poder de tu Majestad. Por Cristo, nuestro Señor.

Ry. Amén.

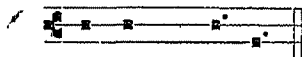
9. Entre tanto se han debido apagar todas las luces de la iglesia.

PROCESION SOLEMNE Y PREGON PASCUAL

10. Ahora el celebrante pone otra vez incienso en el incensario, e inmediatamente después, el diácono se quita los ornamentos morados, se reviste de estola y dalmática blanca, toma el cirio pascual encendido y se ordena la procesión; va delante el turiferario, le sigue el subdiácono con la cruz, detrás de éste va el diácono con el cirio encendido e inmediatamente detrás el celebrante, a quien por orden sigue el clero, y, por fin, el pueblo.

[10a. Ahora el sacerdote se quita los ornamentos morados y, revestido de estola y de dalmática blanca, pone otra vez incienso en el incensario; toma luego el cirio pascual encendido y se ordena la procesión; va delante el turiferario; sigue el crucífero, después el sacerdote con el cirio encendido, y, por fin, los ayudantes y el pueblo.]

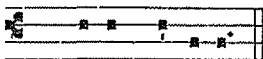
11. Así que el diácono haya entrado en la iglesia, canta solo y de pie.



Lúmen Chrí-sti.

Luz de Cristo.

y todos los demás, a excepción del subdiácono y del turiferario, se arrodillan mirando al cirio bendito, y responden :



Ry. Dé-o grá-ti- as.

Demos gracias a Dios.

El celebrante enciende ahora en el cirio bendito su propia vela.

Al llegar al medio de la iglesia, el diácono canta de igual manera en voz más alta : Lúmen Christi, y, arrodillados como antes, responden todos : Déo grátias. En seguida se encienden en el cirio bendito, las velas del clero.

Avanzando ante el altar, en medio del coro, es decir, del presbiterio, canta otra vez en tono más alto : Lúmen Christi, y, como las dos veces anteriores, todos arrodillados, responden : Déo grátias. Y se encienden en el cirio bendito las velas del pueblo y las luces de la iglesia.

[11a. Así que el sacerdote haya entrado en la iglesia, canta solo y de pie : Lúmen Christi, y todos los demás, a excepción del crucífero y del turiferario, se arrodillan mirando al cirio bendito y responden : Déo grátias. Entonces uno de los ayudantes enciende en el cirio bendito una vela para el sacerdote.

Al llegar al medio de la iglesia, el sacerdote canta de igual manera en voz más alta : Lúmen Christi, y, arrodillados como antes, responden todos : Déo grátias. En seguida se encienden en el cirio las velas de los ayudantes.

Avanzando ante el altar, en medio del coro (es decir, el presbiterio), canta otra vez en tono más alto : Lúmen Christi, y, como las dos veces anteriores, todos arrodillados, responden : Déo grátias, y, del cirio se encienden las velas del pueblo, y las luces de la iglesia.]

12. En seguida el celebrante va a su sitio del coro, es decir, del presbiterio, en el lado de la epístola ; el subdiácono se pone de pie, con la cruz, en el lado del evangelio, enfrente del atril del pregón pascual : el clero ocupa las sillas del coro.

El diácono deja el cirio pascual en medio del coro (o presbiterio) sobre un pequeño soporte y, después que el celebrante haya puesto incienso en el incensario, toma el libro y pide la bendición diciendo :

Iube, domne, benedícere.

| Dignate benedicirme, señor.

Y el preste añade :

Dóminus sit in corde tuo, et in lábiis tuis : ut digne et competénter annúnties suum paschále praecónium : in nómine Patris et Filii, + et Spíritus Sancti. Amen.

| El Señor esté en tu corazón y en tus labios, para que digna y competentemente proclames su pregón de la Pascua, en el nombre del Padre y del Hijo + y del Espíritu Santo. Amén.

[12a. El sacerdote deja el cirio pascual en medio del coro (o presbiterio) sobre un pequeño soporte y se retira a la credencia ; el crucífero estará de pie al lado del evangelio en frente del atril del pregón pascual ; los demás ayudantes se distribuirán entre uno y otro lado.

El sacerdote, después de haber puesto incienso en el incensario, tomará el libro y dirá :

Iube, Dómine, benedícere. — Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis : ut digne et competénter annúntiem suum paschále praecónium. Amen.]

| Dignate benedicirme, Señor. El Señor esté en mi corazón y en mis labios, para que digna y competentemente proclame su pregón de la Pascua. Amén.]

13. Luego el diácono va al atril, cubierto con un paño blanco, y, puesto el libro en él, le incienso ; después, dando una vuelta en torno del cirio, le incienso también.

Entonces, levantándose todos y estando de pie¹ como se hace para el evangelio, el diácono canta el pregón pascual, teniendo el cirio pascual delante de sí, el altar a la derecha y la nave de la iglesia a la izquierda.

¹ Y con las velas encendidas, como lo aconseja la Instrucción, II, d), 12, p. 15.

[13a. Luego el sacerdote va al atril, cubierto con un paño blanco, y, puesto el libro sobre él, le inciensa; después, dando una vuelta en torno del cirio, le inciensa también.

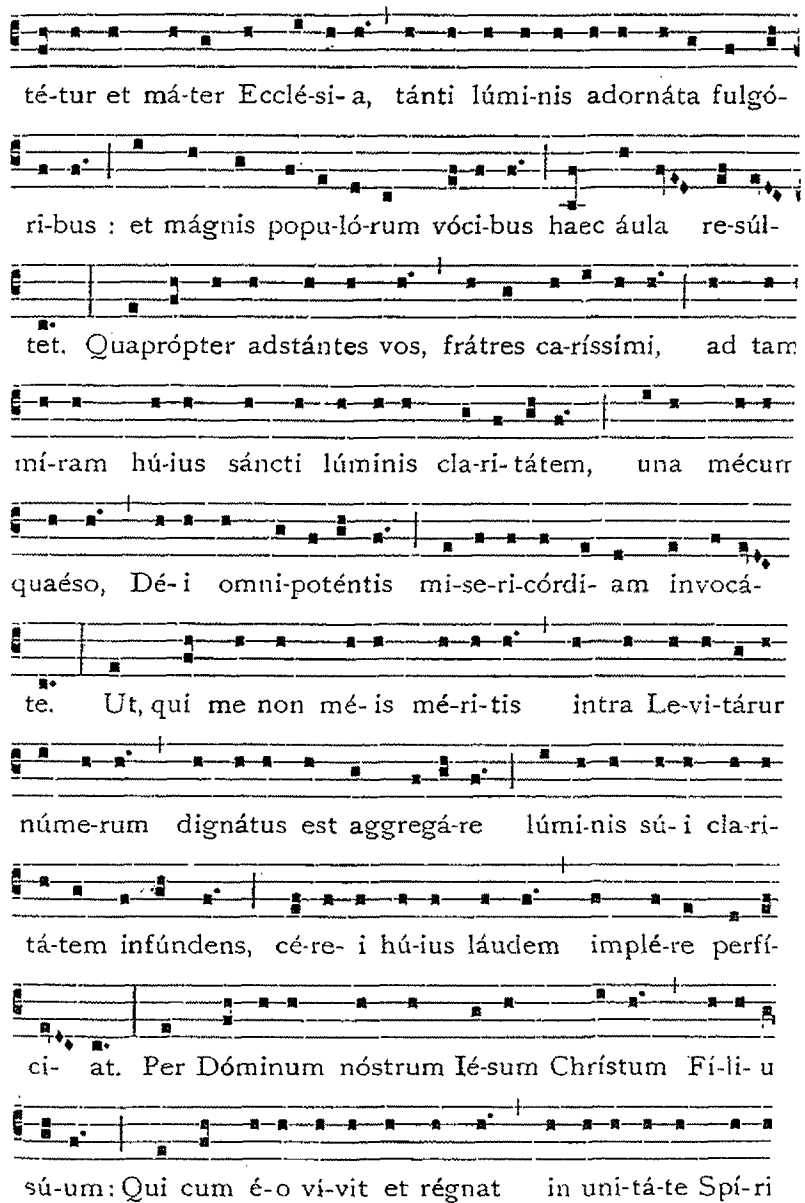
Entonces, levantándose todos y estando de pie ¹ como se hace para el evangelio, el mismo sacerdote canta o lee el pregón, teniendo el cirio pascual delante de sí, el altar a la derecha y la nave de la iglesia a la izquierda.]

PREGON PASCUAL

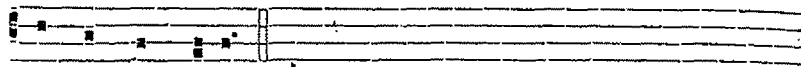
Pregón es anuncio, y anuncio será lo que vamos a oír al diácono o al sacerdote. Nos va anunciar la gran fiesta de la Pascua, llamada por el Martirologio romano la "Solemnidad de las solemnidades". Es la fiesta de la resurrección de nuestro divino Salvador, y esta resurrección es, según San Pablo, el fundamento de nuestra fe. Como nuestra fe sería vana sin la resurrección de Jesucristo, así de nada nos serviría tampoco el haber nacido si no hubiésemos sido redimidos. Por esto, se canta con tanto alborozo, con tanto júbilo, con tanto fervor, con tanta piedad, con tanta gratitud el misterio de la resurrección de Jesucristo. El pregón pascual, llamado también el "Exsúltet" y la "Angélica", es una pieza literariamente bella, obra maestra de la lírica cristiana; pero compuesta con unción, es a la vez una oración devotísima, a propósito para agradecer a Dios el beneficio de nuestra redención. Hoy, sin que pueda afirmarse de un modo absoluto, se tiene por su autor a San Ambrosio.

E Xsúltet iam Angé-li-ca túrba caelórum : exsúltent
 di-vína mysté-ri-a : et pro tánti Régis victó-ri-a túba
 ínsonet sa-lu-tá-ris. Gáude-at et téllus tántis irradi-á-
 ta fulgó-ribus : et aetérni Régis splendóre ilustrá-ta,
 to-tí-us órbis se sénti-at ami-sísse ca-lí-gi-nem. Lae-

¹ Y con las velas encendidas, como lo aconseja la Instrucción, II, d), 12, p. 15.



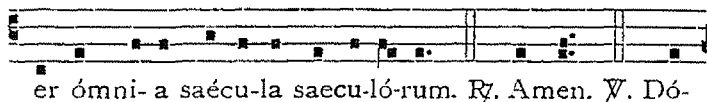
té-tur et má-ter Ecclé-si-a, tánti lúmi-nis adornáta fulgó-
ri-bus : et mágnis popu-ló-rum vóci-bus haec áula re-súl-
tet. Quaprópter adstántes vos, frátrés ca-ríssími, ad tam
mí-ram hú-ius sáncti lúminis cla-ri-tátem, una mécurr
quaéso, Dé-i omni-poténtis mi-se-ri-córdi-am invocá-
te. Ut, qui me non mé-is mé-ri-tis intra Le-vi-tárur
núme-rum dignátus est aggregá-re lúmi-nis sú-i cla-ri-
tá-tem infúdens, cé-re-i hú-ius láudem implé-re perfí-
ci-at. Per Dóminum nóstrum Ié-sum Chrístum Fí-li-u
sú-um: Qui cum é-o ví-vit et régnat in uni-tá-te Spí-ri



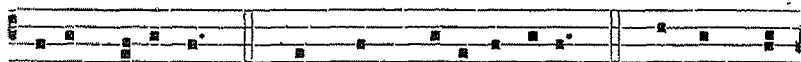
tus sancti Dé-us

Alborócese la multitud ingente de los ángeles en el cielo, alborócese, sí, los ministros de Dios¹, resuena la trompeta de la salvación por la victoria del Rey tan excelso. Salte de gozo también la tierra, radiante de tanta luz, y, alumbrada con el esplendor del Rey eterno, advierta desvanecida la oscuridad en toda su redondez. Alégrese igualmente nuestra madre la Iglesia, adornada con tantos rayos de luz, y resuene este ámbito con las aclamaciones de los fieles. Y vosotros, hermanos carísimos, los que presenciáis la admirable claridad de esta luz santa, implorad, os ruego, juntamente conmigo la misericordia de Dios todopoderoso. El, que sin ningún mérito mío se ha dignado agregarme al número de los diáconos, me infunda la claridad de su luz, y así él mismo será quien haga la loa en honor de este cirio. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo suyo, que, como Dios, vive y reina con él en unidad con el Espíritu Santo

P



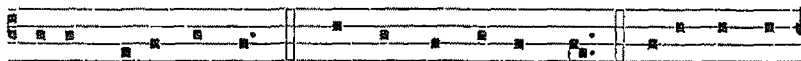
er ómni-a saécu-la saecu-ló-rum. R̄. Amen. V̄. Dó-



minus vobiscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tú-o. V̄. Sursum cór-

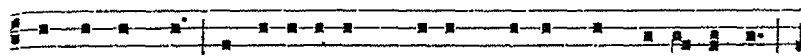


da. R̄. Habémus ad Dóminum. V̄. Grá-ti-as agámus Dó-

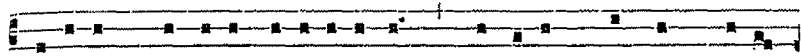


mino Dé-o nóstro. R̄. Dígnum et iústum est. Vere dígnum

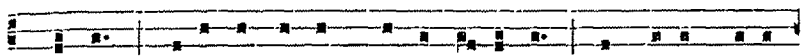
¹ *Exsultent divina mysteria* ha sido un enigma y un tormento para los intérpretes. El cardenal Schuster lo traducía por "regocíjense los divinos misterios"; Dom Guéranger dice: "celebréense con júbilo los divinos misterios". Dom Capelle, abad de Mont César, en Lovaina, propuso corregir *exsultent* por *resultent* y traducía: "sean proclamados los divinos misterios". Dom Bonifacio Fischer, benedictino de Beuron, y Cristina Mohrmann, profesora en la Universidad de Nimega, sostienen que la recta grafía es en este caso *mysteria* con *i* latina; y *mysteria*, como *ministerium*, es la forma vulgar de *ministerium*. Añade la última que en muchas lenguas, y en latín dan testimonio Tácito y Tertuliano y otros, es muy frecuente emplear un nombre abstracto en sentido concreto, y que eso ocurre aquí: *mysteria* (*ministerium*) está en lugar de *ministri*. Ahora bien, los ministros de Dios, en el lenguaje bíblico y de los SS. Padres, son los ángeles. (*Ephemerides liturgicas*, 66 [1952] 274-281).



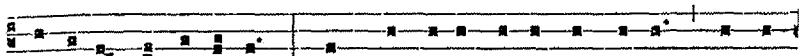
et iustum est, Invi-sibi-lem Dé-um Pátrem omnipot-éntem,



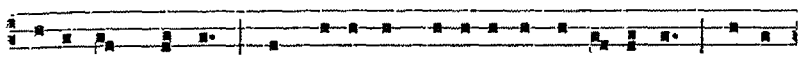
Fi-li-úmque é-ius unigéni-tum, Dóminum nóstrum Iésum



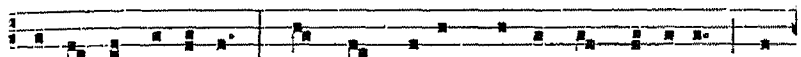
Christum, tóto córdis ac méntis afféctu, et vócis mini-



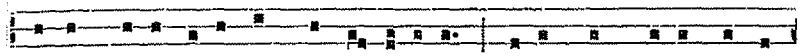
sté-ri-o personá-re. Qui pro nóbis aetérno Pátri, Adae



débi-tum sólvit : et véte-ris pi-ácu-li cauti-ónem pí-o



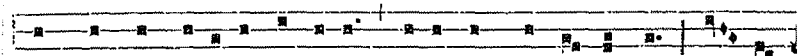
tru-ó-re de-térsit. Haec sunt enim fésta paschá-li-a, in



quibus vérus ille Agnus occídi-tur, cúius sánguine póstes



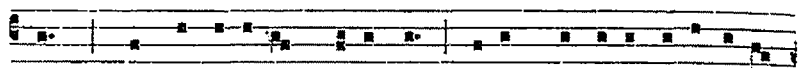
fidé-li-um consecrántur. Haec nox est, in qua primum pá-



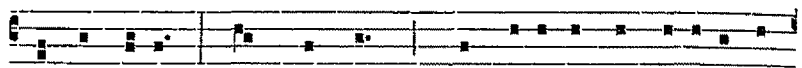
res nóstrós fi-li-os Isra-él edúctos de Ægýpto, má-re



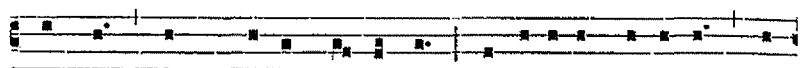
Rúbrum sícco vestígi-o transí-re fecísti. Haec ígi-tur nox



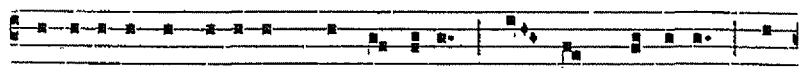
est, quae peccatorum ténebras columnae illumina-ti-ó-



ne purgávit. Haec nox est, quae hódie per univérsum



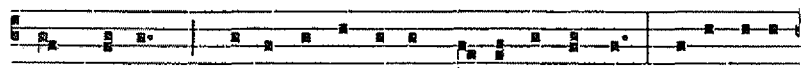
múndum in Chrísto cre-déntes, a ví-ti-is saécu-li et



ca-ligine peccatorum segre-gátos, réd-dit grá-ti-ae, só-



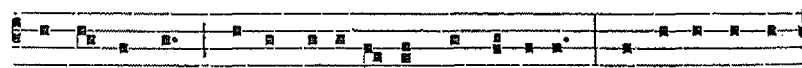
ci-at sancti-tá-ti. Haec nox est, in qua, destrúctis víncu-



lis mórtis, Chrístus ab ínfe-ris víctor ascéndit. Nihil enim



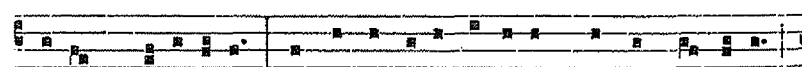
nóbis násci pró-fu-it, ni-si réd-imi pró-fu-ísset. O mí-



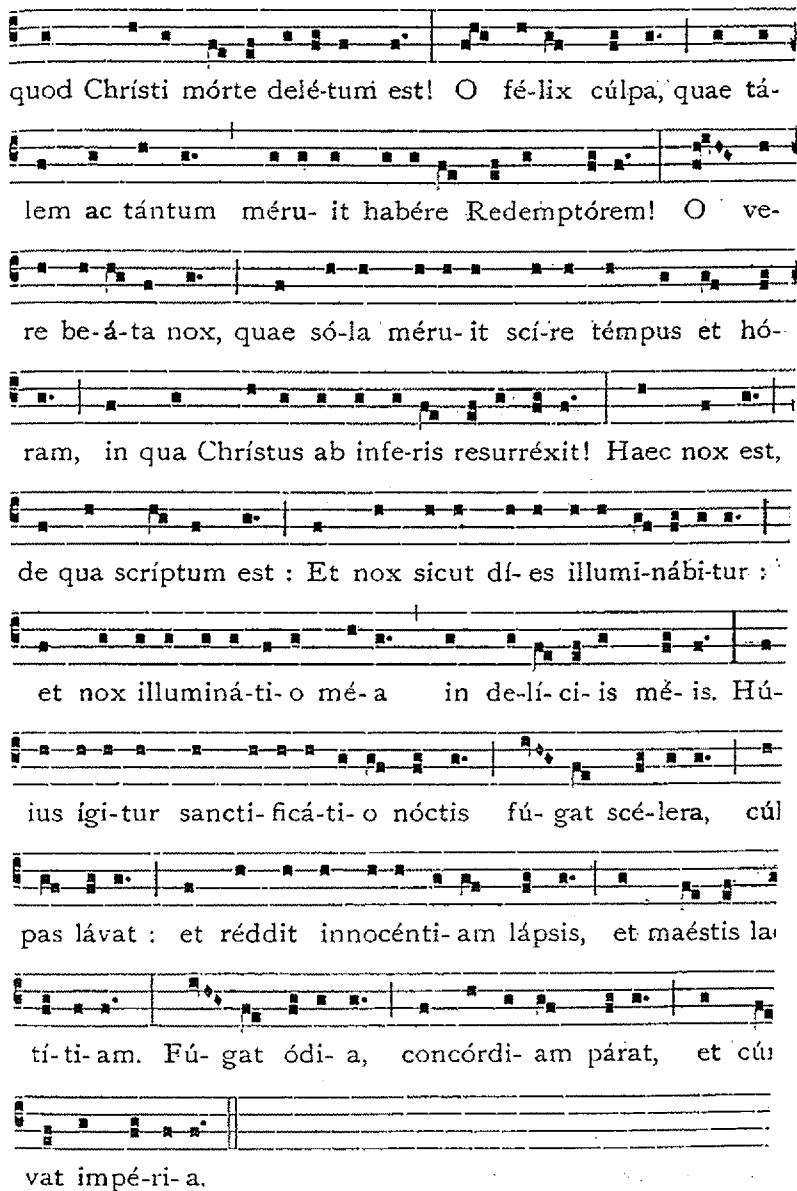
ra cir-ca nos tú-ae pi-e-tá-tis digná-ti-o! O inaestimá-



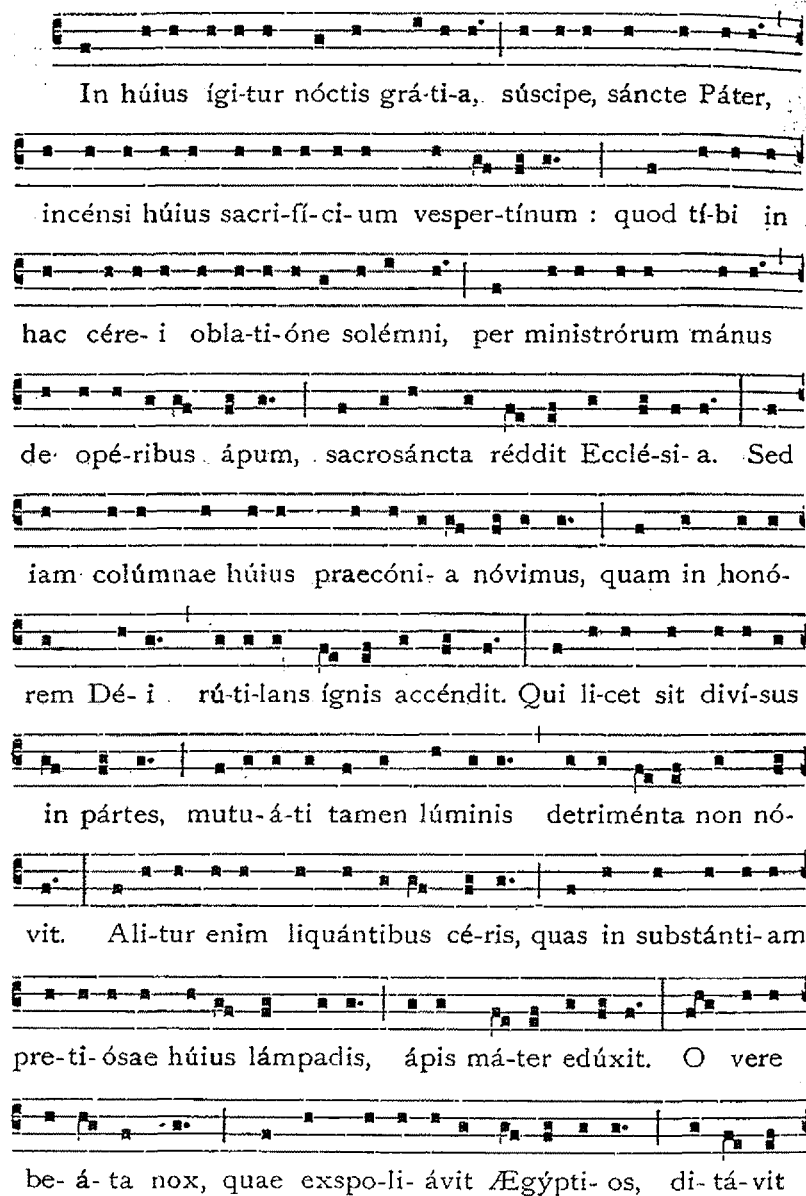
bi-lis di-lécti-o ca-ri-tá-tis : ut sérvum redíme-res, Fí-



li-um tradidísti! O certe necessá-ri-um Adae peccátum,



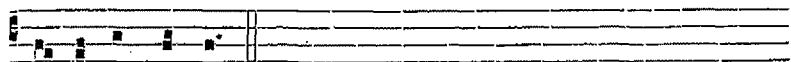
quod Christi morte delé-tum est! O fé-lix cúl-pa, quae tá-
 lem ac tántum méru-it habére Redémptórem! O ve-
 re be-á-ta nox, quae só-la méru-it scí-re témpus et hó-
 ram, in qua Christus ab infe-ris resurréxit! Haec nox est,
 de qua scríptum est : Et nox sicut dí-es illumi-ná-bi-tur :
 et nox illuminá-ti-o mé-a in de-lí-ci-is mé-is. Hú-
 ius ígi-tur sancti-ficá-ti-o nóctis fú-gat scé-lera, cúl-
 pas lávat : et réddit innocénti-am lápsis, et maéstis la-
 tí-ti-am. Fú-gat ódi-a, concórdi-am párat, et cú-
 vat impé-ri-a.



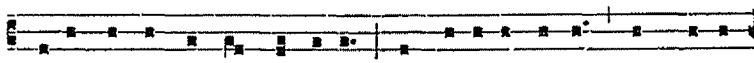
In húius ígi-tur nóctis grá-ti-a, súscipe, sáncte Páter,
 incénsi húius sacri-fí-ci-um vesper-tínum : quod tí-bi in
 hac cé-re-i obla-ti-óne solémni, per ministrórum mánus
 de opé-ribus ápum, sacrosáncta réddit Ecclé-si-a. Sed
 iam colúmnae húius praeconí-a nóvimus, quam in honó-
 rem Dé-i rú-ti-lans ígnis accéndit. Qui li-cet sit diví-sus
 in pártes, mutu-á-ti tamen lúminis detriménta non nó-
 vit. Ali-tur enim liquántibus cé-ris, quas in substánti-am
 pre-ti-ósae húius lámpadis, ápis má-ter edúxit. O vere
 be-á-ta nox, quae exspo-li-ávit Ægýpti-os, di-tá-vit



Hebraé-os! Nox, in qua terrénis cae-lésti-a, húmánis di-



ví-na iungúntur.



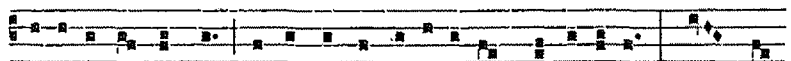
Orá-mus ergo te, Dó-mine : ut cé-re-us íste in honó-



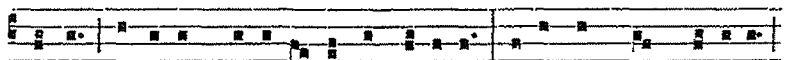
rem tú-i nó-minis consecrá-tus, ad nóctis húius ca-lí-ginem



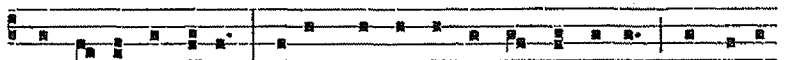
destru-éndam, inde-fí-ci-ens persevéret. Et in odórem su-a-



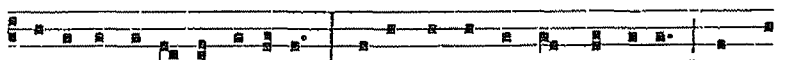
vi-tá-tis accéptus, supérnis luminá-ribus misce-átur. Flám-mas



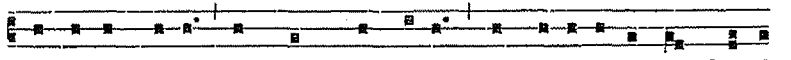
é-ius lú-ci-fer matu-tí-nus invéni-at. Ille, inquam, lú-ci-fer,



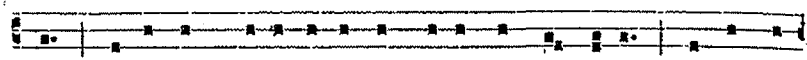
qui néscit occásum. Ille, qui regréssus ab ínfe-ris, hú-máno



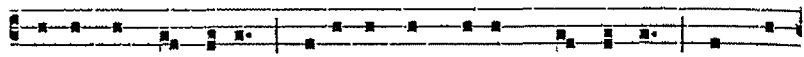
gé-ne-ri seré-nus illúxit. Precámur ergo te, Dó-mine : ut nc



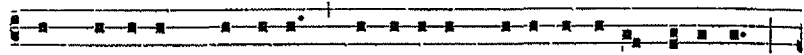
fá-mu-los tú-os, omnémque clérum, et devo-tíssimum pópu



lum : una cum be-a-tíssimo Pápa nóstro *N.* et Anti-



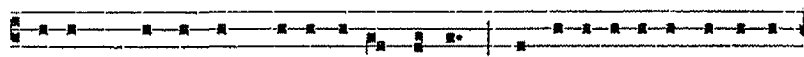
sti-te nóstro *N.*, qui-é-te témporum concéssa, in his



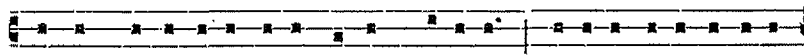
paschá-libus gáudi-is, assídu-a protecti-óne rége-re



gubérnare, et conservá-re digné-ris. Réspi-ce é-ti-am ad



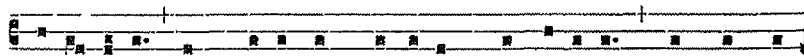
é-os, qui nos in potestáte régunt, et, ineffá-bi-li pi-e-tá-



tis et mi-se-ricórdi-ae tú-ae múnere, dí-rige cogi-ta-ti-ó-



nes e-órum ad iustí-ti-am et pácem, ut de terréna ope-



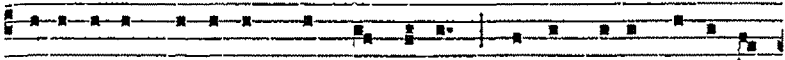
ro-si-táte, ad caeléstem pátri-am pervéni-ant cum ómni



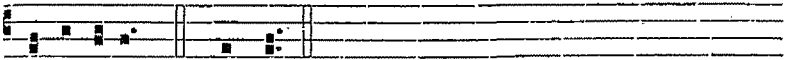
pó-pu-lo: tú-o. Per e-úndem Dóminum nóstrum Iésum



Christum Fí-li-um tú-um : Qui técum vívit et régnat. in



uni-tá-te Spí-ri-tus Sáncti Dé-us : per ómni-a saécu-la



saecu-lórum. R̄. Amen.

Ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R̄. Amén.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

R̄. Y con tu espíritu.

Ÿ. Arriba los corazones.

R̄. Los tenemos ya en el Señor.

Ÿ. Demos gracias al Señor, Dios nuestro.

R̄. Eso es cosa digna y justa.

Verdaderamente es cosa digna y justa, cantar con todos los afectos del corazón y del alma, y con la misma palabra, a Dios invisible, Padre omnipotente, y a su unigénito Hijo, nuestro Señor Jesucristo; el cual pagó por nosotros al Padre eterno la deuda de Adán y borró la escritura del antiguo pecado con su sangre inocente. Esta es la fiesta de Pascua, en la que es inmolado el verdadero Cordero, cuya sangre hace sagradas las casas de los fieles. Esta es la noche en que por vez primera hiciste pasar a pie enjuto el mar Rojo a nuestros padres, los hijos de Israel, liberados de Egipto. Esta es la noche que dispó las tinieblas del pecado con el resplandor de una columna.

Esta es la noche que, separando de los vicios del siglo y de las tinieblas de los pecados a los que por todo el mundo creen en Jesucristo, los restituye hoy a la gracia y los asocia a los santos. Esta es la noche en que, rotos los lazos de la muerte, se levanta Jesucristo triunfante del sepulcro. De nada nos serviría el haber nacido si no nos valiese ser redimidos. ¡Oh dignación admirable de tu misericordia con nosotros! ¡Oh amor inapreciable el de tu caridad : redimir al esclavo entregando a tu Hijo! ¡Oh! Ciertamente fue necesario el pecado de Adán para que lo destruyese Cristo con su muerte. ¡Oh culpa dichosa, la que fue ocasión de tener tal y tan grande Redentor! ¡Oh noche verdaderamente afortunada, que sola mereció saber el tiempo y la hora en que Cristo resucitó de entre los muertos! Esta es la noche de la que estaba escrito : "La noche alumbrará como el día; la noche será mi luz para mis delicias".

La santidad, pues, de esta noche hace huir del pecado, purifica de las culpas, devuelve la inocencia a los caídos y la alegría a los tristes; apaga los odios, dispone a la concordia, y doma los imperios.

¡Oh Padre santo! En atención a esta noche acepta el sacrificio vespertino de la llama encendida, que, con la solemne oblación del cirio elaborado por las abejas, te ofrece tu Iglesia santa. Mas ya conocemos las excelencias de esta columna, encendida en honra de Dios con el fuego rutilante, e cual, aunque se divida en partes comunicando su luz, no sufre mengua

porque se alimenta con la cera derretida que la madre abeja elaboró para sustento de esta preciosa antorcha.

¡Oh noche verdaderamente afortunada, que despojó a los egipcios y enriqueció a los hebreos! Noche en que se abrazan los cielos y la tierra, Dios y los hombres.

Rogámoste, pues, Señor, que este cirio, bendecido en honor de tu nombre para disipar las tinieblas de esta noche, dure sin apagarse, y, aceptado en olor de suavidad, mezcle su luz con las luminarias de arriba. Vea sus llamas el lucero del alba, aquel lucero, digo, que no tiene ocaso; aquel que, regresando de entre los muertos, amaneció brillante al género humano. También te suplicamos, Señor, que a nosotros tus siervos, a todo el clero y a tu devotísimo pueblo, en unión con nuestro santísimo Padre el Papa N., y nuestro Prelado N., nos concedas tiempos de paz y te dignes en estos regocijos pascuales regirnos, gobernarnos y guardarnos con tu asidua protección. Mira, además, a los que nos gobiernan desde el poder y, con el don inefable de tu bondad y misericordia, dirige sus intentos a la justicia y la paz, para que, tras las fatigas terrenas, lleguen a la patria celeste con todo tu pueblo. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

R. Amén.

LAS LECCIONES ¹

Las cuatro lecciones que van a leerse son un recuerdo de la última instrucción que se daba antiguamente a los catecúmenos antes de bautizarlos. Ordénanse ahora a prepararnos a asistir consciente y piadosamente a la bendición de la pila bautismal y a la renovación de las promesas del bautismo. La colecta u oración que sigue a cada una de ellas, nos hace entender su significado místico en relación con el primero de nuestros sacramentos.

14. *Después del pregón pascual el diácono se quita los ornamentos blancos, vuelve a tomar los morados y va junto al sacerdote.*

[14a. *Después del pregón pascual el sacerdote se quita la dalmática y la estola blanca, se pone de nuevo la estola y capa pluvial moradas y se vuelve al atril.*]

15. *Luego se leen las lecciones sin título y sin responder al fin de cada una de ellas Déo grátias. Las lee un lector en medio del coro, delante del cirio bendito y teniendo el altar a su derecha y la nave de la iglesia a su izquierda. El sacerdote y los ministros, el clero y el pueblo escuchan sentados.*

[15a. *Luego se leen las lecciones sin título y sin responder al fin de cada una de ellas Déo grátias. Las lee el sacerdote en medio del coro (o presbiterio), delante del cirio bendito y teniendo el altar a la derecha y la nave de la iglesia a la izquierda. Los acólitos y el pueblo escuchan sentados.*

Si hubiere un clérigo lector, todo se hará como en el número 15.]

¹ La práctica respecto al número de las lecciones no ha sido constante. En un principio fueron doce; más tarde se las redujo según los sitios a ocho, diez o cuatro.

16. *Al fin de la lección, o del cántico, se dicen las oraciones de este modo : todos se levantan; el preste dice Orémus, el diácono Flectámus genua, y todos, a una con el preste, se arrodillan y oran en silencio un poquito de tiempo; dicho Leváte por el mismo diácono, todos se levantan y el preste, en tono ferial y juntas las manos, dice la oración.*

[16a. *Al fin de la lección, o del cántico, se dicen las oraciones de este modo : todos se levantan; el sacerdote, de pie ante el atril, dice : Orémus. Flectámus genua, y todos, a una con el sacerdote, se arrodillan y oran en silencio un poquito de tiempo; dicho Leváte por el sacerdote, todos se levantan y él, en tono ferial y juntas las manos, dice la oración.*]

Primera Lección (Gen. 1, 1-31; 2, 1-2)

El relato de la creación trae a nuestra mente el recuerdo de otra obra más admirable, la Redención, y nos estimula a vivir según las exigencias de nuestra dignidad de redimidos con la sangre de Cristo y a resistir a las seducciones del pecado, de que habla la oración que sigue a esta lectura.

In principio creávit Deus caelum et terram. Terra autem erat inánis et vácuca, et ténébrae erant super fáciem abyssi : et Spiritus Dei ferebátur super aquas. Dixitque Deus : " Fiat lux ". Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divisit lucem a ténébris. Appellávitque lucem Diem, et ténébras Noctem : factúmque est vésperc, et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus : " Fiat firmaméntum in médio aquárum : et dividat aquas ab aquis ". Et fecit Deus firmaméntum, divisitque aquas quae erant sub firmaménto, ab his quae erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocávitque Deus firmaméntum Caelum : et factum est vésperc, et mane, dies scúndus.

Dixit vero Deus : " Congregén- tur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum : et appáreat árida ". Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregaciónésque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait : " Gérminet terra herbam virén-

Al principio crió Dios el cielo y la tierra. La tierra era confusión y caos, y las tinieblas cubrían la haz del abismo, pero el espíritu de Dios se cernía sobre las aguas. Y dijo Dios : " Hágase la luz ", y hubo luz. Y vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas; y llamó a la luz, día, y a las tinieblas, noche. Y atardeció y luego amaneció : día uno.

Dijo también Dios : " Hágase un firmamento en medio de las aguas y separe unas aguas de otras ". Hizo, pues, Dios el firmamento, separando las aguas que estaban debajo del firmamento de las que estaban sobre el firmamento. Y así fue. Y llamó Dios al firmamento, cielo. Y atardeció y luego amaneció : día segundo.

Dijo luego Dios : " Reúnanse las aguas de debajo de los cielos en un lugar y aparezca lo seco. Y así fue. Y llamó Dios a lo seco, tierra; y a la reunión de las aguas llamó mares. Y vio Dios que quedaba bien. Luego dijo Dios : " Brote la tierra: hierba verde, y dé semilla y árboles: frutales cada cual con su fructo

tem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum faciéns fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram". Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen iuxta genus suum, lignúmque faciéns fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperé, et mane, dies tértius.

Dixit autem Deus : " Fiant luminária in firmaménto caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa, et témpora, et dies, et annos : ut líceant in firmaménto caeli, et illúminent terram ". Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminária magna : lumináre maius, ut praeéset diéi : et lumináre minus, ut praeéset nocti : et stellas. Et pósuit eas in firmaménto caeli, ut lucérent super terram, et praeéssent diéi ac nocti, et dividerent lucem, ac ténébras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperé, et mane, dies quartus.

Dixit étiam Deus : " Producant aquae réptile ánimae vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto caeli ". Creavitque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquae in spéciés suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens : " Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplícéntur super terram ". Et factum est vésperé, et mane, dies quintus.

Dixit quoque Deus : " Producat terra ánimam vivéntem in génere suo : iuménta et reptília, et béstias terrae secúndum spé-

según su especie y con su simiente, sobre la tierra ". Y así fue. Brotó, en efecto, la tierra hierba verde, plantas con simiente, según su especie, y árboles frutales, cada uno con su semilla y según su especie. Y vio Dios que estaba bien. Y atardeció y luego amaneció : día tercero.

Dijo entonces Dios : " Haya lumbreras en el firmamento de los cielos, y dividan el día de la noche y sirvan de señales a estaciones, días y años; para que luzcan en el firmamento del cielo y alumbrén la tierra ". Y así fue. Hizo, pues, Dios las estrellas y dos grandes lumbreras : la lumbrera mayor, para presidir al día, y la lumbrera menor para presidir a la noche; y las puso Dios en el firmamento celeste para alumbrar la tierra y para presidir al día y a la noche, y dividir la luz de las tinieblas. Y vio Dios que estaba bien. Y atardeció y luego amaneció : día cuarto.

Dijo luego Dios : " Produzcan las aguas reptiles de alma viviente y haya volátiles sobre la tierra debajo del firmamento del cielo ". Y crió Dios los grandes cetáceos, y todo ser vivo serpenteante que produjeron las aguas, conforme a su especie, y todo volátil según su género. Y vio Dios que estaba bien. Y los bendijo, diciendo : Procread y multiplicaos y llenad las aguas del mar, y multiplíquense las aves en la tierra. Y atardeció y luego amaneció : día quinto.

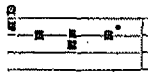
Dijo luego Dios : " Produzca la tierra seres vivientes según su especie : ganado, reptiles y bestias salvajes, según sus especies ". Y así

cies suas". Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terrae iuxta spécies suas, et iumenta, et omne réptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait: "Faciámus hómínem ad imáginem, et similitúdinem nostram: et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et béstis, universaéque terrae, omníque réptili, quod movétur in terra". Et creávit Deus hómínem ad imáginem suam: ad imáginem Dei creávit illum, másculum et féminam creávit eos. Benedixitque illis Deus, et ait: "Créscite, et multiplicámini, et repléte terram, et subícite eam, et dominámini piscibus maris, et volatilibus caeli, et univérsis animántibus, quae movéntur super terram". Dixitque Deus: "Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna, quae habent in semetipsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animántibus terrae, omníque vólucris caeli, et univérsis, quae movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum". Et factum est ita. Viditque Deus cuncta, quae fécerat: et erant valde bona. Et factum est véspere, et mane, dies sextus.

Igitur perfecti sunt caeli, et terra, et omnis ornátus eórum. Complevitque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat: et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrát.

fue. Hizo, pues, Dios las bestias salvajes conforme a sus especies y los ganados y todo reptil de la tierra según su género. Y vio Dios que estaba bien, y dijo: "Hagamos al hombre a imagen y semejanza nuestra, y domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los ganados y a todas las bestias de la tierra y a todo reptil que se mueve en el suelo". Y crió Dios al hombre a imagen suya, a imagen de Dios le crió, y los crió macho y hembra. Y los bendijo Dios y les dijo: "Procread y multiplicaos, y poblad la tierra, y sojuzgadla, y dominad a los peces del mar y a las aves del cielo y a todos los animales que se mueven sobre la tierra". Dijo también Dios: "He aquí que os doy toda planta seminífera que existe sobre la tierra, y todos los árboles que tienen en sí mismos semilla de su especie, para que os sirvan de alimento; y lo doy también para su comida a todas las bestias salvajes de la tierra, a todas las aves del cielo y a todo cuanto serpea sobre el suelo con aliento vital". Y así fue. Miró entonces Dios todo cuanto había hecho, y estaba muy bien. Y atardeció y luego amaneció: día sexto

Quedaron, pues, completos cielo y tierra con todo su ornato. Y habiendo rematado Dios en el día séptimo su obra realizada, descansó el día séptimo, de todo lo que había obrado.



Orémus.
Oremos.



Flectámus génu-a.
Arrodillémonos.



Le-vá-te.

Levantaos.

Oración

Deus, qui mirabiliter creásti hóminem, et mirabilius redemísti : † da nobis, quaésumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persistere; * ut mereámur ad aetérna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum : † Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus : * per ómnia saécula saeculórum. *Ry.* Amen.

Oh Dios, que criaste maravillosamente al hombre y más admirablemente le redimiste; suplicámoste nos concedas resistir con firme voluntad a los atractivos del pecado para merecer llegar a los gozos eternos. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

Segunda Lección (*Ex. 14, 24-31; 15, 1.*)

El paso del mar Rojo es símbolo del bautismo, en cuyas aguas son anegados el demonio y el pecado y de las cuales nace para Dios el nuevo pueblo que es la Iglesia.

In diébus illis : Factum est in vigilia matutina, et ecce respiciens Dóminus super castra Aegyptiórum per colúmnam ignis, et nubis, interfécit exercítum eórum : et subvértit rotas curruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Aegýptii : " Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos ". Et ait Dóminus ad Móysen : " Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquae ad Aegýptios super currus, et équites eórum ". Cumque extendisset Móyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad príorem locum :

En aquellos días sucedió en una vigilia matutina ¹ que oteó el Señor el campamento de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, y desbarató su ejército. Atascó las ruedas de sus carros, y eran llevados al abismo. Entonces dijeron los egipcios : " Huyamos de Israel, pues el Señor lucha por él contra nosotros ". Y dijo el Señor a Moisés : " Extiende tu mano sobre el mar, para que se vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y caballeros ". Moisés extendió su mano sobre el mar y el mar, al rayar el alba, volvió a su sitio; y, huyendo los egipcios, los atajaron las aguas, y el Señor los envolvió en medio de las olas.

¹ Los hebreos dividían la noche en tres vigiliás (los romanos, en cuatro); la vigilia matutina, de que se habla en el sagrado texto, es el espacio de tiempo comprendido entre las dos de la mañana y la salida del sol.

fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversaerunt aquae, et operuerunt currus, et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuisset ex eis. Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris, et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris: liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Aegyptiorum. Et viderunt Aegyptios mortuos super littus maris, et manum magnam, quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo eius. Tunc cecinit Moyses, et filii Israel: carmen hoc Domino, et dixerunt:

Tornaron a juntarse las aguas y cubrieron los carros y los jinetes de todo el ejército de Faraón, que, siguiendo a Israel, habían entrado en el mar; no quedó ni uno solo. Mas los hijos de Israel marcharon por medio del mar a pie enjuto, teniendo las aguas por muro a derecha e izquierda. Así libró el Señor aquel día a Israel del poder de los egipcios. Y vio Israel a los egipcios muertos a orillas del mar, y el gran poderío que el Señor había ejercitado contra los egipcios; y temió el pueblo al Señor, y creyó al Señor y a Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor, y dijeron:

Cántico (Ex. 15, 1-3)

VIII



Anté-mus * Dómi-no: glo-ri-ó-se e-nim



hono-rí-fi-cá-tus est: équum et ascen-só-

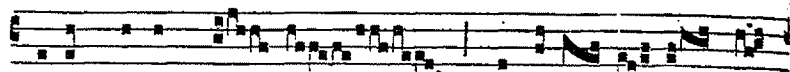


rem pro-ié-cit in má-re: adjú-tor

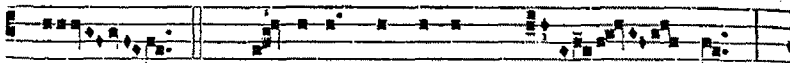


et pro-téctor fáctus est mí-hi in sa-lú-tem.

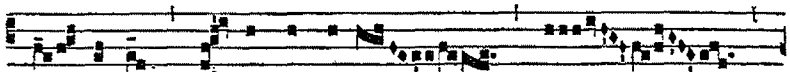
V. Hic Dé-us mé-us, et honorábo é-um:



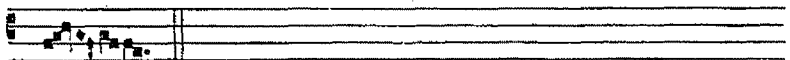
Dé-us pátris mé- i, et exal- tá- bo é-



um. √. Dó-minus cónte-rens bél- la :



Dó- mi-nus * nómen est filii.



Cantemos al Señor, porque ha hecho brillar su gloria : ha precipitado en el mar al caballo y al caballero. El Señor es mi fortaleza y mi protector para salvarme. √. Este es mi Dios, y yo le alabaré : el Dios de mis padres, a quien ensalzaré. √. El Señor deshace las guerras; su nombre es : el Señor.

Orémus.

Flectámus génuá.

Leváte.

Oremos.

Arrodillémonos.

Levantaos.

Oración

Deus, cuius antiqua miracula etiam nostris saeculis coruscáre sentimus : † dum quod uni pópulo, a persecutióne Aegyptiaca liberándo, dexteráe tuae poténtia contulisti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : * praesta; ut in Abraháe filios, et in Israélíticam dignitatém, totius mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, * per ómnia saecula saeculórum.

Amen.

Oh Dios, cuyos antiguos milagros vemos también resplandecer en nuestros días, porque lo que hiciste con el poder de tu diestra a un solo pueblo librándole de la persecución egipcia, eso es lo que haces con el agua de la regeneración para salvar a todas las gentes; haz que el mundo entero llegue a ser hijo de Abraham y a la dignidad israelita. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

R̄: Amén.

Tercera Lección (Is. 4, 2-6)

El profeta Isaías anuncia que el pueblo escogido, tras una época de desdichas y de pecados, gozará de una gran bonanza. Esta se realizará en el Nuevo Testamento, es decir, en la Iglesia.

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terrae sublimis, et exsultatio his, qui salvati fuerint de Israél. Et erit : Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Ierúsalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Ierúsalem. Si abluerit Dóminus sordes filiarum Sion, et sanguinem Ierúsalem laverit de medio eius, in spiritu iudicii, et spiritu ardoris. Et creabit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum, et splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim glóriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diéi ab aestu, et in securitatem, et absconsionem a turbine, et a pluvia.

En aquel día brotará el pimpollo del Señor con magnificencia y con gloria, y el fruto de la tierra será sublime y motivo de exultación para los salvados de Israel. Entonces lo restante en Sión, lo superviviente en Jerusalén, será llamado santo; sí, todo cuanto esté inscrito para la vida en Jerusalén. Esto será cuando el Señor haya lavado la inmundicia de las hijas de Sión y limpiado el delito de sangre de Jerusalén de en medio de ella con espíritu de justicia y espíritu de exterminio. Y creará el Señor sobre todos los lugares del monte de Sión, y dondequiera que es invocado, una nube durante el día, y un resplandor de fuego llameante durante la noche; y sobre todo lugar donde resida su gloria, habrá protección y tabernáculo para servir de sombra contra el calor del día, y de amparo y refugio contra el torbellino y el aguacero.

Cántico (Is. 5, 1-2)

VIII
V



Ine- a * fácta est di- lé-cto
in córnu, in lóco ú- be-ri. V. Et macé-
ri-am circúmdedit, et circumfó- dit : et plan



távit víne-am Só-rec : et aedi-fi-cá-vit
 túrrim in médi-o é-ius. V. Et tórcu-lar fódit
 in é-a : víne-a e-nim Dómi-ni Sá-
 ba-oth, dó-mus* Is-ra-él est.

Tenia mi amigo una viña en una loma feraz. Y. La cercó de seto y de foso; la plantó de cepas de Sorec y construyó en su centro una torre. V. Y excavó en ella un lagar. La viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel.

Orémus.
 Flectámus génua.
 Leváte.

Deus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ filiis, sanctorum prophetarum voce manifestásti, in omni loco dominatiónis tuæ, satórem te bonorum séminum, et electorum palmitum esse cultórem : † tribue pópulis tuis, qui et vinearum apud te nómine censéntur, et ségetum; * ut, spinarum et tribulorum squalóre resecató, digna efficiántur fruge fecúndi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia saécula saeculorum.

Ry. Amen.

Oremos.
 Arrodillémonos.
 Levantaos.

Oh Dios, que por boca de los santos profetas, manifestaste ser tú, en todos los hijos de tu Iglesia, y en toda la extensión de tus dominios, el sembrador de la buena semilla y el cultivador de los sarmientos selectos; concede a tus pueblos, que son para ti como viñas y mieses, que, arrancada la maleza de espinas y abrojos, sean fecundos en frutos dignos. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.


Cuarta Lección (Deut. 31, 22-30)

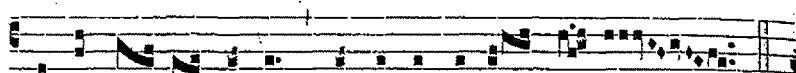
Es el testamento de Moisés, que reprende al pueblo por sus infidelidades para con Dios. Quiere la Santa Iglesia que leamos esta página para animarnos, tanto a los cristianos como los catecúmenos, a guardar siempre fielmente las promesas de nuestro bautismo.

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et docuit filios Israël. Praecipitque Dóminus Iósue filio Nun, et ait : " Confortáre, et esto robústus : tu enim introducéis filios Israël in térram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum ". Postquam ergo scripsit Móyses verba legis huius in volúmine, atque complévit : praecipit Levitis, qui portábant arcam foéderis Dómini, dicens : " Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcae foéderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervicem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobiscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero? Congregáte ad me omnes maióres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos caelum et terram. Novi enim quod post mortem meam inique agétis, et declinábitis cito de vía, quam praecépi vobis : et occúrrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum ". Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso coetu Israël, verba cárminis huius, et ad finem usque complévit.

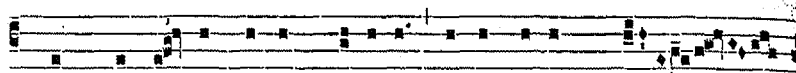
En aquellos días escribió Moisés un cántico, y se le enseñó a los hijos de Israel. Y mandó el Señor a Josué, hijo de Nun, y le dijo : " Ten valor y fortaleza, pues tú introducirás a los hijos de Israel en la tierra que les prometí, y yo seré contigo ". Cuando Moisés hubo acabado de escribir las palabras de esta ley en un volumen, mandó a los levitas, portadores del arca de la alianza del Señor, diciendo : " Tomad este libro y ponedle en el arca de la alianza del Señor, vuestro Dios, para que allí quede como testimonio contra ti. Porque yo conozco tu obstinación y tu durísima cerviz. Aun viviendo yo, y conversando con vosotros, siempre habéis sido rebeldes contra el Señor, ¿ cuánto más en habiendo yo muerto? Reunid en mi derredor a todos los ancianos de vuestras tribus, y a los prefectos, y les hablaré, oyéndolo ellos, estas palabras, e invocaré contra ellos al cielo y la tierra. Bien sé que después de mi muerte os portaréis perversamente, y os desviaréis presto del camino que os he enseñado; y que os sobrevenirán desdichas en los últimos tiempos, cuando pequéis delante del Señor, irritándole con las obras de vuestras manos ". Pronunció, pues, Moisés, escuchando toda la asamblea de Israel, las palabras de este cántico hasta acabarlo.

Cántico (Deut. 32, 1-4)

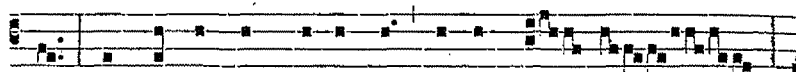
VIII
A 
 Ttén-de, * caé-lum, et ló-quar :



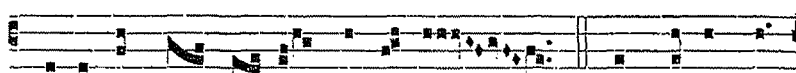
et áudi- at térra vérba ex ó-re mé- o.



∇. Exspecté- tur sic-ut plúvi- a e-lóqui- um mé-



um : et descéndant sic-ut ros vérba mé- a,



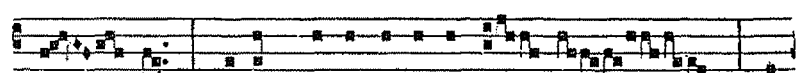
sic-ut ímber su- per grámi- na. ∇. Et sic-ut nix



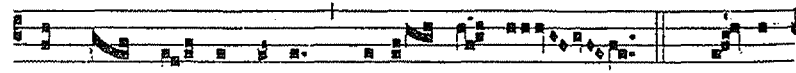
super fé- num : qui- a nómen Dó- mi- ni. in-



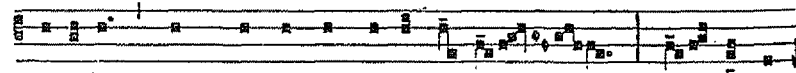
vo- cá- bo. ∇. Dá- te magni- túdinem Dé- o nó-



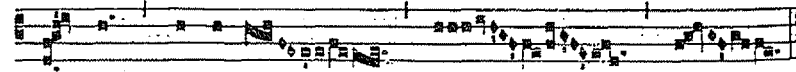
stro : Dé- us, vé- ra ópe- ra é- ius, et



ómnes ví- ae é- ius iudí- ci- a. ∇. Dé- us



fidé- lis, in quo non est in- íqui- tas : iú- stus et



sánctus * Dómi- nus.

Atiende, cielo, y hablaré : y oigá la tierra las palabras de mi boca. *Ÿ.* Espérese como lluvia mi doctrina, y descíendan cual rocío mis palabras. *Ÿ.* Como rocío sobre la grama, y como nieve sobre la hierba, porque voy a celebrar el nombre del Señor *Ÿ.* Ensalzad la grandeza de nuestro Dios; las obras de Dios son perfectas y todos sus caminos son rectos. *Ÿ.* Dios es fiel, y en él no hay iniquidad; justo y santo es el Señor.

Orémus.
Flectámus génuá.
Leváté.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

Deus, celsitúdo humílium et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Móysen púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluisti, ut illa legis iterátio fieret étiam nostra diréctio : † éxcita in omnem iustificatárum gén-tium plenitúdinem poténtiam tuam, et da laetitiam, mitigándo terrórem; * ut, ómnium peccátis tua remissióne delétiis, quod denuntiátum est in ultiónem, tráns-eat in salútem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fí-lium tuum, † que tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, * per ómnia saécula saeculórum.

Ry. Amen.

Oh Dios, exaltación de los humildes y fortaleza de los justos, que, por medio de tu santo siervo Moisés, quisiste instruir de tal modo a tu pueblo, con la declamación de tu sagrado cántico, que aquella repetición de la ley sirviese también para nuestro aleccionamiento; muestra tu poder en todas las naciones que has justificado, y das alegría mitigando su temor, para que, borrados con tu remisión todos sus pecados, lo que fue denunciado para castigo se convierta en salvación. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

PRIMERA PARTE DE LAS LETANIAS ¹

18. Terminadas las lecciones, dos cantores, arrodillados en medio del coro, cantan las letanias hasta la invocación Propitius ésto exclusive. *Tod* responden arrodillados, pero sin duplicar las invocaciones.

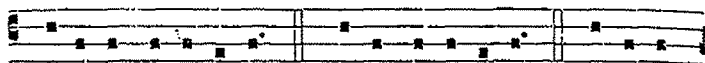
[18a. Terminadas las lecciones, dos cantores o, a falta de ellos, el mismo sacerdote, arrodillado en la grada más baja del altar, en el lado de la epístola cantan las letanias de los santos hasta la invocación Propitius ésto exclusi. *Todos responden arrodillados, pero sin duplicar las invocaciones.*]

19. Después, si la iglesia tiene pila bautismal, prosigue la ceremonia con en el n. 20, p. 440; si no hay pila bautismal, como en el n. 24, p. 452.

¹ Las letanias tuvieron como primer fin, y aun hoy lo siguen teniendo, el de llenar espacio de tiempo que el celebrante, sus ministros y los catecúmenos tardaban en recorrido de la procesión al bautisterio y de las ceremonias que en él tenían lugar.

Primitivamente, cuando la gran mayoría de los bautizados eran adultos, se administró a continuación del bautismo la confirmación y primera comunión.

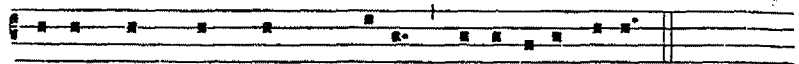
K



Yri-e, e-lé-i-son. Chríste, e-lé-i-son. Ký-ri-e,



e-lé-i-son. Chríste, áudi nos. Chríste, exáudi nos.



Pá-ter de caé-lis, Dé-us, mi-se-ré-re nóbis.

Fíli Redémptor mún-di, Dé-us, mi-se-ré-re nóbis.

Spí-ri-tus Sán-cte, Dé-us, mi-se-ré-re nóbis.

Sán-cta Trínitas, ú-nus Dé-us, mi-se-ré-re nóbis.



Sán-cta Ma-ri-a, ó-ra pro nóbis.

Sán-cta Dé-i Gé-netrix, ó-ra pro nóbis.

Sán-cta Ví-r-go vír-gi-num, ó-ra pro nóbis.

Sán-cte Mí-cha-ël, ó-ra pro nóbis.

Sán-cte Gáb-ri-el, ó-ra pro nóbis.

Sán-cte Rá-pha-ël, ó-ra pro nóbis.



Omnes sán-cti Ange-li et Archán-ge-li, ó-ra-te pro nóbis.

Omnes sán-cti bea-tó-rum Spí-ri-tuum ór-dines, ó-ra-te pro nóbis.

Sán-cte Ioá-nnes Bap-tísta, ó-ra pro nóbis.

Sán-cte Ió-seph, ó-ra pro nóbis.

Omnes sán-cti Pa-triár-cha-e et Prop-hé-tae, ó-ra-te pro nóbis.

¡ Señor, misericordia!

¡ Cristo, misericordia!

¡ Señor, misericordia!

Cristo, óyenos.

Cristo, escúchanos.

Dios, Padre celestial, ten misericordia de nosotros.

Dios Hijo, Redentor del mundo, ten misericordia de nosotros.

Dios, Espíritu Santo, ten misericordia de nosotros.

Santa Trinidad, un solo Dios, ten misericordia de nosotros.

Santa María, ruega por nosotros.

Santa Madre de Dios, ruega por nosotros.

Santa Virgen de las vírgenes, ruega por nosotros.

San Miguel, ruega por nosotros.

San Gabriel, ruega por nosotros.

San Rafael, ruega por nosotros.

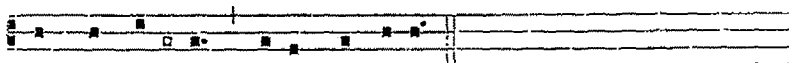
Todos los santos Angeles y Arcángeles, rogad por nosotros.

Todos los santos Coros de los Espíritus bienaventurados, rogad por nosotros.

San Juan Bautista, ruega por nosotros.

San José, ruega por nosotros.

Todos los santos Patriarcas y Profetas, rogad por nosotros.



Sáncte Pé- tre, *óra pro nóbis.*

San Pedro, ruega por nosotros.

Sáncte Páule,	<i>óra.</i>	San Pablo,	ruega.
Sáncte Andréa,	<i>óra.</i>	San Andrés,	ruega.
Sáncte Ioáannes,	<i>óra.</i>	San Juan,	ruega.
Omnes sáncti Apóstoli et Evangelístae,	<i>óra.</i>	Todos los santos Apóstoles y Evangelistas,	rogad.
Omnes sáncti Discípuli Dómini,	<i>oráte.</i>	Todos los santos Discípulos del Señor,	rogad.
Sáncte Stéphan,	<i>óra.</i>	San Esteban,	ruega.
Sáncte Laurénti,	<i>óra.</i>	San Lorenzo,	ruega.
Sáncte Vincéti,	<i>óra.</i>	San Vicente,	ruega.
Omnes sáncti Mártires,	<i>oráte.</i>	Todos los santos Mártires,	rogad.
Sáncte Silvéster,	<i>óra.</i>	San Silvestre,	ruega.
Sáncte Gregóri,	<i>óra.</i>	San Gregorio,	ruega.
Sáncte Augustíne,	<i>óra.</i>	San Agustín,	ruega.
Omnes sáncti Pontífices et Confessóres,	<i>oráte.</i>	Todos los santos Pontífices y Confesores,	rogad.
Omnes sáncti Doctóres,	<i>oráte.</i>	Todos los santos Doctores,	rogad.
Sáncte Antóni,	<i>óra.</i>	San Antonio,	ruega.
Sáncte Benedicte,	<i>óra.</i>	San Benito,	ruega.
Sáncte Domínice,	<i>óra.</i>	Santo Domingo,	ruega.
Sáncte Francísc,	<i>óra.</i>	San Francisco,	ruega.
Omnes sáncti Sacerdótes et Levítae,	<i>oráte.</i>	Todos los santos Sacerdotes y Levitas,	rogad.
Omnes sáncti Mónachi et Eremitae,	<i>oráte.</i>	Todos los santos Monjes y Ermitaños,	rogad.
Sáncta Maria Magdaléna,	<i>óra.</i>	Santa María Magdalena,	ruega.
Sáncta Agnes,	<i>óra.</i>	Santa Inés,	ruega.
Sáncta Caecília,	<i>óra.</i>	Santa Cecilia,	ruega.
Sáncta Agatha,	<i>óra.</i>	Santa Agueda,	ruega.
Sáncta Anastásia,	<i>óra.</i>	Santa Anastasia,	ruega.
Omnes sánctae Virgínes et Víduae,	<i>oráte.</i>	Todas las santas Vírgenes y Viudas,	rogad.
Omnes Sáncti et Sánctae Déi, intercédite <i>pro nóbis.</i>		Todos los Santos y Santas de Dios, interceded por nosotros	

BENDICION DEL AGUA BAUTISMAL

Exhortamos al lector a que siga atentamente esta ceremonia fijándose en las palabras y en los gestos del celebrante. Es muy instructiva y ayuda a entender la causa instrumental de los sacramentos, es decir, cómo elementos naturales pueden producir un efecto sobrenatural; cómo, por ejemplo, el agua material puede, recibida del Espíritu Santo una virtud santificadora, purificar de sus pecados el alma. Son bellos los símbolos a que se alude en el prefacio: como el agua lava, refresca y vivifica a la tierra, así la gracia del Espíritu Santo produce efectos análogos en el alma; la pila bautismal es el seno en que Dios nos comunicó con la gracia su misma vida divina.

20. *Mientras se cantan las letanias de los santos, se preparan en medio del coro, hacia el lado de la epístola, de modo que lo puedan ver los fieles, un recipiente con el agua bautismal que se va a bendecir y todas las cosas necesarias para la bendición.*

21. *Para bendecir el agua bautismal, el celebrante, de pie y cara al pueblo, tendrá delante de sí el recipiente con el agua bautismal que ha de bendecir; a la derecha el cirio bendito, y a la izquierda, otro subdiácono o un clérigo [o ayudante] de pie, con la cruz.*

El celebrante, juntas las manos, dice en tono ferial:

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Orémus

Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnae pietátis tuae mystériis, adésto sacraméntis: † et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, spiritum adoptiónis emítte; * ut, quod nostrae humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuae impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, * qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus:

℣. El Señor sea con vosotros.

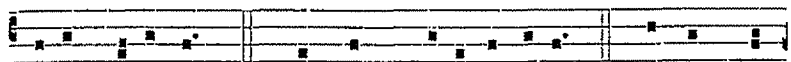
℞. Y con tu espíritu.

Oremus

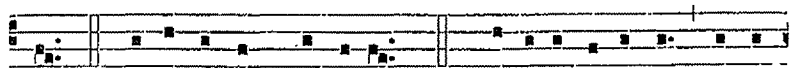
Omnípotente y sempiterno Dios, asiste a estos misterios de tu gran piedad, asiste a estos sacramentos; y, para volver a criar los nuevos pueblos que de la fuente bautismal te van a nacer, envía tu espíritu de adopción, para que, por la eficacia de tu poder tenga efecto lo que ha de ejecutarse por nuestro humilde ministerio. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo

Levantando la voz como en el prefacio de la misa, pero continuando con las manos juntas, dice:

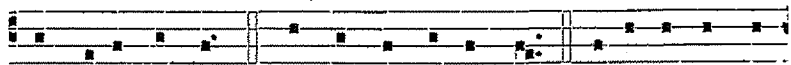
P Er ómni- a saecu-la saecu-ló-rum. R. Amen. V. Dó-



minus vobíscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tú-o. V̄. Sursum cór-



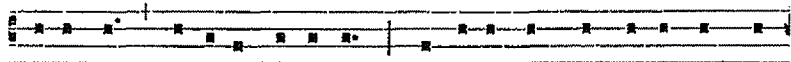
da. R̄. Habémus ad Dóminum. V̄. Grá-ti- as agámus Dómi-



no Dé-o nóstro. R̄. Dignum et iústum est. Ve-re dígnum et



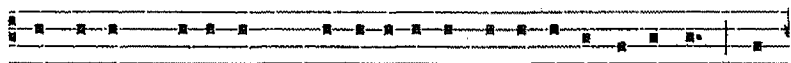
iústum est, aéquum et sa-lu-tá-re, nos tí-bi semper et



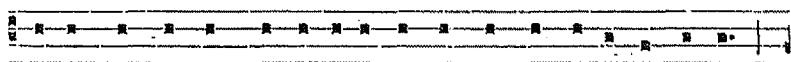
ubique grá-ti- as ágè-re : Dómine, sáncte Pá-ter, omní-



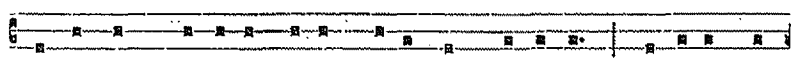
pot-ens aetérne Dé-us : Qui invi-sí-bi-li pot-énti-a sacra-



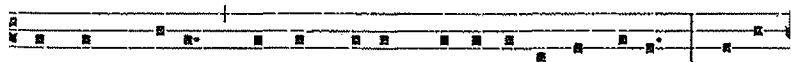
mentó-rum tu-ó-rum mí-rabí-li-ter ope-rá-ris efféctum : et



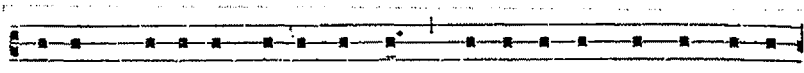
li-cet nos tántis mysté-ri- is exsequéndis símus indígni :



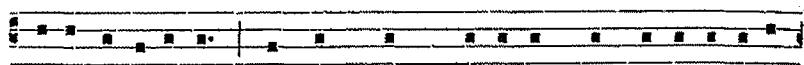
tu tamen grá-ti-ae tú-ae dóna non dé-se-rens, ét-i-am ad



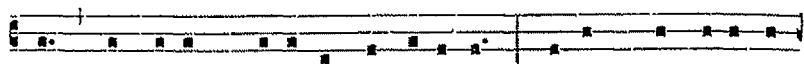
nóstras préces áures tú-ae pi-e-tá-tis inclínas. Dé-us,



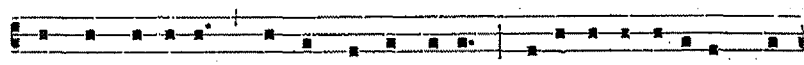
cú-ius Spí-ri-tus super águas, inter ípsa mún-di primór-



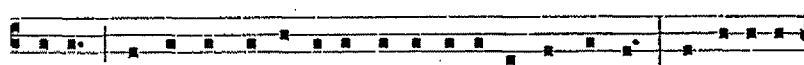
di-a fe-rebá-tur : ut iam tunc virtú-tem sancti-fi-ca-ti-ó-



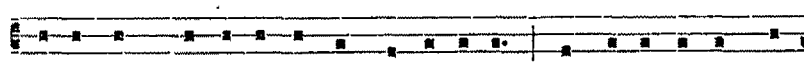
nis aquárum natú-ra concípe-ret. Dé-us, qui nocéntis




mún-di crímina per águas áblu-ens, regene-ra-ti-ónis spé-



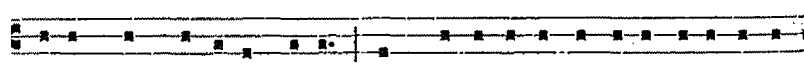
ci-em in ípsa di-lú-vi-i effu-si-óne signásti : ut, uní-us



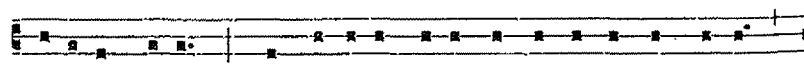
e-iusdémque e-leménti mysté-ri-o, et fi-nis ésset ví-




ti-ís, et o-rí-go virtú-tibus. Réspi-ce, Dómine, in fá-



ci-em Ecclé-si-ae tú-ae, et multipli-ca in é-a regene-ra-



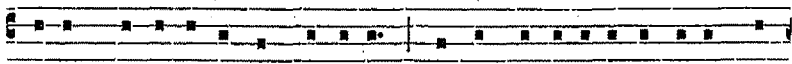
ti-ónes tú-as, qui grá-ti-ae tú-ae afflu-éntis ímpe-tu



laetí-fi-cas ci-vi-tá-tem tú-am : fontémque baptísma-tis



ápe-ris tóto órbe terrá-rum géntibus innovándis : ut,



tú-ae ma-iestá-tis impé-ri-o, súmat Unigéni-ti tú-i grá-



ti-am de Spí-ri-tu Sáncto.

Ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

Ry. Y con tu espíritu.

Ÿ. Arriba los corazones.

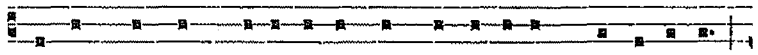
Ry. Los tenemos ya en el Señor.

Ÿ. Demos gracias al Señor, Dios nuestro.

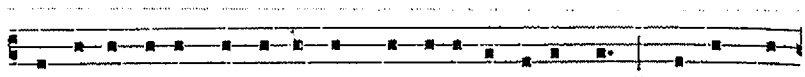
Ry. Eso es cosa digna y justa.

Verdaderamente es cosa digna y justa, equitativa y saludable que en todo tiempo y lugar te demos gracias a ti, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno. Tú eres el que con tu invisible poder das eficacia a tus sacramentos. Pero, aunque nosotros seamos indignos de ejecutar tan grandes misterios, tú, que no reprimes los dones de tu gracia, inclinas también a nuestras pécres los oídos de tu piedad. ¡Oh Dios, cuyo Espíritu al principio del mundo se cernió sobre las aguas, para que ya entonces la naturaleza del agua recibiese poder santificador ¡ Oh, Dios, que, lavando con agua los pecados del mundo culpable, manifestaste en la misma efusión del diluvio un símbolo de nuestra regeneración, para que en el misterio de un mismo elemento tuviesen fin los vicios y principio las virtudes! Pon tus ojos, Señor, en el rostro de tu Iglesia, y tú, que alegras a tu pueblo con los raudales de tu gracia, multiplica en ella tus nuevas generaciones; tú, que abres por todo el mundo la fuente del bautismo a la renovación de las naciones, para que, al imperio de tu majestad, reciba por el Espíritu Santo la gracia de tu unigénito Hijo.

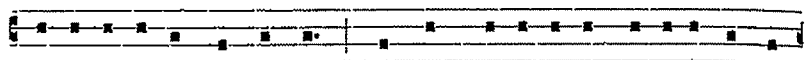
Aqui el celebrante, con la mano extendida, divide el agua en forma de cruz, e inmediatamente se seca la mano con una toalla. Luego prosigue :



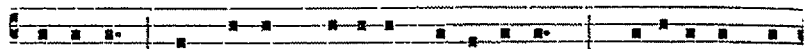
Qui hanc áquam, regene-rándis hómi-nibus prae-pará-tam,



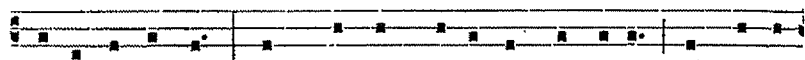
arcána sú-i númi-nis admixti-óne fecúndet : ut sancti-



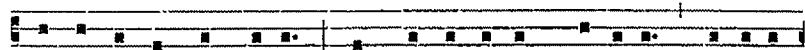
fi-ca-ti-óne concépta, ab immacu-lá-to di-víni fóntis,



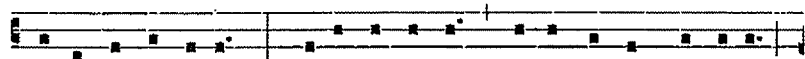
ú-te-ro, in nóvam renáta cre-a-tú-ram, progéni-es cae-



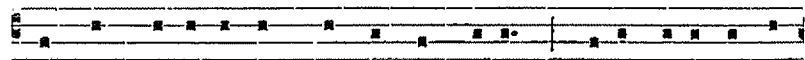
léstis emérgat : et quos aut séxus in córpore, aut aétas



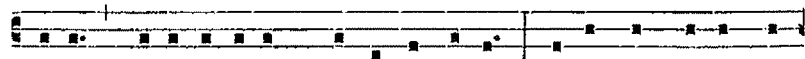
discérnit in témpore, ómnes in únám pá-ri-at grá-ti-a



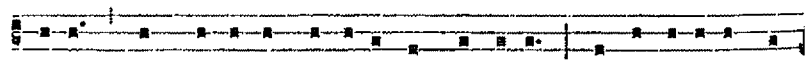
má-ter infánti-am. Procul ergo hinc, iubénte te, Dómine,



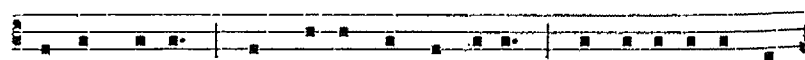
ómnis spí-ri-tus immúndus abscédat : procul tóta nequí-



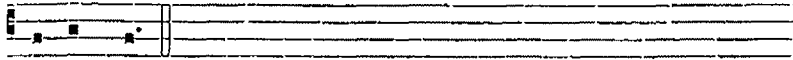
ti-a di-abó-licae fráudis absístat. Ní-hil hic ló-ci há-



be-at contrá-ri-ae virtú-tis admíxti-o : non insidi-ándo



circúmvo-let : non la-téndo subrépat : non infi-ci-éndo

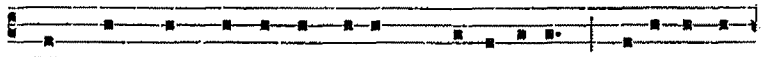


corrúmpat.

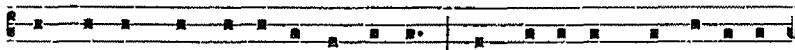
Fecunde el Espíritu Santo este agua, preparada para regenerar a los hombres, mezclando con ella su misterioso poder; para que, recibida la santificación, del seno inmaculado de esta divina fuente, salga como renacida en nueva naturaleza una prole celestial, para que la gracia dé a luz, como madre, a una misma infancia a los que el sexo diferencia en el cuerpo y la edad en el tiempo.

Por tanto, Señor, a tu mandato se aleje de aquí todo espíritu inmundo; apártese lejos toda malicia de la astucia diabólica; no tenga parte para nada el poder enemigo; no vuele en torno, poniendo asechanzas; no se introduzca agazapado; no corrompa, inficionando.

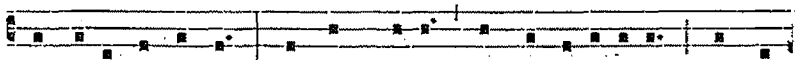
Toca el agua con la mano (como para exorcizarla).



Sit haec sáncta et innocens cre-a-túra líbe-ra ab



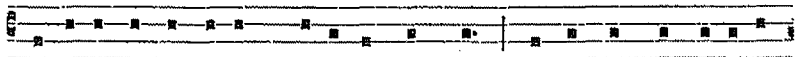
ómní impugna-tó-ris incúrsu, et to-tí-us nequí-ti-ae



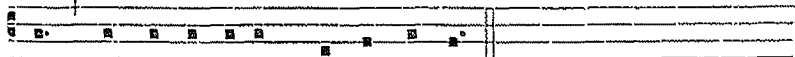
purgáta discéssu. Sit fons vívus, áqua regénerans, únda



pu-rí-ficans : ut ómnes hoc lavácro salu-tí-fero di-lu-éndi,



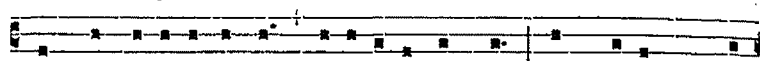
operánte in é-is Spí-ri-tu Sáncto, perféctae purga-ti-ó-



nis indulgénti-am consequántur.

Sea esta santa e inocente criatura libre de toda incursión y purificada por la expulsión de toda malicia. Sea fuente viva, agua regeneradora, onda purificante; para que todos cuantos se han de lavar en este baño saludable, consigan, por obra del Espíritu Santo, la gracia de una pureza perfecta.

Hace sobre el agua tres cruces diciendo a la vez :



Unde benedí-co te, cre-atúra áquae, per Dé-um + vi-



vum, per Dé-um + vérum, per Dé-um + sánctum : pér



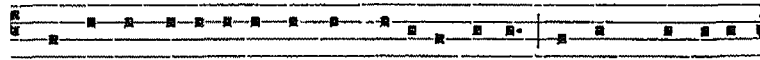
Dé-um, qui te in princípi- o vérbo separávit ab árida :



cúius Spí-ri-tus super te ferebátur.

Por eso te bendigo, criatura del agua, por Dios + vivo, por Dios + verdadero, por Dios + santo : por Dios, que en el principio, con su palabra, te separó de la tierra, cuyo Espíritu sobre ti se cernía.

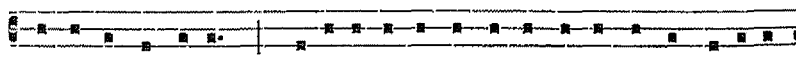
Dividiendo ahora el agua con la mano, la hace caer por los cuatro puntos cardinales, (para indicar que el mundo entero está llamado al santo bautismo).



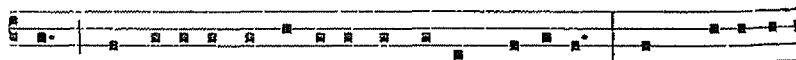
Qui te de paradí-si fón-te maná-re fé-cit, et in quáttu-or



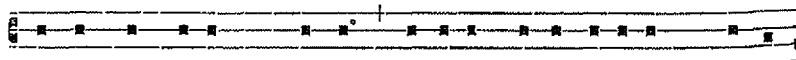
flumí-nibus tó-tam térram rigá-re praecé-pit. Qui te in



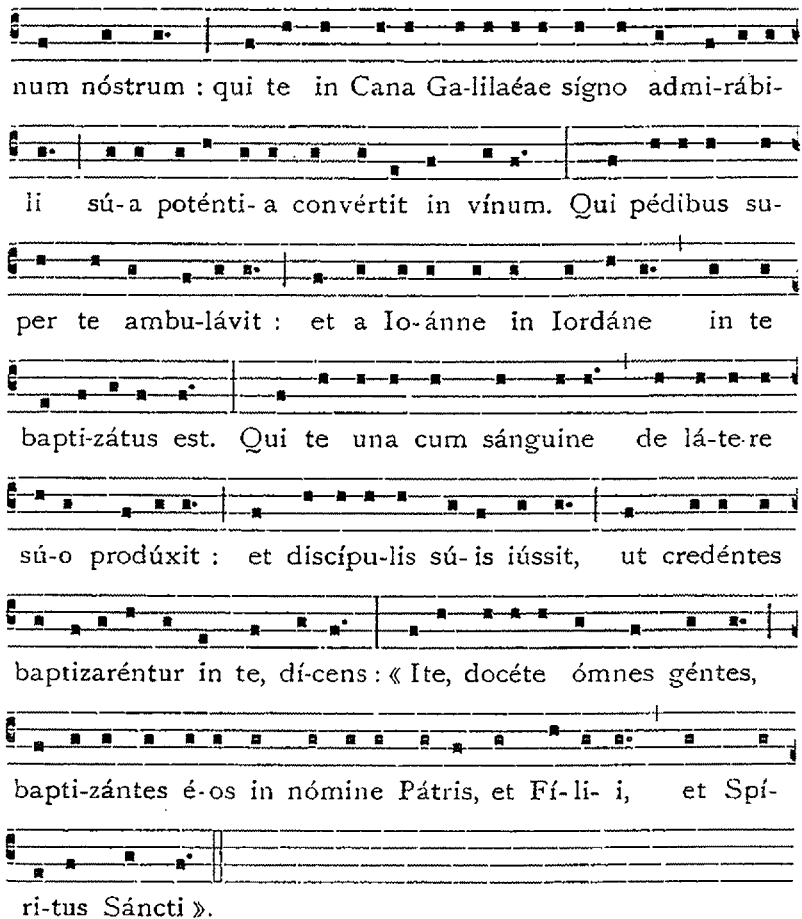
de-sér-to amáram, sú-avi-tá-te índi-ta fé-cit ésse potábi-



lem, et si-ti-énti pópulo de pétra prodúxit. Be + nedí-co



te et per Iésum Chrístum Fí-li-um é-i-us únicum, Dómi-



num nóstrum : qui te in Cana Ga-lilaéae signo admirábi-
 li sú-a poténti-a convertit in vínum. Qui pédibus su-
 per te ambu-lávit : et a Io-ánnē in Iordáne in te
 bapti-zátus est. Qui te una cum ságuine de lá-te-re
 sú-o prodúxit : et discípu-lis sú-is iússit, ut credéntes
 baptizaréntur in te, dí-cens : « Ite, docéte ómnes géntes,
 bapti-zántes é-os in nómine Pátris, et Fí-li-i, et Spí-
 ri-tus Sáncti ».

El cual te hizo manar de la fuente del paraíso y te mandó regar en cuatro ríos toda la tierra. Siendo amarga en el desierto, te imprimió dulzura, te hizo potable y te sacó de la roca para su pueblo sediento. Te bendigo también por Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, el cual en Caná de Galilea, por un milagro admirable de su poder, te convirtió en vino. El caminó sobre ti, y en ti fue bautizado por Juan en el Jordán. El te hizo salir de su costado mezclada con sangre; y mandó a sus discípulos que en ti bautizasen a los creyentes, diciéndoles : " Id, enseñad a todas las gentes, y bautizadlas en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo ".

Cambia de voz y continúa en tono de lección :

Haec nobis praecépta servántibus, tu Deus omnipotens clemens adésto : tu benígnus aspíra. **A** los que observamos estos preceptos, oh Dios omnipotente, asístenos propicio; y, benigno, envíanos tu Espíritu.

Hace con el aliento tres cruces sobre el agua.

Tu has simplices aquas tuore benedícto : ut praeter naturálem emundatióem, quam lavándis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificándis méntibus effícaces. **B**endice con tu boca estas aguas puras, para que además de la virtud natural que tienen para lavar los cuerpos, sean también eficaces para purificar las almas.

Ahora el preste introduce un poco el cirio en el agua a la vez que canta en el tono del prefacio :



Descéndat in hanc pleni-túdinem fóntis, virtus Spí-ri-



tus Sáncti.

Descienda sobre toda esta fuente la virtud del Espíritu Santo.

Luego saca el cirio del agua y lo vuelve a meter un poco más, a la vez que en tono más alto repite : Descéndat, como antes. Después saca nuevamente el cirio del agua y, volviendo por tercera vez a meterlo hasta el fondo, canta en tono todavía más alto : Descéndat, como las dos veces anteriores. Inmediatamente sopla tres veces en el agua siguiendo esta figura Ψ y luego prosigue :



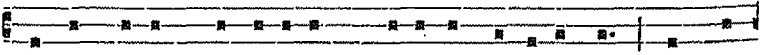
Totámque hú-ius áquae substánti-am, regenerándi fecún-



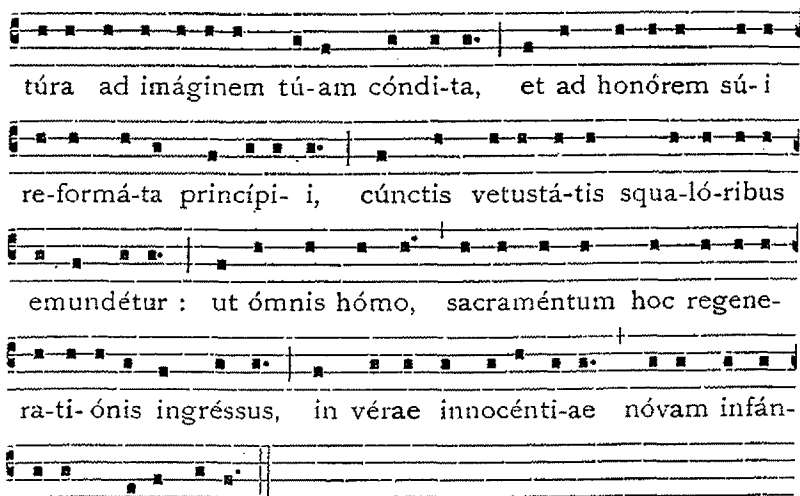
det efféctu.

Y haga fecunda toda la naturaleza de este agua comunicándola virtud regeneradora.

Sácase del agua el cirio, y el preste continúa :



Híc ómni-um peccatórum máculae de-le-ántur : híc na-



túra ad imáginem tú-am cóndi-ta, et ad honórem sú-i
 re-formá-ta princípi- i, cúntis vetustá-tis squa-ló-ribus
 emundétur : ut ómnis hómo, sacraméntum hoc regene-
 ra-ti-ónis ingrèssus, in vérae innocénti-ae nóvam infán-
 ti-am renascátur.

Bórrense aquí las manchas de todos los pecados; aquí, la naturaleza, hecha a tu imagen y restituída a su dignidad primitiva, se purifique de todos los vicios del hombre viejo; para que todo hombre que reciba este sacramento de regeneración, renazca a la nueva infancia de la verdadera inocencia.

Lo que sigue, lo dice leyendo :

Per Dóminum nostrum Iesum
 Christum Filium tuum : Qui
 ventúrus est iudicáre vivos, et
 mórtuos, et saéculum per ignem.

Ry. Amen.

Por Jesucristo, Señor nuestro e
 Hijo tuyo, que ha de venir a juzgar
 a los vivos y a los muertos y al
 mundo por el fuego.

Ry. Amén.

Un clérigo [o un ayudante] saca para el acetre un poco de agua, con la cual se asperjará al pueblo tras la renovación de las promesas del bautismo, como se dirá en el n. 25, p. 453; saca también el agua necesaria para asperjar las casas y otros lugares.

El preste, que ha bendecido el agua, infunde ahora en ella, en forma de cruz, un poco de óleo de los catecúmenos, diciendo en voz clara :

Sanctificétur et fecundétur
 fons iste Oleo salútis renascén-
 tibus ex eo, in vitam aetérnam.
 Ry. Amen.

Sea esta fuente santificada y fecun-
 dada con el óleo de la salvación,
 para los que de ella renazcan a la
 vida eterna.

Enseguida, de igual modo, derrama un poco de santo Crisma, diciendo :

Infúsió Chrísmatis Dómini no-
 stri Iesu Christi, et Spíritus
 Sancti Parácliti, fiat in nómine
 sanctae Trinitátis. Ry. Amen.

La infusión del crisma de nuestro
 Señor Jesucristo y del Espíritu
 Santo Paráclito, se haga en nombre
 de la santa Trinidad. Ry. Amén.

Coge después la crismera y la ampolla del óleo de los catecúmenos, y, derramando simultáneamente de una y de otra un poco en el agua tres veces en forma de cruz, dice :

Commixtio Chrismatis sanctificationis, et Olei unctionis, et aquae baptismatis, páriter fiat in nómine Pa + tris, et Fi + lii, et Spíritus + Sancti. R̄. Amen.

La mezcla del Crisma de santificación, del Oleo de unción y del agua del bautismo hágase juntamente, en el nombre del Pa + dre y del Hi + jo y del Espíritu + Santo. R̄. Amén.

Y mezcla el óleo con el agua. Si hubiere que bautizar a alguien, le bautizará como se hace de ordinario, mas teniendo presente lo que se dice en la Instrucción, II, 14, p. 15.

22. Terminada la bendición, se lleva el agua bautismal a la fuente siguiendo este orden procesional : precede el turiferario, sigue otro subdiácono o un clérigo, con la cruz ; detrás va el clero, luego el diácono con el recipiente del agua bautismal, a no ser que convenga lo lleven los acólitos, y, por fin, el preste ; al cirio pascual se le deja en su sitio. Entre tanto se canta el

Cántico (Ps. 41, 2-4)

VIII

S Icut cér-vus * de-sí-de-rat ad fón-tes

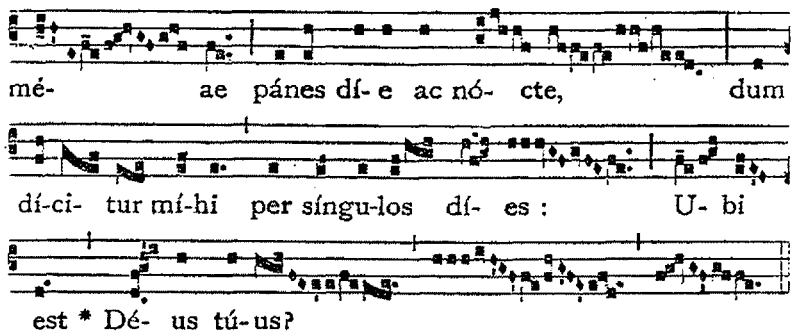
aquá-rum : i-ta de-sí-de-rat ánima mé-a

ad te, Dé-us. V. Si-tí-vit ánima mé-

a ad Dé-um ví-vum : quando vé-ni-am

et appa-ré-bo ante fá-ci-em Dé-i

mé-i? V. Fu-é-runt mí-hi lá-crí-mae



mé- ae pánes dñ- e ac nó- cte, dum
 dí- ci- tur mí- hi per síngu- los dñ- es : U- bi
 est * Dé- us tú- us?

Como anhela el ciervo las fuentes de las aguas, te anhela a ti mi alma, oh Dios. *Y.* Mi alma está sedienta del Dios vivo, ¿cuándo llegaré a verme ante el rostro de mi Dios? *Y.* Mis lágrimas son día y noche mi pan, mientras continuamente me dicen : ¿Dónde está tu Dios?

Vertida el agua bendita en la pila bautismal, el preste, en tono ferial y juntas las manos, dice :

Y. Dóminus vobiscum.
Ry. Et cum spiritu tuo.

Orémus

Omnipotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui sicut cervus, aquárum tuárum éxpetit fontem : † et concéde propítius; * ut fidei ipsius sitis, baptismatis mystério, ánimam corpúsque sanctificet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia saécula saeculórum.

Ry. Amen.

E incienza la pila.

Luego vuelven todos en silencio al coro y se da comienzo a la renovaci6n de las promesas del bautismo.

[22a. Terminada la bendici6n, se lleva el agua bautismal a la fuente siguiendo este orden procesional : precede el turiferario, siguen el crucifero y los ayudantes, luego uno o varios de los ayudantes llevando el recipiente del agua bautismal, y, por fin, el sacerdote; al cirio pascual se le deja en su sitio. . demás se hace como en el n. 22.]

Y. El Señor sea con vosotros.
Ry. Y con tu espíritu.

Oremus

Omnipotente y sempiterno Dios mira propicio la devoción de pueblo que va a renacer y que, como el ciervo, suspira por la fuente de tus aguas; y concédele propicio que la sed de su fe santifique por el sacramento del bautismo su cuerpo y su alma. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo que, como Dios vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

23. Mas, si en alguna parte se halla el bautisterio separado de la iglesia, y se prefiere hacer la bendición del agua bautismal en el mismo bautisterio, después de la invocación Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis, se va a la fuente de este modo : precede un clérigo con el cirio bendito ; sigue otro subdiácono con la cruz u otro que la lleve, entre dos acólitos con los ciriales encendidos ; después va el clero y, por fin, el celebrante con los ministros sagrados. Los cantores y el pueblo permanecen en sus puestos y prosiguen el canto de las letanias, cuyas invocaciones, si fuere necesario, se repetirán desde Sancta María, ora pro nobis.

La bendición del agua bautismal se hace como queda dicho, con estas solas variaciones : yendo al bautisterio, se canta el cántico Sicut cervus, y el celebrante, antes de pasar a la bendición de la fuente, dice la oración Omnipotens sempiternus Deus, respice propitius, n. 22, p. 451 ; luego procede a la bendición de la fuente, n. 21, p. 440.

Hecha la bendición, todos vuelven en silencio a la iglesia y se comienza la renovación de las promesas del bautismo.

RENOVACION DE LAS PROMESAS DEL BAUTISMO

Los misterios que creemos son luz porque son irradiaciones de Dios y Dios, nos dice San Juan, de tal suerte es luz, que no cabe en él tiniebla ninguna (1, In. 1, 5). Como misterio de luz se nos propuso en la noche santa de Navidad el de la encarnación del Verbo ; y misterio de luz es este de la resurrección del Señor, que estamos celebrando. La luz que en uno y otro brilla, es una misma, Jesucristo ; pero brilla más intensa a nuestros ojos, iluminados por la fe, en esta noche, en que, tras el más duro combate que han presenciado y presenciarán los siglos, sale del sepulcro irradiando los nuevos haces luminosos de la triple victoria conseguida sobre la muerte, el infierno y el pecado.

Con razón se ha cantado que ésta es la noche que luciría mas que el día.

Nosotros, los cristianos, también somos luz o, al menos, debemos serlo. Sonlo de hecho los que siguen a Cristo. Pero ¡cuántos han dejado de ser luz por hallarse en pecado mortal ! Y ¡cuántos son luces tenues con peligro de extinguirse, por la multitud de pecados veniales que cometen ! ¡Resuciten los primeros y reavivense los otros elevándose a mayor grado de gracia en esta noche de resurrección ! Déjense todos inundar por los torrentes de santidad y de luz que envía el cielo a la tierra esta noche para ahuyentar de ella los vicios y lavarla de las culpas de los hombres. A esta resurrección y levantamiento, y a que sean duraderos, se ordena la renovación de las promesas del bautismo. Resuélvete, cristiano, a ser en adelante siempre y en todas las cosas vasallo y soldado de Cristo Rey ; renuncia para siempre a Satanás, a sus obras que son los pecados, y a sus pompas, que son la vanidad, el lujo, el fausto y las diversiones en que peligra la vida sobrenatural de tu alma. Confiesa sinceramente tu fe en Dios Padre, en Dios Hijo y en Dios Espíritu Santo, y persuádate de que tu fe es sincera sí, lo que crees, lo cumples con tus obras.

24. Terminada la bendición del agua bautismal y su traslado a la pila, o bien, donde la bendición no se hiciere, acabada la primera parte de las letanias, se procede a la renovación de las promesas del bautismo.

25. *El sacerdote se quita los ornamentos morados y se reviste de estola y capa pluvial blanca; después pone incienso e incienso el cirio, y de pie, junto a él, cara al pueblo¹, o bien desde el ambón o púlpito, empieza como sigue:*

Hac sacratissima nocte, fratres carissimi, sancta Mater Ecclesia, récolens Dómini nostri Iesu Christi mortem et sepulturam, eum redamando vigilat; et, célebrans eiúsdem gloriosam resurrectionem, laetabúnda gaudet.

Quóniam vero, ut docet Apóstolus, consepúlti sumus cum Christo per baptismum in mortem, quómodo Christus resurrexit a mórtuis, ita et nos in novitate vitæ oportet ambulare; sciéntes, véterem hóminem nostrum simul cum Christo crucifixum esse, ut ultra non serviamus peccáto. Existimémus ergo nos mórtuos quidem esse peccáto, vivéntes autem Deo in Christo Iesu Dómino nostro.

Quaprópter, fratres carissimi, quadragesimali exercitacione absoluta, sancti baptismatis promissiones renovémus, quibus olim Sátanae et opéribus eius, sicut et mundo, qui inimicus est Dei, abrenuntiávimus, et Deo in sancta Ecclesia cathólica fideliter servire promissimus.

Itaque :

El celebrante :

Abrenuntiátis Sátanae?

Todos :

Abrenuntiámus.

El celebrante :

Et ómnibus opéribus eius?

Esta sacratissima noche, amadísimos hermanos, la santa Madre Iglesia, recordando la muerte y sepultura de nuestro Señor Jesucristo, se mantiene en vela devolviéndole amor por amor, y, celebrando su gloriosa resurrección, llena de gozo se alborozaba.

Pero, como, según enseña el Apóstol, fuimos sepultados juntamente con Cristo por el bautismo para morir al pecado, de igual modo que Cristo resucitó de entre los muertos, así conviene que también nosotros caminemos en una vida renovada, sabiendo que nuestro hombre viejo ha quedado juntamente crucificado con Cristo para que no sirvamos más al pecado. Consideremos, pues, que ciertamente estamos nosotros muertos para el pecado, pero que vivimos para Dios en Jesucristo, Señor nuestro.

Por tanto, queridísimos hermanos, terminado el ejercicio de la cuaresma, renovemos las promesas del santo bautismo, con las que en otro tiempo renunciamos a Satanás y a sus obras, así como al mundo, que es enemigo de Dios, y dimos palabra de servir fielmente a Dios en la santa Iglesia católica.

Así, pues :

¿Renunciáis a Satanás?

Renunciamos.

¿Y a todas sus obras?

¹ Durante la renovación de las promesas del bautismo, todos los fieles tendrán las velas encendidas (Instrucción II, d), 12, p. 15.

<i>Todos :</i>	
Abrenuntiámus.	Renunciamos.
<i>El celebrante :</i>	
Et ómnibus pompis eius?	¿Y a todas sus pompas?
<i>Todos :</i>	
Abrenuntiámus.	Renunciamos.
<i>El celebrante :</i>	
Créditis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem caeli et terrae?	¿Creéis en Dios, Padre todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra?
<i>Todos :</i>	
Crédimus.	Creemos.
<i>El celebrante :</i>	
Créditis in Iesum Christum, Filium eius únicum, Dóminum nostrum, natum et passum?	¿Creéis en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que nació y padeció?
<i>Todos :</i>	
Crédimus.	Creemos.
<i>El celebrante :</i>	
Créditis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám catholicam, sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, et vitam aetérnam?	¿Creéis en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable?
<i>Todos :</i>	
Crédimus.	Creemos.
<i>El celebrante :</i>	
Nunc autem una simul Deum precémur, sicut Dóminus noster Iesus Christus oráre nos dócuit :	Pues ahora juntamente a una roguemos a Dios como nuestro Señor Jesucristo nos enseñó a orar :
<i>Todos :</i>	
Pater noster, qui es in caelis : *	Padre nuestro, que estás en los cielos, *
Sanctificétur nomen tuum. *	santificado sea el tu nombre; *
Advéniat regnum tuum. *	venga a nos el tu reino; *
Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. *	hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. *
Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : *	El pan nuestro de cada día dánosle hoy; *

<p>Et dimitte nobis débita nostra, * sicut et nos dimittimus débitóribus nostris. *</p> <p>Et ne nos indúcas in tentatió-nem; *</p> <p>sed libera nos a malo. * Amen.</p>	<p>y perdónanos nuestras deudas * así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; *</p> <p>y no nos dejes caer en la tenta-ción; *</p> <p>más libranos de mal. * Amén.</p>
---	--

El celebrante :

<p>Et Deus omnipotens, Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui nos regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique nobis dedit remissionem peccatórum, ipse nos custódiat grátia sua in eódem Christo Iesu Dómino nostro, in vitam aetérnam.</p>	<p>Y Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos regeneró por medio del agua y del Espíritu Santo, y que nos concedió el perdón de los pecados, él mismo nos conserve con su gracia en el mismo Jesucristo, Señor nuestro, para la vida eterna.</p>
--	---

Todos :

Amen.

Amén.

Y asperja al pueblo con agua bendita, cogida en la pila bautismal, como se dijo en el n. 21, p. 449. Donde no se haya bendecido agua bautismal, esta aspersión del pueblo se hará con agua bendita "ordinaria".

26. La precedente alocución y renovación de las promesas del bautismo se puede hacer en todas partes en la lengua del pueblo, pero en traducción aprobada por el Ordinario de lugar.

SEGUNDA PARTE DE LAS LETANIAS

27. Terminada la renovación de las promesas del bautismo, los cantores [o, a falta de ellos, el mismo celebrante], empiezan la segunda parte de las letanias, desde la invocación Propitius esto hasta el fin, estando todos arrodillados y respondiendo.

Si en esta santa vigilia se confieren órdenes sagradas, la postración y bendición de los ordenandos se hará en esta segunda parte de las letanias.

28. Entre tanto el celebrante y los ministros van a la sacristía a revestirse de ornamentos blancos para celebrar solemnemente la misa.

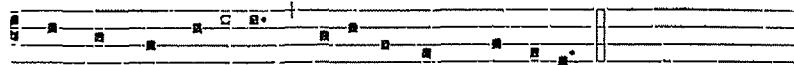
[28a. Entre tanto, el sacerdote y los acólitos van a la sacristía : el sacerdote, a revestirse de ornamentos blancos ; y los acólitos, a ponerse las vestiduras de los días de fiesta, para la misa cantada.

Mas, si, por no haber cantores, ha de ser el mismo sacerdote quien cante las letanias de los santos, entonces, sólo después de acabadas, irá a la sacristía juntamente con los acólitos, a revestirse, como queda dicho, para la misa cantada.]

29. También entre tanto, se pondrá el cirio pascual en su candelabro, al lado del evangelio, y se preparará el altar para la misa solemne, con luces encendidas y con flores.

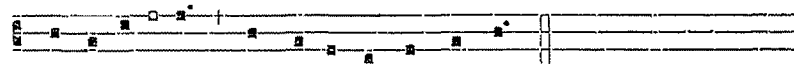


Propiti- us ésto, párcce nó-bis, Dómine.
Propiti- us ésto, exáudi nos, Dómine.



Ab ómni má- lo, líbe-ra nos, Dómine.

Ab ómni peccáto,	líbera nos, Dómine.
A mórtē perpétua,	líbera nos, Dómine.
Per mystérium sánctae incarnatiónis túae,	líbera nos, Dómine.
Per advéntum túum,	líbera nos, Dómine.
Per nativitatē túam,	líbera nos, Dómine.
Per baptismum et sánctum ieiúnium túum,	líbera nos, Dómine.
Per crúcem et passióem túam,	líbera nos, Dómine.
Per mórtē et sepultúram túam,	líbera nos, Dómine.
Per sánctam resurrectiōem túam,	líbera nos, Dómine.
Per admirábilem ascensiōem túam,	líbera nos, Dómine.
Per advéntum Spiritus Sáncti Paracliti,	líbera nos, Dómine.
In die iudícii,	líbera nos, Dómine.



Pecca-tó- res, te rogámus, áudi nos.

Ut nobis párcas,	te rogámus, áudi nos.
Ut Ecclésiā túā sánctā ' régere et conserváre dignéris,	te rogámus, áudi nos.
Ut dómnum apostólicum et ómnes ecclesiásticos órdenes ' in sáncta religiōe conserváre dignéris,	te rogámus, áudi nos.
Ut inimicos sánctae Ecclésiāe ' humiliáre dignéris,	te rogámus, áudi nos.
Ut régibus et principibus cristiánis ' pácem et véram concórdiam donáre dignéris,	te rogámus, áudi nos.
Ut nosmetipsos in túo sáncto servitio ' confortáre et conserváre dignéris,	te rogámus, áudi nos.
Ut ómnibus benefactóribus nóstris ' sempitérna bóna retríbuas,	te rogámus, áudi nos.
Ut frúctus térrae ' dáre et conserváre dignéris,	te rogámus, áudi nos.
Ut ómnibus fidélibus defúntis ' réquiem aetérnam donáre dignéris,	te rogámus, áudi nos.
Ut nos exaudíre dignéris,	te rogámus, áudi nos.



Agnus Dé-i, qui tollis peccá-ta mún-di, párcce nóbis, Dó-



mine. Agnus Dé-i, qui tollis peccá-ta mún-di, exáudi
nos, Dómine. Agnus Dé-i, qui tollis peccá-ta mún-di,
mi-se-rére nó-bis. Chríste, áudi nos. Chríste, exáudi nos.

Séenos propicio, perdónanos, Señor.

Séenos propicio, escúchanos, Señor.

De todo mal, libranos, Señor.

De todo pecado, libranos, Señor.

De la muerte eterna, libranos, Señor.

Por el misterio de tu santa encarnación, libranos, Señor.

Por tu advenimiento, libranos, Señor.

Por tu nacimiento, libranos, Señor.

Por tu bautismo y tu santo ayuno, libranos, Señor.

Por tu cruz y pasión, libranos, Señor.

Por tu muerte y sepultura, libranos, Señor.

Por tu santa resurrección, libranos, Señor.

Por tu admirable ascensión, libranos, Señor.

Por la venida del Espíritu Santo Paráclito, libranos, Señor.

En el día del juicio, libranos, Señor.

Nosotros, pecadores, te rogamos, óyenos.

Perdónanos, te rogamos, óyenos.

Dígnate regir y conservar a tu santa Iglesia, te rogamos, óyenos.

Dígnate conservar en la santa religión al Señor Apostólico¹ y a todo los órdenes de la Iglesia, te rogamos, óyenos.

Dígnate humillar a los enemigos de la santa Iglesia, te rogamos, óyenos

Dígnate dar la verdadera paz y concordia a los reyes y principes cristianos te rogamos, óyenos.

Dígnate fortalecernos y conservarnos a nosotros mismos en tu santo servicio, te rogamos, óyenos.

Dígnate recompensar con los bienes eternos a todos nuestros bienhechores, te rogamos, óyenos.

Dígnate darnos y coservarnos los frutos de la tierra, te rogamos, óyenos

Dígnate dar a todos los fieles difuntos el descanso eterno, te rogamos óyenos.

Dígnate escucharnos, te rogamos, óyenos.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, perdónanos, Señor

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, escúchanos, Señor

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordi de nosotros.

Cristo, óyenos. Cristo, escúchanos.

¹ Señor Apostólico es el Papa.

MISA SOLEMNE DE LA VIGILIA PASCUAL ¹

1. Al fin de las letanías los cantores entonan solemnemente el Kýrie, eléison, como se acostumbra en la misa.

KYRIE I (Lux et origo)

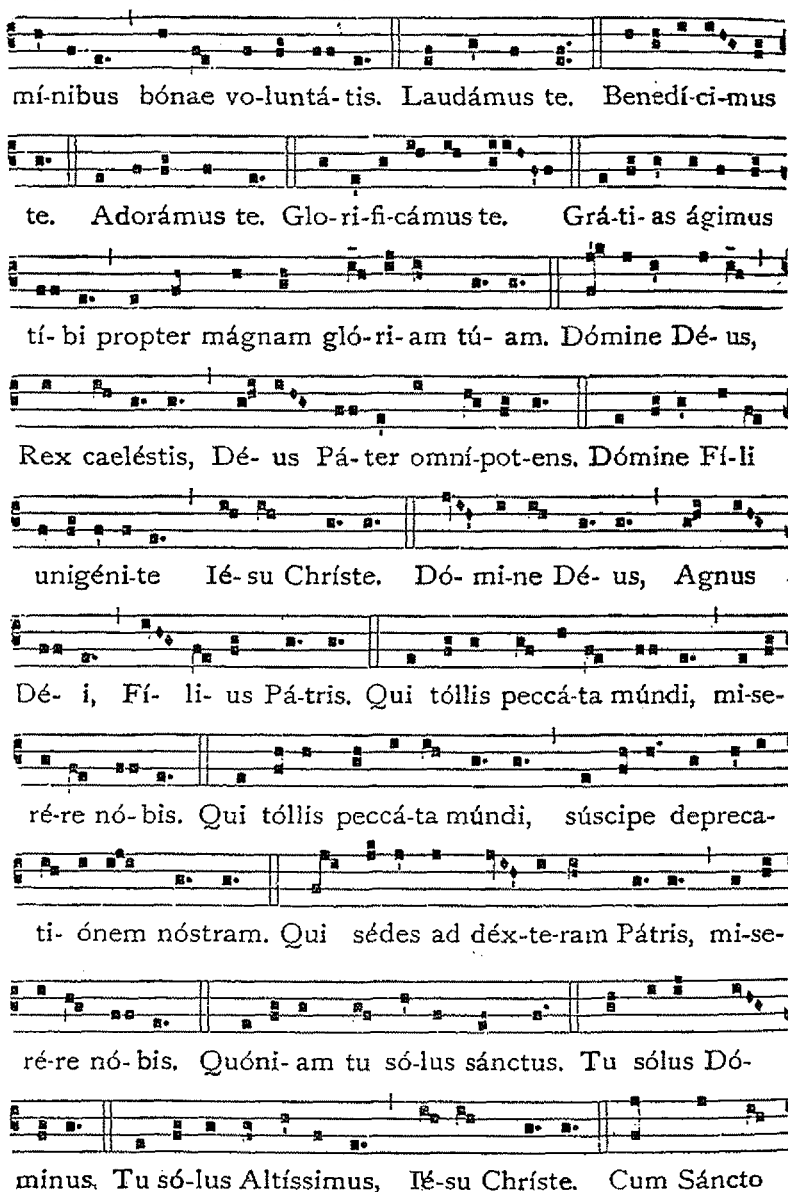
VIII
K Y-ri-e * e- lé- i-son. *iii*. Chrí- ste e-
lé- i-son. *iii*. Ký- ri- e e- lé- i-son. *ii*. Ký- ri- e *
e- lé- i-son.
¡ Señor, misericordia! *iii*.
¡ Cristo, misericordia! *iii*.
¡ Señor, misericordia! *ii*.
¡ Señor, misericordia!

Entre tanto, el *preste*, juntamente con los ministros, revestidos todos de ornamentos blancos, [o bien con los acólitos] se acerca al altar y, hecha la debida reverencia y omitido el salmo *Iúdica me, Deus*, y la confesión, sube a él, le besa en el medio y le incienso como de ordinario.

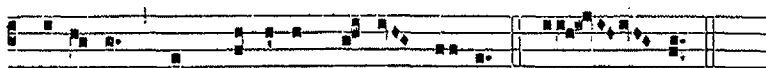
2. Acabado por el coro el Kýrie, eléison, el *preste* empieza solemnemente el *Glória in excelsis*. Entonces se tocan las campanas según lo prescrito en la Instrucción, IV, 25, y se descubren las imágenes.

IV
G Ló-ri- a in excelsis Dé- o. Et in tér- ra pax ho-

¹ Esta misa ha sido siempre considerada como la más solemne del año y durante much tiempo era la única ocasión en que los sacerdotes podían recitar en ella el *Gloria*. Todavía pueden observarse en ella rasgos del carácter arcaico que ha conservado, tales como la ausencia de *Intróito*, etc.



mí-nibus bó-nae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Benedí-ci-mus
 te. Adorá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus
 tí-bi propter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mine Dé-us,
 Rex caeléstis, Dé-us Pá-ter omní-pot-ens. Dó-mine Fí-li
 unigé-ni-te Ié-su Chrí-ste. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus
 Dé-i, Fí-li-us Pá-tris. Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-
 ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta mún-di, sú-scipe depreca-
 ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad déx-te-ram Pá-tris, mi-se-
 ré-re nó-bis. Quóni-am tu só-lus sán-ctus. Tu só-lus Dó-
 minus. Tu só-lus Altí-sí-mus, Ié-su Chrí-ste. Cum Sán-cto



Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A- men.

Gloria a Dios en las alturas. Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Alabámoste. Bendecimoste.

Adorámoste. Glorificámoste. Gracias te damos por tu inmensa gloria, Señor, Dios, Rey de los cielos, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo unigénito, Jesucristo; Señor, Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros; tú, que quitas los pecados del mundo, acoge nuestra plegaria; tú, que estás sentado a la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque tú solo eres todo santo, tú solo Señor, tú solo Altísimo, Jesucristo, juntamente con el Espíritu Santo, para gloria de Dios Padre. Amén.

El preste canta luego :

Ÿ. Dóminus vobiscum.
Ry. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.
Ry. Y con tu espíritu.

En la oración siguiente la Iglesia pide a Dios conceda a los recién bautizados, y aun a los que hace tiempo recibimos el bautismo, la gracia de ser fieles a nuestras obligaciones cristianas.

Orémus.

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Domínicae Resurrecciónis illústras : † conserva in nova familiae tuae progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti; * ut corpore et mente renováti, puram tibi exhibeant servitútem. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum : † Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per ómnia saécula saeculórum.

Ry. Amen.

No se dicen más oraciones.

Oremos

Oh Dios, que iustras esta sacratísima noche con la gloria de la resurrección del Señor : conserva en la nueva prole de tu familia el espíritu de adopción para que, renovados en cuerpo y alma, te presten un servicio inmaculado. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

Ry. Amén.

3. La vida cristianã es muerte y es vida. Es muerte al pecado y vida para Dios. Debemos, por esto, fomentar en nosotros gustos y deseos celestiales.

Léctio Epistolae beáti Pauli apóstoli ad Colossenses. (3, 1-4)

Lección de la epístola del apóstol San Pablo a los Colosenses.

Fratres : Si consurrexístis cum Christo, quae sursum sunt quaérite, ubi Christus est in dex-

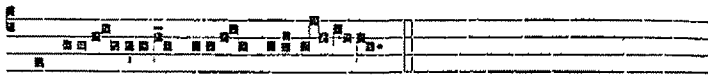
Hermanos : Si fuisteis resucitados con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde Cristo está sentado

tera Dei sedens : quae sursum sunt sápite, non quae super terram. Mórtaui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparuerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

a la diestra de Dios; pensad en las cosas de arriba, no en las de la tierra. Moristeis, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios. Cuando se manifeste Cristo, que es vida vuestra, entonces os manifestaréis también vosotros con él en gloria.

4. Acabada la epístola, el preste entona :

VIII



A Lle- lú- ia.
Aleluya.

Y lo canta tres veces, cada vez en tono más alto, y todos lo repiten cada vez en el mismo tono.

Después añaden los cantores :

Ÿ. (Ps. 117, 1)



C Onfitémini Dó- mi- no, quó- ni- am
bónus : quó- ni- am in saécu- lum mi- se- ri-
córdi- a * é- ius.

Alabad al Señor, porque es bueno; porque su misericordia es eterna.

Luego se dice : Ÿ. (Ps. 116)

VIII



L Audá- te * Dó- minum, ómnes géntes :
et collau- dá- te é- um ó- mnes

pó- pu-li. V. Quóni-am confirmá- ta
 est su- per nos mi-se- ricór-di- a é- ius :
 et vé- ri- tas Dómi-ni má- net * in
 aetér- num.

V. Alabad al Señor, todas las gentes; alabadle, todos los pueblos. V. Porque se ha confirmado su misericordia sobre nosotros y la fidelidad del Señor perdura eternamente.

5. *Al evangelio no se llevan ciriales, pero sí incienso; se pide la bendición y se hace lo demás como de ordinario, p. 111.*

Ha sido intencionadamente escogido para evangelio el texto que sigue, por razón del tiempo de que se habla en él.

+ Sequéntia sancti Evangélii
 secúndum Matthaéum. (28, 1-7)

Véspere autem sabbati, quae
 lucéscit in prima sabbati,
 venit María Magdaléné, et áltera
 María vidére sepúlcrum. Et ecce
 terraemótus factus est magnus.
 Angelus enim Dómini descéndit
 de caelo : et accédens revólvit
 lápidem, et sedébat super eum :
 erat autem aspéctus eius sicut
 fulgur : et vestiméntum eius
 sicut nix. Prae tímóre autem eius
 extérriti sunt custódes, et facti
 sunt velut mórtui. Respóndens
 autem Angelus, dixit muliéri-

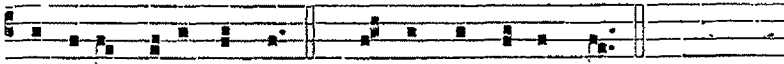
+ Continuación del santo evan-
 gelio según San Mateo.

La noche del sábado, al alborear
 el primer día de la semana¹,
 fue María Magdalena con la otra
 María² a ver el sepulcro. De pronto
 sobrevino un gran terremoto, pues
 un ángel del Señor bajó del cielo y,
 acercándose, hizo rodar la piedra³,
 y se sentó sobre ella; su semblante
 era como el relámpago y su vestidura
 blanca como la nieve. De miedo de él
 temblaron los guardias y se quedaron
 como muertos. Y el ángel, hablando,
 dijo a las mujeres : "No tengáis
 miedo vosotras; sé bien que buscáis

¹ El que luego se llamaría domingo.

² La otra María es la madre de Santiago el Menor, hermana (es decir, cuñada) de la Virgen.

³ La piedra con que estaba cerrado el sepulcro.



Dómino Dé-o nóstro. R̄. Dignum et iustum est.

Ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R̄. Amén.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

R̄. Y con tu espíritu.

Ÿ. Arriba los corazones.

R̄. Los tenemos ya en el Señor.

Ÿ. Demos gracias al Señor, Dios nuestro.

R̄. Eso es cosa digna y justa.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potissimum nocte gloriósius praedicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábs-tulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndó reparávit. Et ideo cum Angelis et Archán-gelis, cum Thronis et Domina-tiónibus, cumque omni milítia caeléstis exércitus, hymnum gló-riae tuae cánimus, sine fine dicéntes :

Verdaderamente es cosa digna y justa, equitativa y saludable que en todo tiempo, Señor, te ensalcemos; pero sobre todo y con mayor com-placencia esta noche en que Cristo, nuestra Pascua, fue inmolado. Por-que él es el verdadero Cordero, que quita los pecados del mundo; él es quien, muriendo, abolió nuestra muerte y, resucitando, nos renovó la vida. Por esto, con los Angeles y los Arcángeles, los Tronos y las Dominaciones y con toda la milicia del ejército del cielo, cantamos el himno de tu gloria diciendo sin cesar :

IV
S



Anctus, * Sánctus, Sánctus Dóminus Dé-us



Sába- oth. Plé-ni sunt caé-li et térra gló- ri-a tú-a.



Hosánna in excél-sis.

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios de los ejércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas.

bus : "Nolite timere vos : scio enim, quod Iesum, qui crucifixus est, quaeritis : non est hic : surrexit enim, sicut dixit. Venite, et videte locum ubi positus erat Dominus. Et cito euntes, dicite discipulis eius, quia surrexit : et ecce praecedit vos in Galilaeam : ibi eum videbitis. Ecce praedixi vobis".

a Jesús el crucificado; pero ya no está aquí; ha resucitado, como lo había predicho. Venid y ved el sitio donde estuvo sepultado el Señor, y marchad a toda prisa a decir a sus discípulos que ha resucitado de entre los muertos y que os precede a Galilea; allí le veréis. Es lo que tenía que deciros".

No se dice el Credo. Terminado el evangelio, el presbitero dice : Dominus vobiscum, y luego Orémus. Tampoco se dice antífona del ofertorio. Al Lavabo se añade Gloria Patri, etc.

Sígase ahora el ordinario de la misa desde el n. 16 hasta el 20 inclusive, p. 112.

6.

SECRETA

Como por el bautismo empezamos a percibir los frutos del misterio pascual, así pedimos ahora que el sacrificio de la misa y la comunión, inaugurado con los misterios pascuales, nos sirvan de remedio para la vida eterna.

Súscipe, quaesumus, Domine, preces populi tui, cum oblationibus hostiarum : ut paschalius initiata mysteriis, ad aeternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, etc.

Suplicámoste, Señor, recibas las preces de tu pueblo con la ofrenda de estas hostias; para que este sacrificio, inaugurado con los misterios pascuales, nos sirva, por obra tuya, de remedio eterno. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad con el Espíritu Santo, etc.

PREFACIO

P

ER omni-a saecu-la saecu-ló-rum. R̄. Amen.

∇. Dóminus vobiscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tú- o. ∇. Sursum

córda. R̄. Habémus ad Dóminum. ∇. Grá-ti- as agámus

7.

CONTINUACION DEL CANON

Communicántes, et noctem sacratíssimam celebrántes Resurrectiónis Dómini nostri Iesu Christi secúndum carnem : sed et memóriam venerántes, in primis gloriósae semper Vírginis Maríae, Genetricis eiusdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréae, Iacóbi, Ioánnis, Thomae, Iacóbi, Philíppi, Bartholomaeí, Matthaéi, Simónis et Thaddaeí : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmae et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuae muniámur auxílio.

Unidos en la misma comunión celebramos la noche sacratísima de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según la carne; asimismo veneramos ante todo la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Jesucristo, Dios y Señor nuestro; mas también la de tus santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián y la de todos tus santos, por cuyos méritos y ruegos concédenos ser en todo defendidos con el auxilio de tu protección.

El sacerdote junta las manos mientras dice :

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Amén.

Teniendo las manos extendidas sobre la oblata dice :

Hanc igitur oblatiónem servitútis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tribuens eis remissionem ómnium peccatórum, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias : díesque nostros in tua pace dispónas, atque ab aetérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.

Suplicámoste, pues, Señor, recibas propicio esta ofrenda de nuestro servicio y de toda tu familia, que te ofrecemos también por los que te has dignado regenerar con el agua y el Espíritu Santo, perdonándoles todos sus pecados; y dispongas nuestros días en tu paz y te dignes librarlos de la condenación eterna y contarnos en la grey de tus elegidos.

Junta las manos y dice :

Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

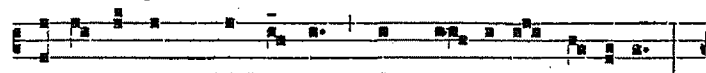
Por Cristo, nuestro Señor. Amén.

La oración que empieza Quam oblatiónem y todo lo demás, como en el canon de la misa, nn. 26-36, p. 120.

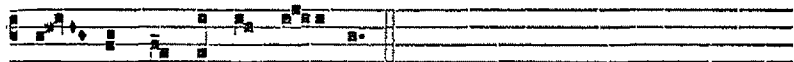
Después de la consagración :

IV

B



Ene-díctus qui vé-nit in nó-mine Dómini.



Ho- sánna in excél- sis.

Dícese el Pax Dómini sit semper vobíscum, pero no se da la paz.

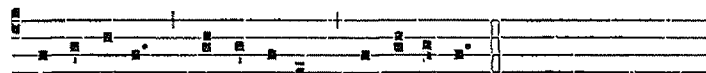
No se dice el Agnus Dei, ni tampoco la oración Dómine Iesu Christe, qui dixisti, etc., pero sí las otras dos oraciones que empiezan por Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, y Percéptio Córporis tui.

8. Recibido por el celebrante el sacramento en las dos especies, distribuye la comunión, hace la purificación y toma las abluciones como de costumbre. Después se canta en el coro por las LAUDES del domingo de resurrección la

Antífona

VI

A

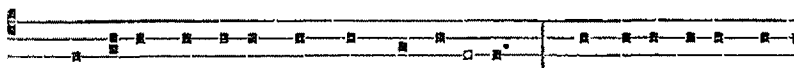


Lle-lú-ia, * alle-lú-ia, alle-lú-ia.

Aeluya, aeluya, aeluya.

Salmo 150

Himno triunfal



1. Laudáte Dóminum in sánctis é- ius : * laudáte é-um in



firmaménto virtú-tis é- ius. *Flexa* : benesonántibus : †

2. Laudáte éum in virtútibus éius : * laudáte éum secúndum multitudínem magnítúdinis éius.

3. Laudáte éum in sóno túbae : * laudáte éum in psaltério et cí-thara.

4. Laudáte éum in týmpano et chóro : * laudáte éum in chórdis et órgano.

5. Laudáte éum in cýmbalis benesonántibus, † laudáte éum in cýmbalis iubilatiónis : * ómnis spiritus *láudet Dóminum*.

6. Glória Pátri, *et Fílio*, * *et Spiritui Sáncto*.

7. Sicut érat in princípío, et nunc, *et sémpet*, * *et in sáecula saeculórum*. Amen.

1. Alabad a Dios en su santuario, * alabadle en el firmamento de su majestad.

2. Alabadle por sus hazañas ; * alabadle en su inmensa grandeza.

3. Alabadle al son de las trompetas, * alabadle con el salterio y la cítara.

4. Alabadle con tímpanos y danzas, * alabadle con las cuerdas y el órgano.

5. Alabadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo ; * todo cuanto respira alabe al Señor.

6. Gloria al Padre y al Hijo, * y al Espíritu Santo,

7. Como era en un principio ahora y siempre, * y por los siglos de los siglos. Amén.



Alle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

Aleluya, aleluya, aleluya.

No se dice capitula, ni himno, ni versículo. El preste entona enseguida la antifona (Mc. 16, 2) del Benedictus :

Antífona del Benedictus



ET valde mane * úna sabbató-rum, véni- unt ad

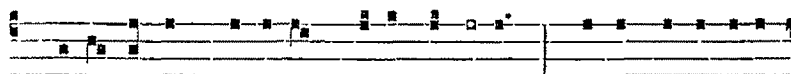


monuméntum, órto iam só-le, alle-lú-ia.

Y muy de mañana, el primer día de la semana, van al sepulcro, salido ya el sol, aleluya.

Inmediatamente se canta el Benedictus, con Glória Pátri al fin y se hace la incensación como otras veces en Laudes.

Cántico de Zacarías (Lc. 1, 68-79)



1. Bene-díctus Dóminus, *Dé-us* Isra-ël, * qui a vi-si-távit



et fé-cit redemptí-ónem *plébis sú-* ae 2. Et e-réxit...

2. Et eréxit córnu *salútis nóbis* : * in dómo Dávid, *púeri súi*.

3. Sicut locútus est *per os sanctorum*, * qui a saéculo sunt, *prophetarum eius* :

4. Salútem ex *inimicis nóstris*, * et de mánu ómnium *qui odérunt nos* :

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nóstris* : * et memorári testaménti *súi sáncti*.

6. Iusurándum, quod iurávit ad *Abraham, pátrém nóstrum*, * datúrum *se nóbis* :

7. Ut sine timóre, de mánu inimicórum *nostrorum liberáti*, * *serviámus illi*.

8. In sanctitáte, et iustitia *coram ipso*, * ómnibus *diébus nóstris*.

9. Et tu, *púer, prophéta Altíssimi vocáberis* : * prae-fbis enim ante fáciem Dómini *paráre vías eius* :

10. Ad dándam sciéntiam *salútis plébi eius* : * in remissiónem *peccatorum eórum* :

11. Per víscera *misericórdiae Dei nóstri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex álto* :

12. Illumináre his, qui in ténébris et in *úmbra mórtis sédent* : * ad dirigéndo-s pédes nóstrós in *viam pácis*.

13. Glória *Pátri, et Fílio*, * et *Spiritui Sáncto*.

14. Sicut érat in principio, *et nunc, et sémper*, * et in saécula *saeculorum. Amen*.

1. Bendito el Señor Dios de Israel, * porque ha visitado y redimido a su pueblo,

2. Y suscitó una fuerza de salvación para nosotros * en la casa de David, su siervo,

3. Según lo había anunciado por boca de sus santos profetas, * que antes hubo;

4. Para librarnos de nuestros enemigos * y del poder de los que nos odian;
5. Para hacer misericordia con nuestros padres * y acordarse de su alianza santa :
6. El juramento que juró a Abraham, nuestro padre, * de darnos
7. Que, libres del poder de nuestros enemigos, * le sirvamos sin temor,
8. En santidad y justicia, en su presencia, * todos nuestros días.
9. Y tú, niño, serás llamado profeta del Altísimo, * pues tú irás delante del Señor para preparar sus caminos,
10. Para dar la ciencia de la salud a su pueblo, * con la remisión de sus pecados.
11. Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, * por las cuales nos visitará naciendo de lo alto,
12. Para iluminar a los sentados en tinieblas y sombras de muerte, * para enderezar nuestros pies por el camino de la paz.
13. Gloria al Padre y al Hijo * y al Espíritu Santo,
14. Como era en el principio, ahora y siempre, * y por los siglos de los siglos. Amén.

Y se repite la antífona :

Antí-
fona

Et vâlde mâne úna sabbatô-rum, véni-unt ad

monuméntum, órto iam só-le, alle-lú-ia.

Y muy de mañana, el primer día de la semana, van al sepulcro, salido ya el sol, aleluya.

9. *Repetida la antífona, el celebrante dice como de costumbre :*

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

R̄. Et cum spiritu tuo.

R̄. Y con tu espíritu.

POSCOMUNION

Orémus.

Oremos

Spirítum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : * ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte eiús-

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad, para que hagas vivir unidos en tu piedad a los que has alimentado con los sacramentos pascuales. Por Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, como Dios, vive y reina contigo en unidad

dem Spiritus Sancti, Deus, * per | con el mismo Espíritu Santo por
omnia saecula saeculorum. | todos los siglos de los siglos.

Ry. Amen.

Ry. Amén.

10. Después dice el preste :

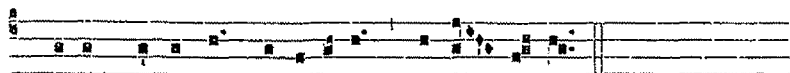
Y. Dóminus vobiscum.

Y. El Señor sea con vosotros.

Ry. Et cum spiritu tuo.

Ry. Y con tu espíritu.

Y el diácono [o el mismo sacerdote] canta de cara al pueblo :



Ite, míssa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.
Dé-o grá-ti- as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

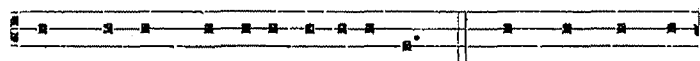
Id, ha terminado la misa, aleluya, aleluya.

Ry. Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.

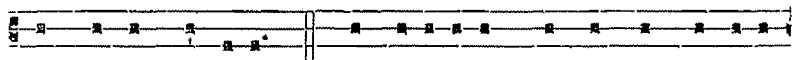
Y dicho por el celebrante Pláceat tibi, sancta Trínitas, da la bendición como de costumbre, y, omitido el último evangelio, todos regresan a la sacristía.

En las misas Pontificales, el Prelado bendice de esta forma :

S



IT nómen Dómini benedíctum. Ry. Ex hoc nunc et



usque in saeculum. Y. Adiutó-ri-um nóstrum in nómine

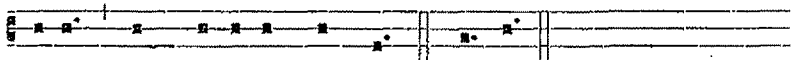


Dómini. Ry. Qui fé-cit caelum et térram.

B



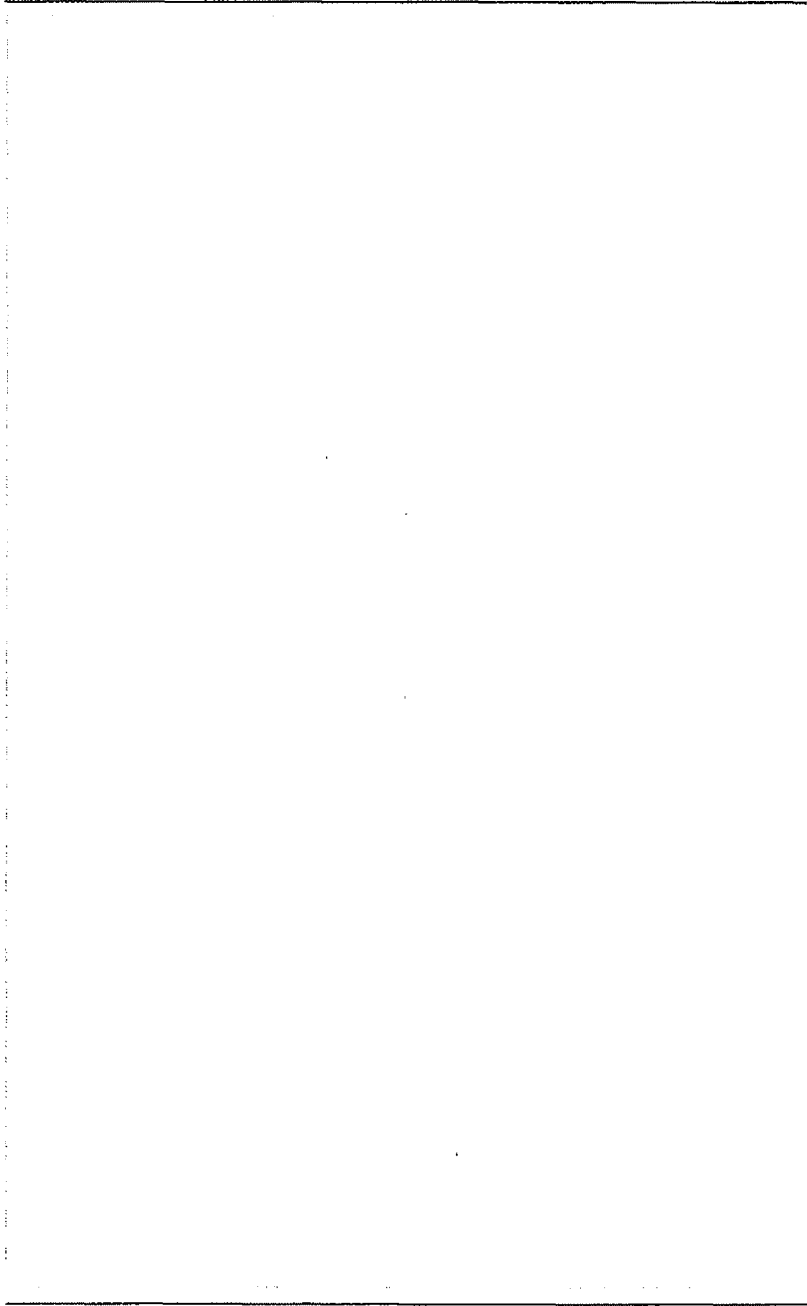
Enedí-cat vos omnípot-ens Dé-us : Páter, et Fí-



li-us, et Spí-ri-tus Sánctus. Ry. Amen.

Sea bendito el nombre del Señor. Ry. Ahora y hasta el fin de los siglos.
Y. Nuestro auxilio está en el Señor. Ry. Que hizo el cielo y la tierra.

Bendígaos Dios todopoderoso, el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo.
Ry. Amén.



Indice

Domingo de Ramos 3

Jueves Santo

Oficio de Tinieblas 47

Misa Crismal 113

Misa vespertina 128

Completas 163

Viernes Santo

Oficio de Tinieblas 169

Solemne función litúrgica 222

Sábado Santo

Oficio de Tinieblas 271

Vísperas 316

Vigilia Pascual 324

Misa de la Vigilia 373

MISA DEL CRISMA¹

EN LA CUAL SE BENDICE EL OLEO DE LOS CATECUMENOS
Y EL DE LOS ENFERMOS Y SE PREPARA EL SANTO CRISMA

Esta misa es muy solemne por razón de la ceremonia especial que en ella se celebra, la consagración de los santos óleos, es a saber :

el óleo de los enfermos, que se emplea en el sacramento de la extremaunción;

el óleo de los catecúmenos, que se usa en la bendición del agua bautismal, en el sacramento del bautismo, en la ordenación de los sacerdotes y en la consagración de los altares;

el santo crisma, que se emplea en el bautismo, en la confirmación, en la consagración de los obispos, iglesias, cálices, patenas y campanas.

Participan en la ceremonia doce sacerdotes, siete diáconos y siete subdiáconos, como cooperadores, testigos y ayudantes del obispo.

Si te es posible, asiste a esta misa para honrar al Señor en los santos óleos como le honran, arrodillándose ante ellos y besándolos, los sacerdotes que participan en la ceremonia.

1. *La bendición del óleo de los catecúmenos y de los enfermos y la preparación del santo crisma se hacen según está prescrito en el Pontifical romano, con las excepciones que luego se indican.*

2. *Dicha bendición y preparación se hacen dentro de la misa del crisma, la cual se ha de celebrar después de Tercia.*

3. Antífona del introito (Ex. 30, 25, 31; Ps. 88, 2)

II
F

Aci-es * uncti-ónis ó-le-um, et ff-li-is
Isra-ël dí-ces: Hoc ó-le-um uncti-ó-nis sánctum
é-rit mí-hi in ge-ne-ra-ti-ónes vé-stras. *Ps.* Grá-ti-as
Dómi-ni in aetérnum cantábo; * per ómnes gene-ra-

¹ Véase el ordinario de la misa en la p. 105.